

**S T U D I A
ETYMOLOGICA
CRACOVIENSIA**

**S T U D I A
ETYMOLOGICA
CRACOVIENSIA**

12 (2007)

**CONDIDIT ET MODERATUR
MAREK STACHOWSKI**

KRAKÓW 2007

Editorial Board:
Marek Stachowski (Chief Editor)
Kinga Maciuszak (Co-Editor)
Tomasz Majtczak, Marzanna Pomorska
(Assistants to the Editor)

Academic Consultants:
Árpád Berta (Szeged) Uwe Bläsing (Leiden)
Anna Bochnakowa (Kraków) Eugen Helinski (Hamburg)

This volume has appeared thanks to the financial support of the Jagiellonian University's Faculty of Philology and the Institute of Oriental Philology at the Jagiellonian University.

We would ask for all references to be encompassed by the abbreviation *SEC*.

The contents and style of the articles remain the sole responsibility of the authors themselves.

All unpublished non-commissioned works will not be returned.

On editorial matters please contact the Chief Editor: Prof. Dr. Marek Stachowski,
ul. Barska 1/4, PL – 30-307 Kraków; e-mail: marstach@vela.filg.uj.edu.pl;
fax: (+48) 0-12 422 67 93.
Books for review and contributions for publication should be sent to the Editor.

ISBN 978-83-233-2345-7

Copyright © 2007 by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
All rights reserved.

No part of this journal may be reproduced in any form without prior written permission from the Publisher.

Jagiellonian University Press
ul. Wrocławska 53, 30-011 Kraków, Poland
tel. 0-12 631 01 97, fax 0-12 631 01 98
mobile 0-506 006 674
e-mail: wydaw@if.uj.edu.pl
<http://www.wuj.pl>
Bank account: BPH PBK SA IV/O Kraków, 62 1060 0076 0000 3200 0047 8769

CONTENTS

Articles

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE: Once again on Ainu <i>kaco</i> and Nivx <i>q^cas/-xas</i>	7-9
Philippe BILLÉ: Remarques sur le nom des <i>tinamous</i>	11-15
Tomasz GACEK: Computer terminology in the Tajik language.....	17-29
Bernd GLIWA: Zur Etymologie von litauisch <i>gõjus</i> 'Hain' und <i>rõjus</i> 'Paradies' sowie slawisch <i>*gajb</i> und <i>*rajb</i>	31-61
Juha JANHUNEN: On the names of the Tangut	63-73
Jenő KISS: Gedanken über die etymologischen Forschungen	75-80
Michael KNÜPPEL: Einige sinologische Ergänzungen zum "Etymologisch-ethnologischen Wörterbuch tungusischer Dialekte" ..	81-89
Ivan KOTLIAROV: Some observations on the Friulian etymological and historical dictionary from the Romance specialist's perspective	91-97
Witold MANCZAK: Développement phonétique irrégulier dû à la fréquence et dictionnaires étymologiques	99-105
Şerife ÖZER: Das Suffix <i>-(y)lcl</i> zwischen Derivation und Flexion....	107-112
W. Wilfried SCHUHMACHER: Varia etymologica 1-20.....	113-131
Kenneth SHIELDS, Jr.: Hittite <i>aši</i> , <i>āšma</i> and the deictic origin of Indo-European sigmatic verbal formations	133-138
Roman SOSNOWSKI: The question of Italian etymology of Polish <i>pion</i> 'plumb (line)'	139-151
Wojciech SOWA: A note to "Phrygian" words in Greek.....	153-170
Marek STACHOWSKI: Die Etymologie von ttü. <i>şimdi</i> 'jetzt' und <i>işte</i> 'voilà' vor gemeintürkischem Hintergrund.....	171-176
Alexander VOVIN: Once again on the etymology of the title <i>qayan</i> ..	177-187
Robert WOODHOUSE: New Phrygian <i>ζεῖρα(ι)</i> , <i>ζως</i> , <i>πεις</i> and <i>πειες</i> ..	189-201

Review

Johnny Cheung: <i>Studies in the Historical Development of the Ossetic Vocalism</i> (rev. by K. Maciuszak).....	203-206
---	---------

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE (Madrid)

ONCE AGAIN ON AINU *kaco* AND NIVX *q^cas/-xas)**

According to John Batchelor (1975: xx), the Ainu word *kaco* ‘shaman’s drum’ is a borrowing from Nivx *q^cas/-xas* ‘id.’. This view has been accepted *de facto* for a long time and nobody suggested different options. For example, Janhunen in his important paper on Siberian shamanistic terminology came to the same conclusion as Batchelor in the Ainu section on Ainu shamanism (1986: 111). At this time, Vovin’s book on the reconstruction of the Proto-Ainu language (1993) was not yet available. Had Janhunen been able to use Vovin’s work, he would certainly have treated this Ainu shamanistic term differently. The main goal of this brief paper is therefore to demonstrate that a detailed analysis of the material will show that this conclusion is not precise, since *kaco* is of Ainu origin in the new light of evidence offered by Vovin’s book.

First, it is necessary to point out that Ainu *kaco* LH (Hattori 1964: 177) contains the affricate /c/, which according to Vovin does not belong to the Proto-Ainu phonological system. This fact is very important because Janhunen concluded in his paper that the borrowing from Nivx had taken place a long time ago. Presuming that Janhunen meant that this borrowing had taken place at Proto-Nivx and Proto-Ainu stages,¹ it is obviously necessary to deal with Proto-Nivx **k^hac^hV* and Proto-Ainu **katyo* LH rather than with the forms from the modern languages. The latter has **ty*, as in modern Ainu /c/ is derived from:

a) **t* before **i*, e.g. **tis* L ‘to cry’ > Nayoro, Asahigawa, Yakumo *cis* L, Hokkaidō *cysy*,

b) consonant cluster **py-*, e.g. **pyAA* LL ‘mouth’ > Asahigawa *paroho* LHL, Nayoro *caro* LH, Hokkaidō *car*,

and

c) consonant cluster **ty* before **a*, **o* and **u*, e.g. **tyuk* L ‘to fall’ > Nayoro, Asahigawa, Yakumo *cuk* H, Saru *cuk* H, *cuk-ita* L-HL, Hokkaidō

*) I would like to express my most sincere gratitude to Alexander Vovin (University of Hawai’i at Manoa) for having read and discussed with me some earlier drafts of the present paper. All errors are my responsibility.

¹ Vovin’s Proto-Ainu reconstruction goes back to the first millennium AD (1993: 155-156).

chuk-an, PA **tyOrtya* HL ‘to shoot (a bow), to hit (the mark)’ > Nayoro, Asahigawa, Yakumo *cotca* HL, Raichiska *cohca*.²

According to the traditional point of view proposed by Batchelor, there is no doubt about the direction of the borrowing: it should be from Nivx to Ainu, because even from the religious point of view, Ainu has undergone a great influence of the Nivx culture.³ It is therefore necessary to assume a correspondence between Proto-Nivx **c^h* and Proto-Ainu **ty*. The natural phonological change seen in this correspondence implies the direction of the borrowing from Ainu to Nivx, since it is easier for a consonant cluster **t + *y* to be borrowed as an affricate **c^h*, rather than for an affricate to be borrowed as a consonant cluster. Such a *reductio ad absurdum* should be avoided in historical linguistics.

At any rate, those authors who think that the direction was really Nivx → Ainu would have to explain the geographical distribution of the Modern Ainu forms: Horobetsu and Nayoro, both located on the Japanese island of Hokkaidō (Horobetsu is near to Sapporo, and Nayoro is to the north of Asahikawa) and Raichiska, on Sakhalin Island. The first two forms certainly cannot be loans from Nivx for simple geographical reasons, but the last one could be the result of such a process. This distribution of *kaco* in the Ainu dialects leads to the conclusion that it is more natural to consider Nivx *q^cas/-xas* as a borrowing from Ainu (Horobetsu and Nayoro dialects), and not vice versa.⁴

With regard to the etymology of **katyo* LH > *kaco*, there is a verb *kācō* ‘exclamation or clap produced by women dancing behind men’ (Tamura 1996: 268),⁵ which however does not solve the problem related to the original meaning of the root although it should, despite its onomatopoeic character, be connected with **katyo* LH. In addition, the way in which both forms are related is still to be explained, because although it is possible to speculate about an onomatopoeic or expressive origin of the vowel lengthening (which the Raichiska variant does not support), Ainu does not provide any kind of evidence for a process like Spanish *mu* ‘moo’, onomatopoeic sound made by a cow, giving a verbal form *mugir* ‘to moo’, since it would imply firstly that *kaco* is the onomatopoeic

² Vovin (1993: 12-16, 34-35, 39-40 respectively). As for **py*, Vovin originally reconstructed **pr*, but Sidwell (1996: 182) has showed that **py-* is a much better reconstruction, using as paradigmatic example the opposition between **tr*, where **r* is not palatalizing, and **ty*, where **y* is working in the same way as **r* in Vovin’s **pr*. For a partial Proto-Nivx reconstruction, cf. Austerlitz (1982, 1986).

³ “The shamanism of the Ainu is normally assumed to have evolved under the influence of their northern neighbours, notably the Nivkh” (Janhunen 1986: 111).

⁴ There is a lot of Ainu loanwords in Nivx, e.g. Proto-Ainu **asir* LH ‘new’ → Proto-Nivx **c^hir* ‘id.’ > Amur Nivx *c^cuz-*, East Sakhalin Nivx *c^cir-*, or Proto-Ainu **agi* LL ‘arrow’ → Proto-Nivx **k^ci* ‘crossbow’ > Amur Nivx and East Sakhalin Nivx *k^ci* (Vovin 1993: 158-162).

⁵ Alexander Vovin (p.c.).

sound produced by the shaman's drum – quite hard to demonstrate – and secondly that vowel lengthening works as a derivational means, something for which there is no evidence at all.

In sum, the Ainu word **katyo* LH > *kaco* LH 'shaman's drum' belongs to the most archaic part of the Ainu lexicon and might be a loanword in Nivx. On the other hand, the relation of this term to *kācō* 'exclamation or clap produced by women dancing behind men' remains obscure.

José Andrés Alonso de la Fuente
C/ Miguel Ángel 2, 6ºB
Móstoles, C.P. 28931
E – Madrid

References

- Austerlitz, Robert 1982. Gilyak Internal Reconstruction, I. — *Papers from the Second Conference on the Non-Slavic languages of the USSR*. Ed. Howard I. Aronson and Bill J. Darden. Columbus: University of Chicago Press. 80-84.
- 1986. Areal Phonetic Typology in Time: North and East Asia. — *Language Typology 1985*. Ed. Winfred P. Lehmann. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 30-36.
- Batchelor, John 1889 [1975]. *An Ainu-English-Japanese dictionary and grammar*. Tōkyō: Kokusho kankōkai.
- Hattori, Shirō 1964. *Ainugo hōgen jiten*. Tōkyō: Iwanami.
- Janhunen, Juha 1986. Siberian shamanistic terminology. — *Traces of the Central Asian Culture in the North*. Ed. Ildiko Lehtinen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura (Mémoires de la Société Finno-ougrienne). 97-117.
- Sidwell, Paul 1996. Review of Alexander Vovin's *A Reconstruction of Proto-Ainu*. — *Diachronica* XIII, 1, 179-86.
- Tamura, Suzuko 1996. *Saru hōgen Ainugo jiten*. Tōkyō: Hakusuisha.
- Vovin, Alexander 1993. *A Reconstruction of Proto-Ainu*. Leiden, New York & Köln: E.J. Brill.

Philippe BILLÉ (La Croix-Comtesse)

REMARQUES SUR LE NOM DES *tinamous*

L'ordre des oiseaux tinamiformes est constitué d'une seule famille, celle des tinamidés, rassemblant les quelque quarante-six espèces connues de Tinamous.¹ Leur répartition est circonscrite à la partie continentale de la région zoogéographique néo-tropicale : la plupart des espèces vivent en Amérique du Sud, quelques unes en Amérique centrale, aucune aux Antilles.

La taille de ces oiseaux, leur mode de vie plus terrestre qu'aérien, leur statut de gibier convoité, en font un équivalent exotique de nos cailles et perdrix, auxquelles les premiers observateurs européens les ont spontanément assimilés ou comparés. Dans le seul cas du Brésil, que j'ai précédemment étudié en détail,² on peut citer les exemples des « *codornizes* » de Lopes de Sousa,³ des « *perdizes* » du même⁴ et de Gandavo,⁵ des « *perdices* » de Carvajal⁶ et d'Anchieta,⁷ des « *perdis* » de Thevet⁸ et Léry.⁹ Dans certains cas, ces appellations se sont pérennisées. Ainsi les Brésiliens nomment-ils communément « *codorna* » les petites espèces du genre *Nothura*, et « *perdiz* » ou « *perdigão* » le

¹ Voir l'« Inventaire systématique des oiseaux du monde », dans *L'encyclopédie mondiale des oiseaux*, sous la direction du Dr Christopher M. Perrins. Paris : Bordas, 1991, pp. 366-367.

² Billé, Philippe, *La faune brésilienne dans les écrits documentaires du seizième siècle*, thèse de doctorat, Bordeaux, 2000.

³ Sousa, Pero Lopes de, *Diário de navegação* (1530-1532), Lisboa : Agência geral do Ultramar, 1968, pp. 77 & 86.

⁴ *Ibidem*.

⁵ Gandavo, Pero de Magalhães, *Tratado da terra do Brasil* (1570) [suivi de] *História da província Santa Cruz* (1576), Belo Horizonte : Itatiaia, 1980, pp. 49 & 112.

⁶ Carvajal, Gaspar de, *Descubrimiento del río de las Amazonas ...* (1542), Valencia : Edym, 1992, pp. 222, 226 & 229.

⁷ Anchieta, José de, lettre du 31 mai 1560 à Diogo Lainez, in *Cartas jesuíticas*, volume III, Belo Horizonte : Itatiaia, 1988, p. 135.

⁸ Thevet, André, *Les singularités de la France antarctique ...* (1558), Paris : Le Temps, 1981, f. 96 r°.

⁹ Léry, Jean de, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil* (1578), Paris : Librairie Générale Française, 1994, p. 278.

Tinamou isabelle, *Rhynchotus rufescens*.¹⁰ De même les anglophones parlent-ils parfois de « *tinamou quails* » ou « *tinamou partridges* ». ¹¹

Quant à l'américanisme qui a fini par prévaloir pour désigner les « tinamous » dans les langues coloniales, son affiliation à une famille linguistique indigène précise est problématique.

Quelques dictionnaires espagnols enregistrent bien les noms de *tinamú*,¹² ou au pluriel seulement *tinamúes*,¹³ ou encore *tinamón*.¹⁴ Mais je n'en ai trouvé aucun, jusqu'à présent, qui indique son étymologie. Corominas l'ignore. Au mieux certains, comme le *Diccionario ilustrado Sopena*,¹⁵ l'incluent-ils parmi les *americanismos*, sans plus de précision.

Les dictionnaires anglais, tels l'*Oxford English dictionary*, font de « *Tinamou* » un mot emprunté au français, qu'ils orthographient du reste exactement comme en français.

Parmi les dictionnaires français, le Littré n'indique pas d'étymologie pour « tinamou », mais le Robert et le Trésor de la langue française en font la « graphie francisée de *tinamu* », lequel serait un « mot des Caraïbes » portant le « même sens ». Cette affirmation ne va pas sans problème : on voit mal, en effet, comment un « mot des Caraïbes », qui plus est portant le « même sens », pourrait désigner des oiseaux ne vivant que sur le continent, et donc absents des îles. Il faut probablement comprendre qu'il s'agirait d'un mot appartenant au groupe des langues caraïbes, lesquelles sont parlées aussi bien en Amérique du Sud que dans les îles.

Les deux dictionnaires français se réfèrent à une même source, l'*Essai sur l'histoire naturelle de la France équinoxiale*,¹⁶ que Pierre Barrère¹⁷ fit paraître

¹⁰ Sick, Helmut, *Ornitologia brasileira*, Rio de Janeiro : Nova fronteira, 1997, pp. 165-166.

¹¹ Gilmore, Raymond M., « *Fauna and ethnozoology of South America* », in Steward, Julian H. (ed.), *Handbook of South American Indians*, volume 6, Washington : Smithsonian Institution, 1950, p. 349.

¹² *Larousse Universal : diccionario enciclopédico en tres volúmenes*, Paris / Buenos Aires : Larousse, 1958.

¹³ *Diccionario enciclopédico abreviado*, Madrid : Espasa-Calpe, 1955.

¹⁴ *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, ... por Elías Zerolo, Paris : Garnier, 1895.

¹⁵ *Americanismos : Diccionario ilustrado Sopena*, Barcelona : Sopena, 1998.

¹⁶ Barrère, Pierre, *Essai sur l'histoire naturelle de la France équinoxiale ou Dénombrement des plantes, des animaux, & des minéraux (...) avec leurs noms differens, latins, françois, & indiens (...)*. A Paris : chez Piget, 1741.

¹⁷ L'*Oxford English dictionary* donne comme source, outre Barrère, Buffon, mais celui-ci ne fait que citer Barrère (voir son chapitre sur « Les Tinamous » dans l'*Histoire naturelle des oiseaux*, VIII, 1779, p. 281-297). Buffon indique seulement que Tinamous est le « nom que les naturels de la Guyane donnent à ces oiseaux », sans préciser de quelle langue indigène il s'agit.

en 1741, après avoir passé trois ans à Cayenne, soit en Guyane. L'explication semble donc être la suivante : Barrère nous transmet un terme qu'il a recueilli, lors de son séjour en Guyane, auprès d'Indiens de langue caribe, peut-être des Indiens Galibi, dont le nom dit assez leur appartenance à ce groupe linguistique.¹⁸ A l'appui de cette hypothèse, on peut d'ailleurs signaler que longtemps déjà avant Barrère, en 1664, un certain Antoine Biet donnait aussi « Perdrix, *inamon* » dans le « Petit dictionnaire de la langue des sauvages Galibis » publié en annexe à son *Voyage de la France équinoxiale*.¹⁹

Quelques observations, cependant, permettent de douter de la filiation du mot tinamou au galibi en particulier, et aux langues caribes en général. Remarquons tout d'abord que Barrère, s'il indique bien, à la page 138 de son *Essai*, que *tinamou* désigne une « Grosse Perdrix », ne déclare nulle part dans l'ouvrage qu'il s'agisse d'un mot galibi. Tout juste dit-il, et dans un livre ultérieur, que les Galibis sont les « Indiens Guianois » qu'il a le mieux connus.²⁰ Encore peut-on douter de la fiabilité de ses informations, puisque tout à la fois il prétend ne rien avancer qu'il n'ait « vû sur les lieux », et avoue s'être parfois contenté de ce qu'il avait « appris dans de fréquentes conversations avec un zélé missionnaire ».²¹

On peut également observer que dans les différents relevés de vocabulaire effectués depuis lors par des scientifiques auprès de locuteurs des langues caribes, y compris dans la région guyanaise, les traductions du mot « Perdrix » sont très différentes de « tinamou » : ainsi trouve-t-on chez Jules Crevaux *sosorro* ou *sosoro* en roucouyenne et *sororo* en carijona,²² chez Henri Coudreau *sorhote*, *sororo* et *sosorro* en ouayana, *poona* en aparai.²³ On notera en revanche que le terme enregistré par le même Coudreau chez des Indiens guyanais

¹⁸ Cette appartenance est confirmée par Bernard Pottier dans *América Latina en sus lenguas indígenas*, Caracas : Monte Avila / Unesco, 1983, p. 194 & 434.

¹⁹ Biet, Antoine, *Voyage de la France équinoxiale en l'isle de Cayenne, entrepris par les François en l'année MDCLII (...) avec vn Dictionnaire de la langue du mesme païs*. A Paris : chez François Clovzier, 1664, p. 425. L'ouvrage comprend pp. 399-432 un « Petit dictionnaire de la langue des sauvages Galibis, en la partie de l'Amerique meridionale, appelée Cap de Nord, reduit en pratique ».

²⁰ Barrère, Pierre, *Nouvelle relation de la France équinoxiale, contenant la description des côtes de la Guiane (...) & les mœurs & coutumes des différens peuples sauvages qui l'habitent*. A Paris : chez Piget, Damonville, Durand, 1743, p. 123.

²¹ *Ibidem*, p. iii.

²² Crevaux, Jules, et alii, *Grammaires et vocabulaires roucouyenne, arrouagué, piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes*, Paris : Maisonneuve, 1882 (Bibliothèque linguistique américaine, VIII), p. 15 & 38.

²³ Coudreau, Henri, *Vocabulaires méthodiques des langues ouayana, aparai, oyampi, émérillon*, Paris : Maisonneuve, 1892 (Bibliothèque linguistique américaine, XV), p. 28 & 66.

de langue tupi-guarani est très proche, le *t-* initial mis à part, du mot français : *inamou* chez les Oyampi, *namou* chez les Emérillons.²⁴

Il se peut que le terme *inamou* ait transité de l'une à l'autre des deux familles linguistiques, puisque des groupes de locuteurs appartenant aux deux sont en contact depuis des siècles, notamment en Guyane.²⁵ Barrère témoignait déjà en 1743 que les indigènes les plus nombreux sur la côte guyanaise, après les Galibis, étaient « des Indiens portugais [c'est-à-dire brésiliens], qui ont porté avec eux leurs coutumes particulières dans le pays natal des Galibis ».²⁶ B.J. Hoff a noté, parmi plusieurs cas évidents de « *borrowing between Carib and Tupi* », celui du nom « *inambu, partridge* », mais ne se prononce pas, quant à savoir qui a emprunté à qui.²⁷

L'hypothèse de l'origine tupi-guarani du mot (*t*)*inamou*, suggérée par les observations des linguistes français, semble largement confirmée si l'on se tourne vers le Brésil. Les dictionnaires généraux, comme ceux d'Aurélio Buarque de Holanda ou d'Antônio Houaiss, y attribuent sans ambiguïté une origine tupi à l'américanisme dont la forme principale est *inhambu*, et dont ils enregistrent en outre les variantes *nhambu*, *nambu*, *inambu*, *inamu*. C'est le même terme tupi que l'on peut retrouver dans des dictionnaires spécialisés comme ceux de Gonçalves Dias,²⁸ de Lemos Barbosa,²⁹ de Caldas Tibiriçá³⁰ ou de da Cunha.³¹ Au Paraguay même, Peralta et Osuna traduisent les mots de *codorniz* et *perdiz* par *inambú*.³²

²⁴ *Ibidem*, p. 94 & 136.

²⁵ Sur les mouvements des populations indigènes dans la région, voir Steward, Julian Haynes, *Handbook of South American Indians*, volume 3, Washington : Smithsonian Institution, 1948, pp. 814-815.

²⁶ *Nouvelle relation ...*, op. cit., pp. 235-236.

²⁷ Hoff, B.J., *The Carib language : phonology, morphonology, morphology, texts and word index*, The Hague : Martinus Nijhoff, 1968, pp. 13-14.

²⁸ Dias, Antônio Gonçalves, *Dicionário da língua tupi, chamada língua geral dos indígenas do Brasil (tupi-português)*, Leipzig, 1858, rééd. Rio de Janeiro : Livraria São José, 1970. « *Inambu = ave.* »

²⁹ Barbosa, A. Lemos, *Pequeno vocabulário tupi-português*, 3a ed., Rio de Janeiro : Livraria São José, 1967. « *Inambu = nambu, inhambu.* »

³⁰ Tibiriçá, Luíz Caldas, *Dicionário guarani-português*, Liberdade : Traço, 1989. « *Inambu = espécie de perdiz, ave da família dos tinamídeos (tupi : idem).* »

³¹ Cunha, Antônio Geraldo da, *Dicionário histórico das palavras portuguesas de origem tupi*, 3a ed., São Paulo : Melhoramentos / USP, 1989. « *Inambu = ave da família dos tinamídeos.* »

³² Jover Peralta, Anselmo, et Tomás Osuna, *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*, Asunción : [s.n.], 1984.

Au vu de ces quelques constatations, il ne me semble pas douteux que le mot *tinamou* provient du lexique tupi-guarani, et non caribe. Reste à déterminer, si la chose est possible, l'origine du *t-* initial³³, dont il se trouve pourvu en français.

Philippe Billé
20 rue de l'Amitié
F – 17330 La Croix-Comtesse

³³ L'on pourrait bien sûr songer à un article agglutiné, si les grammairiens du tupi-guarani n'observaient unanimement que cette langue ne possède pas d'article. Cf par exemple Lemos Barbosa, *Curso de tupi antigo*, Rio de Janeiro : Livraria São José, 1956, p. 43 (« Em tupi não há artigo definido nem indefinido. ») ou B. Meliá Lliteras et alii, *El guaraní a su alcance*, Asunción : Ed. Loyola, 1981, p. 8 (« En guaraní propiamente no hay artículos »).

Tomasz GACEK (Kraków)

COMPUTER TERMINOLOGY IN THE TAJIK LANGUAGE

1. Introduction

The present article deals with computer-related terminology in the Tajik language. This is a fast changing sphere of vocabulary in many languages of the world at present, as the related technologies undergo very rapid development. Thus, it is a particularly suitable part of lexis to study the newest tendencies in its development.

For reasons the discussion of which is far beyond the scope of the present article, in most languages of the world there is a strong tendency nowadays to borrow words especially from one source, namely the English language. The Tajik language, however, is a very peculiar and special case here as apart from English, two other sources of new vocabulary seem to play an important role: Russian and the Persian of Iran (henceforth referred to simply as [Standard] Persian or SP). In the case of the former, the over one-hundred-year long domination of the Russian and then Soviet empire, made the Russian language the main source of loanwords connected with technological development.¹ On the other hand, the linguistic and cultural ties between Iran and Central Asia facilitate the exchange of vocabulary. Persian and Tajik are often seen as just two dialects of one language and the syntactical rules, as well as ways of constructing compounds are practically identical. Thus, borrowing words from one to another is really easy. Now, when the artificial barriers created by the Soviet government exist no more, linguistic and cultural influences have become possible again. Moreover, as the degree of computerization in Iran seems to be higher than in Tajikistan, it is natural that new words relating to computers are introduced in Iran first.

As it has been stated above, the computer-related terminology seems to be particularly suitable to study the most recent tendencies in the development of vocabulary. As the most natural medium for transmitting forms belonging to

¹ The Soviet times being much more important as the number of Russian loanwords in Tajik in the tzarist period was very limited – Perry, 2005, p. 486.

this fast-evolving sphere of lexis is the Internet, the present research is based mostly on Tajik translations of computer programs and Tajik-language websites. Many of the analysed terms have not yet appeared in a printed form. The method chosen has, however, one obvious drawback – it is quite impossible, without comparing other sources, to eliminate forms generated ad-hoc and not really used. Thus, the present article is to be treated as an initial phase in the research.

As the present article deals to a certain extent with the word-formation processes, the author would like to present a list of the most productive mechanisms of this sort both in Tajik and Standard Persian:²

- **affixation**: prefixation and suffixation (the latter being much more common).
- **stable determinative phrases** (i.e. *izofat* structures): these are not true compounds, as they are not words *sensu stricto* (their elements retain separate word stress), but rather word groups. On the other hand they may possess new meaning, which is not necessarily evident from the simple analysis of their elements and they have to be explained in dictionaries.
- **stable coordinate phrases**: these are similar to the petrified determinative phrases as far as their status (not words but rather phrases) is concerned. The difference is that there is a relation of coordination (instead of determination) between their elements, and instead of the *izofat* construction marker, the conjunction (*vo*) appears.
- **determinative compounds**: true (or real) compounds – single words composed of two independent lexical items, joined by the relation of determination.
- **coordinate compounds**: compounds created by joining two or more independent lexical items, between which the relation of coordination exists.
- **petrified sentences (and sentence-like phrases)**: These are often complete sentences playing the role of a single lexical item, just like Persian *farāmuš-makon* ‘forget-me-not’, which – beside being a sentence – is used as a single noun (also in the plural). Parallels are to be found in other languages (Eng. *forget-me-not*, *merry-go-round*, etc.).

2. Internationalisms

The quantity of internationalisms in the sphere of terminology related to computers is particularly high in most languages of the world, and Tajik is by no means an exception here. Most of these internationalisms are of English

² For a thorough description of Tajik word-formation mechanisms (different in some points from the ones presented above), see Perry, 2005, p. 415 ff.

origin.³ It is worth mentioning that most forms belonging to this category exist also in Persian and in Russian. Let us analyse some examples:

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>email (e-mail)</i> ⁴	email	SP <i>email</i> , ایمیل and ای میل (beside forms like پست الکترونیک or پست الکترونیکی etc.); Rus. <i>email</i>
<i>ramdisk</i> ⁵	ramdisk	SP <i>ramdisk</i> or رم دیسک; Rus. <i>ramdisk</i>
<i>вебкамера</i> ⁶	webcam	SP <i>webcam</i> , وبکم, وبکم and also رایابین (rare); Rus. <i>вебкамера</i> , <i>веб-камера</i> , <i>вебкамера</i> ; The ending of the Tajik form betrays Russian as its immediate source.
<i>интерфейс</i> ⁷	interface	SP اینترفیس; Rus. <i>интерфейс</i>
<i>карт</i> ⁸	[hardware extension] card	SP کارت; Rus. <i>карта</i>
<i>компьютер</i> ⁹ / <i>компутер</i> ¹⁰	computer	SP کامپیوتر; Rus. <i>компьютер</i> ; cf. <i>роёна</i>
<i>лаптоп</i> ¹¹	laptop	SP لپ تاپ; Rus. <i>лаптоп</i> , <i>лэптоп</i> , <i>лентоп</i>
<i>модем</i> ¹²	modem	SP مودم (Lat. characters); Rus. <i>модем</i>
<i>монитор</i> ¹³	monitor	SP مانیتور (beside نمایشگر); Rus. <i>монитор</i>
<i>ноутбук</i> ¹⁴	notebook	SP نوتبوک; Rus. <i>ноутбук</i>
<i>принтер</i> ¹⁵	printer	SP پرینتر; Rus. <i>принтер</i> ; cf. <i>чонгар</i>

³ I.e. they were either created in the English language according to its normal word-formation rules and then borrowed into other languages, or (at least) they were used for the first time referring to computers in this language.

⁴ Aspell (03.12.2005), Zamon (29.09.2005).

⁵ Mandriva (02.12.2005).

⁶ Libdetect (17.12.2005).

⁷ Libdetect (17.12.2005), Kivio (09.03.2006), Desktop_kdebase (09.03.2006).

⁸ Libdetect (17.12.2005).

⁹ Mandriva (02.12.2005), FS (29.09.2005).

¹⁰ FS (29.09.2005).

¹¹ Desktop_kdebase (11.01.2006).

¹² Libdetect (17.12.2005).

¹³ ВН, p. 345.

¹⁴ Desktop_kdebase (11.01.2006).

¹⁵ Мушкилот ... (03.12.2005).

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>сайт</i> ¹⁶	(web-)site	SP سايټ; Rus. <i>сайт</i>
<i>сканер</i> ¹⁷	scanner	SP اسکنر; Rus. <i>сканер</i>
<i>файл</i> ¹⁸	file	SP پرونده beside فايل and فيل (rare); Rus. <i>файл</i>
<i>филтр</i> ¹⁹	filter	SP فيلتر; Rus. <i>филтр</i> ; Note the monosyllabic structure of the Tajik, Persian and Russian forms as opposed to the English one.
<i>ҷойстик</i> ²⁰	joystick	SP <i>joystick</i> (Lat. characters) or جويستیک (rare); Rus. <i>джойстик</i>

Some attention should be paid to the word *сканер*. Initial consonant clusters are not acceptable in Persian and – theoretically – in Tajik as well.²¹ Thus, the oldest Russian loanwords in Tajik were pronounced and even written with a prothetic vowel,²² just like the words of Russian origin in the Persian of Iran (cf. استکان [estakān] < Rus. *стакан*; similarly: older Tajik *истакон*). However, from 1954 onwards, due to Stalin's own decision, all Russian loanwords and internationalisms in the languages for which the new Cyrillic orthography had been invented, were to be written according to their Russian spelling. This practice influenced (to various extent, depending on non-linguistic factors) the pronunciation and – as a result – some initial consonant clusters do appear now in the articulation of some Tajik speakers.²³ The form *сканер* provides some evidence that at least in writing the rule imposed by Stalin seems to be persistent even after the collapse of the Soviet empire. On the other hand, the fact that forms like *компютер* exist beside *компутер* reflects the hesitation as to whether to give up the imposed rules or not.

We also notice that in the most recent level of vocabulary, the traditional Persian-Tajik sound-laws do not work anymore, like in the case of Persian سايټ *sāyt* as compared to Tajik *сайт*, while normally the Persian *ā* corresponds to the Tajik *o*.

An interesting orthographical feature of some of the analyzed borrowings (in Tajik, as well as in Persian and Russian) is the persistence of the original

¹⁶ Zamon (10.09.2005), Сайти интернетии ... (10.11.2005).

¹⁷ Libdetect (17.12.2005).

¹⁸ BH, p. 361, Mandriva (02.12.2005).

¹⁹ Aspell (03.12.2005).

²⁰ Libdetect (17.12.2005).

²¹ Perry, 2005, p. 25.

²² Perry, 2005, p. 486.

²³ Perry, 2005, p. 28.

Latin graphical form (see e.g. *modem* and *joystick* in Persian; *ramdisk* in Persian and Russian). Apart from that, examples of hybrid orthography may be found, too (see the form *webкамера* in Tajik and Russian).

Quite a special category in this group is formed by English abbreviations borrowed into Tajik (and other languages) *en bloc*, often pronounced as closely to the original as possible. A phenomenon similar to that affecting some other internationalisms may be noticed quite regularly in the case of these forms. Namely, they are often written in Persian, Tajik and even Russian texts with Latin characters, although sometimes they are transcribed or transliterated with – respectively – Arabic or Cyrillic letters, e.g.

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>CPU</i> ²⁴	CPU (Central Processing Unit)	SP <i>CPU</i> / سی پی یو (beside descriptive phrases like واحد پردازشی مرکزی or واحد پردازش مرکزی); Rus. <i>CPU</i> / ЦПУ (beside <i>центральное процессорное устройство</i>)
<i>CD-ROM</i> ²⁵	CD-ROM (Compact Disk Read-Only Memory)	SP <i>CD-ROM</i> / سی دی رم، سی دی رام; Rus. <i>CDROM</i> / сидиром (rare); A similar example is <i>DVD-ROM</i> .

Another special category of internationalisms is the one containing forms that are or tend to be understood as proper names and – as such – are not translated. They may, on the other hand, be transcribed. E.g.

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>Юникод</i> ²⁶	Unicode	SP یونی کد، یونیکد، یونیکود; Rus. <i>Юникод</i>
<i>Интернет</i> ²⁸	Internet	SP اینترنت; Rus. <i>Интернет</i>

Interestingly, examples of internationalisms common to Tajik, Russian and – of course – English that find no parallel in Persian are quite rare, e.g.:

²⁴ Mandriva (02.12.2005).

²⁵ Mandriva (02.12.2005).

²⁶ Aspell (03.12.2005).

²⁷ Note the tendency to show the morphological border in the Persian-Arabic orthography.

²⁸ Zamon (10.09.2005), Mandriva (02.12.2005).

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>периферия</i> ²⁹	peripherals	Rus. <i>периферия</i> ; The form has a Russian ending.

The number of examples of internationalism of origins other than English is low, too. E.g.:

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>экран</i> ³⁰	screen	From French <i>écran</i> via Rus. <i>экран</i> ; No parallel in Persian, where forms <i>پرده</i> and <i>صفحه</i> are used in this sense.

3. Linguistic calques

Apart from the great number of internationalisms, some linguistic calques of English forms are also to be found in Tajik, e.g.

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>сахтафзор</i> ³¹	hardware	SP سخت‌افزار; We have a determinative compound consisting of two elements here: <i>saxm</i> adi. 'hard' and <i>afzor</i> , which appears here with a nominal sense near to 'utensil, tool'. All in all, we have a close structural parallel to the corresponding English form here. Cf <i>нармафзор</i> .
<i>нармафзор</i> ³²	software	SP نرم‌افزار; The situation is just like in case of <i>saxm</i> <i>afzor</i> , the only difference being the replacement of <i>saxm</i> by <i>наrm</i> 'soft'.
<i>калид</i> ³³	[keyboard] key	SP کلید; The Tajik / Persian forms have the original meaning 'key'.
<i>муш</i> ³⁴	mouse	In Persian the calque and suffixal derivatives based on it coexist with a typical loanword in two variants, showing the different phonetic adaptation of the foreign word: <i>موش</i> , <i>ماوس</i> , <i>موشی</i> , <i>موشوار</i> . The forms

²⁹ Desktop_kdebase (11.01.2006).

³⁰ Desktop_kdebase (11.01.2006).

³¹ Desktop_kdebase (11.01.2006), GoogleTranslation (09.03.2006).

³² Libdetect (04.02.2006).

³³ Aspell (03.12.2005).

³⁴ Mandriva Install (28.01.2006).

Tajik form	Meaning	Commentary
		موس and ماوس seem to be dominating in Persian.
<i>симо</i> ³⁵	[CD-ROM] image	In SP, the Arabism تصوير is preferred in this sense. Rus. <i>образ</i>
<i>шабака</i> ³⁶	network, net	SP شبکه; Rus. <i>сеть</i>
<i>сарчаиша</i> ³⁷	source [code]	SP متن، سورس

The forms *сахмафзор* and *нармафзор* are particularly interesting, as – when considered both together – they appear to be not just simple calques. As the opposition of *сахт* : *назм* is clear and obvious for Tajik speakers, it is in fact a structural borrowing of the little, bipolar lexical subsystem that we have here.

4. Tajik-Russian parallels

There are, of course, forms common only to Tajik and Russian, too. Their number, however, is not too great in the analysed vocabulary:

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>справка</i> ³⁸	help [messages]	Rus. <i>справка</i>
<i>кнопка</i> ³⁹	a [keyboard] key	Rus. <i>кнопка</i> , originally from German <i>Knopf</i> . ⁴⁰
<i>клавиатура</i> ⁴¹	keyboard	Rus. <i>клавиатура</i> < Germ. <i>Klaviatur</i> , derived from Lat. <i>clavis</i> ‘a key’. ⁴²

³⁵ Mandriva (02.12.2005).

³⁶ Сайти интернетии ... (10.11.2005), Atoev (03.12.2005), Desktop_kdebase (11.01.2006).

³⁷ Mandriva (02.12.2005).

³⁸ Aspell (04.02.2006).

³⁹ Aspell (03.12.2005).

⁴⁰ Vasmer (Trubachev), 1967, tom II, p. 264.

⁴¹ Rare, attested in an unloadable webpage [www.cit.tj/cit_folder/jobs/tarikh/KeyboardT.htm], available only through its copy on Google (09.03.2006).

⁴² Tokarski, 1980, p. 356.

5. Tajik-Persian parallels

There are some instances of forms with no lexical parallel in English or Russian, being at the same time common for Tajik and Persian. Some of the linguistic calques discussed above (*сахтафзор*, *муш* etc.) belong here, too. However there are also some lexemes simply unrelated in any way to their English and Russian counterparts. Examples:

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>ҳофиза</i> ⁴³	memory	SP حافظه; This is obviously an Arabism used commonly in both Persian and Tajik that started to be used in referring to computers only quite recently. By the way, this seems to be the only way an Arabism can enter this sphere of Tajik terminology.
<i>чопгар</i> ⁴⁴	printer	SP چاپگر; Cf. <i>принтер</i> .
<i>роёна</i> ⁴⁵	computer	SP رایانه
<i>дастгоҳи ҷониби</i> ⁴⁶	peripheral(s)	SP دستگاه(ها)ی جانبی; Cf. <i>периферия</i> . The Tajik form is a typical example of a stable determinative phrase.
<i>иҷрошаванда</i> ⁴⁷	executable	SP اجر اشونده (beside اجر قابل)
<i>манбаъ</i> ⁴⁸	source [directory, file]	SP منبع; Apart from this form, the word <i>иботи-доӣ</i> seems to be used in Tajik in the very same sense. ⁴⁹
<i>сафҳаи калиди</i> ⁵⁰	keyboard	SP صفحه کلید; Apart from this stable determinative phrase, a compound <i>сафҳакалид</i> is attested in Tajik, too. ⁵¹

⁴³ Libdetect (17.12.2005).

⁴⁴ Libdetect (17.12.2005).

⁴⁵ [http://www.bbc.co.uk/persian/tajikistan/story/2004/05/040517_dr_tajentertainment_cyr.shtml] (needed to be glossed).

⁴⁶ Desktop_kdebase (11.01.2006).

⁴⁷ Aspell (03.12.2005).

⁴⁸ Kompare (02.12.2005).

⁴⁹ Kompare (02.12.2005).

⁵⁰ Kxkb.desktop (09.03.2006), Navrūzšoh (15.07.2005).

⁵¹ LearnTajik (09.03.2006).

The form *роёна* is of particular interest. It is clearly a new borrowing from Persian, as the original form رایانه is a recent neologism. Indeed, it needs to be glossed in a Tajik text (as a more ‘chic’ word for computer). Interestingly, the sound-rule “Tajik [o] = Persian [ā]” is preserved here, as opposed to examples like *сайт* (q.v.). This difference may be explained in the following way: *роёна* is a deliberate borrowing, a kind of linguistic game, and so it follows the conservative rules, while examples like *сайт* are spontaneous.

Interestingly, there are some cases where both Tajik and Persian use the same elements to build parallel forms, however, according to different word-formation patterns, e.g.:

Tajik form	Persian	Meaning	Commentary
<i>садокарт</i> ⁵²	کارت صدا	Sound-card	A determinative compound (vs. Persian stable determinative phrase).
<i>Интернет-бозор</i> ⁵³	بازار اینترنتی	Internet-“bazaar”	Similar to the example above.
<i>дуй</i> ⁵⁴	دوگانی	binary	A minor difference in suffixal derivation. Both in Tajik and in Persian another lexeme (an internationalism) is used: <i>бинарӣ</i> ⁵⁵ / بیناری.

6. Specific Tajik forms

This is, probably, the most interesting sphere of the discussed vocabulary. A lack of parallel between Tajik and English or Russian is one thing, but differences between Tajik and Persian turn immediately into arguments in the discussion as to whether Tajik is a language independent from the Persian of Iran or not. Indeed, such examples are to be found. Some of them are lexemes present in Persian, but not attested in the same sense. Others are based on common Iranian morphemes but do not exist – as such – in Persian. Examples:

⁵² Libdetect (17.12.2005).

⁵³ Zamon (29.09.2005).

⁵⁴ Mandriva (02.12.2005).

⁵⁵ Cervisia (02.12.2005).

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>нурборкунӣ</i> ⁵⁶	downloading, loading	The base form of this suffixal derivative is common to Persian and Tajik. However, different lexemes are used in Persian with the meaning of the Tajik form: دانلود بارگیری.
<i>боркунӣ</i> ⁵⁷	bootable	SP آغازگری

As we see, some level of lexical differentiation between Tajik and Persian in the analysed terminology is a fact, just as it is in the case of the Tajik vocabulary as a whole.⁵⁸

7. Complex and hybrid forms

Finally, we have to discuss a number of forms the construction of which is too complicated to include them in one of the above categories.

Tajik form	Meaning	Commentary
<i>диски сахт</i> ⁵⁹	hard disk	The whole form (i.e. the stable determinative phrase) is a calque of the English form 'hard disk'. The very same phrase, however, contains a typical loanword (from Eng. <i>disk</i>) (cf. Rus. <i>жесткий диск</i> , Persian <i>هارد دیسک</i> , <i>hard disk</i> , (دیسک سخت)).
<i>Литсензияи Ҷамъиятии Кулл</i> ⁶⁰	General Public Licence	The whole phrase is a calque of the English one. It is a double izofat construction. Its elements are two Arabisms and an internationalism borrowed via Russian.
<i>гипершопа</i> ⁶¹	hyperlink	This form contains two elements: the morpheme <i>гипер</i> [giper] (functioning here as a prefix), which is derived from the Greek <i>hyper</i> , via Russian (Russian influence is clearly traceable thanks to the initial consonant change), and Ar.-

⁵⁶ Cervisia (02.12.2005), Aspell (03.12.2005).

⁵⁷ Mandriva (02.12.2005).

⁵⁸ Perry, 2005, p. 482.

⁵⁹ Mandriva Install (28.01.2006), *Литсензияи Ҷамъиятии Кулл*.

⁶⁰ Atoev (03.12.2005).

⁶¹ Zamon (10.09.2005).

Tajik form	Meaning	Commentary
		Ir. <i>uuopa</i> [išora].

Some more attention should be paid to the form *zunepuuopa*, which demonstrates that while suffixation is much more productive in both Persian and Tajik, prefixation may be noticed as well. Moreover, new prefixes of Russian origin (or introduced via Russian) appear.

8. Conclusions and commentaries

As the problem discussed in the present article deserves much more extensive research, no decisive conclusions will be articulated here. Instead, a number of remarks on the most interesting phenomena will be given.

Some influences of Russian phonetics seem to be persistent. Accepting initial consonant clusters (forms like *справка*, *сканер*) is the best example here. What is striking is the low number of Russian loanwords of Slavonic origin. Russian has served here (and is still serving) mostly as a medium of transmission of internationalisms.

The number of correspondences between Tajik and Persian is high and includes recent borrowings from the latter (like *poёha*). Isolated Tajik forms are mostly based on Iranian lexemes.

Among the indigenous Tajik forms both affixation and composition (composition *sensu stricto* beside stable determinative phrases) are attested.

In none of the cases of the analysed forms may it be proved that it has been borrowed directly from English. On the contrary, in many instances, either Russian or Persian influence is traceable.

Tomasz Gacek
Uniwersytet Jagielloński
Instytut Filologii Orientalnej
al. Mickiewicza 9/11
PL – 31-120 Kraków

Bibliography

Aspell programme, translation to Tajik; Copyright © 2004 Free Software Foundation, Inc., 2004; infoDev, a World Bank organization; 2004, Khujand Computer Technologies, Inc.; 2004, Youth Opportunities, NGO;

- Volunteer-translators: Victor Ibragimov, Akmal Salomov, Malika Dushanbieva, Abdulloh Normatov, Mavjigul Mirzoevna, Copyright © YEAR Kevin Atkinson, Marina Kolucheva, 2004, [<http://www2.iro.umontreal.ca/~gnutra/po/teams/PO/tg/aspell-0.60.1.tg.po>] (**Aspell**).
- A. Atoev (А. Атоев), *Барномаҳои Озодасос ва Манфиати Онҳо*, [<http://www.cipi.tj/modules.php?name=News&file=article&sid=20>], added 21/02/2005 (**Atoev**).
- A. Baizoyev, J. Hayward, *A Beginner's Guide to Tajiki*, London – New York 2004 (**BH**).
- Cervisia.po*, translation to Tajik; Copyright © 2004, 2005 Free Software Foundation, Inc.; 2004, infoDev, a World Bank organization; 2004, Khujand Computer Technologies, Inc.; 2004, Youth Opportunities NGO; Youth Opportunities NGO, 2005; Roger V. Kovacs, Victor Ibragimov, Vatanshoev Akbar, Marina Kolucheva, Farkhod Akhmedov, [http://websvn.kde.org/*checkout*/branches/stable/110n/tg/messages/kdesdk/cervisia.po] (**Cervisia**).
- Desktop_kdebase.po*, translation to Tajik; Youth Opportunities NGO, Roger Kovacs, Victor Ibragimov, Akmal Vatanshoev, Youth Opportunities NGO, 2005, [http://websvn.kde.org/branches/stable/110n/tg/messages/kdebase/desktop_kdebase.po?rev=490494&view=markup] (**Desktop_kdebase**).
- GoogleTranslation*, [<http://www.cipi.tj/files/GoogleTranslation.doc>] (**Google Translation**).
- KeyboardT*, [www.cit.tj/cit_folder/jobs/tarikh/KeyboardT.htm] – the page seems to be unavailable at present. It is, however, accessible through its copy at Google (**KeyboardT**).
- Kivio.po*, translation to Tajik; Copyright © 2004 Free Software Foundation, Inc., 2004, infoDev, a World Bank organization, Khujand Computer Technologies, Inc., Youth Opportunities, NGO, Marina Kolucheva, Victor Ibragimov, [http://websvn.kde.org/*checkout*/trunk/110n/tg/messages/koffice/kivio.po] (**Kivio**).
- # *akbar vatanshoev* [akbar@msx.ru], 2004.
- Kompare.po*, translation to Tajik; Copyright © 2004, 2005 Free Software Foundation, Inc.; 2004, infoDev, a World Bank organization; 2004, Khujand Computer Technologies, Inc.; 2004, Youth Opportunities, NGO; Victor Ibragimov, 2005, [http://websvn.kde.org/*checkout*/branches/stable/110n/tg/messages/kdesdk/kompare.po] (**Kompare**).
- Kxkb.desktop*, [<http://webcvs.kde.org/kdebase/kxkb/kxkb.desktop?rev=1.152&view=auto>] (**Kxkb.desktop**).
- LearnTajik website*, [http://www.learntajik.com/safhai_kalid.htm] (**LearnTajik**).

- Libdetect* package, description in Tajik, [<http://www2.caixamagica.pt/viewsvn/viewsvn.php?project=libdetect&path=/trunk/po/tg.po&annotate=yes>] (**Libdetect**).
- Mandriva Linux CD*, description of the contents in Tajik, [<http://www.klid.dk/homeftp/mandrakelinux/devel/cooker/cooker/doc/install/tg/>] (**Mandriva**).
- Mandriva Linux installation guide*, translation to Tajik, [<http://www.klid.dk/homeftp/mandrakelinux/devel/cooker/cooker/doc/install/tg/install.htm>] (**Mandriva Install**).
- Z. Navrūzšoh (З. Наврӯзшоҳ), *Оянда соз*, [http://www.ozodi.org/print_specials_article.aspx?YY=2005&MM=7&ID=a18bb19c-21a6-4228-8b1d-a0176ec3735c], 15.07.2005 (**Navrūzšoh**).
- J. R. Perry, *A Tajik Persian Reference Grammar*, Leiden – Boston 2005 (**Perry**).
- Sayti internetii ... (Сайти интернетии президенти Тоҷикистон бо ду забон – тоҷикӣ ва русӣ фаъолият хоҳад кар)*, [<http://www.zamon.tj/articles/14/1464.html#content>] (**Сайти интернетии ...**).
- J. Tokarski, *Słownik wyrazów obcych*, Warszawa 1980 (**Tokarski**).
- Kh. Samandarov (Х. Самандаров), *Мушкилот баргараф гардиш* [in:] *Садои Конибодом*, available online at [http://sadoikonibodom.freenet.tj/dar_mavzyi_myhim.htm] (**Мушкилот ...**).
- F. Sanginov (Ф. Сангинов), *Краткий тематический таджикско-русско-английский словарь*, Душанбе 2005, published electronically at [<http://www.franklang.ru/>] (**FS**).
- M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Russian edition: O. N. Trubachev, Moskva 1967 (**Vasmer (Trubachev)**).
- Zamon website*, [www.zamon.tj], the main page (**Zamon**).

Bernd GLIWA (Sargeliai)

**ZUR ETYMOLOGIE
VON LITAUISCH *gõjus* ‘HAIN’ UND *rõjus* ‘PARADIES’
SOWIE SLAWISCH **gajb* UND **rajb***

1. Einleitung

Die beiden litauischen Wörter *gõjus* ‘Hain’ und *rõjus* ‘Paradies’ werden bislang als sichere Slawismen gewertet und sind als solche Bestandteil der Lehrmeinung. Begründungen fehlen – der Sachverhalt wird als offensichtlich angesehen.

Anders als etwa bei dem Beispiel lit. *kompiuteris* < ... < e. *computer* fehlt hier aber die Offensichtlichkeit durch persönliches Miterleben. Woher also stammt die angenommene Offensichtlichkeit? Die Möglichkeit der Entlehnung besteht aus rein formalen Gründen, einige Beispiele sind tatsächlich zweifelsfrei: lit. *Nõjus* ‘Noah’ < pol. *Noe* oder russ. *Hoŭ*, *mõjus* ‘Monat Mai’ < russ. *май*, pol. *maj* oder d. *Mai*. Neuere Entlehnungen weisen hier den Akut auf: *herõjus* ‘Held’ < russ. *geroj*, *obõjus* ‘Oboe’, was aber auch an der Silbenzahl liegen kann, wogegen aber *pavõjus* ‘Gefahr’. Ein einziges sicheres Beispiel für eine baltische Herkunft genügt, um die Möglichkeit der Herkunft durch Entlehnung nicht zur einzigen Option werden zu lassen: homonymes lit. *mõjus* ‘Wink, Geste’ zu *móti* ‘Zeichen geben’, *móstyti* ‘winken, gestikulieren’.

Entlehnung ist oft mit der Übernahme eines neuen Konzeptes oder Gegenstandes verbunden. Während *rõjus* ‘Paradies’ in eine Reihe mit Entlehnungen wie *altõrius* ‘Altar’, *põterius* < ... < lat. *pater noster*, *klebõnas* < ... < lat. *plēbānus*, *šėtõnas* ‘Satan’ christlichen Inhalts gestellt wird (Zinkevičius 1987: 139), kann dies für *gõjus* ‘Hain’, welches zumeist im heidnischen Kontext verwendet wird, nicht geltend gemacht werden. Analog wie z.B. bei *bažnyčia* ‘Kirche’ nimmt man eine vorchristliche Existenz, hier < ostsl. *божница* ‘heidnische Kultstätte’ – nach Zinkevičius (1987: 74) noch von den heidnischen Slawen erworben – und ggf. abweichende Verwendung billigend in Kauf, so wie ja auch *altõrius*, *šėtõnas* auf vorchristliche Religionen zurückgehen. Auch das Christentum entstand nicht aus dem Nichts, sondern baut auf verschiedenen

anderen und älteren Religionen auf – Anleihen beim europäischen Heidentum inklusive.

Dabei wird für **gajb* meist innerslawischer oder iranischer und für **rajb* indoiranischer Ursprung angenommen. Eine genaue Quelle der angenommenen Entlehnung ist unbekannt, ebenso die detaillierte semantische Entwicklung.

In den beiden Beispielen: lit. *gõjus*, *rõjus* : pol. *gaj*, *raj* ist es, wie oft in verwandten Sprachen, schwierig, wenn nicht gar unmöglich, eine Entlehnung von einer erbverwandten parallelen Bildung anhand morphologischer und phonetischer Kriterien sicher zu unterscheiden. Dass die Termini bzw. deren Entsprechungen weder im Altpreußischen noch Lettischen erscheinen, kann zwar als Indiz dafür gewertet werden, dass es sich um Lehnwörter handelt. Gleichwohl ist das ein schwacher Indiz, denn man darf nicht außer Acht lassen, dass hier Begriffe vordergründig religiösen Inhaltes vorliegen und die religiöse Terminologie in Lettland wie in Preußen germanisiert wurde, zumal mit beachtlichen Umwälzungen durch die Reformation. Wohingegen in Litauen überwiegend slawischer Einfluss geltend gemacht wird, der angesichts der Übereinstimmung lit. *gõjus*, *rõjus* : pol. *gaj*, *raj* auch eine Adaption der eventuell bereits vorhandenen lit. Begriffe, ggf. mit Bedeutungswandel, zur Folge haben konnte.

Man ist daher gehalten, zusätzliche Kriterien heranzuziehen, um die Frage der Entlehnung zu klären, wie die semantische Entwicklung, Verbreitung in den Dialekten, günstigstenfalls auch in der Toponomie, die soziolinguistische Situation, in der die Entlehnung hätte stattfinden müssen.

Angesichts dessen, dass die Etymologie auch der slawischen Wörter nicht gesichert ist, jedenfalls von **rajb*, kann der Versuch, die litauischen Wörter als Erbwort zu deuten auch neues Licht auf die Herkunft der sl. Begriffe werfen.

2. *Gõjus* – litauische Belege

Skardžius (1931: 76) gibt folgende Belege an: *ių Goius pakirskite* (Bibelübersetzung von Bretke 1579-1590, 5. Moses 7.5.), *tarnawa ... Goiams* (am Rande: *haynen alkas*) (Richter 3.7.), *szmones ... papratę ira affierawoti ant kalno [aukschtumoie]* (am Rande: *Goiaus*) (1. Sam. 9.12.); *goius* (Szyrwid). Er benennt die Bedeutung von *gojus* folglich mit ‘Hain, Höhe’ und leitet dies aus wruss. *zaiŭ* oder pol. *gaj* her.

Der älteste Wörterbucheintrag lautet *Gaius*, Gen. *gaiaus* (Szyrwid 1620: 34: zit. Lyberis 1979: 718), *gay* / *nemus*, *saltus*, *lucus* / *goius* (pol./lat./lit.) (Szyrwid 1642: 67: zit. Lyberis 1979: 165).

Zu den ältesten Belegen zählen: ... *stabu garbinaghima dara alba laika atlakidami Gaius, affierawadami bernelius waschka alba sanarius kakius isch waschka padaritus* ... ‘... Götzenverehrung vollziehen oder heilige Haine auf-

suchen und wächserne Kinder oder irgendwelche aus Wachs gefertigten Gliedmaßen opfern ...' (Erlass an die Kirchen des Gebietes Ragnith 1578, zit. BRMŠ II 233).

Tikedami ing szemepapaczius, Eitwaras, kaukus, appidemis, kalnus, akmenis, medzius, gaius (kaip ghe wadinna alkus), Vpes, perkunu ... Akmeni, medi, gaiui, alkie, Vpei, etc, kursai ira Eitwarai szemepatei, kaukai etc. kurios ghe meldz. 'glaubend an Erddämonen, Drachen, Kobolde; Anger, Hügel, Steine, Bäume, Haine (wie sie die Kultstätten nennen), Flüsse, Gewitter ... beten sie Steine, Wälder, Haine, Kultstätten, Flüsse, wo Drachen, Erddämonen und Kobolde sind, an' (Wolfenbüttler Postille 1573, zit. BRMŠ II 446). Besonders interessant ist hier die Erklärung der Bedeutung von *gaius* (*kaip ghe wadinna alkus*). Die Referenz ist *alkas* 'Kultstätte' (hierzu zuletzt überzeugend Klimavičius 2003: 172-181), es ist aber nicht klar, wer denn nun die Bezeichnung *gaius* und wer *alkas* kennt und nennt. Die Übersetzung von Vaitkevičius (2004: 18) "Gojus groves (they call them Alkai)" setzt eine unbelegte Verwendung von *kaip* als "them" voraus und ist daher zurückzuweisen. *Gaius (kaip ghe wadinna alkus): wadinna* ist die 3. Person Sg./Pl. 'wie er/sie/es/sie(Pl.) die Kultstätte nennt/nennen'. Naheliegend ist hier die Pluralvariante mit dem Verständnis sie = die Leute aus dem Volk. Eventuell ist auch eine unpersönliche Deutung möglich: 'wie man (= die gebildete Obrigkeit) die Kultstätten (neuerdings) nennt'. Diese Sicht würde etwas verwundern, denn das würde eine terminologische Innovation beschreiben, die den Lesern (= Oberschicht!) bekannt ist, erläutert wird aber immer das, was unbekannt ist, was aus dem Volk kommt und die Erläuterung betrifft ja nicht unbestritten baltisches *alkas*, sondern *gojus* und das im deutschen Ostpreußen, in dem der Einfluss des Polnischen ungleich geringer ist, als im Großfürstentum Litauen. Dass die Ersetzung des Begriffes *alkas* durch ein sl. Lehnwort aus dem Volk hätte kommen können, darf wohl kaum als wahrscheinlich gelten.

Das Verständnis des Terminus im Polnischen zeigt sich in diesem Beleg: *Kazał tedy król ogień on święty zagasić, ołtarz kędy ich kapłan bałwochwalskie ofiary odprawował wyrócić, węze pobić, gaje wyrąbać, lasy które oni mienili być mieszkaniem swych bogów, kazał wysiec i wypalić.* (Guagnini 1611, zit. BRMŠ II 477f.).

Von allerhand heiligen Wälder ist auch früher schon die Rede, überwiegend in lateinischen, seltener deutschen Texten: *silva Sancta ultra prigoram, que Labun dicitur* (Hauptprivileg Königsberg 1286, BRMŠ I 251), *sacra sylva, que Scayte vulgariter nominatur* (Urkunde 1304, zit. BRMŠ I 319), *dy do stet no by dem heiligen velde* (1322, zit. BRMŠ I 320), *quod sacrum nemus nominatur ... est versum sacrum campum* (1322, zit. BRMŠ I 321) u.a. Diese Belege betreffen Preußen. Die Anführung eines lateinischen Auszuges aus der Gründungsurkunde der Kirche Bijutiškis von 1478: *gaium dictum Gudnow* (Vaitke-

vičius 2004: 18) als Erstbeleg für einen *gojus* bezeichneten Hain ist unsicher, da unklar ist, ob lat. *gaium* hier nach litauischem, polnischem oder kanzleislawischen Modell erscheint. Der Ortsname *Gudnow* legt ein sl. Modell nahe.

Zinkevičius (1987: 127) führt in der Liste von Lithuanismen in kanzleislawischen Texten unter den geographischen Termini auch *kgojavietja*, *kgoivitja* < **gojavietė* an, mit der Bemerkung: “*gōjus* – Slawismus!”. Nach Zinkevičius wäre das also eine Hybridbildung des Lehnwortes *gōjus* mit lit. *vieta* ‘Ort, Platz’. Leider ist der Begriff nicht datiert und, aus dem Kontext entnommen, nicht lokalisierbar, vermutlich gehört er aber ins 16., frühe 17. Jh. Angesichts dessen, dass im Kanzleislawischen ab dem Ende des 15. Jh. wruss. *g* /*g*/ von lit. *g*, dieses realisiert als /*kg*/ streng getrennt wurde (Zinkevičius 1987: 122), muss man zum Zeitpunkt des Erscheinens dieser Textstelle mit der vollständigen Integration von *gōjus* ins Litauische rechnen. Die “Integration” wäre für ein Erbwort selbstverständlich, für eine Entlehnung des 16. Jh. hingegen verwunderlich.

Betrachten wir Bildungen mit *goj-* in der litauischen Toponomie. Es sind um 1000 verschiedene Toponyme mit der Wurzel *goj-* bekannt, davon über 500 zur Bezeichnung von Wäldern und sonstigem Baumbestand (Vaitkevičius 2003: 61).

Einige Beispiele, beginnend mit Hydronymen: *Gōjus* (Fl., 2x, Širvintai und Lazdijai), *Gojėlė* (Fl., Alytus), *Gojėlis* (See, Alytus) synonym *Kieliškas*, *Gōjinis* (See, Švenčioniai), *Gōjupis* (Fl., Pakruojis), *Gōju upėlis* (Fl., Kėdainiai) “aus dem Slawismus *gōjus*” (Vanagas 1981: 119), *Pagojės ežerėlis* (See, Anykščiai) < *Pagojė* (Gehöft), *Pagōjis* (See, Trakai), *Pagojis* (Acker, Panevėžys), *Pagojys* (Tümpel, Varėna), *Pagōjus* (Fl. und Gehöft, Radviliškis), *Pagojus* (Acker, Pasvalys; Weide, Ukmergė) (Vanagas 1981: 238). Größere Orte (Wald ab 100 ha, See ab 10 ha usw.), die Eingang in das “*Vietovardžio žodynas*” gefunden haben (Pupkis 2002: 5) sind *Gōjus* (Dorf, Šalčininkai; Wald, Prienai), *Gojėlis*, synonym: *Ramučiu piliakalnis* (Burghügel, Šiauliai) (Pupkis 2002: 120), *Pagōjai* (Dorf, Vilnius), *Pagojė* (Dorf, Kupiškis), *Pagojūkas* (Dorf, Raseiniai) (Pupkis 2002: 259). Letzteres zweifellos ein Diminutiv zu unweit gelegenen, jetzt nur noch aus einem Haus bestehenden Dorf *Pagojai*.

Zunächst fällt, ganz formal, die abwechslungsreiche Wortbildung auf. Es existieren also nebeneinander *Pagōjai* (*iu*-Stamm oder *a*-Stamm, die hier zusammenfallen), *Pagōjis*, *Pagojys* (*ia*-Stamm), *Pagojė* (*ė*-Stamm), *Pagōjus* (*u*-/*iu*-Stamm). Das überrascht um so mehr, als Wortbildungen mit *pa-* üblicherweise dem *ia*-Stamm oder *ė*-Stamm zugehörig sind, andere sind sehr selten: *paliūtis*, *-ies*; *pažastis*, *-ies* (neben *pažastė*), *pakoja* (neben *pakojis* und *pakojė*); *paviršius* (Urbutis 1965: 424-426). Auch wenn man davon ausgeht, dass zugrundeliegende *u*-Stämme relativ selten sind, so finden wir aber auch zu diesen im Verbund mit *pa-* kaum einen *u*-Stamm: *lietus* : *paliėtė* und *paliūtė*, kein **paliėtus* (LKŽ IX 261), *pietus* : *papiėtis*, *papiėtė* und *popiėtė*, kein **papiėtus*

(LKŽ IX 361). Anders als Vanagas (1981: 238) angibt, kennt das Litauische, jedenfalls nach Befinden von LKŽ (IX 89), kein appellatives **pagojus* 'Ort neben *gojus*', nur *pagojė* und *pagojis*; *Pagojus* erscheint nur als Eigenname.

Die Bedeutung, die LKŽ (III 479) für *gõjus* gibt 'kleines schönes Wäldchen', ist nur im historischen Kontext zu verstehen, denn die ersten beiden Bände von LKŽ (Bd. I – 1941, Bd. II – 1947) waren 1948 wegen politischer Kritik eingezogen worden (Neuaufgabe erst 1968, resp. 1969) und eine dem Sachverhalt entsprechende Aussage 'heiliger Hain' im ersten Band (Bd. III – 1956) nach diesem Ereignis musste allzu gefährlich erscheinen.

Im Dialekt von Zietela ist *gojis* 'Weide mit Sträuchern' bekannt (Vidugiris 1998: 212), im lit. Dialekt von Seiniai und Suwałki findet sich neben der allgemeinen Bedeutung 'Hain, Wäldchen' noch 'enges kleines Tal' (Buch 1998: 304). Aus dieser Gegend liegen eine Reihe von Toponymen vor: *Gõjus*, *Gõjai*, *Gojėlis*, *Gojėliai* (Wiesen), *Gõjabalė* (Tümpel), *Gojėlėbalė* (Tümpel), *Gojėliakalnis* (Hügel), *Gaĩdžiagojis*, *Vėžiagojis*, *Grāžiagojis* (keine Angabe, aber wohl Wälder) (Buch 1998: 307-311). Bezeichnungen für Moore, Sümpfe und Tümpel liegen allein vom Typ *Gojėlis*, *-iai* über 70 in Litauen vor (Bilkis 1999: 64).

Vaitkevičius (2003: 24: 60f.) vertritt die Position, dass der Slawismus *gojus* und entsprechende Flurnamen sich ab dem 16. Jh. verbreiten und insbesondere vormalige Flurnamen von Kultstätten wie *Alka* und Derivate ersetzen. Grundlage dieser Auffassung ist sicher die Lehrmeinung über die Entlehnung des Wortes *gõjus*. Darüberhinaus unternimmt der Historiker aber auch den Versuch diesen Wandel anhand von historischen Quellen zu illustrieren: "Drei Quellen des 16. Jh. zeigen deutlich, dass *alka* in *gojus* gewandelt wird. [...] In Dokumenten von 1521 oder 1535 wird der gleiche heilige Wald [...] *Lezu Swiato Liepie* und *lipowyj haj*, *hora nad lipowym hajom* genannt. In einem Dokument von 1573 oder 1575 heißt es [...], dass das zweite Feld *pod olkom*, *gaem̃ berezowym* genannt wird"¹ (Vaitkevičius 2003: 60f.). Die Übersetzung "near Alka – the Gojus of birches" (Vaitkevičius 2004: 18) ist bereits wieder Interpretation; es wird am Original nicht deutlich, dass es sich bei *olkom* oder *gaem̃* um einen Eigennamen handelt. Das dritte Bsp. betrifft die bereits erwähnte Textstelle aus der Wolfenbüttler Postille, die nun schwerlich als Beleg für diese Umbenennung dienen kann. Die beiden anderen Belege, polnisch und kanzeislawisch verfasst, belegen rein gar nichts für das Litauische, denn es handelt sich nicht um Eigennamen und die Existenz des Wortes in Slawinen ist nicht Gegenstand der Diskussion. Hier zeigt sich jedoch die Verwendung der sl. Begriffe für heilige Haine, polnische Belege für *gaj* als 'las, zagajnik; nemus; silva; paradiesus; acherusion, aviarius, lucus, saltus' siehe "Słownik polszczyzny XVI wieku". Bleibt als Indiz für die mögliche Entlehnung nur das Nichtvor-

¹ Zitat im Original litauisch, sinngemäße Übersetzung BG.

handensein von entsprechenden litauischen Eigennamen mit *goj-* vor dem 16. Jh., von Appellativen braucht man nicht zu reden, denn ältere litauische Texte sind nicht bekannt. Zum Vergleich: die Beleglage bei litauischen Namen mit *alk-* ist nur geringfügig besser: 1478 *sylva Helki alias swiati lasz*, 1588 *Al'kagiris* (Vaitkevičius 2003: 60), dafür aber auch in Kurland 1253 *Elkene* (Būga 1961: 160), 1503 *hilliger Busch, genomel Elkewalde* und in Preußen 1312 *Alkayne*, 1345 und 1352 *Alkayn* (Vaitkevičius 2003: 24). Nichtsdestotrotz beweist das Nichtvorhandensein entsprechender Namen mit *goj-* nicht viel, denn würde man alle litauischen Toponyme außer acht lassen, die im 16. Jh. noch nicht belegt waren, so bliebe dem Namenforscher nicht viel übrig.

Was nun die Haltung Vaitkevičius' betrifft, so handelt es sich m.E. um eine hypernormalisierende Position, nach der vorgebliche Slawismen vormals baltisch gewesen sein müssen, bzw. Slawismen zu vermeiden sind. Dazu ein Beispiel aus der Märchenwelt. Der dritte Bruder ist auch im litauischen Märchen oft dumm: lit. *durnas, kvailas, paikas* etc., in dem Katalog zur erzählenden Folklore (Kerbelytė 1999b) wird aber nur standardisiertes *kvailas* benutzt, anscheinend weil im Märchen weitaus häufigere *durnas, durnius* nach herrschender Lehrmeinung Slawismen sind. Vaitkevičius (1998: 118) gibt ein Bsp. für einen Hügel, der allgemein *Gojaus kalnas* genannt wird, zitiert aber auch die Meinung: "dass dieser Berg ein heiliger Berg ist, dass hier Vaidiluten ein heiliges Feuer unterhielten und der Berg eigentlich **Aukų kalnas* genannt werden müsste." Letzterer Name ist nicht belegt und die Meinung ist ohne Bezug zur örtlichen Überlieferung, durch Rückwirkung aus der Literatur entstanden.

Auffällig ist der Umstand, dass es sehr viele Siedlungen *Pagojus* 'Am Hain', *Gojus* 'Hain' etc. gibt, aber der zugehörige Hain, nach dem diese Benennung erfolgte, nicht mehr aufzufinden ist; fraglich ist auch die Namensübertragung auf Gewässer und Moore – von einem benachbarten Hain? Oder ist die Motivation ganz anders zu suchen? Man halte sich die These vor Augen: im 16. Jh. beginnt der Begriff *gōjus* sich im Litauischen zu etablieren, zunächst natürlich nur für Wälder, so die Entlehnungstheorie, spätere Dorfgründungen siedeln dann an diesen Wäldern und werden danach benannt, dann wird der Hain gerodet und sein Name geht verloren, erscheint nicht mehr in den Flurnamen der Ortsumgebung. Könnte das daran liegen, dass der Hain klein war und in das Siedlungsterritorium integriert wurde? Kaum, denn auch und gerade in Siedlungen bleiben Mikrotoponyme erhalten. Oder liegt es daran, dass *gojus* gar kein Eigenname war, für einen konkreten Hain, sondern Bezeichnung für einen Hain mit bestimmten Eigenschaften, etwa wie oben für einen Birkenhain? Der Vergleich mit Siedlungsnamen wie lit. *Giraitė* 'Wäldchen', *Pagiriai* 'Am Wald', die ebenfalls recht zahlreich erscheinen, ist hier angebracht, denn hier steht die Frage nicht, welches konkrete Wäldchen den Namen gab: *giraitė* ist eben kein Eigenname. Gegen diesen Vergleich spricht aber der Umstand, dass

es weiterhin zahlreiche Flurnamen *Gojus* etc. gibt, die nunmehr Gewässer, Wiesen, Weiden, und Äcker bezeichnen. Solche Mikrotoponyme namens *Giraitė* gibt es jedoch nicht. Das deutet darauf hin, dass *gojus* entweder doch bereits ein Eigenname war oder aber eine Liegenschaft mit wichtigeren Eigenschaften als dem Baumbestand, denn der Name geht mit dem Verlust des Baumbestandes häufig nicht verloren. Diese Eigenschaft könnte in der Nutzung als Kultstätte, Einäscherungsplatz, Begräbnisstätte begründet liegen.

Nicht unerwähnt bleiben sollten auch Familiennamen *Pãgojus*, *Pãgoja*, *Pagois*, nicht selten in NO Litauen (LPŽ II 367) nebst semasiologischen Entsprechungen *Pagiris*, *-jys* (LPŽ II 367), *Pamedjys* (LPŽ II 386), *Pamiškis* (387), *Pašilyš* (401). Gleichwohl haben Familiennamen ob ihrer späten Etablierung ab dem 16., 17. Jh. hier wenig Aussagekraft.

3. *Gaj* – Slawische Belege und vorhandene Etymologien

Nach Vasmer: russ. *gaj* 'Hain, Wäldchen', ukr. wruss. *gaj*, aruss. *gai*, serbo-kr. *gâj* 'Wald', poln. *gaj* etc. Am ehesten zu russ. *góit* 'bewahren', vgl. nhd. *Schonung* '1. Pardon, Sich-zurückhalten; 2. junger Wald'. Lit. *gõjus* ist auch bei Vasmer (1964: 383) eine Entlehnung aus einer Slawine.

Russ. *góit* 'bewahren, pflegen, sorgen', sloven. *gojiti*, tschech. *hojiti* 'heilen', poln. *goić*, osorb. *hojić* 'genesen' aus aruss. *goi* 'pax, fides, amicitia' etc., verwandt mit lit. *gajūs* 'schnellheilend', ai. *gáyas* 'Haus, Haushalt', av. *gaya-* 'Leben, Lebenszeit' und – mit anderer Ablautstufe – russ. *žit'* 'leben' (Vasmer 1964: 427).

Die Semantik der Angelegenheit bleibt unentwickelt, der semasiologische Vergleich mit *Schonung* deutet auf ein Verständnis als besonders behandelter Wald oder auch gar nicht zu betretender Bannwald – wie diese Bedeutung sich zu der Grundlage verhält, bleibt unklar. Auch die Vokalvarianz russ. *gaj* 'Hain, Wäldchen': aruss. *goi* 'pax, fides, amicitia' wird nicht näher begründet.

So meint Klein (1988: 268): "The completely isolated Slavic **goj*', on the other hand (ORuss. *goj* 'peace', OScR. *goj* 'id.', OCz. *haj* 'fullness'), is best taken with Hamp (1976: 87) as a loan from Iranian". Ausgangspunkt ist idg. **g^hiH₃-* 'leben', das ohne Ablautstufen existiert habe und nur in den indoiranischen Sprachen eine *o*-Stufe **g^hoiH₃-* neugebildet habe, ähnlich im Griechischen, das aus **g^hiH₃-etos* 'Leben' *βίotos* 'Leben' mit identischer Bildung wie das Antonym *θάvatos* 'Tod' hat und: "a later formation was *g^hiH₃os* > *βίος* [...] provides to my mind the strongest type of evidence that at a certain point in the prehistory of Greek *g^hiH₃-* was simply devoid of any ablaut capability; and at that point the speakers who created a simpler *o*-stem derivative beside *βίotos* did so in the only way possible: to a rootshape *g^hiH₃-* or, if the formation was

late enough, to *βl-*” (Klein 1988: 268f.). Die Entlehnung aus dem Iranischen wird also implizit damit begründet, dass die *o*-Stufe erst einzelsprachlich erschien, und solche einzelsprachlichen Bildungen kaum unabhängig voneinander in mehreren Sprachzweigen getätigt werden.

Genau das passiert aber im Indoiranischen, Griechischen und Baltischen, wenn auch formal und semantisch abweichend. Von komplett isoliert kann man ohnehin schwerlich reden. Wenn man russ. *gaj* ‘Hain, Wäldchen’, *góitb* ‘bewahren, pflegen, sorgen’, aruss. *goi* ‘pax, fides, amicitia’ nicht voneinander trennt und aus dem Lehnwort herleitet, so verwundert erstens die semantische Entwicklung und zweitens wird der Vokalismus *o* → *a* nicht transparenter – denn man muss weiterhin ausgehend von **gojb* die Entwicklung der Begriffe mit Wurzel *a* erklären. Auch die eventuelle Trennung von russ. *gaj* ‘Hain, Wäldchen’ : aruss. *goi* ‘pax, fides, amicitia’ verschiebt das Problem nur, löst es aber keineswegs.

Zu sl. **gajb* in den Bedeutungen ‘Wald, Hain, Landstück’ noch russ. dial. *gaj* ‘Herde Großvieh, die zum Versand bestimmt ist’, *Gaj* ‘rechter Nebenfluss des Don’: “Semantisch und formal gut zu erklären als Bildung (mit Dehnstufe des Wurzelvokals) vom Verb **gojiti*, Entlehnung [...] unwahrscheinlich angesichts der semantischen Vielfalt und Verbreitung der sl. Wörter” (ESSJ VI 86). Mit dem gleichen Vokalismus hierzu sl. **gajati* > russ. dial. *gajatb* ‘öffnen, aufgehen’; ‘bedecken, einhüllen’; ‘ausbessern, flicken’; ‘verwirren, zerknittern’ usw., iterativ-duratives Verb zu sl. **gojiti* und sl. **gajiti*, apol. *gaić* ‘beginnen, öffnen’, ‘Wald pflanzen; mit Grün schmücken’; ‘Wald fällen’, aruss. *gaiti* ‘umzäunen, verteidigen’ verwandt mit **gojiti*, Vokalismus siehe *gaj*’ (ESSJ VI 84f.). Ableitung von **gojiti* bzw. **gajiti* ist sl. **gaj’na* > pol. dial. *gajno* ‘Herde, Schwarm’, aruss. *gaina* ‘testa’, russ. dial. *gajno* ‘Brot’; ‘Kobel’; ‘Winterlager des Bären etc.’; ‘Vogelnest’; ‘zeitweilige Behausung’ usw. (ESSJ VI 87).

Besonders groß ist die Bedeutungsvielfalt der Reflexe von **gojiti* die semantisch zum Komplex ‘sorgen, pflegen; heilen; dick werden, ernähren ...’ gehören (ESSJ VI 195f.). Das “isolierte” sl. **gojb* hat auch noch diese interessanten, weil abweichenden Reflexe: čech. *hoj* ‘Heilmittel’, pol. dial. *goj* ‘Tölpel’, russ. dial. *goj* ‘Pflege, Sorge’, ukr. dial. *goj* ‘Freude, Vergnügen’, wruss. *goj* ‘Edler, Tapferer, Held’² (ESSJ VI 197). Nicht minder interessant sl. **gojidlo*, da immer noch mit sehr direktem Bezug zu ‘leben’: čech. *hojidlo* ‘Heilmittel, Arznei’, aruss. *goilo* ‘Stärkung; was Leben spendet (Penis)’ (ESSJ VI 195).

“Aus morphologischer Sicht ist **gojiti* zweifellos ein Kausativ zu **žiti* [...] semantische Schritte der Bildung und daher auch die Wortbildung stellen sich

² Man wird bei dieser Zusammenstellung pol. dial. *goj* ‘Tölpel’ neben wruss. *goj* ‘Held’ unwillkürlich an das häufige Märchenmotiv erinnert, wo der zunächst als Tölpel vorgestellte dritte Bruder schließlich mit explizit übernatürlicher Hilfe (religiös motiviert!) zum Helden wird.

so dar **žiti* → **gojiti* → **gojb*. Jedoch gestattet der Vergleich mit anderen idg. Formen die Annahme einer etwas anderen Situation. Vor allem ist das die diphtonglose Wurzel **gʰi-* 'leben', die keinen Grund zur Rekonstruktion einer regulären Ablautreihe mit *-ei-* : *-oi-* für den Kausativ auf Grundlage einer Verbform gibt" (ESSJ VI 196f.). In Hinblick auf die idg. Vergleichsmöglichkeiten *gáyas* 'Haus, Haushalt', av. *gaya-* 'Leben, Lebenszeit' wird ein Gang **žiti* → **goj'* → **gojiti* angenommen (ESSJ VI 197). Sollte die Einführung der *o*-Stufe aber nicht trotzdem vor *gi-* > *ži-* zu datieren sein?

4. Weitere Überlegungen zur möglichen Entlehnungsmotivation

Die ältesten litauischen Belege für *gõjus* sind religiöser Natur und bezeichnen heidnische Kultstätten. Man darf davon ausgehen, dass diese Stätten in der zugehörigen Religion eigene Begriffe hatten. Wenn nun also eine Neuschöpfung, denn *gõjus* soll ja eine Entlehnung sein, dafür gebraucht wird, so könnten dafür wesentlich zwei Ursachen in Frage kommen. Erstens: der neue Begriff wäre in der neuen Religion entsprechend negativ belegt oder phraseologisch im Dogma eingebunden, zweitens: der korrekte originale Begriff war dem Übersetzer nicht bekannt. Es gibt keine Anzeichen, dass der polnische Begriff *gaj* oder, im Falle der orthodoxen Kirche, die ostsl. Entsprechung irgendwie religiös negativ belegt gewesen wäre; gerade die lateinische Referenz *nemus*, *lucus* verweist eher auf die ehrenwerte Antike – auch im 16. Jh. – als auf sogenannte Primitive, die da profane Feld, Stein und Bach verehren. Das gilt auch für lit. *gõjus*. Das hieße also, dass die Anwendung des sl. Begriffes sich durchsetzte, um die Kultstätten der heidnischen Balten begrifflich aufzuwerten – ein Gedanke, der schwer zu akzeptieren ist. Dass Bretke als Übersetzer die litauischen Termini nicht gekannt hätte, kann, besonders ob der Kommentare am Rande, auch nicht behauptet werden. Vorchristliche religiöse Termini wurden entweder in die christliche Religion inkorporiert, wie *dievas* oder unter den teuflischen Mächten subsummiert, womit ein Anwachsen von Ortsnamen und Flurnamen mit *velnias* möglich war. Mehr aber auch nicht, denn *gõjus* hätte als heidnische Kultstätte prinzipiell negativ belegt sein müssen, ohne aber damit im Vordergrund zu stehen, mangels eines kirchlichen Pendants und somit direkter Konkurrenz. Ich sehe keinen Grund, warum und wie der Begriff mit dem Christentum hätte nach Litauen entlehnt werden können.

Man könnte sich fragen, ob polnische Landvermesser hier hätten Einfluss nehmen können, nur waren diese eher kurz vor Ort, und selbst, wenn sie entsprechende Vermerke in Karten angebracht hätten, erklärt dies keineswegs den Übergang in die örtliche, mündlich überlieferte Toponomie. Nichtsdestotrotz ist dieser Aspekt in der künftigen Forschung noch ernsthaft zu untersuchen. Immer-

hin waren Wälder zu einem großen Teil im Besitz der polonisierten adligen Schicht. Es wäre denkbar, dass zugunsten des polnischen Modells³ auf traditionelle Flurnamen verzichtet wurde. Das ist insofern von Bedeutung als auch der dritte Begriff der Reihe *Lasy, gaie, Bory* als Quelle von Entlehnungen, zahlreichen Eigennamen von Waldstücken in Litauen angenommen wird. Diese *Borkus* soll aus pol. *borek* stammen (M. Razmukaitė, pers., 2003). Wenn sich diese Sicht bestätigen sollte, wäre dies ein gewichtiges semasiologisches Argument für eine derartige Einführung des Begriffes *gōjus*. Einwände sind aber auch hier anzubringen. Warum nur aus dem Diminutiv *borek*, wo doch in den polnischen Texten häufiger, wie auch hier, *bory* erscheint? Warum *Borkus* immer mit *o*, wo doch hier eher *a* zu erwarten ist, vgl. lit. *kārdas* < pol. *kord* (Skardžius 1931: 97)? Schließlich sind einige besichtigte Wälder mit dem Namen *Borkus* keineswegs Kiefern- oder doch wenigstens Nadelwälder, sondern reiner Laubwald – das war angesichts von Lage und Boden auch vor einigen Jh. nicht anders. Aber das ist ein Thema für sich und hier ist zu hoffen, dass mit dem angekündigten “Lietuvos vietovardžių žodynas” die Erforschung erleichtert wird.

Gegen eine derart forstwirtschaftliche Motivation des Eindringens von pol. *gaj* > *gōjus* ins Litauische spricht die auffällige Verwendung für kultische Plätze, die Nähe zu archäologisch bedeutsamen Plätzen. Gerade dies war ja einer der Gründe, die Vaitkevičius zur bereits besprochenen Annahme einer systematischen Ersetzung von **Alka* etc. durch *Gojus* führten.

Man wird also, um wenigstens die Existenz der vielen Flurnamen zu erklären, noch ins heidnische Umfeld zurückgehen müssen. Aber auch hier vermag ich keinen sinnvollen Grund für eine Entlehnung erkennen, oder sollte man die Aufteilung des Waldes in einen profanen *medžias*, *miškas*, *giria*, *germė* und den sakralen *gōjus* hier als Innovation einordnen? Nach religionsgeschichtlicher Auffassung ist aber eher nicht der sakrale Wald die Innovation, sondern der profane, der reine Nutzwald.

5. Baltisches Material zu idg. **g^hiH₃-*

In der Zusammenstellung folge ich im Wesentlichen Smoczyński's Ausführungen über den Laryngalhiat im Balto-slawischen (2002: 58f., 2003a). Aus der Schwundstufe mit folgendem Vokal liegen vor: lit. *atgijo* ‘genas’ (3. Pers.) <

³ Z.B. *Dworna Pasznia, Sianożęci, Lasy, gaie, Bory, wstęp do Jeziora Spiary ...* (1643, Inwentarz Spisania Folwarku nazwanego Musnickiego Nackowskie, nad Jeziorem Pospiarem, MAB F264-1187) und *z agrodem owoconym z Sady, z polami oromemi i nie oromemi, z Lasami gajami, Sianożęciami Dubrowami i Rzekami wielkimi, i Rzeczkami malemi, z ludzmi ciągłymi*. (Kopie eines Dokumentes von 1571, LVIA F525).

balt. **gi.ia* < idg. **g^hiH₃-eH₂-*, lett. *dziju* ‘ich genese’. Die Präsensform *gỹja* beruht auf *n*-Infix < (ost-)balt. **gi-n-i-*.⁴ Schwundstufe mit folgendem Konsonanten ergab: lit. *atgỹti*, *gỹti* ‘genesen’, lett. *dzĩt* ‘ds.’ kausativ dazu lit. *gỹdyti* ‘heilen’, *gỹvas* ‘lebendig’, *gyvĩnti* ‘leben, wohnen’.

Bildungen, die formal der *o*-Stufe entsprechen, nennt Smoczyński (2002) Derivate im Gegensatz zur Angabe der Schwundstufe in den vorhergehenden Lemmata, womit die spätere, nicht mehr gemeinindogermanische Bildung unterstrichen werden soll. Mit einem der Wurzel nachfolgendem Vokal hierzu *gajũs* ‘was schnell heilt; wuchernd; widerstandsfähig’, hierher auch das bereits erwähnte sl. **gojiti*, “das sich aber nur aus synchronischer Sicht als Kausativbildung zu **žiti* darstellt” (Smoczyński 2002: 59). Mit folgendem Konsonant lit. *gaivà* ‘Leben; Erfrischung’, wozu kausativ *gaivinti* ‘erfrischen’, *gaivĩs* ‘erfrischend; widerstandsfähig, kräftig; quicklebendig, lustig’ (LKŽ III 48), *gaivỹs* ‘(Rinder-)Herde’ (LKŽ III 47), vgl. pol. dial. *gajno* ‘Herde, Schwarm’, russ. dial. *gaj* ‘Herde Großvieh, die zum Versand bestimmt ist’ (s.o.). Zu *gajũs* ‘widerstandsfähig ...’ noch *gajĩti* ‘hungern’ (LKŽ III 49), mit *-ĩti* üblicherweise iterative, durative Verben, etymologisch also: **‘zeitweilig widerstandsfähig sein’* = ‘hungern und überleben’. Ob *gaismė* ‘Vergnügen’ zur betrachteten Wurzel gehört, vgl. ukr. dial. *goj* ‘Freude, Vergnügen’, oder zu *geisti* ‘verlangen, wünschen, fordern’ mit ähnlicher Bildung *geismas* ‘Verlangen, Wunsch’ bzw. zu *gaisma* ‘Singen’ > **‘lustiges Singen, Feier’* > ‘Vergnügen’ ist unsicher, ich tendiere aber zur letztgenannten Version.

Rix et al. (2001: 215) nehmen die *o*-Stufe in das Lemma *g^hiH₃-* ‘leben’ mit Fragezeichen auf “Vollstufe I nur vor Vokal (erst einzelsprachlich?): Konj. Präs. **g^hėiH₃-e-* und Verbalnomen **g^hóiH₃-o-* in ved. *gáya-*, av. *gaiia-* ‘Leben’, aruss. *gojb* ‘Friede’ (vgl. Schindler 1970: 151f.)”.

6. Lit. *-oj-us* – Belege

Werfen wir einen Blick auf Wörter der Struktur *gõjus* und betrachten deren Herkunft. Zu trennen sind diese zunächst von indeklinablen geschlechtsneutralen Partizipien der Vergangenheit *dirbti* : *dirbus* ‘nachdem gearbeitet wurde,

⁴ Unklar ist die als Interjektion in der Phrase *Gijũ, gijũ, meškos plauku, lapės tauku! Na, išgijo, bėk!* ‘Heile, heile, von Bärenhaaren, Fuchsfett! Na, geheilt, lauf!’, die die Mutter ihrem Kind singt (LKŽ III 296), konservierte Verbform *gijũ*. Vorzustellen wäre, dass die erste Person Präsens statt lit. *-ũ* < *-oH* (Beekes 1988: 88; Kazlauskas 1968: 298) hier *-ũ* < *-uo* < *-ō* gegeben hat, wie von *-VH* > *-Ṽ* zu erwarten wäre, vgl. lit. *-uo-* < *-ō-* in reflexiven Formen *tikiuosi* ‘ich hoffe’. Auch wenn die Vokalfärbung mit der Verkürzung unmittelbar verbunden war, so konnte im metrisch fixierten Text (formal eine Beschwörungsformel) die Kürzung nicht erfolgen, die Vokalfärbung schon.

gearbeitet habend', *eĩti* : *ẽjus*, wenn als Grundlage ein sekundäres Verb auf *-oti* dient: *bijóti* : *bijójus*, oder ein primäres Verb mit auslautendem Wurzel-*o*: *sustóti* : *sustójus* (Ulvydas 1971: 384f.), dieses als Hydronym *Sustójus* (zweifelnd Vanagas 1981: 321), durchaus plausibel angesichts des Sagenkomplexes über wandernde Seen, die schließlich sesshaft werden (Kerbelytė 1970: 85-106). Ferner gibt es *-ojus* auch als eigenständiges Suffix, zumeist mit Akut, z.B. im Hydronym *Lukójus* (Vanagas 1981: 198).

6.1. Lit. *bojus* (*bo.jus*) 'Sumpf, Morast' (LKŽ I 969) > *Bojėlis* (Moor, Pasvalys) (Bilkis 1999: 64), *Bujėlis* (Tümpel, Panevėžys), das nach Befinden von Bilkis (1999: 64) aus **Bojėlis* stammen könnte, und von *Buojėlis* (Tümpel, Pakruojas) < *buojis* 'Tümpel, Morast' zu trennen sei (1999: 64). Būga (1958: 433) erwägt den Vergleich mit sl. **bagъno*, versieht diesen indessen mit Fragezeichen. Zurückgewiesen wird dieser Vergleich von ESSJ (I 122). Anderswo kommt Būga (1958: 523) erneut auf *bojus* zu sprechen im Zusammenhang mit *Boyen*, Kreis Lötzen in Ostpreußen: "Wenn in diesem Ortsnamen *o* auf *a* zurückgeht, dann ist er nicht zu trennen vom Dorfnamen *Bajėnai* (deutsch: *Bojehnen*) im Kirchspiel Piktupėnai. Der Dorfname *Bajėnai* stammt vom Personennamen *Bajėnas* [...], der zum Personennamen *Bajonis* gehört. Von lit. *Bajonis* darf offenbar preuß. *Boyan* – Ort im Samland 1258 und *Boyans* – Brücke über die Welsch in Ermland 1325 nicht getrennt werden. Die Namen sind vom Adjektiv *bajūs* 'gefährlich, grausam' gebildet. Wenn in diesem Ortsnamen *o* auf balt. *ō* (lit.-lett. *uo*) zurückgeht, dann ist er verwandt mit lett. *Buojumuiža* (deutsch *Bojen* – Privatgut im Kirchspiel Hasenpoth) = *Boynseme*, *Boyensemme* in Urkunden von 1253 [...] Der Bach **Buojā* wäre in seiner Wortbildung identisch mit *Drūojā* – Fluss in preuß. Litauen, *Krūojā* – rechter Nebenfluss der Mūša = kur. *Croye* 1338 – Grenzbach zwischen Alschwangen und Edwalen, ein linker Zufluss des Edwalschen Baches, *Ruojā* – Fluss und Dorf im Kirchspiel Erwalen = "de villa *Roye*" 1387 : *Raj* 16. Jh. – See südlich von Augustów, woher *Raigorod* = jotw. *Rōj(a)-gardas*, woher *Rōgardas* = *Rogarden* 16. Jh., *Srūojā* – rechter Nebenfluss der Varduva im Kirchspiel Alsėdžiai, *Šuojā* – linker Nebenfluss des Kiršinas, eines rechten Nebenflusses der Nevėžis = lett. *Suojā* = jotw. *Sōjā*, woher der poln. Name des Sees *Sajno* und das Dorf *Sajanek* [...] **Buojā* stellt sich zu lit. *bojus* 'Sumpf, Moorgrund'. Dieses also ebenfalls zu *bajūs* 'fürchtbar' und somit zu *bijóti* 'fürchten', *báimė* 'Furcht', *bailys* 'Angsthase', apr. *biātwei* 'fürchten' zu idg. **b^heiH-* 'in Furcht geraten' (vgl. Smoczyński 2002: 57). Als Ortsnamen noch hierher *Bijūnai* (Dörfer, Kaunas; Trakai), *Bijūnas* (Fluss, Kėdainiai), *Bijótė* (See, Šiauliai) u.a.⁵ Auf-

⁵ Vanagas (1981: 63) erwägt vorsichtig die Zugehörigkeit von *Bijūnas* zu lit. *bijoti* 'fürchten', bevorzugt aber den Anschluss an *bijūnas* 'Pfingstrose', sehr zu unrecht, denn die erst unlängst introduzierte Pflanze hat ihren litauischen Namen aus einer

fällig dabei ist, dass, obwohl die Belege überwiegend *o* zeigen, Būga nur mit Wörtern, die reguläres *uo* enthalten, vergleicht. Zudem handelt es sich teils⁶ um komplett andere Wortbildungen mit *-ja*, das *j* entstammt dann nicht der Wurzel sondern dem Suffix. Und die zugrundeliegende Wurzel, nach Karaliūnas (1987: 190f.) mit heteroklitischer Deklination, hat jeweils den Vokalismus der *u*-Reihe, z.B. *Drūoja* : *Drujā* (Fluss), *Sandravā* (Fl.), lett. *Druve* (Fl.), vgl. ai. *drávati* 'läuft' < idg. *dreu-* (Vanagas 1981: 90: 92; Rix et al. 2001: 128) oder *Srūoja* : *Srovē* (Fl.), *srovē* 'Strömung', *srūti* 'fließen' (Vanagas 1981: 312), *sravēti* 'ds.', *sraunūs*, *sraūjas* 'fließend; reißend (vom Gewässer)' etc. (Fraenkel 1965: 888f.; Rix et al. 2001: 588). Daher kann in den genannten Bsp. *o* in der Wurzel nur vor *u* oder *v* erscheinen, nicht aber vor *j*.

Vanagas' (LPŽ I 161) Argumentation, wonach der Name *Bājus* wegen der Akzentstelle nicht zu *bajūs* gehören kann, muss zurückgewiesen werden, vgl. *rajūs* 'gefräßig' : *rājus* 'Köder zum Angeln; Magen von Raubfischen'.

6.2. *Lõjus* (See, Trakai). Vanagas (1981: 182: 195) stellt diesen zu *Laujā* (See, Merkinė), lett. *Laĩjs* (Dorf) mit *-ja* zu einer Wurzel **lau-*, wozu auch *Lūja* < **lū-* (Fl., Kaliningrad), falls dieses nicht aus **lug-* in niederdeutscher Aussprache des *g* (Vanagas 1981: 196). Neben *Lūja* auch *Lúoja*, wobei die Formen unsicher sind, historisch belegt sind 1576, 1584 *Loy*, 1735 *Loye* (Pēteraitis 1992: 119f. mit Quellen). Was nun das *o* in der Ablautreihe betrifft, so bietet Vanagas das Beispiel *daubā* 'Grube, Tal' : *dobā* 'Grube' : *duobē* 'ds.' : *dūbas* 'Schüssel', und *krāuti* 'anhäufen' : *krīvis* 'Haufen' : *króvē* 'trug zusammen', letzteres Bsp. ist wegen *-ov-* statt *-o-* unpassend und zeigt klar eine *u*-Reihe.

Schließlich bringt Vanagas (1981: 182: 191) auch noch die *i*-Ablautreihe in das Gemisch: *Lijõnas* (Fl., Kaišiadorys), das zu *Lõjus* im Ablaut stehe wie *lomā* : *limti*. Ein durchaus interessanter Gedanke, nur hat das dann nichts mehr mit *Lauja* zu tun, denn das wäre doch zuviel der Ablautreihenmischung. Daher der

Umformung des wissenschaftlichen Namens lat. *Paeonia*, möglicherweise mit slawischer Vermittlung (Fraenkel 1962: 43) oder eher noch deutscher, d. dial. *Päonie*. Damit wird klar, dass die Pflanze mit den Gewässern nichts zu tun hat. Was für Dörfer plausibel klingt, nämlich die Herkunft aus Personennamen, ist indessen für Hydronyme stark erklärungsbedürftig. Daher lehne ich Vanagas' Bemerkung zu *Bijotē* "vielleicht Herkunft von Personennamen" ab, sinnvoller ist die direkte Ableitung von *bijoti* o.ä. als Bezeichnung für einen furchteinflößenden, gefährlichen Ort, sei es wegen der Gefahr einzusinken, wilder Tiere oder wegen Spuk etc.

⁶ *Šuoja* wird als Finnugrismus verdächtigt (Vanagas 1981: 336) bzw. mit pers. *sāya* 'Schatten' verglichen (Karaliūnas 1987: 183). *Kruoja* gehört nach Karaliūnas (1987: 191) zu lett. *krauja* 'Steilufer, Uferböschung' und damit zu Gewässernamen lit. *Kraujinė*, *Kruona*, *Kruna* (Vanagas 1981: 163: 168). Weniger wahrscheinlich ist der Vergleich von Vanagas (1981: 169), der *Kruoja* mit lett. *kruities* 'vorwärtsdrängen' vergleicht, wozu dann wohl auch lit. *krutus* 'beweglich', *krutėti* 'sich regen' (vgl. Fraenkel 1962: 303).

Vergleich *Lijõnas* : *Lõjus* ~ *Bijõnas* : *bojus* – *-onas* und *-õnas* sind jeweils Suffixe. Weiter zu lit. *lýti*, *lija* (*lỹja*, *lỹna*), *lijo* ‘regnen’, *lietùs*, *lytùs* ‘Regen’, *atljà* ‘Überschwemmungsgebiet, Untiefe’, *lieti*, *-ja* (*liẽna*, *lẽja*), *-jo* ‘füllen, gießen’, *užlieti* ‘überschwemmen’, kaus. *láistyti* ‘beregnen, gießen’ zu idg. **leiH-* ‘gießen’ (vgl. Smoczyński 2002: 61; LKŽ VII 438ff.). Hierzu dann auch Gewässer lit. *Liedà* u.a., die Vanagas (1981: 189) als unklar, vielleicht zu *liedýti* ‘begießen’, kaus. zu *lieti* stellt, wozu dann noch *Lydà*, *Lyduvà* (Fl.) etc. kommen (188f.). Diese mit sekundärem Wurzelauslaut *d* durch Resegmentierung der Kausativform *lied-ýti* (vgl. Smoczyński 2003b), wie *gardùs* ‘schmackhaft, wohlriechend’, lett. *gards* ‘ds.’ : *gart* ‘erhitzen’ (Karulis 1992: 288), lit. *garas* ‘Dampf’, balt. **gar-* ‘heiß, scharf, würzig’ (Gliwa 2006: 80).

Hier können auch plausibel die Ortsnamen *Perlõjus*, *Perloja* angeschlossen werden und auf die bisherige Herleitung aus einmalig belegtem *perlõjas* ‘eine Pflanze?’ (Vanagas 1996: 173) verzichtet werden. Zu lesen ist *Per-lojus* und verglichen werden kann mit *pér-lieti* ‘umfüllen; überfluten; übergießen’ (LKŽ VII 442). Es handelte sich also um einen Platz der zeitweilig überflutet wird. Dies ist für *Perloja* am Fluss Merkys naheliegend, für *Perlojus* bisher ungeprüft.

6.3. Lit. *mõjus* bzw. *mójus*, *mõjis*, *moja* ‘Wink’ (LKŽ VIII 310ff.),⁷ *aky-mójus* ‘Augenblick, -zwinkern; Augenschein’, *akimojis* (LKŽ I 58), *pamojai* ‘übertragen: worauf man pfeift (eigentlich: winkt)’ = ‘Krempel’ (LKŽ IX 302f.) gehört zu *móti*, *mója*, *mójo* ‘Zeichen machen’, das *j* wie bei *groti* auch hier nicht zur Wurzel gehörig, sondern aus der Konjugation verallgemeinert: *mojùoti* ‘winken’, daneben, wohl ausgehend von iter. *móstyti* ‘winken’ mit *-s-*: *mõstas* ‘Wink’, *mosikùoti* ‘winken, hampeln’ u.a. (LKŽ VIII 312ff.).⁸ Die bescheidene Zusammenstellung bei Rix et al. (2001: 425) idg. **meH₂-* ‘Zeichen geben’ überzeugt, während bei Fraenkel (1962: 466) und Pokorny (1994: 693) die Vermischung mit *mainyti* ‘tauschen’ oder gar *monyti* ‘blenden, betrügen’⁹ unge-rechtfertigt erscheint.

6.4. Lit. *pavõjus* ‘Gefahr’, *pavojùs* ‘gefährlich’, *vajỹs* ‘Bote’, *výti*, *vėja* (*vỹja*, *vỹna*), *vijo* ‘(ver)folgen, jagen, treiben’, *vỹtis* ‘Krieger, Reiter (im lit. Staatswappen); Verfolger’ von anderer Stufe zur gleichen Sippe pol. *wojna* ‘Krieg’, d. *Weidmannsheil* ‘Jägergruß’ zu idg. **uejH₁-* ‘sein Augenmerk richten auf’ (Smoczyński 2002: 65; Rix et al. 2001: 668). Wobei allerdings Smoczyński

⁷ Daneben auch *mõjus* ‘Monat Mai’, entlehnt.

⁸ Weit verbreitet ist, aus dem Russ. umgebildetes, lit. *majakinti* ‘mit dem Telefon einmal läuten und auflegen’.

⁹ Entgegen der These, wonach *monyti* ein sl. Lehnwort ist Fraenkel (1962: 466), siehe Gliwa (2002: 34f.).

(2002: 65f.) dazu tendiert, die Wurzeln **ueiH₁*- 'sein Augenmerk richten auf' und **uieH₁*- 'umwickeln, umspannen' zusammenzufassen. Der Bedeutung nach wäre eine direkte verbale Herkunft sehr verlockend **pavõjus* 'nachdem man verfolgt wurde', nur ist ein erforderliches Verb **võti* unbelegt und auch unwahrscheinlich, angesichts von *H₁*.

6.5. *Grojus* 'Spiel (Instrument; Karten)' (Akzent unbekannt) ist bedeutungsmäßig eine Entsprechung zu den Abstrakta lit. *grojimas*, *grojè* (LKŽ III 641), aber auch hier gehört das *j* nicht primär zur Wurzel sondern wurde aus der Verbform *groja* 'spielt' zu *gróti* 'musizieren (Instrument); krähen, krächzen, schreien; spielen (Karten)' (LKŽ III 645) entnommen, insbesondere *grojimas* ist ohnehin eine deverbale Bildung. Daneben findet man *grajyti*, welches wohl korrekt als sl. (pol.) Entlehnung eingeordnet wird.¹⁰ Dass deswegen auch lit. *groti* < *grajyti* < pol. *grać* entlehnt sein muss (Fraenkel 1962: 384), scheint aber überzogen. Sowohl Seebold (Kluge 1999: 481) als auch (ESSJ VII 102) vergleichen lit. *groti*, aruss. *grajati* 'krächzen' mit nhd. *krähen* zu einer onomatopoetischen Grundlage idg. **grā-* (Pokorny 1994: 384) < **greH₂*-. Dann besteht auch kein Bedarf, lit. *grojus* direkt aus aruss. *grai* 'Vogelgesang', russ. *graj* 'Krähen, Vogelschrei' (ESSJ VII 102) nach dem Modell *gojus* : russ. *gaj* zu entleihen. Ob *grājus* (LKŽ III 507) und *grājis* (Fraenkel 1965: 162) als Hybridbildung mit Beibehaltung des sl. Vokalismus anzusehen sind oder als phonologische oder morphologische Variation zu *grojus*, ist schwer zu entscheiden.

Die Anwendung identischer Begriffe für Musik und Kartenspiel, wie in d. *spielen*, russ. *узпamь*, ist dem Litauischen eher fremd: *spielen* (Karten) : *lošti*, *spielen* (Instrument) : *groti*, *spielen* (Kinder) : *žaisti*. Daher wird zumindest die Bedeutung 'Spiel (Karten)' nicht litauisch sein.

6.6. Lit. *švõjus*¹¹ 'Lügner, Plaudertasche' : *švóti* 'lügen, plappern', *švõlas*, *švõtras* 'Plaudertasche, Lügner' dürfte zur Rekonstruktion von idg. **k_ueH₂-i* 'plappern?' führen.

6.7. Lit. *rõjus* 'Paradies', *rajùs* 'gefräßig', *rājus* 'Köder zum Angeln; Magen von Raubfischen' (LKŽ XI 97) zu *ryti* 'schlingen', welches zu idg.

¹⁰ Musiker hatten sicher engen Kontakt zur Herrschaft, zumal in Situationen, in der standesgemäßes Polnisch an der Tagesordnung war. Andererseits ist *a* (und *ā*) als klangstärkster Vokal in onomatopoetischen Begriffen nur natürlich und man hätte hier ob der Expressivität der Ausdrücke keine Schwierigkeiten mit Abweichungen von den normalen Lautgesetzen.

¹¹ Neben *švõjus* 'Plaudertasche, Lügner' : *švóti* 'plappern, lügen' < **k_ueH-* gibt es *švýpa* 'wer immer lacht, albern ist', *švijūnas* 'ds.', die auf idg. **k_u-i-H* verweisen mit Metathese aus **k_u-H-i*, da in *švijūnas* der von Smoczyński (2003a) erörterte Laryngalliat vorliegt.

**reH₂-* > *reH₂-j-* (zur Wz. vgl. Smoczyński 2002: 64); zur Semantik und Toponomie ausführlicher im Paragraph 9. Hierher gehört zweifellos auch *rainóti* ‘gierig fressen, schlingen, essen’ (LKŽ XI 56).

7. Litauisch *o* in *-ojus* und Entsprechungen

7.1. Litauisch *o* deutet regulär auf Herkunft aus balt. **ā* < idg. **ā* < **eH₂*. Daneben wurde vorgeschlagen, dass unter bestimmten Bedingungen *o* < **ō*, und zwar dann wenn **ō* unbetont ist (Kazlauskas 1968: 108-119). Mažiulis (1970: 21f.) ergänzt, dass dies nur für unbetontes **ō* gelte, bzw. in Paradigmen mit mobiler Betonung, wo die Aufspaltung von Wurzel **ō* in betontes *ō* > *uo* und unbetontes *ō* > lit. *o* erfolgte, wie in *díoti* ‘geben’ : *dosnùs* ‘freigiebig’, worauf allerdings – bis auf Ausnahmen – eine Verallgemeinerung auf eine der beiden Varianten erfolgte: im Ostbaltischen auf die baritonen > lit. *uo*, im Westbalt. auf die oxitonen mit balt. **ō* (1970: 23f.). Die Wurzeln, die hier diskutiert werden, tragen nun aber sämtlich den Akzent, nur *grojus* ist ungewiss, da nur im Schriftbild überliefert. Man kann also die Sicht von Kazlauskas und Mažiulis, dass unbetontes **ō* zu lit. *o* wird, hier schwerlich anwenden.

Als weiteres Beispiel werden lit. *sōdas* ‘Garten’, *sōstas*, *sóstas* ‘Thron’ genannt, welche das *o* nach Kazlauskas in Verallgemeinerung oder als Bildung ausgehend von *sodinti* ‘pflanzen; jmdn. veranlassen sich zu setzen’ mit *o* aus unbetontem balt. *ō* erworben haben, wohingegen der betonte Reflex in *súodys*, *súodžiai* ‘Ruß’, *súolas*, *suōlas* ‘Sitzbank’ : *sěsti* ‘sitzen’ erhalten ist (Kazlauskas 1968: 111: 114). Zur Wurzel idg. **sed-* ‘sich setzen’ liegt nach Kümmel (Rix et al. 2001: 513f.) ein Kausativ-Iterativ der Form **sōd-jē-* vor, mit Reflexen aus dem Keltischen: air. *sádíd* ‘steckt’ und Slawischen: aksl. *saditi* ‘setzen, pflanzen’. Allein die sl. Belege erlauben keine sichere Entscheidung, ob *a* hier aus idg. *ā* oder *ō* stammt oder einer unmittelbaren innersl. Bildung entspringt. Ablautend, mit *o*-Stufe, liegt vor aksl. *choditi* ‘gehen’, mit wohl durch Präfix beeinflusstem Anlaut (Rix et al. 2001: 515) und nicht ganz klarer Semantik. *O*-stufig litauisch *sadulà* ‘Hartriegel, Cornus spp.’, falls nicht phonetische Variante zu *sedulà* ‘ds.’ – ein einheimischer, früher anscheinend kultivierter Obststrauch.

Dehnstufiges, betontes *ō* mit Suffix *-jē/o-* findet sich in weiteren, seltenen idg. Kausativen (Rix et al. 2001: 18). Dieses Instrument wird auch in sl. Ableitungen genutzt sl: **gajiti* ‘heilen’, **gajb* ‘Hain’, aksl. *okajati* ‘beweinen’, *kajati sę* ‘trauern, klagen’ (Smoczyński 2003a: 25), ksl. *krajati* ‘schneiden, trennen’, apol. *kraj* ‘Grenze, Ende’ (Smoczyński 2003a: 27), sl. **lajb* ‘Ausgießen’ (Smoczyński 2003a: 30). Gleichwohl zeigen die sl. Bildungen kaum genaue Entsprechungen in den anderen idg. Zweigen, so dass sie als spätere Bildungen ange-

sehen werden, einer balto-sl. Sprachstufe zugehörig (Smoczyński 2003a: 30), aber doch wohl in der Fortsetzung des idg. Modells.

Litauische Verben mit Vokalismus *uo* < **ō*, die sich entsprechend als Kausativ-Iterativ deuten lassen, fehlen jedoch – hier dominieren die neueren Bildungen auf *-(d)inti*, *-(d)yti*.

In einigen Fällen gibt es jedoch Ablautungen mit Wurzelsvokalismus *-uo-* : *-a-*, z.B. *kuõlas* 'Pfahl' : *kãlti* 'schlagen, hämmern' (Būga 1959: 345-7). Nicht alle von Būga gegebenen Bsp. lassen sich aufrechterhalten, andere können laryngalistisch detaillierter interpretiert werden, z.B. *stuomuõ* 'Leib, Figur' < **stoH₂-men* – falls nicht sekundäre Ableitung statt älterem *stomuõ* < **steH₂-men-*, wie Smoczyński (2003c: 207) angesichts von lat. *stāmen* 'Kettfaden; Saite', gr. *στήμων* 'Kettfaden' meint. Hierzu gehören weitere Worte, die die Entstehung der Ablautung lit. *o* : *a* sehr gut erläutern. Es sind dies *stātas* 'Pfahl; aufgestellte Garben', ausgehend von schwundstufigem **stH₂-eto-* und *stóti*, *stója* 'stehen' < **steH₂-*; im Sl. hierzu aksl. *stoję* < **stH₂-eje-* (Smoczyński 2003c: 209).

Während Kazlauskas (1968: 112) die innovative Ablautung begründet mit der "Neutralisierung der Opposition von lit. und lett. *ā* : *ō* in einer gewissen Etappe der Sprachentwicklung" analog zum Zusammenfall von **a/*o* > *a* und als Bsp. *atūodogiai* 'Sommerweizen' < **atōdōgiai* : *dēgti* 'brennen' anführt, konstatiert Smoczyński (2003c: 207) diese Entwicklung als Fakt "Uwzględniając fakt, że w litewskim na tle innowacji apofonicznej tego języka wokalizm odziedziczony **ā* bywa zastępowany przez **ō* (lit. *uo*) i na odwrót". Ein schwerwiegendes Beispiel ist der Präfix lit. *pro-* anstelle zu erwartendem **pruo-* < **prō-*, z.B. in lit. *prósenis*, sl. **praděčb* : lat. *prōauus* (Smoczyński 2003c: 207).

Man kann also solche Paare wie *grāžūs* : *grōžis*, *platūs* : *plōtis*, *žālias* : *žolē*, *dāvē* : *dovanā* als Resultat einer neuen Ablautung auffassen, die in der Dehnstufe balt. *ā*, z.B. lett. *zāle* : lit. *žolē* ← *žalias*, verwenden und prinzipiell Ableitungen in beiden Richtungen zulassen, z.B. *plōtas*, *plōtis*, *plōti* (< **pleH₂-* 'breitschlagen, zerquetschen') → *platūs* 'breit' (vgl. Smoczyński 2003a: 35).

7.2. Während *grojus*, *mõjus*, *rõjus*, *švõjus* lit. *o* aus balt. **ā* < idg. **eH₂* regulär aufweisen könnten, ist dies für *bojus*, *Lõjus*, *gõjus*, *pavõjus* nicht der Fall. Die Möglichkeit der Herkunft aus **ō* wird nur durch *buojis* (Pasvalys, Panevėžys) neben *bojus* mit regulär zu erwartendem *uo* < **ō* angedeutet. In den anderen Fällen fehlen solche Reflexe völlig.

Angesichts dessen, dass in einigen Fällen das *o* vermittels Laryngal *H₂* zu erklären ist, wäre zu erwägen, ob nicht in den Fällen, in denen der Laryngal unbestimmt ist, also bei idg. **b^hejH-* : *bojus*, idg. **lejH-* : *Lõjus*, dieser als *H₂*

anzusetzen ist. Jedoch ist das keine vollständige Lösung, denn wir haben *gōjus*, *pavōjus* aus Wurzeln mit $H_{1:3}$ im Wurzelauslaut.

Soweit nicht anders zu erklären, könnte das *o* durch Ablaut als Abstraktum aus Adjektiven mit *a* entstanden sein, nach dem Muster *grāžūs* 'schön' → *grōžis* 'Schönheit', *plōtas* 'Fläche' : *plōtis* 'Breite' → *platūs* 'breit'. Daneben gibt es Varianten mit *a*, zu *Lōjus* auch *lājus* 'ausgelassener Talg, Lampentran; Kitt aus Roggenmehl'. *Lājus* nach Fraenkel (1962: 335) aus wruss. *лоѣ*, was aber nicht überzeugt, denn dies passt gemeinsam mit *lajaĩ* 'Kitt', *lajōti* 'kitten', *lajuoti* 'kitten, einfetten', *laĩstas* 'Kitt', *laĩstyti* 'begießen; kitten' (LKŽ VII 63ff.) hervorragend zu idg. **lejH-* und o.g. Reflexen. Erbverwandschaft mit den sl. Belegen (siehe Vasmer II 513) ist wesentlich wahrscheinlicher, zumal neben den Belegen mit *o* (ESSJ XV 255-263) auch solche mit *a*: aruss. *laina* 'Kot', bulg. *lajno*, *lajna* 'Exkrement, Kot; Kuhfladen, Pferdeäpfel', pol. *lajno* 'ds.', wruss. *lajno* 'Mist, Kot' u.a. (ESSJ XIV 22f.) hierhergestellt werden. Der Umstand, dass die Bedeutungen der *a* Varianten wie der *o* Varianten innerhalb der Slawinen recht stabil sind und zugleich diese Bedeutungen kaum vermischt sind, erlaubt den Schluss, dass die Lexikalisierung und somit natürlich auch Bildung der beiden Stufen mit der Aufspaltung des Urslawischen abgeschlossen war. Lit. *lajūs* ist auch belegt, aber nur in der Bedeutung 'viel bellend; redselig' auch *lojūs* 'redegewandt', vgl. russ. *лаѣ* 'Gebell',¹² zu *loti* 'bellen; schimpfen', zweifellos möglich wäre ebenfalls **lajūs* 'was sich gut verflüssigen, gießen lässt' zu *lyti* bzw. *lajuoti*. Nicht ganz klar ist die etymologische Zugehörigkeit von *Lajūs* (Dorf), einem Toponym aus jotwingischem Substrat, das, wie auch *Alytūs*, endbetont ist, daneben *Atlajūs* (ein Hang) (Zinkevičius 1987: 42). Mindestens letzteres gehört am ehesten zu *niolydis* 'Neigung', *nuolaidūs* 'geneigt, abschüssig' : *leisti* 'lassen'. Dann hat man Paarungen wie *Lōjus* und *lājus*, **lajūs* ebenso wie *bojus* : *bajūs*, *gōjus* : *gajūs*, *rōjus* : *rajūs*.

Kehren wir daher nochmal zur phänomenologischen Betrachtung der Belege zurück. Sofern in der Wurzel *uo* vor *j* vorhanden ist, ungeachtet der Herkunft, finden wir die Endung *-a* wie in *Drúoja* oder, seltener, *-is* wie in *buojis*. Jedoch finden wir kein *-*uojus*. Der Schluss, dass solche Konstruktionen dem Sprachfluss widersprachen und daher *-ōjus* deswegen nicht zu *-*uojus* umgewandelt werden konnte, ist nicht zwingend, erscheint aber im Rahmen des Möglichen. Man kann davon ausgehen, dass im Falle einer Änderung des Vokalismus von *ō* zu *uo* auch eine Änderung des Stammes von *-(i)u* zu *-ia* (oder *-i?*) erfolgen konnte wie *bojus* > *buojis*, ähnlich wie bei Präfixableitungen *pietus* : *papietis*, *papietē* und *popietē* oder *gojus* : *pagojis*, *pagojē* erfolgte, aber eben auch *Pagojus*, *pavōjus* und *viršūs* : *paviřšius*, *paviřšis* (LKŽ IX 698-700).

¹² Hier ist der Vergleich mit *grojus* = *grojimas* 'Spiel' : *groti* 'spielen' als Abstraktum angebracht, analog denkbar **lōjus* = *lojimas* 'Gebell' = russ. *лаѣ* : *loti* 'bellen'.

7.3. Zurück zu dem Vergleich mit dem sl. Material. So wie im Litauischen Reflexe der *o* und *õ/ā* Stufe vorliegen (lit. *a* : *o*) wurde auch die Dehnstufe *ō* für sl. **gajb* 'Wald, Hain, Landstück', *Gaj* 'rechter Nebenfluss des Don' postuliert: "Semantisch und formal gut zu erklären als Bildung (mit Dehnstufe des Wurzelvokals) vom Verb **gojiti*" (ESSJ VI 86); entsprechend ablautend sl. **lajb* : **lojb* (ESSJ XIV 22f.). Mit dem gleichen Vokalismus hierzu sl. **gajati* > russ. dial. *gajatb* 'öffnen, aufgehen'; 'bedecken, einhüllen'; 'ausbessern, flicken'; 'verwirren, zerknittern' usw., iterativ-duratives Verb zu sl. **gojiti* und sl. **gajiti*, apol. *gaić* 'beginnen, öffnen', 'Wald pflanzen; mit Grün schmücken'; 'Wald fällen', aruss. *gaiti* 'umzäunen, verteidigen' verwandt mit **gojiti*, Vokalismus siehe *gajb* (ESSJ VI 84f.). Da jedoch die Bedeutungen beider Stufen in den Slawinen nicht allzusehr vermischt sind, bzw. im Litauischen nur mit langer Erklärung transparent wird, und wiederum die Übereinstimmung von lit. *gõjus* '(heiliger) Hain' mit sl. **gajb* außerordentlich ist, kann man schwer davon absehen, dieses als genügend weit zurückliegendes gemeinsames Erbe anzusehen, das es erlaubt, *o* und *õ/ā* Stufe bereits mit Beginn der unabhängigen Entwicklung der baltischen einerseits und sl. Sprachen andererseits voneinander lexikalisch zu trennen.

7.4. Was die überwiegende Existenz des zirkumflex betonten Wurzel *ō* betrifft, so korrespondiert die vorgeschlagene Herkunft als Dehnstufe mit der Aussage von Kortlandt (1988: 299): "lengthened grade vowels regularly have circumflex tone in Balto-Slavic, even if they were originally followed by a laryngeal". Gleichwohl darf man die Betonung hier nicht überbewerten, denn man muss die litauische Metatonie berücksichtigen (Būga 1959: 386ff., bes. 420), denn die Betonung variiert sowohl nach Art als auch nach Ort mit der Wortbildung: *Lēgus* 'ein Fluss' : *lēgti* 'nachlassen' (Vanagas 1981: 184). Auffällig ist die Affinität von *u*-Stämmen zur zirkumflexen Wurzelbetonung im Vergleich zu allomorphen Varianten, hier anhand von Hydronymen: *Skrõdžius* : *Skrodě*, *Věžius* : *Věžys*, *Výčius* : *Vyčiùs*, *Vājus* : *Vajā* (Vanagas 1981).

8. *Gojus* – Religionsgeschichtliches

Das größte Hindernis in der Anerkennung von lit. *gõjus* als Erbwort und Zugehörigkeit zu lit. *gýti* besteht aber wohl in der unklaren semantischen Entwicklung. Wenn man nun die Einordnung von sl. **gojb* in dieses Paradigma anerkennt, muss man eine entsprechende semantische Entwicklung aber so oder so in Kauf nehmen. Und selbst wenn man dies als iranische Entlehnung ansieht, aus noch unklarerer Quelle, wäre diese zu idg. **g^hiH₃-* 'leben' zu stellen. Kurzum, man kommt nicht umhin zu erläutern, wie man von 'leben' zu 'heiliger

Hain' kommt. Es ist bekannt und in der Folklore sehr deutlich, dass während eines gewissen Zeitraumes in der baltischen (oder früheren) Geschichte, der Glauben an eine Reinkarnation der Toten in einem Baum oder einer anderen Pflanze sehr lebendig war (Beresnevičius 1990: 42f.; Gliwa 2003a: 283-288). Daneben finden sich auch Hinweise auf umgekehrte Reinkarnation: aus einem alten Baum wird eine Puppe, gefertigt als Amulett zur Förderung der Geburt eines Kindes (Gliwa 2003a: 285; Gliwa, Šeškauskaitė 2003: 277-281). Weit verbreitet war auch der Brauch, auf Gräbern Bäume zu pflanzen bzw. wachsen zu lassen (Reste besonders in Volksliedern) oder bei Geburt des Kindes einen Lebensbaum zu pflanzen. Zugrunde liegen konkurrierende Vorstellungen zur Wechselbeziehung von Mensch und Baum. Die zweite Variante mit dem Lebensbaum bei der Geburt dürfte deutlich neuer sein. Es deutet einiges darauf hin, dass die in alten Quellen erwähnten heiligen Wälder der Balten vor der Christianisierung als Kremations- bzw. Bestattungsort dienten (BRMŠ I 250: 559f.), bzw. dort den Göttern geopfert wurde (BRMŠ I 248). *Et haec dona omnia Arboribus et Lucis certis, quas Arbores sanctas vocant, offerunt* (BRMŠ III 550). Beresnevičius (1998: 23) sieht Bäume anhand der Quellenlage insbesondere als Vermittler zwischen Mensch und Göttern, als Orte, an dem sich die Gottheiten den Menschen offenbaren.

Auch später erheben sich Klagen seitens der Kirchenobrigkeit darüber, dass die lettische und litauische Dorfbevölkerung ihre Toten "im Felde und Walde" begräbt (Einhorn 1627, BRMŠ III 608), *wan sie oder die ihrigen versterben, nicht in buschen und Wäldern, sondern auf den Kirchhöffen begraben lassen sollen* (Visitationsordnung 1633, BRMŠ III 642). Gerade in Lettland vermischt sich aber der Kampf gegen das alte Heidentum mit dem Kampf gegen damit gleichgestellte katholische Relikte bzw. Konglomerate. Somit ist die Entwicklung in groben Zügen durchaus anschaulich, wenngleich im Einzelfall nicht klar ist, ob es sich nun um einen Bestattungsort, eine Opferstätte oder so etwas wie einen Hollebrunnen als Seelenhort handelt, aus dem neues Leben zu schöpfen ist. Gleichzeitig ist das Verständnis unmittelbarer, als das von Ortsnamen wie *Alkas*, die prinzipiell nur für Opferstätten geeignet sind (vgl. Klimavičius 2003: 170-181). Wenn es, wie Vaitkevičius (2003: 60f.) vermutet, tatsächlich eine Namenstransformation zwischen *Alkas* und *Gōjus* gegeben haben sollte, dann verlief die auf Kosten des älteren Konzeptes *Gojus*. Immerhin ist *Alkas* von vielen Wissenschaftlern zum Oberbegriff für Kultstätten gemacht worden (Vaitkevičius 2003: 21), auch Vēlius (BRMŠ I 479) nennt die heiligen Haine *alkai* – die Willkürlichkeit dieser Begriffswahl ist offensichtlich, synonym wird *šventvietė* wörtlich: 'heilige/festliche Stätte' verwendet (Vaitkevičius 2003). Man kann nicht umhin, zu bemerken, dass nach Angaben von Vaitke-

vičius (2003) die größte Gruppe von Eigennamen, die der Kategorie Kultstätten zugeordnet werden, eben jene mit *Goj-* sind.¹³

Wenn es sich also um ererbte Bezeichnungen handelt, und davon gehe ich aus, dann handelt es sich um kultisch relevant gewesene Orte. Die große Anzahl deutet auf einen sehr dezentralen Kult, der einerseits weit zurückliegen kann, bzw., wenn man von Soziolekten der Religion spricht, nicht der zentralen Staatsreligion zuzuordnen ist, sondern der lokalen Bauernreligion.¹⁴ Andererseits kann es für die dezentrale Aufteilung auch sehr praktische, unvermeidbare Gründe gegeben haben, besonders dann, wenn man *Gojus* als Bestattungsort annimmt.¹⁵ Das könnte erklären, warum es sich um geographisch so verschiedene Orte wie Wälder, Hügel, Tümpel, Flüsse handelt, die man kaum auf eine Ausgangsbedeutung 'Wald' zurückführen kann. Dass in den heiligen Wäldern das Abbrechen von Zweigen oder gar Töten von Tieren, selbst das Entnehmen von Brennholz streng vermieden wurde, ist belegt, bei Furcht vor Gliederzerren oder Tod (z.B. Długosz 15. Jh., BRMŠ I 559: 578; Einhorn 1636, BRMŠ III 611). Ein Fall von Religionssynkretismus: in dem Wald *Gojelis* hatte der

¹³ Vaitkevičius (2003) stellt leider in seiner Studie über baltische Kultstätten die Bedingungen zur Zugehörigkeit nicht explizit dar. Implizit kann man ersehen, dass es eine Reihe konkurrierender Bedingungen gibt: a) Zeugnisse in historischen Dokumenten, b) Sagen oder Erinnerungen über eine religiöse Vergangenheit des Ortes, c) Namen, die von mythischen Personen abgeleitet sind, die den Terminus *švent-* 'heilig' enthalten etc., d) wo einige Namen wie *Alkas*, *Gojus*, *Šatrija* nach Bedingung (a) oder (b) Kultstätten sind, werden analog benannte Orte ebenfalls als mindestens potenziell kultisch betrachtet – mit Einschränkungen bei geglaubten Lehnwörtern, e) Objekte, die bestimmte Eigenschaften aufweisen, wie Steine mit Mulden oder Einprägungen. Gerade die letzte Bedingung ist recht verwunderlich, denn solche Steine sind häufig nicht immobil und daher kaum als Kultstätte zu bezeichnen, bestenfalls als Einrichtung einer Kultstätte. Da diese Steine darüberhinaus praktischen Zwecken als Mörser dienten, darf auch das in Frage gestellt werden. Denn es ist doch fraglich ob man den Tisch einer religiösen Familie, die vor der Mahlzeit betet, als Kultstätte oder deren Einrichtung ansehen darf. Außer Acht gelassen wird bei Vaitkevičius die Durchdringung von Materiellem und Religiösem – die versuchte Trennung in westlichen Staaten der Neuzeit ist in der Vielfalt der Kulturen eher die Ausnahme als die Regel. Wenn man sich aber vor Augen hält, wie oft Finanzminister und Börsenexperten von *Vertrauen* und *Glauben* an Konjunktur und Markt etc. reden, muss man fragen, ob hier nicht bereits der Status einer Religion erreicht wurde.

¹⁴ Eine ähnliche Gegenüberstellung nimmt Beresnevičius (1998: 20) vor, und widmet seine Aufmerksamkeit vorzüglich der zentralen Religion. Indessen steht die Frage, ab wann es sinnvoll ist, eine solche Aufteilung vorzunehmen, doch wohl kaum vor der Herausbildung größerer territorialer Herrschaftsbereiche.

¹⁵ Gerade die große Anzahl von Ortsnamen *gojus* und die Möglichkeit, dass es sich noch um ein Appellativum gehandelt habe, könnte ein Grund für das Nichterscheinen des Namens in den Wegeberichten sein – denn hier gibt es ja auch kein *giraitė*, *kapinės*, *kaimas*.

örtliche Pfarrer das Fällen auch nur des kleinsten Bäumchens verboten (Vaitkevičius 1998: 141).

Was nun pol. dial. *gajno* ‘Herde, Schwarm’, russ. dial. *gaj* ‘Herde Großvieh, die zum Versand bestimmt ist’, lit. *gaivys* ‘(Rinder-)Herde’ (LKŽ III 47) angeht, so ist auch diese Bedeutung nur schwer semasiologisch zu erklären, selbst wenn man aruss. *gaiti* ‘umzäunen, verteidigen’ heranzieht und ansetzt *‘Umzäuntes, abgetrenntes’ > ‘Herde’. Akzeptiert man jedoch die religiöse Bedeutung, dann drängt sich die idg. Darstellung der Verstorbenen als Rinderherde auf einer Wiese im Jenseits (Vèlius 1987: 162-190) geradezu auf und steht typologisch in voller Übereinstimmung zu *gojus* als Bestattungsort und/oder Aufenthaltsort der Verstorbenen bzw. deren Seelen.¹⁶ Die Kuh als Reinkarnation der verstorbenen Mutter bzw. Rezipient der per Metempsychose übertragenen Seele erscheint u.a. in dem populären litauischen Märchen *Sigutė* (Typ AT 511; Kerbelytė 1999b, 240-242).

9. *Rōjus*

An anderer Stelle (Gliwa 2005) wurde die semantische Seite ausführlich im religionsgeschichtlichen und folkloristischen Kontext dargestellt. Hier nun eine aktualisierte Kurzfassung warum *rōjus* ‘Paradies’ sinnvoll zu *rajūs* ‘gefräßig’, *rājus* ‘Köder für den Fischfang, Magen des Raubfisches’ und *ryti* ‘schlingen’ zu stellen ist.

Aktuell gibt es mehrere Vorschläge die Herkunft dieses Wortes betreffend (Vasmer III 435 und Lit.). Dominierend ist die Annahme, dass es sich bei dem lit. *rōjus* um eine Entlehnung aus einer sl. Sprache handele (Fraenkel 1965: 742) und das sl. Wort aus dem Iranischen entlehnt sei, vgl. avest. *rāy* ‘Reichtum, Glück’ (Vasmer III 435). Es liegt nicht in meinem Bestreben, diese Variante zu widerlegen. Dennoch kann ich nicht umhin, eine fragliche Position in dieser Etymologie zu erwähnen. Denn es ist unklar wie die Bedeutungsübertragung vonstatten ging, da von avest. *rāy* ‘Reichtum, Glück’, ai. *rātī* ‘Gunst, Gabe; Reichtum; Freund; bereit’, *rāy-* ‘Reichtum-’ die Übertragung nur dann sinnvoll ist, wenn das benannte Jenseits auch als reich zu qualifizieren ist. Nun steht die Frage: wurde diese Übertragung im iranischen Sprachraum vorgenom-

¹⁶ Der Diebstahl der Rinderherde und das Verstecken derselben an einem chthonischen Ort, sei es nun in der gr. oder in der lit. Mythologie, wo *Velnias* dem *Perkūnas* die Herde klaut, sl. **Veles* : **Perun* (Ivanov, Toporov 1992: 450-456; Mikhailov 1998: 111ff.), zeugt von Reformen bezüglich des Jenseits und des zugehörigen Oberen. Nutznießer der Überführung der Toten in den Himmel – Rückgängigmachen des ‘Diebstahls’ – ist der homo oeconomicus, der nunmehr weniger Rücksicht bei der Viehzucht nehmen muss.

men? Dann wäre zu erwarten, dass es davon Reflexe in den iranischen Sprachen gibt, etwa in Form von Redensarten. Dass ein derartiges Jenseitskonzept bei den Iranern bestanden hat, ist kaum zu bezweifeln und darauf deutet ja auch Vasmer (III 435) mit dem Hinweis, dass gr. *παράδεισος* 'Garten, Park' < altir. *pairi-daēza*- den gleichen iranischen Ursprung hat. Oder aber die Übertragung fand erst im sl. Sprachraum statt und das Wort wurde als Reichtum (posthumer?) entlehnt – aber wohl kaum als Ortsbezeichnung. Dass Entlehnung und Bedeutungsübertragung gleichzeitig stattfanden, ist kaum anzunehmen.

Es ist dabei offensichtlich, dass bei einer Entlehnung aus dem Altiran. ins Sl. kein christlicher Einfluss geltend gemacht werden kann. Somit musste das eintreffende Christentum diesen Begriff in den Slawinen vorgefunden und als passend befunden haben, d.h. der Bedeutungsinhalt war konzeptuell durchaus ähnlich dem biblischen Paradies, wenigstens in einigen wesentlichen Aspekten. Außerdem ist zu berücksichtigen, dass die christlichen Jenseitsvorstellungen zur Zeit der Missionierung der Slawen schon deutliche Anleihen bei den europäischen Völkern genommen hatten.

Wenn man also das christliche Paradies gar nicht verantwortlich machen kann für das sl. Wort, dann muss zwingend ein ähnliches Konzept schon vor der Einführung des Christentums vorhanden gewesen sein, das mit **rajb* benannt wurde. Setzt man dies für die sl. Lexik voraus, so erscheint eine solche Annahme für lit. *rōjus* ebenfalls möglich und der Erwerb des Wortes mit dem Christentum (dieses der übliche Hauptverdächtige) überhaupt nicht zwingend. Damit möchte ich zeigen, dass es selbst bei Akzeptanz der Entlehnung keinen Grund gibt, diese Entlehnung als neuzeitlich anzusehen. Ganz im Gegenteil kommt man auch dann nicht umhin, eine frühe Entlehnung anzunehmen. Die Details bleiben sämtlich im Dunklen. Bei dieser Lage kann keineswegs eine Bildung als Erbwort ausgeschlossen werden.

Was bedeutete denn nun der noch nicht christianisierte Vorgänger von sl. **rajb* und ggf. balt. **rāj-*? Die Annahme eines Paradieses, in dem in Hülle, Fülle und Reichtum geprasst wird, wird aber nur durch die indoarische Lexik suggeriert. Die Existenz eines derartigen sl. Jenseits, ist mindestens unsicher (vgl. Beresnevičius 1997: 264f.), die Folklore spricht nicht für ein solches Modell. Gleichzeitig erhebt sich die Frage, worauf sich der Reichtum bezieht: reich im Vergleich mit dem Diesseits oder bezüglich eines alternativen Jenseits, das man nunmehr als Hölle bezeichnen würde? Das Vorhandensein eines dualen Systems Himmel : Hölle, in das sich dann auch noch das Purgatorium einfügt, ist für die sl. Religion alles andere als gesichert.

Angesichts dessen, dass die Entlehnung in sämtlichen Stufen ausgesprochen hypothetisch ist, möchte ich eine neue Etymologie vorschlagen. Diese beginnt mit der lit. sagenhaften Ortschaft *Raigardas*, einer versunkenen Stadt (Kerbelytė 1999a: 163; Krevė-Mickevičius 1923: 129-137). Während der

zweite Bestandteil *-gardas* ‘Stadt’ eindeutig ist, wurde der erste Teil, soweit mir bekannt, nur einmal von Būga behandelt. Dieser vergleicht u.a. mit kaschub. *raja* ‘Sumpf, Moor’, lett. *Ruoja* ‘ein Dorf’, *rāja* ‘stehendes, fauliges, eisenhaltiges Wasser in Vertiefungen’ (Būga 1958: 476). Kaschub. *raja* ‘Sumpf, Moor’ gilt als unklar (Smoczyński 2004: persönlich). Es wird auch die Entlehnung aus einer finn. Sprache erwogen (Vanagas 1981: 383 und Lit.). Eine zweite Ortschaft, 80 km entfernt, bei Augustów, heißt *Rajgród* und liegt an dem gleichnamigen See. Als *Paṭ* < jotwingisch **Rōja-s* ist diese im 13. Jh. (Іпатѣвская летопись) bezeugt (Baltrūnas 2001: 9f. und Lit., Būga 1958: 476).

Die Verknüpfung mit der Toponomie ist wesentlich stabiler, als die mit theoretischen Begriffen der Religion. Über die Ortsnamen erhält man zudem einen Bezug zu Ortssagen, die wiederum die Entwicklung der religiösen Vorstellungen beleuchten können. Es wird von Anwohnern von *Raigardas* betont, dass *Raigardas* eigentlich gar kein konkreter Ort ist, sondern der Name einer Stadt, die im südöstlichen Teil des Tales im Moor versunken ist (Vaitkevičius 2001: 71f.). Wenn das so ist, dann wird sich der Name auch nicht auf die Beschaffenheit des Bodens beziehen, sondern auf den Umstand des Versinkens. Den gleichen Vokalismus zeigen neben *rajūs* ‘gierig, schlingend’ noch *praraja* ‘Abgrund; Schlund; Morast; Moorage, Schlenke’, mit anderem Ablaut und Bildung entsprechen sonst *prarija*, *prarytis* ‘Morast, Schlenke, ewige Verdammnis’ (LKŽ X 542). Das sind nun aber alles Orte, die etwas oder jemanden verschlingen können, vgl. lit. *ryti* ‘schlingen ...’, *praryti* ‘verschlingen’, mit *prarytis* ‘ewige Verdammnis’ kommt zudem bereits ein religiöser Begriff zur Bezeichnung einer Nach-dem-Tod-Option in die Diskussion. Semasiologisch ist dann der Vergleich mit *pragarmė* ‘Abgrund’, *garmėti* ‘versinken, hinunterrutschen’, *pragorė* ‘Bodenlosigkeit, undichte Stelle, Schlund’, *pragaras* ‘Hölle, Morast’, *pragarystas* ‘gefräßig’ (LKŽ X 504), lett. *pragars* ‘Nimmersatt’, nach Kazlauskas (1968: 53) ein Reliktwort, lit. *pragaras* ‘Monster im Nemunas, das alle Ertrunkenen verschlang’ (Vaitkevičius 2003: 164) möglich – alles zu *grimzti* ‘versinken’, *gėrti* ‘trinken ...’ (Fraenkel 1962: 148f.). Semasiologisch nahestehend ist *prapultis* ‘Verderben, Not; Verdammnis; Abgrund’, *prapulti* ‘verschwinden’ etymologisch: *‘hindurchfallen; endgültig fallen’ < *pūlti* ‘fallen, stürzen; angreifen ...’ (LKŽ X 539f., 884-901). In alten litauischen Schriften (17. Jh.) fand *paskanda* ‘Hölle; ewige Verdammnis; Sintflut; Ertrinken’ Verwendung (LKŽ 10: 479), dies wird gewöhnlich als Indiz dafür gewertet, dass bei den Balten vor der Christianisierung ein negativ bewertetes Jenseits unter dem Wasser angenommen wurde (Beresnevičius 1990: 108f.) und man ertrunken in die Hölle gelangt (Vėlius 1987: 59).

Prätorius vermerkt: *Der gräulichste u schimpflichste Todt bey ihnen ist gewesen ins Waßer geworfen zu werden. Das merket man an einigen der jetzigen Nadrauen, die so sehr sich nicht scheuen an den Galgen zu henken, als*

daß sie sollen in ein Gesümpf oder Waßer nach ihrem Tode geworfen werden. Unter den kräftigsten argumenten, damit einen ruchlosen Nadrauen zur Beßerung seines Lebens persvadiren kan, ist dieses, wenn man ihn dräuet, man werde ihn nach seinem Tode in ein wäßerichtes Gesümpf werfen laßen. (Manuskript um 1690, in: BRMŠ III 149).

Das Verschlungen-werden, Versinken, besonders im Wasser ist nicht nur in der litauischen Folklore (Beresnevičius 1990: 72ff.) ein üblicher Weg um ins Jenseits zu gelangen, man denke etwa an "Frau Holle" und den Brunnen.

Miriam Mencej (1998) hat die Frage untersucht, ob der Glaube an Wasser als Grenze zum Jenseits echt slawisch ist, insbesondere bei den Slowenen, oder dem Kontakt zu einer anderen Völkerschaft entstammt. Während nicht bezweifelt wird, dass diese Vorstellung zu einer bestimmten Zeit bei den Slawen bestanden hatte (1998: 205), ergeben sich hieraus zwei Möglichkeiten: entweder handelt es sich um einen aus der idg. Periode ererbten Glauben oder um Übernahmen, etwa von den Griechen. Sehr interessant ist die Analyse eines slowenischen Volksliedtypes. Volkslieder sind wegen der rhythmischen und melodischen Einbettung eher gegen Entlehnung und vor Übersetzung gefeit, als es narrative Erzählungen sind (Mencej 1998: 208). In 56 von 60 Varianten dieses Liedtypes fahren oder schweben Jesus oder Maria über das Meer oder einen Fluss. Der Sünder befindet sich überwiegend am Wasser. Jesus bzw. Maria sind nicht bereit den Sünder mit ins Paradies zu nehmen, dieser müsse erst Buße tun. Da sich diese Situation kanonisch nicht aus dem Christentum erklären lässt, kann man nicht umhin anzunehmen, dass noch im Frühchristentum Vorstellungen von der Notwendigkeit der Wasserpassage auf dem Weg in das Paradies lebendig waren. Gleichzeitig ist auch die Präsenz des Paradieswärters bzw. Seelenbegleiters im oder auf dem Wasser bemerkenswert, denn dessen Rolle haben Maria und Jesus hier wohl inne. Eine Umformung des griechischen Mythos von Charon darf daher wohl ausgeschlossen werden (vgl. Mencej 1998: 209-212). Aufschlussreich ist der Hinweis von Bezljaj (1976: 59; zit. Mencej 1998: 206), wonach sl. **irbja*, **vyrbja* 'Märchenland, in das im Winter die Vögel ziehen, Jenseits' etymologisch mit Wörtern für 'Wasserbecken; Strudelloch; wallen, wogen, schäumen' verwandt ist. Die Autorin spricht sich anhand des slowenischen und kroatischen Materials für die Wassergrenze als altererbte slawische Vorstellung aus, räumt aber ein, dass es schwierig ist, sichere Beweise zu finden und weitere Untersuchungen erforderlich sind (1998: 212: 220).

Der Vergleich von *rõjus* 'Paradies', einerseits, mit *prarytis*, *pragaras*, *paskanda* 'Verdammnis, Hölle', andererseits, mag überraschend erscheinen, denn damit vergleicht man das Paradies mit der Hölle. Dabei ist die Bedeutungsentwicklung hin zu Antonymen nichts ungewöhnliches. Zweitens ist zwar das abendländische Denken christlich geprägt, und da sind Himmel und Hölle strenge Gegensätze, doch darf man dieses binäre Konzept nicht leichtfertig auf

vorchristliche Religionen anwenden. Vielmehr deutet einiges darauf hin, dass es sich bei den verschiedenen Vorstellungen zu dem Jenseits bei den Balten eher um eine Aufeinanderfolge von Konzepten handelt, wobei das Inkrafttreten einer neuen Jenseitsvorstellung mit der Abwertung des vorhergehenden verbunden ist (Beresnevičius 1990: 109-112; Gliwa 2003a: 282f.). Das hat aber nicht notwendigerweise die rigorose Gegenüberstellung zweier Konzepte zur Folge, zumal es sich bei den Vorstellungen zu Seele, Tod und Jenseits meist um lose Assoziationen handelt als um fertige, widerspruchsfreie, dogmatische Theorien (de Vries 1970: 219; Beresnevičius 1997: 290f.), man beachte etwa die o.g. Personifizierung des *pragaras* als Fressmonster neben der mythischen Ortsbezeichnung. So, wie das Jenseits bei "Frau Holle", in das man nach Versinken im Brunnen gelangt, nicht negativ bewertet wird, hat man auch in der litauischen Folklore reichlich Belege dafür, das ein derartiges Jenseits nicht immer negativ verstanden wurde (Gliwa 2005), die slowenischen Belege (Mencej 1998) fixieren ebenfalls Wasser als Grenze zum Paradies, keineswegs zur Hölle. Wenn man also annimmt, dass das "Standardjenseits" einst durch Versinken zu erreichen war, so sind *prarytis*, *pragaras*, *paskanda*, *prapultis* wertfreie Begriffe, die nur die Art der Bewegung wiedergeben. Erst mit der Abwertung dieser Jenseits- und zugehörigen Bestattungsform im Rahmen einer, wie auch immer gearteten, religiösen Reform, etwa zugunsten der Kremation und der Lokalisierung des Jenseits im Himmel, werden diese Begriffe abgewertet. Angesichts der zahlreichen Synonyme ist es sehr leicht möglich, dass nicht alle Begriffe in diese Abwertung einbezogen werden, sondern spezifische andere Bedeutungen behalten oder erhalten bleiben, wie z.B. *'versunkener Ort; Ort, von dem es keine Wiederkehr gibt'.

Auch das Gut *Rajūnai* ist in Sagen spurlos versunken; das wird damit motiviert, dass der Gutsherr seine Leute zu Ostern arbeiten ließ (Vėlius 1995: 110). Im offiziellen Ortsnamenverzeichnis findet sich nur *Rojūnai* (wohl identisch mit o.g. *Rajūnai* als Renormierung des Dialektes) als Name zweier Dörfer in Nordlitauen, auch das Dorf *Rojus* ist bekannt (Pupkis et al. 2002: 316). Auf diese Dörfer verweist auch Pėteraitis in der Untersuchung des ostpreussischen Gutes *Rojėnai*, in deutscher Schreibung *Rogehnen*. Bezeugt sind ferner 1297 der Wald *Royge* bzw. das Dorf in der Schreibung *Rogen* (1322), *Royenn* (1411), *Roigen* (1496). Er vergleicht ferner mit dem lit. Personennamen *Rojus*, aber auch mit *rōjus* 'Paradies' ohne indes den sich daraus ergebenden Widerspruch mit der angenommen Entlehnung des letzteren Wortes auch nur zu erwähnen (Pėteraitis 1997: 334).

Die Grundlage für alle diese Namen und Bezeichnungen *rōjus* etc. wäre eine indogermanische Wurzel **reH₂j-* 'schlingen' nebst Ablautstufen und Weiterbildungen (Smoczyński 2002: 64). Wir hätten es hier also mit morastigen

Stellen zu tun, oder mit solchen die mythologisch, sagenhaft vorbelastet sind. So ist m.E. auch rus. *raj* 'Paradies' und kaschub. *raja* 'Sumpf, Moor' zu erklären.

Lit. *raĩstas* 'Moor, Bruch, Sumpfland' wird gewöhnlich mit *ráibas*, *ráimas*, *ráinas* 'buntscheckig' verglichen. Semasiologisch werden Bezeichnungen wie *pelkė* 'Sumpf' und *bala* 'Tümpel, Pfütze' beigebracht, die ebenfalls mit Farbbezeichnungen *pilkas* 'grau', *baltas* 'weiß' verwandt sind: "der Sumpf wird also nach dem Schillern und Flimmern benannt" (Fraenkel 1962: 689). Diese Erklärung ist zweifellos plausibel, nicht jedoch zwingend, nicht weniger plausibel ist der Anschluss an die Sippe von *rýti*, *rajùs*, schließlich ist die Eigenschaft, dass man hier vom Ein- und Versinken bedroht ist, wesentlich wichtiger als die Farbe des Geländes. Formal spricht nichts gegen so eine Bildung mit *-stas* zu balt. **rai-*, analog *maĩstas* 'Nahrung': *maitinti* '(jmd.) nähren', *mìsti* 'sich ernähren; wachsen', *váistas* 'Heilmittel' (Skardžius 1996: 321-325). Auch lit. *rainoti* 'schlingen, gierig essen, fressen' ist wohl kaum zu der Farbbezeichnung zu stellen. Der Ort, an dem Raigardas versunken ist, wird nach Informationen von Vaitkevičius (2001: 72) mit *Raistas* bezeichnet. Wie aus den Ausführungen von Kerbelytė (1970: 140-166) hervorgeht und wie vom Autor anderenorts (Gliwa 2005) ausführlich diskutiert wurde, treffen Sagen, in denen ganze Städte versinken, zumeist keine moralische Wertung des Sachverhaltes. Hingegen wird das Versinken einzelner Höfe als Strafe verstanden – zumeist in Folge irgendwelcher religiöser Verbote, die Feiertage, speziell Ostern, betreffend. Wie Kerbelytė (1970: 159-160) vermerkt, sind aber solche versunkenen Städte bei den Russen mitunter geradezu Ausdruck einer positiven Utopie, also dem Paradies sehr nahestehend. Was in jedem Fall die versunkenen Städte mit dem christlichen Paradies gemeinsam haben, ist die Unmöglichkeit einer Rückkehr, Versuche zu einer Erlösung der Stadt aus der Versenkung scheitern grundsätzlich – diesen Aspekt ist besonders deutlich erhalten in Phrasen und in Termini mit der Bedeutung 'ewige Verdammnis'. Gerade das ist aber auch eine zentrale Innovation des Paradiesgedankens bei der Einführung des Christentums bei den Balten, denn bis dahin war ja der Glauben an verschiedene Spielarten der Metempsychose und Metamorphose noch sehr aktuell. Daher konnten m.E. neben Begriffen zur Lokalisierung des Jenseits bzw. der Art und Weise, wie man dorthin gelangt: *prarytis*, *pragaras*, *paskanda* der daneben existierende Begriff *rojus* bzw. sl. *raj* abweichend lexikalisiert werden, nämlich *'Jenseits, von dem es keine Rückkehr gibt' und somit Verwendung in der katholischen Terminologie finden und entsprechend aufgewertet werden zu 'Paradies'. So korrelieren ja auch *dangus* 'Himmel' und *rojus* 'Paradies', die im christlichen Kontext Synonyme sind. Bewusst vorhanden ist die Lokalisierung aber nur in dem ersten Begriff.

Dabei soll überhaupt nicht bestritten werden, dass die Etablierung von pol. *raj* in der katholischen Terminologie und die nicht unwesentliche Teilnahme

besonders polnischer Geistlicher an der Christianisierung Litauens hier Einfluss gehabt haben kann. Man muss aber berücksichtigen, dass es um so leichter ist, die neue Religion zu etablieren, je mehr Komponenten der Vorgängerreligion weitergenutzt werden können, ggf. uminterpretiert. Man denke hier an zentrale Begriffe wie: lit. *dievas*, *velnias*, *pragaras*, *dangus*, *viešpats* oder den Bau von Kirchen und Kapellen an vormaligen heidnische Kultstätten. Aus dieser Sicht halte ich es für wahrscheinlich, dass der Begriff *rojus* im Litauischen nicht unbekannt war, vielleicht nicht in allen Dialekten. Wenn man dann nicht von einer Entlehnung an sich sprechen kann, so kann man doch von einer Lehnprägung reden, denn der Begriff wurde neu geprägt und gewann mit dem Christentum an Verbreitung und Bedeutung.

10. Zusammenfassung

Meines Erachtens deutet sich folgende Situation ab: lit. *gõjus* und *rõjus* sind jeweils erbverwandt mit pol. *gaj* und *raj* usw. Der Vokalismus resultiert aus einer Dehnstufe, deren Datierung am ehesten der gemeinsamen balt.-sl. Ursprache (sofern man diese anerkennt) zuzurechnen ist. Beide Begriffe bezeichnen religiöse Konzepte, die eng mit Jenseitsvorstellungen verbunden waren und sich ursprünglich nahestanden: *rõjus* das unterirdische oder unter-Wasser-Jenseits als *‘Verschlungenes’, *gõjus* den von Metempsychose geprägten Seelenhort, vorzugsweise einen Hain als *‘Wiederbelebtes’.

Dank. Mein herzlicher Dank gilt Dr. Vykintas Vaitkevičius für ausgiebige Diskussionen zum Thema, Archivdaten und Literaturhinweise.

Bernd Gliwa
Sargeliai
Raseinių raj.
LT – 60433 Žaiginys
[berndgliwa@yahoo.de]

Q u e l l e n , A b k ü r z u n g e n

MAB – Mokslo akademijos biblioteka, Vilnius
LVIA – Lietuvos valstybės istorijos archyvas, Vilnius

Literatur

- Baltrūnas, V. 2001: Įvadas. In: Baltrūnas, V. (sudarytojas) *Ar tikrai Raigardas prasmego?*. Vilnius, 5-15.
- Bammesberger, A. (Hrsg.) 1988: *Die Laryngaltheorie und die Rekonstruktion des indogermanischen Laut- und Formensystems*. Heidelberg.
- Beekes, R.S.P. 1988: Laryngeal developments: A Survey. In: Bammesberger 1988: 59-105.
- Beresnevičius, G. 1998: Kosmosas ir šventvietės lietuvių ir prūsų religijose. In: *Darbai ir dienos* 15: 9-50.
- Beresnevičius, G. 1990: *Dausos*. Vilnius.
- Beresnevičius, G. 1997: *Religijų istorijos metmenys*. Vilnius.
- Bezljaj, F. 1976: Slovansko *irьjbъ, *vyrьjbъ in sorodno. In: *Onomastica Yugoslavica* 6: 57-69. (zit. Mencej 1998)
- Bilkis, L.: Lietuvių priesaginiai deminutyviniai helonimai. In: *Acta Linguistica Lithuanica* 41 (1999): 51-95.
- BRMŠ – Vėlius, N. (Hrsg.) *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai I-IV*. Vilnius 1996-2005.
- Buch, T. 1998: *Opuscula Lithuanica*. Wyd. W. Smoczyński. Warszawa.
- Būga, K. 1958: *Rinktiniai Raštai I*. Vilnius.
- Būga, K. 1959: *Rinktiniai Raštai II*. Vilnius.
- Būga, K. 1961: *Rinktiniai Raštai III*. Vilnius.
- ESSJ – *Etimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov*. Bd. 6 (1979), 7 (1980), 14 (1987), 15 (1988). Moskva.
- Fraenkel, E. 1962: *Litauisches etymologisches Wörterbuch I*. Heidelberg, Göttingen.
- Fraenkel, E. 1965: *Litauisches etymologisches Wörterbuch II*. Heidelberg, Göttingen.
- Gliwa, B. 2002: Bemerkungen zu den Namen des Schierlings 'Conium maculatum'. In: *Linguistica Baltica* 10: 29-37.
- Gliwa, B. 2003a: Die Hexe und der Junge (AaTh 327 F) und Der Junge im Sack des Freßdämonen (AaTh 327 C). Ein kulturgeschichtlicher Deutungsversuch litauischer Märchen. In: *Fabula* 3/4 Bd. 44: 272-291.
- Gliwa, B. 2003b: Etymologische Bemerkungen zu lit. *kamanos*, *kamienas*, *kumelė*. In: *Acta Linguistica Lithuanica* 49: 5-31.
- Gliwa, B. 2005: Einige litauische Ortssagen, bodenlose Gewässer und *Frau Holle* (KHM 24: AaTh 480). In: *Studia mythologica slavica* 8: 187-223.
- Gliwa, B. 2006: Lit. *pelynās*, *garstyčios*, apr. *garkity* – Slavismen oder baltisches Erbgut? In: *SEC* 11: 65-93.
- Gliwa, B. (forthc.): Again on the etymology for Lithuanian *raistas* 'bog', *rojūs* 'paradise' and the prediction of bog bodies. In: G. Barjamović, I. Elmerot, A. Hyllested, B. Nielsen and B.O. Skaarup (eds.): *Language and Pre-*

- history of the Indo-European Peoples. A Cross-Disciplinary Perspective.* Budapest: Archaeolingua Foundation.
- Gliwa, B., Šeškauskaitė, D. 2003: Die litauischen mythischen Wesen Laimė und Laumė und die frühe Ontogenese des Menschen. In: *Studia mythologica slavica* 6: 267-286.
- Hamp, E.P. 1976: *g^weiH_o- 'live'. In: Morpurgo Davies, A., Meid, W. (eds.): *Studies in Greek, Italic, and Indo-European Linguistics Offered to Leonard R. Palmer.* Innsbruck, 87-91. (zit. Klein 1988)
- Ivanov, V.V., Toporov, V.N. 1990: Slavjanskaja Mifologija. In: *Mify narodov mira* II. Moskva, 450-456.
- Karaliūnas, S. 1987: *Baltų kalbų struktūrų bendrybės ir jų kilmė.* Vilnius.
- Karulis, K. 1992: *Latviešu etimoloģijas vārdnīca* I. Rīga.
- Kazlauskas, J. 1968: *Lietuvių kalbos istorinė gramatika.* Vilnius.
- Kerbelytė, B. 1970: *Lietuvių liaudies padavimai.* Vilnius.
- Kerbelytė, B. 1999a: *Žemės atmintis.* Vilnius.
- Kerbelytė, B. 1999b: *Lietuvių pasakojamosios tautosakos katalogas* 1 – Pasakos apie gyvūnus. Pasakėčios. Stebuklinės pasakos. Vilnius.
- Klein, J.S. 1988: Proto-Indo-European *g^wiH₃- 'live' and Related Problems of Laryngeals in Greek. In: Bammesberger 1988: 257-279.
- Klimavičius, J. 2003: Auka, apiera, atnaša: istorijos ir vartosenos bruožai. In: Dini, P.U. et al. (red.) *Leksikografijos ir leksikologijos problemos.* Vilnius.
- Kluge, F. 1999: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 23. erw. Auflage, bearbeitet von E. Seebold. Berlin, New York.
- Kortlandt, F. 1988: The laryngeal theory and Slavic accentuation. In: Bammesberger 1988: 299-312.
- Krevė-Mickevičius, V. 1923: Padavimai apie Raigrodo miestą. In: *Tauta ir žodis* 1: 129-137.
- LKŽ – Lietuvių kalbos žodynas* I-XX. Vilnius 1956-2002.
- LPŽ – Lietuvių pavardžių žodynas* I-II. Vanagas, A. (red.). Vilnius 1985, 1989.
- Lyberis, A. et al. (red.) 1979: *Pirmasis lietuvių kalbos žodynas.* Vilnius.
- Mažiulis, V. 1970: *Baltų ir kitų ide. kalbų santykiai.* Vilnius.
- Meid, W. 1988: Methodische und erkenntnistheoretische Bemerkungen zur Laryngaltheorie. In: Bammesberger 1988: 333-354.
- Mencej, M. 1998: Vorstellung vom Wasser als Grenze zum Jenseits in der slowenischen Volksliteratur. In: *Studia mythologica slavica* 1: 205-224.
- Mikhailov, N. 1998: *Baltische und slawische Mythologie, Ausgewählte Artikel.* Madrid.
- Pėteraitis, V. 1992: *Mažoji Lietuva ir Tvanksta.* Vilnius.
- Pėteraitis, V. 1997: *Mažosios Lietuvos ir Tvankstos vietovardžiai.* Vilnius.
- Pokorny, J. 1994: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* 1. (3. Aufl.) Tübingen, Basel.

- Pupkis, A. et al. (red.) 2002: *Vietovardžių žodynas*. Vilnius.
- Rix, H. et al. 2001: *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. (2. Aufl.) Wiesbaden.
- Schindler, J. 1970: [Rez.] R. Anttila. Schwebeablaut. In: *Kratylos* 15: 146-152. (zit. Rix et al. 2001)
- Skardžius, P. 1931: Die slavischen Lehnwörter im Altlitauischen. In: *Tauta ir žodis* 7: 1-252.
- Skardžius, P. 1996: *Rinkiniai raštai* I. Vilnius.
- Słownik polszczyzny XVI wieku*. Tom I-. Instytut Badań Literackich PAN, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław-Warszawa-Kraków 1966-.
- Smoczyński, W. 2002: Hiat laryngalny w językach bałto-słowiańskich. In: *Acta Linguistica Lithuanica* 47: 55-87.
- Smoczyński, W. 2003a: *Hiat laryngalny w językach bałto-słowiańskich*. Kraków.
- Smoczyński, W. 2003b: Neopierwiastki litewskie na -s-. In: *Acta Linguistica Lithuanica* 49: 103-129.
- Smoczyński, W. 2003c: *Studia bałto-słowiańskie* II. Kraków.
- SP – Šyrwids Punktay sakimu* 1 [1629] herausgegeben von Dr. F. Specht. Göttingen 1929. (zit. LKŽ)
- Szyrwid, C. 1620: *Dictionarium trium linguarum*. Vilnae. (zit. Lyberis 1979)
- Szyrwid, C. 1642: *Dictionarium trium linguarum. Tertis editio recognita*. Vilnae. (Faksimile in: Lyberis 1979: 95-662)
- Ulvydas, K. (red.) 1971: *Lietuvių kalbos gramatika* II. Vilnius.
- Urbutis, V. 1965: Daiktavardžių daryba. In: Ulvydas, K. (red.): *Lietuvių kalbos gramatika* I. Vilnius.
- Vaitkevičius, V. 1998: *Senosios Lietuvos šventvietės, Žemaitija*. Vilnius.
- Vaitkevičius, V. 2001: Gyvensenos ypatumai prie Raigardo (Pasaulėžiūrinis aspektas). In: *Ar tikrai Raigardas prasmego?* Baltrūnas, V. (sudarytojas). Vilnius.
- Vaitkevičius, V. 2003: *Alkai, baltų šventviečių studija*. Vilnius.
- Vaitkevičius, V. 2004: *Studies into the Balt's sacred places*. Oxford. [British Archaeological Reports International Series vol. 1228]
- Vanagas, A. 1981: *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas*. Vilnius.
- Vasmer, M. 1964-1973: *Etimologičeskij slovar' russkogo jazyka* I-IV. Moskva.
- Vėlius, N. 1987: *Chtoniškasis lietuvių mitologijos pasaulis*. Vilnius.
- Vėlius, N. 1995: *Ežeras ant milžino delno*. Vilnius.
- Vidugiris, A. 1998: *Zietelos šnektos žodynas*. Vilnius.
- de Vries, J. 1970: *Altgermanische Religionsgeschichte*. 1 (3. Aufl.). Berlin, New York.
- Zinkevičius, Z. 1984: *Lietuvių kalbos kilmė*. Vilnius. [Lietuvių kalbos istorija 1]
- Zinkevičius, Z. 1987: *Iki pirmųjų raštų*. Vilnius. Vilnius. [Lietuvių kalbos istorija 2].

Juha JANHUNEN (Helsinki)

ON THE NAMES OF THE TANGUT

The ethnonym *Tangut* as a technical term is used today to refer to the ethnic group that founded and ruled the kingdom of Xia 夏 (982-1227) in the Yellow River Loop Region during a period roughly corresponding to the Song 宋 dynasty (960-1279) of China proper. Compared with the contemporary Manchurian empires of Liao 遼 (916-1125) and Jin 金 (1115-1234), the Xia kingdom, also named *Da Xia* 大夏 ‘Great Xia’ (by the Tangut themselves) or *Xi Xia* 西夏 ‘Western Xia’ (by the Chinese), was a more local phenomenon, but, at the same time, it was more stable and long-lived, succumbing, like all of its neighbours, only to the Mongol conquest. As a political factor, the Xia state occupied a strategic position in the Hexi 河西 Corridor, with its territory extending to the western part of Ordos in the northeast and to the northern part of Amdo in the southwest (Dunnell 1994). By cultural affiliations, the Xia state was explicitly and deeply connected with the realm of Tibetan (Tantric) Buddhism (Dunnell 1996), though its location in the intersection of competing political interests made it a natural target also for influences from Turkestan, Mongolia, Manchuria, and China proper.

It is generally assumed that the Tangut were a clearly-defined ethnic group, distinguished from their neighbours by both language and historical origin. According to the most commonly held interpretation, the Tangut were a basically nomadic ‘people’ that ‘migrated’ from northwestern Sichuan to the Amdo region in today’s Qinghai Province around the middle of the first millennium (AZ), from where they were ‘forced’ northwards along the Yellow River basin by the expanding Tibetans a few centuries later. The language of the Tangut is most commonly supposed to have been genetically linked with the languages forming the Qiangic branch of Sino-Tibetan, as spoken by the Qiang 羌 ‘nationality’ in Sichuan. An even more specific relationship is often thought to exist between the Tangut language and the idioms spoken by some of the modern local populations labelled Minyak (Written Tibetan **mi.nyag**), Gyarong (**rgya.rong** or **rgyal.rong**), and Horpa (**hor.pa**), though the details remain unclear (van Driem 2001: 446-460). The Tangut language itself survives in an extensive corpus of texts, but the texts are written in a language-specific Tangut script

whose principles are only vaguely understood. The problems inherent in the current ‘readings’ of Tangut are well-known (Kwanten 1984, 1988), but often intentionally ignored. Inevitably, as long as no credible solution to these problems has been presented, the entire tradition of ‘reading’ Tangut remains on a shaky basis.

Mongolic **tangud* > **tanggud*

Quite irrespective of the problems of ethnic and linguistic identification, there is no doubt that the modern usage of the ethnonym *Tangut* is based on the Mongol name for the historical Tangut of the Xia kingdom. In the *Secret History of the Mongols*, the ethnonym appears as †*tangud* (**tang.ut**) > †*tanggud* (**tang.qut**) (de Rachewiltz 2004: 552, 554-555), suggesting that the original shape was **tangud*, in which the intervocalic velar nasal **ng* was undergoing the regular process of stop insertion **ng* > **ngg*, as attested widely in modern Common Mongolic. The word is known in the same meaning from Written Mongol (**tavggut** > **tavqghut**), but in later usage it normally has a secondary meaning referring to the Amdo Tibetans, a Bodic-speaking population today inhabiting parts of the former Xia territory in the Chinese provinces of Gansu and Qinghai. Mongols contacting with Bodic speakers normally make a clear distinction between **töbed* (or possibly **töbüd*) ‘Central Tibetans’ and **tang-gud* ‘Amdo Tibetans’. The latter term, in the modern shape *tanggud*, is also used by the Western Mongolic Qinghai Oirat of their immediate Amdo Tibetan-speaking neighbours in the Kuku Nor region.

Obviously, the change in the reference of the ethnonym *Tangut* from ‘historical Tangut’ to ‘Amdo Tibetans’ took place in the linguistic consciousness of the Mongols at the same time as some sections of the Tangut changed their language from Tangut proper (whatever its identity was) to Amdo Tibetan. It seems that the scope and impact of the Mongol invasion is often dramatized and exaggerated in historical literature. In spite of the political defeat of Xia statehood, a considerable proportion of the Tangut people survived the Mongol conquest physically, and even entered Mongol service (Franke 2002: 228-230 *et passim*). The main consequence of the loss of political independence was the gradual disappearance of the Tangut language. The various geographical sections of the historical Tangut adopted different languages, including Mongol (Ordos), Chinese (Northwest Mandarin), and Turkic (Uighur), but at least in the perception of the Mongols the continuity was most obvious in the direction of Amdo Tibetan speakers. For this reason, the Mongols continued to use the term (**)tanggud* for the Amdo region and for the Amdo Tibetan-speaking descendants of the former Xia subjects.

A conceptual transition in the reference of the ethnonym *Tangut* is already visible in the works of early European travellers, notably Marco Polo (chapter 58), who by *prouincia Tangut* implies the Hexi Corridor in the context of the Mongol empire (Moule & Pelliot 1938 [1]: 150-154, [2]: XXI). The most important urban centre in the region at the time was Ganzhou 甘州 (Pelliot 1959-1963: 150-153, s.v. *Campçio*), a multicultural and multilingual city, which previously had been an important Uighur stronghold (Pinks 1968), but which in Mongol times housed also a sizable population of Tibetan ‘idolaters’. The identification of the ‘Tangut’ as Amdo Tibetans was later adopted from the Mongols by the Russian explorers of the region (e.g. Przheval’skii 1875), from whom this usage was further transferred to the jargon of Western travellers. The expanded expression *Khara Tangut*, based on Mongol **kara tanggud* ‘Black Tangut’ (Written Mongol **qare tavgqhut**), is also well attested in both Russian and Western literature, and may originally have especially referred to the Amdo Tibetan nomadic population.

Formally, Mongol *(*)tangud* > *(*)tanggud* is a plural in *(*)-d* of a stem that could be either **tanguC**, with the replacement of the final consonant ($C = *l *r *n */n$) by the plural marker *(*)-d*, or simply **tang**, with the automatic insertion of the connective vowel **/U* before the plural marker. Similar plurals are common in the ethnonymic material as used for both Mongols and non-Mongols in the *Secret History* and other sources. In some cases it is possible to identify the exact shape of the original singular stem, as in *†uigur* : pl. *†uigu-d* ‘Uighur’, *†jürce* : pl. *†jürce-d* ‘Jurchen’, while in other cases the singular stem remains unattested, as in *†manggu-d*, *†önggü-d*. The *Secret History* also has the double plural *†tangu-d/u-d* (de Rachewiltz 1972 s.v. acc. *tang’udud-i*), which survives in Modern Mongolic as *(*)tangguduud* > *tanggudud* ~ *tangghdud* (Cyrillic Khalkha **tangaduud**). There is also a rarely attested early Middle Mongol form *†tanggu* (in Uighur script **tavgqhu**, for the sources, see Rybatzki 2004: 117-118), which lacks the plural ending and which might represent the singular stem type **tanggu/n** : **tanggu** (with an unstable final nasal alternating with zero). Due to the problems of attestation, not too much weight should perhaps be placed on this data; it could also be a question of an irregular truncation of, or a secondary back-formation from, the extensively-attested plural form **tanggud*, which is also used as a singular.

In the context of Altaic comparisons, the element **-d* is normally recognized as a specifically Mongolic plural marker, with no direct counterparts in either Turkic or Tungusic, though plural markers reconstructable as **-T* or **-TV* are attested elsewhere in Eastern Central Eurasia (as in Samoyedic and Sogdian). It would therefore be natural to assume that the ethnonym *Tangut* is an originally Mongolic formation. The most immediately available base for the item would seem to be offered by the name of the Tang 唐 dynasty of China

(618-907). In the centuries preceding the founding of the Xia kingdom, the Tangut were subjects of Tang China, and it is only natural that they would have come to be known as **tang/u-d* ‘Tang people’ to the Mongols, who during this period were becoming consolidated as an ethnolinguistic entity in Mongolia under a variety of tribal ethnonyms. It is well known that ethnonyms and labels of political adherence are easily transferred from one population to another, and examples of this are particularly abundant in the western sphere of China, as is illustrated by the well-known secondary references of labels such as, for instance, Qin 秦 (> *China*) and Khitan (> *Cathay*).

Orkhon Turkic †*tangut*

The Mongolic etymology of *Tangut* as ‘Tang people’ is complicated by the circumstance that the ethnonym is also attested in the Orkhon Turkic Bilge Kaghan inscription (East 24) of 734/735 (Berta 2004: 163, 198), in which it appears as †*tangut* (**tangwt**). The reference is to a military operation carried out by Bilge Kaghan against the ‘Tangut’ in his seventeenth year of life, i.e., around the year 700. The text does not specify who these ‘Tangut’ were and where, exactly, they lived, but they seem to have involved an ethnic or political group distinct from the Chinese proper, for the latter were known to the Turks by the name †*tabgac* (**tawghac**), transferred from the Tabghach of the Northern Wei 北魏 *Bei Wei* (386-534). In the absence of more specific information, it is impossible to say whether the ‘Tangut’ enemies of the Turks had any direct connection with the historical Tangut of the Xia kingdom. It is equally possible that the Turks used this name for some other local population or entity which they had a reason to identify as ‘Tang people’.

The fact that the ethnonym *Tangut* is attested in both Mongolic and Turkic raises the question as to which of the two languages had the item first. Some scholars have specifically mentioned the possibility that it might also be a question of an ‘early Turkic plural of the name Tang’ (Wittfogel & Fêng 1949: 60 note 9). Indeed, there are other Turkic ethnonyms that contain the plural suffix **-t* in combination with what would seem to be the connective vowel **/U*. The most notable example is **türk/ü-t* ‘Turks’ (Golden 1992: 116-117). From the formal point of view these examples are, however, best analyzed as Mongolic (in some cases Sogdian) plurals, possibly transmitted by the subsequently extinct Para-Mongolic languages spoken in the Northern Wei territory. Of course, the possibility cannot be ruled out that this pattern of plural formation became so popular with the early Turkic speakers that they ultimately used it independently to coin new ethnonyms that had no counterparts on the Mongolic (or Para-Mongolic) side. Whether this was the case with the ethnonym

Tangut is impossible to tell, but the fact that the item is well attested also in Mongolic suggests that it may well have been a Mongolic creation from the beginning, only secondarily transmitted into Turkic.

From the point of view of the chronological context it deserves to be noted that the Tang dynasty of China got its name by way of a historical accident in 616, two years prior to the proclamation of the dynasty (Wechsler 1979: 156). In practice it must have taken some time before the new name became current among the neighbours of China. The first reference to the ‘Tangut’ in the Bilge Kaghan inscription is, however, separated by a safe distance from the founding period of the dynasty, which means that, by Bilge Kaghan times, the concept of ‘Tang people’ had had several decades to develop among the early Mongols and Turks living immediately north of the Tang dominions in the Hexi Corridor. Most probably, the underlying ethnic reference also evolved with time. Unfortunately, we do not know when the concept was extended to cover the ancestors of the historical Tangut, but this may well have happened only after Bilge Kaghan times.

A phonological detail that has occasionally raised some discussion in this context concerns the shape of the Chinese dynastic name *Tang*, which has been reconstructed as Early Middle Chinese (Tang) **dang*, containing a voiced dental stop initial (Pulleyblank 1991 *s.v.*). Early Middle Chinese seems to have possessed three different dental stop initials, differentiated by voice and aspiration. For Mongolic, two series (weak vs. strong) can be reconstructed, differentiated by either voice or aspiration, while Turkic had only one dental stop initial (without distinctive voice or aspiration). A borrowing from Chinese **dang* into Turkic would automatically have yielded **tang-*, while in Mongolic the result would more probably have been **dang-*. This might imply that the term **tang/u-t* is, indeed, a Turkic creation, even if the plural formative is of a Mongolic type. However, there are simply too many parameters involved for any definitive conclusion to be drawn. Although we today look at the matter in terms of only three textually documented languages (Early Middle Chinese, Ancient Turkic, and Middle Mongol), there were in reality many more chronological and regional varieties of speech of which we know nothing. It is, for instance, possible that the item initially had the shape **dang/u-d** in Mongolic, from which it was borrowed into Turkic as **tangut* and reborrowed into Mongolic as **tangud*. The actual course of events may have been more complicated than this, but the fact remains that nothing contradicts the assumption of a connection between *Tang* and *Tangut*.

Another phonological detail concerns the development of the velar nasal final **ng* in Early Northwestern Chinese. There are indications that the Chinese dialects spoken in the Hexi Corridor in the Song period were characterized by a systematic loss of this segment (with possible qualitative changes in the preced-

ing vowel segment). The development is reflected in many Chinese words borrowed into Ancient Turkic of the Uighur period, including the dynastic name *Da Tang* 大唐, which appears in Uighur transcription as *†tai to* (Barat 1996: 11-13, 41). This information is, however, of no consequence to the etymology of the ethnonym *Tangut*, for the velar nasal final was still systematically present in the forms of Chinese spoken in the region during the Tang period (Coblin 1991: 96-101, 103-105). In any case, the ethnonym *Tangut*, irrespective of what its reference originally was, must have been formed during the early part of the Tang period.

Chinese *Dangxiang Qiang*

As a technical term, the ethnonym *Tangut* is also attested in Chinese in the shapes *tangwu* 唐兀 and *tanggute* 唐古特, but this usage represents a secondary adaptation from Mongolic, and the fact that the Chinese script employs the etymologically ‘correct’ character 唐 *tang* in this context is a mere coincidence. Both during and before the Xia kingdom of the historical Tangut, Chinese sources referred to the Tangut by the name *Dangxiang Qiang* 党项羌. This name implies that the Tangut were considered to form a subdivision of the Ancient Qiang, also known as *Qiang Fang* 羌方 ‘Qiang Barbarians’ or *Xi Qiang* 西羌 ‘Western Qiang’, a heterogeneous conglomeration of non-Chinese populations which had inhabited the Upper and Middle Yellow River region since as early as the Shang 商 period (late 2nd millennium BZ). Like the historical Tangut, the Qiang are supposed to have been cattle nomads, as opposed to the agriculturalist Chinese, a circumstance for which confirmation has been sought in the shape of the character 羌 *qiang*, allegedly ‘man’ + ‘sheep’ (cf. e.g. Di Cosmo 1999: 907-909). This explanation is, however, at least partially mistaken, for in reality the principal function of ‘sheep’ 羊 *yang* in the character seems to be that of a phonetic.

The ethnonym *Qiang* has been inherited by the modern ‘nationality’ bearing the same name, but it goes without saying that ethnonymic continuity does not necessarily indicate ethnic continuity. In fact, the ancient Qiang lived far to the northeast (Shaanxi-Shanxi-Henan) of the modern Qiang (Sichuan), and there is no evidence of any historical ethnic migration or expansion that would link the two populations. The identification of the historical Tangut as a variety of ‘Qiang’ is equally uninformative from the ethnohistorical point of view, for it only places the Tangut among the populations known to the Chinese by this particular generic name. Obviously, *Qiang* was a term by which the Chinese recurrently referred to the population(s) in their western periphery irrespective of which particular ethnic group(s) at any given time occupied this

location. Most importantly, the ethnonym *Qiang* gives us no reliable clue concerning the languages that were spoken by the people(s) bearing this label during the different periods of Chinese history.

Of greater interest is the term *Dangxiang*, used by the Chinese specifically to denote the division of ‘Qiang’ that ultimately emerged as the historical Tangut. The term seems to have been in continuous use since the *Bei Shi* 北史 (completed in 656), and, although it is far from certain that it always referred to a single invariable ethnic lineage, it was a term consistently used by the Chinese for the rulers of the Xia kingdom and their immediate ancestors (Ruey & Sang 1972: 2301-2315). Other divisions of ‘Qiang’ which preceded the *Dangxiang* by a few centuries, and which therefore have been regarded as belonging to the same ethnic lineage, were known by the names *Dangchang* 宕昌 and *Dengzhi* 鄯至 (Ruey & Sang 1972: 2297-2301). Due to their superficial similarity, the three ethnonyms have been regarded as etymologically identical (Olbricht 1956: 145), but this seems impossible to verify. What is, however, certain is that the written form of the ethnonym *Dangxiang* contains the character 党 *dang*, which, though later often replaced by the homonymic 黨 *dang* ‘village group, section, party’, represents an actual ethnonym (name of tribe or clan) of the ‘Qiang’ realm (Morohashi No. 1381). It is perhaps not irrelevant to note that the structure of the character 党 *dang* forms a parallel to that of 羌 *qiang* (with the upper part of both functioning as a phonetic, and the lower part as a semantic classifier for ‘man’).

There is also a certain phonetic similarity between the terms *Tangut* and *Dangxiang*, a circumstance that has stimulated etymological conclusions. Most often, it has been assumed that the Mongolic plural **tang/u-d* is actually based on Chinese *dang* < **tang*, the first component of *dangxiang* (cf. e.g. Nevskii 1936/1960: 74, van Driem 2001: 449-450). Alternatively, it has been suggested that both Chinese *dang* < **tang* and Mongolic **tang* were borrowed “through Central Asian mediaries” from “a Tibetan [*sic*] self-appellation” (Dunnell 1984: 79, 1994: 156). In spite of the fact that Chinese *Dang* is attested as an independent ethnonym, these explanations are problematic, for the Chinese references to the historical Tangut always contain the complete bisyllabic form *dangxiang*. It is quite possible that *Dangxiang* is the Chinese transcription of a non-Chinese expression, the first syllable of which was, for historical reasons, written using the character 党 *dang*. Like Chinese *tujue* 突厥 ‘Turk’ (from **türküt*) and *menggu* 蒙古 ‘Mongol’ (from **monggol*), the term *dangxiang* could originally have been a non-Chinese bisyllabic word, used as an ethnonym by some local population which may or may not have been ethnohistorically connected with the lineage of the historical Tangut.

It is necessary to discuss also the possibility that Mongolic **tangu-d* could be based on a borrowing from an early form of the bisyllabic ethnonym *dang-*

xiang. In view of the development of the second component of the ethnonym, the pre-Tang shape of the entire bisyllabic item in Chinese may be reconstructed as something like **tang-ghong* < **tang-grong* (cf. Starostin 1989: 714-717). Mongolic **tangu-d*, on the other hand, could theoretically be based on a singular form of the type **tangun** or **tangu/n**, which comes close to the actually attested (though problematic) form †*tanggu*. The Chinese and Mongolic reconstructions resemble each other, but they are not identical in the details: there are unexplainable discrepancies in the medial consonantism (**ngg* vs. **ng*), in the final consonant (**ng* vs. **n*), and possibly also in the second-syllable vowel (depending on the chronological framework). The discrepancies are not particularly serious, but in combination with the general uncertainties inherent in the ethnohistorical setting they are sufficient to make the derivation of Mongolic *Tangut* from Chinese *Dangxiang* appear unlikely. On the other hand, the assumption that *Tangut* and *Dangxiang* might represent parallel borrowings from the same non-Chinese ethnonym would involve rather too many unverified hypotheses to be taken seriously.

The enigma of the Tangut

It may be concluded that, most probably, the ethnonyms *Tangut* and *Dangxiang* have no etymological connection with each other. The ethnonym *Dangxiang* may originally have been a non-Chinese term adopted by the Chinese, who used it to refer to the historical Tangut. On the other hand, it is also possible that *Dangxiang* is a complex expression coined by the Chinese on the basis of the primary ethnonym *Dang*, originally used for some unidentifiable division of the group of populations known generically as ‘Qiang’. Neither *Dangxiang* nor *Dang* are likely to have served as a base for Mongolic and Turkic *Tangut*, which, by contrast, seems to be a somewhat later creation based on the Chinese dynastic name *Tang*. Formally, *Tangut* is a plural of the Mongolic type, but it may have originated also in the Turkic sphere.

Both *Tangut* and *Dangxiang* are names whose ethnic reference has evolved in the course of time. They are also names that were apparently not used by the historical Tangut themselves. Other names given to the Tangut by their neighbours were based on the Chinese geographical concept Hexi 河西 ‘West of the Yellow River’ → Middle Mongol †*kasin irgen* ‘Hexi people’ = ‘Tangut’ (de Rachewiltz 2004: 552, 903), and the likewise Chinese toponym Xia 夏 (Xiazhou 夏州), first attributed to the Tangut ‘Duke of Xia’ 夏國公 *Xiaguo Gong* in 883 (Dunnell 1994: 163). Attempts to clarify how the Tangut might have called themselves and their kingdom have resulted in speculations that there was a ‘self-appellation’ connected with the Tibetan ethnonym *Minyak* (cf. e.g. Dun-

nell 1984: 83), complemented by a native political term of identification based on the somewhat surprising poetic concept of 'White and High' (Kepping 1994, 2001). Needless to say, such speculations would require a definitive analysis of the Tangut script.

Irrespective of what position is taken with regard to the current 'readings' of Tangut, the ethnic history of the Tangut poses several problems. Even if it is possible that their ethnicity and language disappeared rapidly after the Mongol conquest, the Tangut were for centuries the dominant political factor in an important part of Eastern Central Asia. One would assume that their long period of rule would have left traces not only in written documents, but also in the social traditions and spoken languages today represented in the same region. Clans and tribes bearing the ethnonym *Tangut* are, indeed, known to have entered the composition of the various Turkic and Mongolic groups of the previous Xia territory, but the question concerning Tangut linguistic impact remains unclarified. Assuming that Tangut was a Sino-Tibetan language of the Qiangic branch, it would have been typologically different from all the other languages spoken in the neighbourhood, including Turkic, Mongolic, Tibetan, and Chinese. Although proposals have been made concerning the 'typology' of the Tangut language, no traces of structural interaction with Tangut seem to remain in the languages of the people(s) who today may be regarded as the most direct physical descendants of the historical Tangut.

We may compare the situation with that of other vanished 'nations' in the northern and western periphery of China. The Khitan, for instance, lost their political dominance in Manchuria a whole century prior to the rise of the Mongols. Although the Khitan language was still widely used during the Jurchen period in both speaking and writing, it was ultimately lost. Even so, we can today identify Khitan as a Para-Mongolic language which, like any normal language, interacted with its neighbours, especially with Jurchen, leaving not only loanwords but also typological traces that still survive in the Jurchen-Manchu linguistic lineage (Janhunen 2003 *passim*). The curious thing is that we cannot identify anything of the kind in the case of Tangut: there are simply no recognizable Tangut loanwords or typological features extant in languages such as Ordos Mongol or Amdo Tibetan. Whatever the reason may be, this is an enigma that remains to be explained.

Acknowledgements. The present paper has been written within the framework of the project "Patterns of Ethnic Adaptation and Interaction in Amdo Qinghai", supported by the Academy of Finland (No. 210192) and the Finnish Society of Sciences and Letters (*Societas Scientiarum Fennica*). For consultation on the historiography of the issue the author is also grateful to Lic. Phil. Volker Rybatzki (University of Helsinki).

Juha Janhunen
 Institute for Asian and African Studies
 Box 59
 FIN – 00014 University of Helsinki

References

- Barat, Kahar (1996). 'A Turkic Chinese Transcription System.' [In:] Giovanni Stary (ed.), *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC)*, pp. 5-83. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Berta Árpád (2004). *Szavaimat jól halljátok ... A türk és ujjur rovásírásos emlékek kritikai kiadása*. Szeged: JATEPress.
- Coblin, W. South (1991). *Studies in Old Northwest Chinese*. Journal of Chinese Linguistics, Monograph Series 4.
- Di Cosmo, Nicola (1999). 'The Northern Frontier in Pre-Imperial China.' [In:] Michael Loewe & Edward L. Shaughnessy (eds). *The Cambridge History of Ancient China: From the Origins of Civilization to 221 B.C.*, pp. 885-966. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Driem, George (2001). *Languages of the Himalayas* 1-2. Handbuch der Orientalistik 10/1-2. Leiden: Brill.
- Dunnell, Ruth W. (1984). 'Who are the Tanguts? Remarks on Tangut Ethnogenesis and the Ethnonym Tangut.' *Journal of Asian History* 18/1: 78-89.
- Dunnell, Ruth W. (1994). 'The Hsi Hsia.' [In:] Herbert Franke & Denis Twitchett (eds.), *Alien Regimes and Border States, 907-1368. The Cambridge History of China* 6, pp. 154-214. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunnell, Ruth W. (1996). *The Great State of White and High: Buddhism and State Formation in Eleventh-Century Xia*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Franke, Herbert (2002). 'Seitenwechsel zum Feind: Tanguten im Dienst der mongolischen Eroberer.' *Saeculum* 53/2: 226-268.
- Golden, Peter B. (1992). *An Introduction to the History of the Turkic Peoples: Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and the Middle East*. Turcologica 9. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Janhunen, Juha (2003). 'Para-Mongolic.' [In:] *The Mongolic Languages*. Routledge Language Family Series 5, pp. 391-402. London: Routledge.
- Kepping, K. B. (1994). 'The Name of the Tangut Empire.' *T'oung Pao* 80/4-5: 357-376.
- Kepping, K. B. (2001). 'Mi-nia (Tangut) Self-Appellation and Self-Portraiture in Khara Khoto Materials.' *Manuscripta Orientalia* 7/4: 37-47.

- Kwanten, Luc (1984). 'The Phonological Hypothesis of the Hsi Hsia (Tangut) Language.' *T'oung Pao* 70: 159-184.
- Kwanten, Luc (1988). 'The Structure of the Tangut [Hsi Hsia] Characters.' *Journal of Asian and African Studies* 36: 69-105.
- Moule, A. C. & Paul Pelliot (1938). *Marco Polo: The Description of the World* 1-2. London: George Routledge & Sons Limited.
- Nevskii, N. A. (1936). 'Tangutskaia piśmennost' i ee fondy.' *Doklady gruppy vostokovedov na sessii Akademii nauk SSSR 20/III 1935*. [Quoted according to the republication in:] N. A. Nevskii (1960). *Tangutskaia filologiiia: Issledovaniia i slovar' v dvux knigax* 1, pp. 74-94. Moskva: Izdatel'stvo vostochnoi literatury.
- Pelliot, Paul (1959-1963). *Notes on Marco Polo* 1-2. Ouvrage Posthume. Paris: Imprimerie Nationale.
- Pinks, Elisabeth (1968). *Die Uiguren von Kan-chou in der frühen Sung-Zeit (960-1028)*. Asiatische Forschungen 24. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Przheval'skii, N. [M.] (1875). *Mongoliia i strana tangutov: Trexletnee puteshestvie v vostochnoi nagornoi Azii* 1. Sanktpeterburg: Izdanie Imperatorskago russkago geograficheskago obshchestva.
- Pulleyblank, Edwin G. (1991). *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver: UBC Press.
- de Rachewiltz, Igor (1972). *Index to the Secret History of the Mongols*. Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 121. Bloomington: Indiana University.
- de Rachewiltz, Igor (2004). *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*. Brill's Inner Asian Library 7/1-2. Leiden: Brill.
- Rybatzki, Volker (2004). 'The personal names and titles of the "Forest-Folk".' *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 90: 109-186.
- Ruey Yih-fu & Sang Hsiu-Yun (eds.) (1972). *A Collection of Ethnohistoric Resources from the Twenty-Four Dynastic Histories of China with Index* 1-5. Academia Sinica: The Institute of History and Philology Historical Resource, Series A, No. 1. Taipei.
- Starostin, S. A. (1989). *Rekonstruktsiia drevnekitaiskoi fonologicheskoi sistemy*. Moskva: Nauka, Glavnaya redaktsiia vostochnoi literatury.
- Wechsler, Howard J. (1979). 'The Founding of the T'ang Dynasty: Kao-tsu reign (618-26).' [In:] Denis Twitchett (ed.), *Sui and T'ang China, 589-906. The Cambridge History of China* 3/1, pp. 150-187. Cambridge: Cambridge University Press.

Jenő KISS (Budapest)

GEDANKEN ÜBER DIE ETYMOLOGISCHEN FORSCHUNGEN

1. In der gegenüber früher in großem Maße erweiterten, differenzierten und weiterentwickelten Sprachwissenschaft gehört die Etymologie zu den alten, den traditionellen Disziplinen, mit den Vor- und Nachteilen dieser Tatsache. Ein Vorteil ist beispielsweise, dass die auf professionellem Niveau betriebene Worterklärung – dies ist die Etymologie – dank der Bemühungen vieler Generationen von Gelehrten auf hohem Niveau steht, weshalb sich hier schnell herausstellt, was Ausschuss und was wahre Leistung ist. M. Black schreibt also mit Recht: “Auf Grund des inventiösen Buches von A. S. Ross (“Etymology”. London: André Dutch, 1958) können wir ein Bild darüber gewinnen, welch außerordentlich große fachliche Versiertheit für solche Arbeit vonnöten ist. Es genügt, nur eine Stunde lang in diesem Buch zu lesen, damit unsere Sehnsüchte vergehen, uns auf Volksetymologien einzulassen” (1998, 14). Ihr Nachteil ist, dass die neuen Methoden und Forschungsbereiche unterstützende Modewelle sie nicht begleitet, bzw. da der Etymologie Betreibende auf mehreren Gebieten der Sprachwissenschaft bewandert sein muss (Sprachgeschichte, Phonetik und Morphologie, ja sogar Kulturgeschichte), dies eine von Anfängern in der Sprachwissenschaft selten und nur ausnahmsweise erfolgreich betriebene Disziplin ist. Über die den Weg der kontinuierlichen, langsamen Weiterentwicklung beschreitende Etymologie kann in der Welt der sprachwissenschaftlichen Paradigmenwechsel der oberflächliche Eindruck entstehen, sie sei im Wesentlichen nur ein Auf-der-Stelle-Treten, die Betätigung alter Reflexe. Dies geschieht um so leichter, als die Objekte etymologischer Untersuchungen zumeist Wörter und Namen sind, also jene Elemente der Sprache, die weit weniger strukturiert sind als beispielsweise der Bereich der Phoneme oder die Syntax und deshalb Untersuchungsmethoden unzugänglich sind, die geschlossene Systeme ermöglichen. Es sei an die Worte Gilliérons “jedes Wort hat seine eigene Geschichte” erinnert und daran, was er und seine Schüler betonten: die Individualität der Etymologie.

Vor Jahrzehnten hieß es, der Strukturalismus sei etymologiefreudig. Dabei geht es im Wesentlichen nur darum, dass die Herkunftsfragen nicht zum Interessenbereich des Strukturalismus gehören. Der Strukturalismus hat andere Ziele und Methoden als die Etymologie. Nach Yakov Malkiel ist die Haupt-

ursache des verringerten Interesses an der Etymologie, dass “die modernen Sprachwissenschaftler, die mathematisch exakte Regularitäten erwarten, ... von den in den etymologischen Wörterbüchern vorgeschlagenen vielfältigen Lösungen geradezu abgeschreckt werden” (zitiert in Benkő – K. Sal 1967: 69). Dem kann die dieses stützende Ansicht von László Hadrovics hinzugefügt werden: “Die Ergebnisse der Etymologie sind nicht formalisierbar” (1975: 6). Das heißt natürlich nicht, dass nicht alles beides wichtig sein kann, was es meiner Ansicht nach auch ist.

Die Sprachwissenschaft hat sich gegenüber früher schon seit vielen Jahrzehnten in großem Maße differenziert. Infolgedessen entstanden unter anderem neue sprachwissenschaftliche Disziplinen, und das hat notwendigerweise zu Schwerpunktverschiebungen bei den vorhandenen geführt. In diesem wissenschaftsgeschichtlichen Abschnitt wurde die Etymologie aus ihrer früheren Stellung tatsächlich verdrängt. Ihre Verdrängung, ihr vor allem in quantitativem Sinne verstandener Raumverlust, ist vor allem mit dem Rückgang des historischen Interesses in der Sprachwissenschaft, mit dem Vordringen der deskriptiven Probleme und der Verbreitung einer theoretisch ausgerichteten Denkweise zu erklären.

2. Die Etymologie ist jedoch in gewissen Bereichen der Sprachwissenschaft auch weiterhin unverzichtbar. Sinngemäß ist sie mit der historischen Untersuchung der Sprachen verknüpft – und zwar in drei großen Bereichen.

2.1. Der erste ist die Untersuchung von Sprachveränderungen im Allgemeinen. Und die Fragen, auf die die Etymologie Antworten sucht, sind in diesem Bereich so zu formulieren: *W i e* wurde es (also das Wort, Wortelement, der Name, die Konstruktion, Erscheinung), *was* es wurde? *W a r u m* wurde es das, *was* es wurde? Und: *w o r a u s* wurde es *d a s*, *was* es wurde? Auf diese Weise ist die Etymologie ein unverzichtbar wichtiges Mittel bei der Erforschung der Geheimnisse der sprachlichen Veränderungsprozesse. Und je weiter die Geschichte der Sprachen zurückliegt, auf die wir zurückgreifen, desto notwendiger brauchen wir den Faden der Ariadne der Etymologie (um Björn Collinder zu zitieren: 1976: 82). Was wir beispielsweise von der ungarischen Sprache der sprachdenkmallosen urungarischen Zeit (von den Jahren um etwa 1000 v. Chr. bis 895/96 n. Chr., der ungarischen Landnahme im Karpatenbecken) und der Urgeschichte der Ungarn in jener Zeit wissen, beruht zum großen Teil auf Etymologien, in erster Linie auf Lehnwörtern. Die Entwickeltheit der auf frühere Zeiten bezüglichen sprachgeschichtlichen Untersuchungen hängt im Sinne des Gesagten in großem Maße davon ab, bis auf welches Niveau die etymologischen Forschungen gelangten.

2.2. Der zweite Bereich ist die Erforschung der genetischen Beziehungen der Sprachen, also ihrer Verwandtschaftsverhältnisse, des weiteren die Untersu-

chung der sprachlichen Kontakte (Lehnwörter, Lehnübersetzungen) und schließlich die der innersprachlichen Wörter und Wortelemente.

Im Falle der europäischen Sprachen kann mit großer Sicherheit behauptet werden, dass im Bereich der grundsprachlichen Etymologien radikale Neuerungen kaum mehr zu erwarten sind. Doch wäre es ein Irrtum, wenn man behaupten würde, alle Etymologien seien schon geschrieben, oder gar, dass alle guten Etymologien geschrieben wurden. Die etymologische Erforschung des grundsprachlichen Wortbestandes hängt vom qualitativen und quantitativen Aufarbeitungsgrad der Wortgeschichte der Tochtersprachen bzw. vom Aufarbeitungsniveau ihrer Sprachgeschichte ab. So ist es beispielsweise eine bekannte Tatsache, dass von den finnougri-schen Sprachen nur die ungarische, finnische und estnische Sprachgeschichte in hohem Grade aufgearbeitet sind. Deshalb kann die Forschung in Bezug auf die kleineren finnougri-schen Sprachen bei der Untersuchung des finnougri-schen grundsprachlichen Wortbestandes noch Neuigkeiten bringen.

Die Untersuchung der sprachlichen Kontakte bzw. der Lehnwörter und Lehnübersetzungen ist ein sehr entwickelter Zweig der Etymologie. Ihre Popularität hat nicht nachgelassen, und auch die Aufgaben in diesem Bereich sind nicht weniger geworden, da infolge der zunehmenden internationalen Beziehungen der lexikalische Einfluss in unserer Zeit eine sehr produktive Erscheinung ist (vor allem infolge des Einflusses des Englischen). Zu den bevorstehenden Aufgaben gehört, dass auch der Einfluss der nicht großen – in der neueren Terminologie, der “weniger gebrauchten” – Sprachen auf die Sprache der Nachbarvölker gründlich untersucht werden müsste (die englischen, französischen, lateinischen, deutschen und russischen Lehnwörter werden von vielen Monografien behandelt). Die Untersuchung der ungarischen Lehnwörter früherer Zeiten ist deshalb besonders wichtig, weil sie interessante Informationen über die alte Geschichte der einzelnen Völker vermitteln kann.

Die innersprachlichen Wörter bilden die größte Schicht der großen Mehrheit der natürlichen Sprachen. Ihre Herkunftsuntersuchung bietet zahlreiche sprachwissenschaftliche Erkenntnisse.

2.3. Der dritte Bereich ist eigentlich die anthropologisch bzw. kognitiv ausgerichtete sprachwissenschaftliche Verwendung der Ergebnisse der ersten beiden Forschungsbereiche. Nach Sapir “ist der Wortbestand zu allen Zeiten die Summe der die Kultur der Sprachgemeinschaft registrierenden Symbole” (zitiert in Benkő – K. Sal 1967: 57). Der Etymologe untersucht demgemäß die Herkunft dieser sprachlichen Abdrücke, der Produkte der begrifflichen Kodierung der Wörter und Namen, der Kultur. Und diese Untersuchung kann zu einem zweifachen Ergebnis führen: einerseits zu streng sprachwissenschaftlichen Folgerungen allgemein phonetischer, morphologischer und semasiologischer Natur, die sich auf die sprachlichen Veränderungen beziehen, andererseits zu

der Feststellung, was die betreffenden sprachlichen Zeichen von der außersprachlichen Welt, der Kultur und Geschichte der betreffenden Sprach- oder Sprechergemeinschaft vermittelten und vermitteln. Als Rückverweis auf Sapir kann gesagt werden, dass die Etymologie in diesem Sinne im Grunde nichts anderes ist als die Aufdeckung der Geheimnisse der begrifflichen Kodierung. Und da der Mensch, der *Homo sapiens*, vom Wesen her das mit sprachlichen Zeichen kodierende Wesen ist, wird das folgende Zitat verständlich: "Dem schöpferischen Etymologen eröffnet sich immer wieder die ureigenste und intimste geistige Werkstätte des Menschen, in der die Dinge ihren Namen bekommen" (Kiss, Lajos 1976: 29). Eben deshalb sind so wichtige Arbeitsmittel des Etymologen die Sprachatlanten, die eigentlich kognitive Landkarten sind. Deshalb entstehen z.B. auf Grund des Europäischen Sprachatlases und anderer Sprachatlanten auch aus der Sicht der europäischen Kulturgeschichte sehr lehrreiche Studien. Die Etymologie wird also auch zur Erklärung des Sprachbildes der Welt, der begrifflichen Kodierung bzw. dazu gebraucht, dass wir die sprachlichen Angaben, die Wörter und Namen darüber zum Sprechen bringen können, was sie vom Leben der Sprachgemeinschaft verraten, von ihrer materiellen und geistigen Kultur, von ihrer Geschichte, ihrer natürlichen und gesellschaftlichen Umwelt, von ihrer Beziehung zu anderen Völkern usw. Es ist eine bekannte Tatsache, dass die etymologischen Wörterbücher (die der Gattungs- und Eigennamen gleicherweise) schon immer das Interesse des breiten Publikums weckten. Aus diesem Grunde steht in der Einleitung des etymologischen Wörterbuches des Deutschen: das etymologische Wörterbuch "geht dem Weg der Wörter durch die Jahrhunderte nach und lässt Sprache zu einem faszinierenden Abenteuer werden" ("Duden 7. Herkunftswörterbuch". Mannheim, Dudenverlag, 1989. 5).

Ziel und Interesse der beiden erstgenannten großen Bereiche sind vorrangig sprachwissenschaftlich, die des dritten sind sprachwissenschaftlich und interdisziplinär, doch ist auch letzterer eine in erster Linie sprachwissenschaftliche Tätigkeit. Denn weil das in Rede stehende, nämlich das kulturgeschichtliche und sonstige "Zeugnis" der Sprachen nur durch sprachwissenschaftliche Annäherung sichtbar gemacht werden kann, ist auch dies eine sprachwissenschaftliche Aufgabe.

3. Die etymologischen Forschungen sind methodologisch in drei Bereiche zu untergliedern. Ungeachtet aller gemeinsamen Merkmale verlangt die grundsprachliche Worthervorbringung teilweise ein anderes Herangehen als die Lehnwort- und Lehnübersetzungsforschung und ebenfalls als die Herkunftsuntersuchung der Produkte der Onomatopöie bzw. der auf vorhandenen Wortelementen aufbauenden innersprachlichen Wörter. Das sicherste und handgreiflichste Ergebnis versprechen die Etymologien der mit innersprachlicher Wortbildung geschaffenen Wörter und Namen sowie der Lehnwörter. Die Spannung zwi-

schen der Herkunftsuntersuchung der genannten Bereiche, genauer zwischen ihren Untersuchern und deren Anschauung ist einer der Antriebsfaktoren der etymologischen Forschungen.

Die Führungsrolle in der Etymologie kommt der schöpferischen Fantasie und dem kritischen Geist zu: Im Grunde ist die Etymologisierung der stete Kampf dieser beiden. Die Fantasie lässt nicht sichtbare, im alltäglichen Verständnis nicht belegbare Zusammenhänge ahnen und skizziert sie (der etymologische Einfall ist nichts anderes als eine Hypothese), und der kritische Geist hält den Gedankenflug der Fantasie auf Grund der systematisierten wissenschaftlichen Kenntnisse über die Sprache und die Außersprachlichkeit in Schranken. Es geht dabei um die alte, von unseren Vorfahren so formulierte Frage, ob die Etymologie eine *Ars*, also Kunst, ist oder eine *Scientia*, also Wissenschaft. In Kenntnis der obigen Ausführungen ist verständlich, dass der Etymologe die Methode der Induktion und Deduktion gleicherweise anzuwenden pflegte.

4. Was wird die Zukunft für die Etymologie bringen? Ich antworte darauf mit zwei Zitaten, die von dem hervorragenden ungarischen Etymologen Lajos Kiss stammen: "... die Etymologie befindet sich in ständiger Erneuerung und Vervollkommnung. Die Zeit ist über sie nicht hinweggegangen" (1976: 44) und "Daran ... können wir kaum zweifeln, dass in der Sprachwissenschaft insgesamt zu allen Zeiten für die Etymologie der ihr mit Recht zukommende Platz vorhanden sein wird" (1976: 45).

Jenő Kiss
ELTE
Múzeum krt. 4/A
H – 1088 Budapest

Ausgewählte Literatur

- Benkő, Loránd – K. Sal, Éva (Hrsg.) 1976. *Az etimológia elmélete és módszere*. Nyelvtudományi Értekezések 89. Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Black, Max 1998. *A nyelv labirintusa*. Budapest, Holnap Kiadó.
- Collinder, Björn 1976. Wurzeletymologie – Wortstammetymologie – Wortetymologie. In: Benkő – K. Sal 1976: 78-82.
- Hadrovics, László 1975. *Szavak és szólások*. Nyelvtudományi Értekezések 88. Budapest, Akadémiai Kiadó.

- Kiss, Lajos 1976. Az etimológiai kutatások újabb fejlődése külföldön. In: Benkő – K. Sal 1976: 27-47.
- Koivulehto, Jorma 1999. Etymologie und Lehnwortforschung. Ein Überblick um 2000. *Finnisch-ugrische Forschungen* 56: 42-78.
- Laakso, Johanna 2002. Das letzte Wort ist noch nicht gesprochen. *Finnisch-ugrische Forschungen* 57: 363-370.
- Lehtinen, Tapani 1999. Die Sprache als Zeuge der Vorgeschichte. *Finnisch-ugrische Forschungen* 55: 145-150.
- Rédei, Károly 2002. Etimológia a nagy szótári vállalkozások után. *Nyelvtudományi Közlemények* 99: 215-234.
- Robins, Robert Henry 1999. *A nyelvészet rövid története*. Budapest, Osiris Kiadó – Tinta Kiadó.

Michael KNÜPPEL (Göttingen)

**EINIGE SINOLOGISCHE ERGÄNZUNGEN
ZUM “ETYMOLOGISCH-ETHNOLOGISCHEN WÖRTERBUCH
TUNGUSISCHER DIALEKTE”**

I.

Zu den wohl umfangreichsten Sammlungen tung. Wortmaterials zählt das “Tungus Dictionary”¹ des bedeutenden russ. Tungusologen und Ethnologen S. M. Širokogorov (1887-1939).² Dieses in zwei Teile gegliederte Kompendium,³ daß lange Zeit nur in seiner im Druck vervielfältigten Manuskriptfassung vorlag,⁴ galt aufgrund seines handschriftlichen Charakters als nur sehr schwierig zu benutzen und bis zu seiner Bearbeitung durch G. Doerfer im Rahmen des “Ety-mologisch-ethnologischen Wörterbuchs tungusischer Dialekte”,⁵ an dem auch der Vf. des vorliegenden Beitrags mitarbeiten durfte, als “nicht edierbar”.⁶ Die Bedeutung des TD – dessen tung.-russ. Teil allein rund 12.500 Einträge umfaßt – liegt einerseits in dem Umstand begründet, daß es eine Vielzahl von Lemmata enthält, die der in sowjetischen Arbeiten weitgehend vernachlässigten bzw. aus

¹ In der Folge zitiert als “TD”.

² Zu Širokogorov vgl. Mühlmann, 1940 u. Doerfer, 2004, 5-6.

³ Das TD besteht aus einem tungusisch-russischen und einem russisch-tungusischen Teil (Letzteres in der Folge zitiert als “RT”). Der zweite Teil des Werkes ist insofern von Interesse, als er zahlreiche Wörter (mitunter auch nur abweichende Schreibungen) enthält, die im tung.-russ. Teil nicht aufgeführt sind.

⁴ Širokogorov (1944).

⁵ Doerfer (2004); in der Folge zitiert als “EEW”.

⁶ Bereits der Herausgeber des Manuskripts, Shinobu Iwamura, wies im Vorwort des 1944 / 1953 in Japan angefertigten Drucks der Handschrift des TD auf die Schwierigkeiten hin: “After we examined it closely, we found that it was impossible to print it in a properly edited form. As a result it was printed photostatically. ... So far as my own country is concerned, I regret that there does not seem to be any specialist of the Tungus language, who is qualified to edit definitively the present dictionary” (TD, S. 1; cf. auch Doerfer [1999]) u. noch K. H. Menges betrachtete es als “nicht edierbar”.

ideologischen Gründen umgangen, religiösen Sphäre angehören.⁷ Andererseits finden sich im TD – und dies macht seinen eigentlichen Wert aus – auch zahlreiche anderweitig nicht belegte Formen aus einer Vielzahl tung. Sprachen und Dialekte. Seit dem Erscheinen des EEW ist es nun zumindest möglich das TD zu benutzen. Zu der vorgesehenen über das EEW hinausgehenden Auswertung des Materials durch Prof. Doerfer konnte es freilich nicht mehr kommen.⁸ Auch konnten zahlreiche Einträge im EEW nicht ausführlicher ausfallen, als dies schließlich der Fall war. So fielen der begrenzten, zur Verfügung stehenden Zeit – Prof. Doerfer mußte in Anbetracht seines gesundheitlichen Zustandes (letztlich zu Recht, wie sich erweisen sollte) fürchten, das Erscheinen des EEW bei weiteren (durch nachträgliche Änderungen und Ergänzungen bedingten) Verzögerungen, nicht mehr zu erleben – auch die etymologischen Einträge im TD und selbst im EEW zum Opfer, in denen tung. Formen (zumeist spez. über das Ma.) auf chin. Formen zurückgeführt werden. Innerhalb dieser Gruppe findet sich bereits bei Š. eine gewisse Uneinheitlichkeit – er

- 1) gibt entweder nur an, daß die betreffenden Formen aus dem Chin. kommen (ohne ein chin. Wort oder eine Quelle zu nennen),
- 2) liefert die Wörter wahlweise entweder in kyrill. oder latein. Umschrift,
- 3) gibt die Nummern nach Giles (1912) an oder
- 4) bringt die chin. Schriftzeichen.

Häufiger war nur im Falle der beiden letztgenannten Varianten eine problemlose Identifizierung möglich. Bei der Erarbeitung des EEW wurden die meisten von Š.s Herleitungen aus dem Chin. genauer bestimmt, allerdings ist aus den genannten Gründen keine weitergehende Untersuchung erfolgt. So sind bei den identifizierten Angaben Š.s im EEW keine Nummern nach Giles oder Matthews und gelegentlich auch nicht die betreffenden chin. Wörter angegeben, was die Benutzung für den Nicht-Sinologen teilweise erschweren kann. Dies, zumal sich im EEW verschiedene Einträge finden, in denen eine chin. Herkunft vermutet, aber keine chin. Form angegeben wird (von solchen Fällen einmal abgesehen, in denen die bereits bei Š. fehlenden Angaben nicht ergänzt wurden).

Mit dem vorliegenden Beitrag möchte der Vf. zumindest für einige der genannten Einträge Ergänzungen geben⁹ und zugleich zu einer weitergehenden Befassung mit dem von Širokogorov zusammengetragenen Material anregen.¹⁰

⁷ Doerfer (2004), Nr. 635; hierzu schon K. H. Menges (1981).

⁸ Prof. Gerhard Doerfer verstarb am 27.12.2003.

⁹ Die fehlenden Nummern nach Giles werden im Registerband zum EEW, der sich noch im Druck befindet, gegeben.

¹⁰ Für verschiedene Hinweise möchte sich der Vf. an dieser Stelle bei Frau Aysima Mirsultan (Sem. f. Turkologie u. Zentralasienkunde, Göttingen) und Herrn Wu Zihui (Ostasiatisches Seminar, Göttingen) bedanken, für zahlreiche wertvolle Korrekturen und Ergänzungen bei Prof. Dr. Alexander Vovin (University of Hawaii at Manoa, Dept. of East Asian Languages and Literatures).

Eine Zuordnung der hier gegebenen tung. Formen zu verschiedenen chin. Lehn-schichten im Ma. – und Hinweise auf solche finden sich bereits hier verschie-dene – muß an dieser Stelle zunächst unterbleiben. Sie wird an anderer Stelle – unter Einbeziehung auch des übrigen, bereits identifizierten chin. Lehn-guts im TD, also auf einer erheblich breiteren Materialbasis – erfolgen.

II.

Nr. 1157 **bǎŋ** [X.]

Š. (1944), Sp. 27: 'lěnivj (nesposobnyj?), cf. ban (N.) [tupoj?] bāni (M.), (U. C.) bāni (T.) [ma. banuhûn lěnivj, neradivj] – 'faul (unfähig?)'. Cincius (1975-77), –, < ? Hier wurde die Möglichkeit einer chin. Herkunft zumindest in Betracht gezogen. Zutreffend der Verweis auf ma. *bandajin* 'Faulpelz' und Š. (1944), Sp. 27 / Doerfer (2004), Nr. 1158: "**ban** [N.] tupoj¹¹ (lěnivj?), cf. bǎŋ- taub (faul?)". Hier wiederum die Erwägung eines Zusammenhanges mit chin. *bèn* 'tölpelhaft'. Eine chin. Herkunft von *bǎŋ* in der Bedeutung 'faul, unfähig' (Ma. *banuhûn* Hauer, I, 76 'faul, träge, lässig') ist höchst unwahrscheinlich, es sei denn, es gäbe eine "Parallele" in einem der dem Vf. nicht bekannten nord-chin. Dialekte. Eine Entsprechung im klass. Chin. existiert nicht – es sei denn, man zieht tatsächlich chin. *bèn* 'tölpelhaft' in Betracht, was jedoch aus semant. Gründen problematisch bleibt.

Nr. 2886: **dunda** [X.]

Š. (1944), Sp. 67: 'nora tarbagana (ma. dunggu uglublenie, peščera, grot, sklep; mo. R. dond / dunda seredina)' – 'Höhle des Tarbagans'. Hier wurde – bezugnehmend auf Cincius (1975-77), 224 – eine Entlehnung aus dem Ma. (*duŋ* [Hauer, I, 221: 'Grotte, Höhle. Später dunggu']; dies möglicherweise ein Neologismus im Ma.) angenommen, was, obgleich dies lautliche Schwierigkeiten birgt, sicher eher zutrifft, als ein Mo. Ursprung (*dunda* ~ *dumda* [Lessing, 273 u. 274: 'n., adj., adv., and postpos. Middle, center; half; central; average, moderate, temperate; in the middle, among?']). Unabhängig davon, ob das Wort durch das Ma. oder das Mo. vermittelt ist, ist es vermutlich letztlich chin. Herkunft (*dòng* 洞 [G. 12.266]) und wohl nicht zu Ew. *dunda* (ein Zusammenhang, den auch G. Doerfer für recht fraglich hielt), das neben *mogila* 'Grab' bedeutet (Cincius [1975-77], 224: Ew., Lam., Arm., Oroč., Ud., Ul. u. Nān. – dies alles wohl < Tg. *dön+sä), zu

¹¹ So nach RT, 91.

stellen. Es ist hier auch an eine mögliche Begriffsverengung im Ew. zu denken.

Nr. 3023: **ǰampan** [B.]

Š. (1944), Sp. 70: ‘neb. palatka, moskitnik (1: 2, 6: 70 mtrs), [ma. recte ǰampan] Zax. [= Zaxarov (1875)], [kit. ǰaŋ-pèn]’. Dies wurde mit Cincius (1975-77), 247: *ǰampan* (Ew., Neg., Oroč., Ud., Ul., Orok., Nān., Kili u. Ma.) < Chin. hergeleitet. Nach dem nicht übersetzten Eintrag aus der Feder von Š. ist angemerkt “recte zhàngpéng eher als zhàngpíng”. Hier ist Ma. *ǰampan* (*jampin* ~ *jampan* [Hauer, II (1952), 521: ‘Vorhang’]), wie schon Š. richtig bemerkte, < Chin. (*zhàng-peng* 帳篷 [G. 409 + 8.901], cf. auch *zhàng-zi* 帳子 [G. 409 + 1.505] ‘Moskitonetz’).

Nr. 4692: **hausan** [N. S.]

Š. (1944), Sp. 109: ‘bumaga [hausa (Or.), xausa (G., S.)]’ – ‘Papier’; Cincius (1975-77), 462 hat *xaosan* (Neg., Oroč., Ud., Ul., Orok., Nān., Kili, Ma. [Hauer, II (1952), 455: *hoošan* ‘Papier’] u. jü.). An dieser Stelle ist keine Etymologie gegeben, lediglich – zutreffend – bemerkt, daß eine Herleitung aus Mo. *qayudasun* (oder gar Tü., Pers. *kāyaz*) lautliche Schwierigkeiten bietet und eine Zurückführung auf Nivx. *xauzul*, *xaulus* (Saveleva / Taksami [1965], 408) in lautlicher und dazu in kulturhistorischer Hinsicht problematisch ist. Es “wirkt” nicht nur chin., es ist durchaus denkbar, daß die zweite Silbe chin. *zhāng* 張 (G. 416) entspricht (vgl. *zhǐ zhāng* 紙張 [G. 1.889 + 416]).

Nr. 5606: **yosolo** [N. S.]

Š. (1944), Sp. 129: ‘zakryt’, ‘zaperet’ (ma. *yoose* ključ, kit. S. yao-ti *yak-či G. 12.961 i 9.941; ma. *yooselambi*, *yaksilambi*)’ – ‘zuschließen’. Hier ist die Etymologie schon von Š. geliefert worden. Die mit Cincius angeführten Belege aus anderen tung. Idiomen (Cincius [1975-77], 348: *yoxšn* ‘Schloß’ [Sol., Neg., Oroč., Ud., Ul., Orok., Nān. u. Kili (meist Formen wie *yōso* u.ä.)) gehen wohl allesamt auf Ma. *yoose* (Hauer [1955], 1026: ‘(Vorlege-)Schloß’) u. dies auf chin. *yào-shi* 鑰匙 (so schon Š.) zurück. Menges wollte – mit dem Hinweis auf Koreaner im Siedlungsgebiet der Udihe – Ud. *jausu* ‘Schlüssel, Schloss’ (nach Šnejder [1936] u. Nān. *joso* ‘id.’) < Kor. *jöl-swe* ‘Schlüssel’ herleiten (Menges [1968], 170). Eine eher unwahrscheinliche Annahme (Kor. *yelsoy* u. M.-Kor. *yelswoy* < M.-Kor. *yel-* ‘öffnen’ + M.-Kor. *swoy* ‘Metall’).¹²

¹² Freundl. Hinweis von Prof. Dr. A. Vovin.

Nr. 6436: **kō** [B.]

Š. (1944), Sp. 150: 'nosilki dlja ljudej [ma. S. kyo, kiyo u Zax. [= Zaxarov (1875)] nět] – 'Sänfte für Menschen'. Hier richtig Verweis auf Ma. *kiyoo* (Hauer, II [1952], 591: 'Tragstuhl, Sänfte'). Ob dies < chin. *chē yú* 車輿 (G. 574 + 13.533)? Bietet lautl. Schwierigkeiten, da Mod. Chin. *ch-* < einem M.-Chin. Affrikat und chin. *chē* histor. nie einen Velar aufwies.

Nr. 6767 **laŋto** [B.]

Š. (1944), Sp. 158: 'nedouzdok, "oborot"' [mo. R. *łoxto* / *noγto*, nedouzdok; ma. *longto* Zax. [= Zaxarov (1875), Anm. M.K.] ot Kit. *lun-tou*. [= *lóng-tóu*, Anm. M.K.] – 'Halfter'; dies (Cincius [1975-77], 504: *loŋto* [Nān., Ma. (Hauer, II [1952], 627: *longto* ~ *lontu*† 'Halfter, Kopfgestell des Zaumzeugs'])), wie das Mo. *noγto*, schon von Š. richtig auf Chin. (*lóng tóu* 籠頭 [G. 7.502 + 11.441]) zurückgeführt.

Nr. 9534: **seŋšan** [B.]

Š. (1944), Sp. 224: 'doktor kit.; obrazovannyj (rědko) [mo. R. *s'an'seŋ* učitel'; kit. *xiān shēng*] – 'Doktor, Gebildeter'. Bei Cincius (1975-77) keine Form angegeben. Hier ist die Übersetzung etwas vage, ebenso die Angaben bei Š., der jedoch richtig auf chin. *xiān shēng* 先生 (G. 4.440 + 9.865) verweist. Dies weniger 'Doktor' (vgl. *yī shēng* 醫生 [G. 5.380 + 9.865]) als vielmehr 'Priester, Gelehrter, Weiser, etc.' – die Bedeutungen sind hier freilich den aus dem Wanderweg (Chin. > Mo. > Ma.? > Bir.) sich ergebenden Wandlungen unterworfen – (cf. G. p. 553: 'the first-born; an elder or senior; a teacher; a term of address corresponding with "Mr.". A term applied under the Mongols to Taoist priests').

Nr. 9563 **seuta (jaŋg'in)** [B.]

Š. (1944), Sp. 225: 'čin, jaŋg. po naznačeniju' – 'ein Rang, nach Verordnung', das auch bei Hauer (1952-55) u. Cincius (1975-77) nicht aufgeführt ist, bleibt zwar unklar, zum bei Š. synonym (?) aufgeführten *jaŋgin* ~ *jaŋg'in* (Š. [1944], Sp. 71 / Doerfer [2004], Nr. 3035: **jaŋgin** [N. S.] '[a master, a superior] (B. X. K.) xozjain, vysšij (ma. jaŋggin < kit. S *dziang-gün* G. 1212; 3276, Zax. [= Zaxarov (1875)] deržaščij pečat' s kit. čžanggin; (B. X. K.) čin)' – 'Herr, Vorgesetzter, ein Amtstitel [etwa "Stabs-offizier"]') ist anzumerken, daß diesem zwar G. 1.212 3.276 將軍 (so auch Hauer, II [1952], 522) zugrunde liegt, es lautet jedoch *jiāng jūn* (dies = Ma. 'Banneroffizier', Chin. 'General; hoher Offizier'), nicht *jiāng jīn* 將巾 (G. 1.212 + 2.041) oder *zhāng jīng* 章京 (G. 390 + 2.140 – wie auch in Doerfer [2004], Nr. 9563) – beides ebd. gegeben. Laut Hauer ist Ma. *jaŋggin* (Cincius [1975-77], 249-50: *jaŋgin* [Neg., Oroč., Ud., Ul., Orok., Nān. u.

Kili. Dies alles < Ma.) – sicher zutreffend – mong. Korruption von *jiāng jūn* 將軍 (G. 1.212 + 3.276; Hauer, II [1952], 522).

Nr. 9565 **s'evaŋe** [B.]

Š. (1944), Sp. 225: 'baryšnja, doč načal'nika, bogatago čelověka etc. (s ma. Sp.?). kit! c'ao-ge' – 'Fräulein, Tochter eines Würdenträgers, eines reichen Mannes'. Dies schon bei Š. richtig als aus dem Chin. *xiǎojiě* 小姐 (G. 4.294 + 1.435) entlehnt, erkannt; allerdings auch die Anrede der Tochter eines Würdenträgers oder chin. Beamten (bei Cincius [1975-1977] nicht belegt).

Nr. 10535 **tes'a** [K.]

Š. (1944), Sp. 250: 'teza (K.) deŋgi, edinica deneg (\$ Rub, ¥ etc.) Kit.!' – 'Geld, Währung'. Von Š. als Entlehnung aus dem Chin. gekennzeichnet, was auch im EEW für möglich gehalten wurde (bei Cincius [1975-77] nicht belegt). Es handelt sich um eine in Zentral- u. Nordasien weit verbreitete Entlehnung aus dem Chin. (vgl. etwa N.-Ujg. *tīzä* ~ *tizä* [Jarring (1964), 309: "ti:ze ~ tize < Ch. a Chinese bank-note-, paper-money; jaŋ t. a bank-note impregnated with tallow (Khotan 1934)"]; bedeutet hier freilich auch 'Bund'; gemeint ist ein 'Bund Münzen' [*tiziq tāngä*], d.h. eine Anzahl in der Mitte durchbrochener Münzen, die auf eine Schnur oder einen Draht "aufgefädelt" sind [häufig wird hier auch die Münzeinheit genannt – z.B. *tizik pul*]; hier also keine 'Banknote', wie übrigens auch bei den Ewenken nur Münzen in Gebrauch waren, die – sofern es sich um chin. Geldstücke handelte – ebenfalls "aufgefädelt" wurden [vgl. zahlreiche Abbildungen in Reisebeschreibungen des 18. u. 19. Jh.s]). Letztlich geht es auf ein chin. Bez. für 'Geld, Währung' zurück, die hier über das Ma. in versch. tung. Sprachen – so auch (wie im vorliegenden Fall) das Ew. bzw. den Dialekt der Kumare (Manegiren) – gelangte.

Michael Knüppel
Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde
der Georg-August-Universität Göttingen
Waldweg 26
D – 37073 Göttingen

Abkürzungen des Verfassers

Arm. = Armanisch; Bir. = Birare; Chin. = Chinesisch; Ew. = Ewenkisch; jü. = jürčen; Kor. = Koreanisch; Lam. = Lamutisch; M.-Chin. = Mittel-Chinesisch; M.-Kor. = Mittel-Koreanisch; Ma. = Mandschu; Mo. = Mongolisch; Nān. = Nānajisch; Neg. = Negidal; Nivx. = Nivxisch; N.-Ujg. = Neu-Uigurisch; Orok. = Orokisch; Pers. = Persisch; Sol. = Solonisch; Tung. = Tungusisch; Tü. = Türkisch; Ud. = Udihe; Ul. = Ulča

Abkürzungen S. M. Širokogorovs¹³

B. = Birare
 B. rel. = Birare (religiöser Terminus)
 G. = Giles (1912)
 G. S. = Goldi(sch) [Nānajisch] nach Schmidt (Šmits)
 K. = Kumare (Manegiren)
 M. = Mankova-Ewenken
 N. = Nerčinsk-Ewenken
 N. S. = Negidal nach Schmidt (Šmits)
 Or. = Oročisch (nach Grube)
 S. = Solonen
 T. = Tumunchanisch
 U. C. = Urulga nach Castrén
 X. = Xingan (Chingan-)Tungusen

Literatur

Cincius, Vera Ivanovna:

(1975-77) *Sravnitel'nyj slovar' tunguso-maňčžurskix jazykov*. Materialy k ètimologičeskomu slovarju. 2 Bde. Leningrad 1975-1977.

Doerfer, Gerhard:

(1999) Eine vorläufige Auswertung von Širokogoroff: A Tungus Dictionary. In: *Europa et Sibiria. Beiträge zur Sprache und Kultur der kleineren finnougri-schen, samojedischen und paläosibirischen Völker*. Gedenkband für Wolfgang Veenker. Hrsg. v. Hasselblatt,

¹³ Nach Doerfer (1999), 107-116, vornehmlich 109-111 (vgl. ferner die Karte in Š. [1930] u. die Auflösungen einiger der Abk. bei Š. [1931]), ders. (2004) sowie Knüppel (2004) u. (2005).

- Cornelius / Jääsalmi-Krüger, Paula. Wiesbaden 1999. 107-116 (VdSUA 50).
- (2004) *Etymologisch-ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei)*. Unter Mitwirkung von Michael Knüppel. Hildesheim, Zürich, New York 2004.
- EEW → Doerfer (2004).
- Giles, Herbert A[llen]:
- (1912) *A Chinese-English Dictionary*. Shanghai, London 1912.
- Hauer, Erich:
- (1952-55) *Handwörterbuch der Mandschusprache*. 3 Bde. Wiesbaden, Tokyo 1952-1955.
- Jarring, Gunnar:
- (1964) *An Eastern Turki Dialect Dictionary*. Lund 1964 (Lund Universitets Årsskrift N.F. Avd. 1. Bd. 56. Nr. 4).
- Knüppel, Michael:
- (2004) Noch einmal zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary". In: *CAJ* 48 (2). Wiesbaden 2004. 226-233.
- (2005) Zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs "Tungus Dictionary" (Nachtrag). In: *CAJ* 49 (1). 2005. 135-136.
- Lessing, Ferdinand Dietrich:
- (1960) *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley, Los Angeles 1960.
- Matthews, Robert Henry:
- (1972) *Chinese-English Dictionary*. American Edition. 12. Aufl. Cambridge MA 1972 (*A Chinese-English Dictionary Compiled for the China Inland Mission*. Shanghai 1931).
- Menges, Karl Heinrich:
- (1968) Die tungusischen Sprachen, in: *Handbuch der Orientalistik*. 1. Abt.: *Der Nahe und Mittlere Osten*; 5. Bd.: *Altaistik*; 3. Abschn.: *Tungusologie*. Mit Beiträgen von W. Fuchs, Ivan A. Lopatin, Karl H. Menges, Denis Sinor. Leiden, Köln 1968. 21-256.
- (1981) Zum sibirischen Šamanismus. In: *CAJ* 25. 1981, 260-309.
- Mühlmann, Wilhelm:
- (1940) Nachruf auf S. M. Širokogorov (nebst brieflichen Erinnerungen). In: *Archiv für Anthropologie*, N.F. Bd. XXVI (1-2). 1940. 55-64.
- Savel'eva, Valentina Nikolaevna / Taksami, Cuner Mixajlovič:
- (1965) *Nivxsko-russkij slovar'*. Moskva 1965.
- Širokogoroff, S[ergej] M[ixajlovič]:
- (1931) *Ethnological and Linguistical Aspects of the Ural-Altaic Hypothesis*. Peiping 1931 (Tsing Hua Journal 6) [Neudruck: Anthropological Publications, Oosterhout N.B. – The Netherlands 1970].

-
- (1944) *A Tungus Dictionary: Tungus-Russian and Russian-Tungus*. Photogravured from the manuscripts. Ed. Shinobu Iwamura. Tokyo 1944.

Šnejder, Evgenij:

- (1936) *Kratkij udegejsko-russkij slovar'*. Moskva, Leningrad 1936.

Zaxarov, Ivan I.:

- (1875) *Polnyj mančžursko-russkij slovar'*. Sankt Petersburg 1875.

Ivan KOTLIAROV (St. Petersburg)

**SOME OBSERVATIONS
ON THE FRIULIAN
ETYMOLOGICAL AND HISTORICAL DICTIONARY*)
FROM THE ROMANCE SPECIALIST'S PERSPECTIVE**

To Nastya

The dictionary in question (hereafter referred to as DESF) is an impressive work¹ that provides – at last – all Romance linguists with a reliable source of etymological information on the Friulian language. The importance of this publication should not be underestimated as Friulian – along with its Rhetoromance “sister” languages² (Ladin and five Swiss Romansh idioms) – finds itself on the back burner in the Romance linguistic kitchen. This is why DESF should be considered as a major step forward in the studying of this relatively less studied language – especially taking into account the fact that it is compiled by the dream team of Italian linguists.

*) “Dizionario etimologico storico friulano”. Volume I. Zamboni, Alberto, Cortelazzo, Manlio, Pellegrini, Giovan Battista, Benincà, Paola, Vanelli Renzi, Laura; Udine, 1984; Crevatin, Franco, Frau, Giovanni, Doria, Mario, Marcato, Carla, Rizzolatti, Piera, Pellegrini, Giovan Battista, Marinucci, Marcello, Cortelazzo, Manlio; Udine, 1987. I would like to express my deepest gratitude to Prof. Peresson, who kindly sent me this dictionary, as well as to Prof. Vicario for having provided me with a copy of his book on Friulian linguistics “Lezioni di linguistica friulana”, to Prof. Paola Benincà for having sent me via e-mail copies of her works on Friulian, to Mrs. Marilena Desio and to Mr. Jean-Jacques Furer, who kindly provided me with additional information on Friulian and Swiss Romansh idioms respectively, and – last but not least – to Prof. Alexander Vovin for having checked the English version of this paper and for his overall help in my linguistic studies.

¹ Two volumes covering letters from A to E include more than 600 pages; unfortunately, the publication was suspended and further volumes have never appeared.

² The linguistic reality of Rhetoromance group within Romance family is often disputed.

However, as any scholarly publication of such scale, DESF is not completely flawless, and in the present paper I will try to analyze some points that seem doubtful to me. Of course, these points do not diminish the overall value of the dictionary: they simply require some caution while working with DESF.

To begin with, I would like to discuss several problems of DESF. In my opinion, there are 3 main omissions in this dictionary, namely: no information on the historical phonetics of Friulian, no explanation of exceptions from sound laws and lack of coordination in editors' work.

The first omission is very important – DESF has no information at all on sound laws active or having been active in Friulian (except some succinct indications in some entries). Indeed, the fact that an etymological dictionary does not contain information on the historical phonetics of a given language does not necessarily constitute a problem if it has already been well studied and if sources on this subject are available. However, for less known languages information on sound changes should be a requirement in an etymological dictionary (a perfect example of such an approach is the “Etymological Dictionary of the Altaic Languages”³ – it is your choice to take these reconstructions seriously or not, but it contains a detailed description of the proposed proto-Altaic phonology, and a reader can easily check how significant the discrepancy between reconstructions and suggested sound laws is). Unfortunately, this is not true for DESF.

In order to avoid lengthy reasoning, I will limit myself to words with proto-forms including *ka* (in any position). Etymological (in most cases – Latin) *ka* in the initial position or after a consonant in Friulian remains voiceless but undergoes palatalization yielding a postpalatal sound [kʲ]⁴ that is spelt *ci* in DESF and *cj* in modern Friulian orthography,⁵ and disappears in the intervocalic position⁶ or, as we can see from corresponding entries in DESF, is rather lenited to zero

³ Starostin, Sergei, Dybo, Anna, Mudrak, Oleg, with the assistance of Ilya Gruntov and Vladimir Glumov. “Etymological dictionary of the Altaic languages”. Leiden – Boston, 2003.

⁴ In Romance linguistic publications this phenomenon is called palatalization and the resulting sounds are referred to as palatals – see Vicario, Federico. “Lezioni di linguistica friulana”. Udine, 2005, p. 54 (Vicario, 2005). However, they are better described as post-palatals (“La grafie ufuciâl de lenghe furlane”, 2002, p. 4, available at the Web site of La Patrie del Friûl at [http://www.friul.net/e_libris/La%20grafie%20uficial%20de%20lenghe%20furlane.pdf]) or pre-velars (Narumov, B.P., Suchačev, N.L. Friulskij jazyk. // “Jazyki mira. Romanskije jazyki”. Ed. by Čelyševa I.I., Narumov B.P., Romanova O.I., pp. 365-391. Moskva, 2001, p. 371).

⁵ I will use DESF orthography in this article, including stress marks.

⁶ Vicario, 2005, pp. 54-55.

or to *j*. Distribution rules for this lenition are not specified in DESF,⁷ and the existence of this distribution and of the lenition itself is not mentioned either. In addition to this, in the *baleghé* ‘to stomp; to trample on’ entry (I, p. 145⁸), we have an oblique indication that Latin verbs in *-ICARE* normally yield Friulian verbs in *-eâ*: *ALBICARE*⁹ ‘to make white’ > *albeâ* ‘to dawn’ (I, p. 46), thus *-ICARE* > *-eâ*.

Thus the only information on the phonetic development of the etymological *ka* in DESF is an indirect evidence for *-ICARE* > *-eâ*. All other rules for *ka* (and this stipulation is valid for most phonological rules in Friulian) have to be searched for in other sources, which, in my opinion, makes surfing DESF more complicated than one could hope for.

Let us see now how etymologies in DESF comply with these rules:

1. *Biriâ* ‘to speak with difficulty, inconsistently’ < **BERIC(UL)ARE*¹⁰ (I, p. 221), *ciarîâ* ‘to load (a gun)’ < *CARRICARE* ‘to load’ (II, p. 366): these words do not show *-eâ* as expected. No explanation for this exception is given: in the *ciarîâ* entry we have a mention that this word could be a borrowing from Italian or Venetian on semantic ground – but does it mean that its specific phonetic form is due to a possible borrowing? Or maybe there are internal reasons for this development? DESF does not provide any information on this subject.
2. *Ciavalgiâ* ‘to ride (a horse)’ < *CABALLICARE* ‘id.’ (II, p. 378) with regional variants *cavalcâ* and *ciavalcîâr*. First of all, *-eâ* is not present in any of these forms – without any explanation, even a tentative one. Second, all these forms are supposed to go back to *CABALLICARE* – but no explanation is given for different reflexes of the intervocalic *ka* and for the absence of palatalization in *cavalcâ*. And while *ciavalgiâ* and *ciavalcîâr* deserve special attention (I will try to analyze these forms below), for *cavalcâ* we have a very useful remark in *cialciâ* entry (II, p. 341), where a doublet form *calcâ* is defined as a borrowing from Venetian. I believe that the same argumentation applies,

⁷ Information in Vicario, 2005, p. 55, and in DESF (see, for example, *albeâ*, *apajâ*, *avojâl*, *ciafojâ* and especially *ascorteiâ* – an old word) may lead us to a cautious conclusion that *j/∅* distribution of the reflexes of Latin intervocalic *-ka-* was as follows: it yielded *j* in all positions, but later this *j* disappeared after *e* (maybe, after all front vowels in general), but was retained in other positions.

⁸ References to DESF will be given as follows: number of the volume followed by page number.

⁹ Latin words in the present paper are written without marks for long and short vowels – except the cases where this distinction is crucial for the reasoning.

¹⁰ The precise meaning of this supposed Latin word is not indicated in DESF. It is mentioned that it might be linked to the possible root **berr* ‘wether’ and that the reflexes of **BERIC(UL)ARE* in different Italian dialects have the meanings of ‘to shout; to scream; to bleat; to prattle’.

mutatis mutandis, to *cavalcâ*, which should be considered a borrowing (probably from Italian, as Venetian (at least modern Venetian) has no special word for It. *cavalcare*¹¹ ‘id.’).

These two examples clearly demonstrate that editors sometimes pay no attention to the exceptions to phonological regularities. In addition, the case of *calcâ/cavalcâ* indicates that editors did not always coordinate their efforts – otherwise *cavalcâ* would have been explained.

Some other examples of inconsistency in the editors’ work:

1. Primary sources sometimes were not checked – i.e. for *bîrge* ‘coach; bicycle’ (I, p. 221) < Romanian *birje* ‘coach for rent’ < Russian *byrža* ‘place where coaches for rent stay’. But the correct Russian form is *birža* (биржа).
2. *Ciavòzze* ‘pumpkin’ (II, p. 383) goes back to Lat. *CŮCŮTIA*, but *còce* ‘pumpkin; head (jok.)’ (II, p. 423) < *CUCUTIA*: short vowels of the Latin etymon in the latter are not indicated. *Còce*, by the way, is mentioned in the *ciavòzze* entry (not surprisingly, as the meaning and the etymon are the same for both words, so we could expect the same spelling of the etymon, but it seems that these two entries were written by two different authors and the editors did not check them for uniformity). Inconsistency in the indication of long and short vowels is common in DESF: cf. *beneficâ* ‘to benefit; to do good; to help’ < *BENEFICARE* ‘id.’ (I, p. 202) – no indication of length in the etymon, and immediately below: *beneficènze* ‘benefaction’ < *BENEFICĒNTIA* ‘id.’ (I, p. 202) – short vowel is shown.
3. Incorrect relative chronology: for example, *becolâ* ‘to beak’ (I, p. 195) is explained as (Friulian) *becâ* ‘to beak; to sting’ (< *bec* ‘beak’ < Lat. *BECCU* ‘id.’) + (Latin) suffix *-ULARE*. This approach is somewhat surprising as one can hardly expect a Latin suffix to be added to a Friulian root. It would be more logical to suppose that either a Friulian root took a Friulian suffix (evolved from a Latin one), that is, *becâ* + *-olâ* (< Lat. *-ULARE*), or that a Latin word took a Latin suffix and then this compound word evolved into its present form, that is, Lat. *BECCU* + Lat. *-ULARE* > Lat. *BECCULARE* > Friulian *becolâ*. Probably the former way is to be preferred, as the example of a CORRECT relative chronology suggests: *cragnèz* ‘soil’ (II, p. 508) < *cràgne* ‘soil (especially on hair, on clothes)’ (< Lat. *CRANIU?*) + suffix *-èz* (< Lat. *-ICIU*) – but this correct approach was not generalized in DESF, where, unfortunately, examples of erroneous relative chronology of this kind abound.
4. Friulian is a Romance language, so the most significant part of its vocabulary goes back to Latin. However, it is very important to make a distinction between words dating back to the Vulgar Latin period, words borrowed from Medieval Latin and words of Latin origin borrowed from Italian. Unfor-

¹¹ I am grateful to Mr. Michele Brunelli for this information.

tunately, in some cases this distinction is not made: *beneficâ* ‘to benefit; to do good; to help’ (I, p. 202) is said to have evolved, along with It. *beneficare* ‘id.’, from Lat. *BENEFICARE* ‘id.’. Does it mean that the Italian and Friulian words date back to Vulgar Latin? But the very form of the Friulian word (presence of the intervocalic *-ka-*) shows that this is not possible. Rather, are they not similar borrowings from Medieval Latin (as suggested by *benefiziât* ‘beneficiary (of the Church’s assets)’ (I, p. 202) < Med. Lat. *BENEFICIATU* ‘id.’ on the same page)? Unfortunately, DESF provides no information on these issues.

5. In most cases Latin etyma are given without translation (however, etyma from other languages – Gothic, Langobardian, Slovene etc – are consistently glossed). Of course, Romance linguists usually possess at least a working knowledge of Latin – but regular indication of meanings of Latin protoforms would have made DESF a better tool for a scholar. It is especially important for cases where authors seem to be the first proponents of a hypothetical Latin word – see, for example, *biriâ* ‘to speak with difficulty, inconsistently’ < **BERIC(UL)ARE* (I, p. 221), where there is no semantic reconstruction for this Latin etymon.

However, as I mentioded above, these inconsistencies do not diminish the overall value of DESF for specialists: they can be easily found and solved by scholars familiar with the Romance linguistics. DESF is the first reliable source on the Friulian etymology and the absence of indication of short and long vowels in some entries is not that important compared to other useful information available in DESF.

Let’s go now to some (very rare) etymologies that seem doubtful to me:

1. *Ascorteiâ* ‘to skin’ (I, p. 110) is said to be a form of *scorteiâ* ‘id.’ (not mentioned in DESF as the respective volume has not been published, but most probably < Lat. *EXCORTICARE* ‘id.’) with a prosthetic *a*. This explanation is plausible, as Swiss Romansh idioms also exhibit forms without initial vowel (Surselvan *scurtgar* ‘id.’, Vallader *scorcher* ‘id.’). However, in my opinion, we should look at other Friulian words going back to Latin forms with the prefix *EX-*: *ascoder* ‘to shake up; to awake smb. up (fig.)’ (I, p. 110) < *EXCUTERE* ‘to shake out; to shake off; to cast out; to drive out; to send forth’, *assunâr* ‘to draft (troops); to collect’ (I, p. 118) < **EXUNARE* ‘id.’ (?).¹² The French cognate of *ascorteiâ* is *écorcher* ‘id.’. Therefore, the French form and the presence of initial *a-* in Friulian words above may lead us to the conclusion that the phonetic process was exactly inverse, namely *ascorteiâ* is the primary form, while *scorteiâ* appeared later, when the initial *a-* was lost (maybe, under Italian influence, cf. It. *scorticare* ‘id.’).

¹² The precise meaning of this word is not indicated.

2. *Balotaziòn* ‘vote’ (I, p. 147) < *bale* ‘ball (small); vote’. Given the literary suffix *-ziòn* and the specific (political) meaning of this word (‘vote’), as well as the presence of the Italian word *ballottazione* ‘id.’, I would rather suggest that the Friulian word is a simple borrowing from Italian.
3. *Ciavalgiâ* ‘to ride (a horse)’ < *CABALLICARE* ‘id.’ (II, p. 378) with variants *cavalcâ* and *ciavalcjàr*. Indeed, all these forms go back to Latin *CABALLICARE*, but the ways of their evolution were different. First of all, as indicated above, *cavalcâ* is most probably a loanword from Italian (or Old Venetian?) – cf. *calcâ* (Venetian borrowing as indicated in *cialciâ* entry (II, p. 341)), as the absence of palatalization of *k* suggests. *Ciavalcjàr* may also have been borrowed from Italian as recent palatalization did occur in Friulian – see *ciavùc* (II, p. 382) – and the form of this word is very similar to the Italian one. *Ciavalgiâ* is the most interesting case, as the postpalatal *g* is completely unexpected in this position (Latin intervocalic *-ka-* normally lenites to zero, as stated above). In Swiss Romansh cognates we have a voiced palatal: Puter *chavalger* ‘id.’, Vallader *chavalgiar* ‘id.’, in French a voiceless sibilant (*chevaucher* ‘id.’), and in Occitan – a voiced stop (*cavalgar* ‘id.’). Reflexes in Romansh and Occitan are regular, and in French and Friulian are irregular. Thus, we can propose two versions of the etymology of the Friulian word in question: *ciavalgiâ* goes back to Vulgar Latin, and the voiced reflex of *-ka-* is due to the possibility that at the stage of transition from Vulgar Latin to Romance protolanguages the unstressed *i* (or maybe any unstressed vowel) before *-CARE* and after *l* (simple or geminated) was very unstable and could disappear early.¹³ – after the voicing of *-ka-* in Friulian, but before this voiced reflex evolved any further (to zero, via *j*). This fluctuation in development of an unstressed vowel after *l* may be due to the weak nature of *l*, but this question requires additional study. It is worth mentioning that this approach could also explain the difference between French *chevaucher* < *CABALLICARE*, *coucher* ‘to put to bed; to sleep; to go to sleep; to lay down’ < *COLLOCARE* ‘to place together; to arrange; to station; to lay; to put’ (where the unstressed vowel was lost even before lenition took place) and *bouger* ‘to move; to move around’ < *BULLICARE* ‘to boil’.¹⁴ This explanation better corresponds to the common opinion that Friulian *ciavalgiâ* goes back directly to Latin *CABALLICARE*. The second possibility is that the word *cavalgiâ*, as one strongly connected with the values of knighthood, was simply borrowed from Occitan (which was, during the Troubadours’ Period, the language of the *courtoise* poetry).

¹³ But not in all cases – see for example *bujâ* (I, p. 280) < *buljâ* < *bulijâ* < Lat. *BULLICARE*, where *-ka-* lenited regularly.

¹⁴ Etymologies of the French words mentioned are given in “Le Trésor de la Langue Française Informatisé”, [<http://atilf.atilf.fr/>].

I would like to stress that the goal of these three etymological solutions is not to replace solutions proposed in DESF, but rather to complete them and to give a look on Friulian etymology from a different point of view. I admire the work carried out by the DESF team and regret that this seminal dictionary has not been published in full.

Ivan Kotliarov
Do vostrebovaniya
RU – 197101, Sankt-Petersburg

Witold MAŃCZAK (Kraków)

**DÉVELOPPEMENT PHONÉTIQUE IRRÉGULIER
DÛ À LA FRÉQUENCE
ET DICTIONNAIRES ÉTYMOLOGIQUES**

Vers la fin des années cinquante, nous sommes arrivé à la conclusion que, dans toutes les langues, le développement phonétique irrégulier dû à la fréquence est, à côté du développement phonétique régulier et du développement analogique, le troisième facteur essentiel qui décide de la forme des mots. Nous y avons consacré trois monographies (Mańczak 1969, 1977 et 1987) et de nombreux articles. Il y a six arguments à l'appui de notre opinion.

1° S'il existe, pour la langue et la période en question, un dictionnaire de fréquence, on peut en user parce que la grande majorité des mots subissant un développement phonétique irrégulier dû à la fréquence se trouve parmi les mots les plus employés. Par exemple, en français moderne, ces mots se présentent comme suit :

1 ^{er} mille	99	86%
2 ^e mille	9	8%
3 ^e mille	4	3%
4 ^e mille	2	2%
5 ^e mille	1	1%
6 ^e mille	—	

Si, par hasard, quelqu'un doutait que ces données statistiques prouvent qu'il y a un lien entre les réductions irrégulières et la fréquence des mots, on pourrait attirer son attention sur le fait que l'application du test χ^2 donne comme résultat $\chi^2 = 409,55 > 11,07$ (5 degrés de liberté, probabilité 0,05).

2° Si le morphème, mot ou groupe de mots apparaît dans une langue donnée sous une double forme, régulière et irrégulière, le développement phonétique irrégulier se caractérise par le fait que la forme régulière est en général plus employée que la forme normale. Par exemple, *Franç-ais* est plus employé

que *Franç-ois*, *se* est plus employé que *soi*, et *monsieur* est plus utilisé que *monseigneur*.

3° Si les réductions irrégulières ont lieu à l'intérieur d'un paradigme ou d'une famille de mots, les abrègements irréguliers se produisent plus souvent dans des formes plus fréquentes que dans des formes moins employées. Prenons en considération le développement du prés. de l'ind. *habeo*, *habes*, etc. et du prés. du subj. *habeam*, *habeas*, etc. Parmi les formes italiennes *ho*, *hai*, *ha*, *abbiamo*, *avete*, *hanno* sont irréguliers *ho*, *hai*, *ha*, *hanno*, ce qui s'explique par le fait que le singulier est plus employé que le pluriel et la 3^e personne est plus employée que les autres. Les formes du prés. du subj. *abbia*, *abbia*, *abbia*, *abbiamo*, *abbiate*, *abbiano* sont toutes régulières, ce que s'explique par le fait que le subjonctif est moins employé que l'indicatif. En français, le groupe intervocalique *-tr-* aboutit normalement à *-rr-*, cf. *petram* > *pierre*. Il en résulte que *père* < *patrem* présente une réduction, alors que le développement de *parrain* < **patrinum* est normal. Il est évident que l'irrégulier *père* est plus fréquemment usité que le régulier *parrain*.

4° Si, pour une langue donnée, on dispose à la fois d'un dictionnaire de fréquence et d'un dictionnaire inverse, il est instructif d'examiner des séries de mots commençant par la même lettre ou les mêmes lettres ou bien des séries de mots terminés par la même lettre ou les mêmes lettres. Grâce au dictionnaire de Thorndike et Lorge (1944) et celui de Lehnert (1971), il nous a été possible d'établir ce qui suit :

En anglais, il y a 16 verbes faibles monosyllabiques terminés en *-ay*, par exemple *play*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont les formes présentent des réductions irrégulières, à savoir *say* (*says*, *said*), et *say* est le verbe le plus employé en *-ay*.

Il y a 5 mots terminés en *-ayer*, par exemple *layer*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la prononciation soit réduite, à savoir *prayer*, et *prayer* est le mot le plus utilisé parmi les mots en *-ayer*.

Il y a 9 mots en *-een*, par exemple *seen*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la prononciation puisse être réduite, à savoir *been*, et *been* est le mot le plus employé parmi les mots en *-een*.

Dans le dictionnaire de Lehnert, il y a plus de 200 féminins en *-ess*, par exemple *princess*, parmi lesquels il n'y en a que deux dont la prononciation est réduite, à savoir *mistress* > *Mrs.* et *Miss*, et *Mrs.* ainsi que *Miss* sont les féminins le plus fréquemment usités.

Il y a 34 mots monosyllabiques en *-f*, par exemple *if*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la consonne finale ait subi une sonorisation irrégulière, à savoir *of*, et *of* est le mot le plus employé parmi les mots en *-f*.

Il y a 34 mots en *-ill*, par exemple *still*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la prononciation puisse subir une réduction, à savoir *will*, et *will* est le mot le plus employé en *-ill*.

Il existe 15 mots terminés par une consonne fricative + *-in*, par exemple *coffin*, parmi lesquels il n'y en a que deux qui aient subi une réduction, à savoir *cousin* et *basin*, et, du point de vue de la fréquence, *cousin* et *basin* occupent, parmi ces mots, la première et la deuxième position.

Il y a 12 mots monosyllabiques en *-ine*, par exemple *line*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul qui ait subi une réduction, à savoir *mine* > *my*, et *my* est plus utilisé que tous les mots en *-ine*.

Dans le dictionnaire inverse de Lehnert, il y a presque 700 dérivés en *-iness*, par exemple *happiness*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul qui ait subi une réduction, à savoir *business*, et *business* est le mot le plus fréquemment usité parmi les mots en *-iness*.

Il y a 36 mots en *-ire*, par exemple *fire*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul qui ait subi un abrègement, à savoir *sire* > *sir*, et, du point de vue de la fréquence, *sir* occupe, parmi ces mots, la deuxième position.

Il y a 11 mots monosyllabiques en *-one*, par exemple *tone*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la voyelle ait été abrégée, à savoir *gone*, et *gone* est le mot le plus employé parmi les mots en *-one*.

Il y a 9 mots monosyllabiques en *-our*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul où *-our* puisse se réduire en [ə], à savoir *your*, et *your* est le mot le plus utilisé parmi les mots en *-our*.

Il y a 6 mots en *-over*, par exemple *clover*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont la prononciation puisse être réduite, à savoir *over* > *o'er*, et *over* est le mot le plus employé parmi ces mots.

Il y a 7 mots en *-teen*, par exemple *thirteen*, mais le numéral *ten*, qui, au point de vue étymologique, est la même chose que *-teen*, a subi un abrègement, et *ten* est plus employé que les numéraux en *-teen*.

Il y a 35 mots en *-ther*, par exemple *father*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul, à savoir a. angl. *wither*, qui ait été réduit en *with*, et *with* est plus employé que les mots en *-ther*.

Il y a 6 composés qui présentent un *al-* comme leur premier terme, par exemple *already*. Parmi ces composés, il n'y en a qu'un seul où la voyelle de *al-* se réduise en [ə], à savoir *alone*, et *alone* est le plus employé parmi les composés en *al-*.

Il y a 34 prétérits commençant par *be-*, par exemple *believed*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul dont le préfixe ait été, dans le passé, quelquefois supprimé, à savoir *began* > *gan*, et *began* est la forme la plus employée parmi celles qui commencent par *be-*.

Il y a 15 mots commençant par *count-*, par exemple *county*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul qui ait subi une réduction, à savoir *country*, et *country* est le plus employé parmi les mots commençant par *count-*.

Il y a plus de 1000 mots d'origine germanique commençant par *h-*, parmi lesquels il n'y en a qu'un seul qui, dans l'orthographe officielle, ait perdu *h*, à savoir *it* < *hit*, et *it* est plus employé que tous les mots où *h-* a persisté.

Il y a 18 mots commençant par *spr-*, par exemple *spring*. Parmi ces mots, il y en a eu, en a. anglais, aussi le verbe *sprecan*, dont la partie initiale a subi, par la suite, une réduction, comme en témoigne la forme moderne *speak*, et *speak* est plus employé que tous les mots où *spr-* s'est maintenu jusqu'à nos jours.

Il y a 62 mots commençant par *sw-*, par exemple *sweet*. En a. anglais, ces mots ont été un peu plus nombreux parce que les mots modernes *so*, *such*, *sister* et *sword* présentaient *sw-*. Parmi quelques dizaines de mots qui commencent de nos jours ou ont commencé dans le passé par *sw-*, du point de vue de la fréquence, *so* occupe la première place, *such*, la deuxième, *sister*, la quatrième et *sword*, la dix-neuvième, à ceci près qu'il est indubitable qu'autrefois *sword* a été plus employé que maintenant.

Parmi les mots commençant par *th-*, la plupart a conservé la prononciation régulière sourde, par exemple *think*, tandis que la minorité présente une sonorisation anormale, par exemple *that*. En prenant en considération tous les mots commençant par *th-*, nous avons établi que la fréquence moyenne des mots ayant subi une sonorisation irrégulière est d'environ 9000, tandis que la fréquence moyenne des mots qui ont conservé la prononciation régulière sourde est d'environ 300.

Il y a 13 mots dérivés du numéral *two*, par exemple *twelve*, *twice*, *twilight*, etc. Dans tous les dérivés le groupe *tw-* s'est maintenu tel quel, tandis que, dans le numéral *two*, le groupe initial *tw-* a subi une réduction, et *two* est plus utilisé que tous les dérivés en question.

Évidemment, il est impossible d'imaginer que toutes ces données statistiques que nous venons de citer soient dues au hasard. Au contraire, elles témoignent de ce que, entre la fréquence d'emploi et les réductions irrégulières, il existe un lien de cause à effet.

5° A côté du développement phonétique irrégulier dû à la fréquence, il existe une autre évolution irrégulière, consistant en des accidents phonétiques connus depuis longtemps sous le nom d'assimilations, dissimilations ou métathèses, en des formes hypercorrectes ou expressives. Toute cette évolution se caractérise par le fait qu'elle a lieu, dans des langues diverses, dans les mots les plus divers. *Chercher* < *cercher* présente une assimilation, *faible* < *flebilem* une dissimilation, *troubler* < **turbulare* une métathèse, tandis que *s* dans *besicles* est hypercorrect et *h* dans *herse* est censé être expressif. Mais il serait difficile

de trouver, dans une autre langue indo-européenne, un mot signifiant « faible » avec une dissimilation, un mot signifiant « troubler » avec une métathèse ou un mot signifiant « herse » avec un phonème d'origine expressif. Bref, il n'y a aucun parallélisme entre les irrégularités dites assimilations, dissimilations, métathèses, etc. En revanche, le développement phonétique irrégulier dû à la fréquence a lieu, dans des langues diverses, d'une manière plus ou moins parallèle parce que, malgré les différences qui séparent des communautés linguistiques, les mots les plus fréquents sont partout plus ou moins les mêmes. Par exemple, le verbe signifiant « parler » présente dans beaucoup de langues des réductions irrégulières, cf. fr. *parler*, it. *parlare* < *parabolare*, des formes de *narrare* devenu en sarde *nàrrere* (*nau*, *nas*, *nat*, etc.), lat. *ajo* < **agiō* (en face du régulier *adagium*), angl. *says*, *said* (en regard du régulier *lays*, *laid*, où la diphtongue a persisté), russe dial. *gyt* < *gryt* < *govorit*, a. polonais *pry* < *prawi*, etc.

6° De deux formes à développement phonétique irrégulier dû à la fréquence, la forme plus fréquemment usitée existe, en principe, sur un territoire plus vaste que la forme moins employée. Dans un texte français, nous avons trouvé 101 infinitifs en *-er*, 36 en *-ir* et 18 en *-oir*. En ce qui concerne les parlers français, on sait qu'il y en a où le suffixe de l'infinitif subit la chute irrégulière du *-r* non seulement dans les infinitifs du type *aller*, mais aussi dans ceux du type *dormir* et sporadiquement même dans ceux du type *avoir*. Dans l'*ALF*, nous avons trouvé 291 points où coexistent les formes d'infinitifs avec ou sans *-r*, à ceci près que la répartition des points où *-r* se maintient se présente de la façon suivante :

<i>aller</i>	—
<i>dormir</i>	103
<i>avoir</i>	283

Il en résulte que l'aire de la prononciation *alle(r)* est plus grande que celle de la prononciation *dormi(r)*, et celle-ci est plus grande que celle de la prononciation *avoi(r)*. Il existe donc un lien entre la fréquence des types d'infinitifs *aller*, *dormir*, *avoir* et la grandeur des aires où les suffixes de ces infinitifs subissent la chute irrégulière de *-r*.

Il y a déjà longtemps, nous avons publié un compte rendu de deux fascicules d'un dictionnaire étymologique des langues slaves qui a commencé à paraître sous la direction de Trubačev et qui n'est pas encore terminé. Nous avons estimé alors que ce dictionnaire aurait dû comporter, au total, environ 400 mots présentant un développement phonétique irrégulier dû à la fréquence

(Mańczak 1978), mais jusqu'ici l'évolution d'aucun mot n'y est expliquée de cette manière.

En 2005 a paru un dictionnaire étymologique de la langue polonaise dont l'auteur, Boryś, explique l'évolution de neuf mots par un développement phonétique irrégulier dû à la fréquence. Voici ces mots : *car* « tsar », *chcieć* « vouloir », *człek* « homme », *człowiek* « homme », *ja* « je », *jegomość* « monsieur », *mistrz* « maître », *mość* (par exemple, *wasza królewska mość* « votre majesté »), *niech* « que » (Mańczak 2006).

Le dictionnaire étymologique du polonais de Bańkowski n'est pas encore terminé, mais dans les deux tomes déjà parus l'auteur attribue un développement phonétique irrégulier dû à la fréquence à vingt-deux mots (Mańczak 2001 et 2002).

Ces chiffres ne sont pas impressionnants, pourtant il y a une différence entre ces deux dictionnaires et tous les autres dictionnaires étymologiques. Par exemple dans le *Dictionnaire étymologique de la langue française* de Bloch et Wartburg, dont la 8^e édition a paru en 1989, l'évolution d'un seul mot, à savoir *que*, est expliquée par la fréquence (« Son fréquent usage l'affaiblit en *que* »), tandis que, dans le *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* de Kluge, dont la 23^e édition a été publiée en 1995, pas un seul mot n'est expliqué de cette manière.

La situation est paradoxale. Depuis un demi siècle, nous répétons incessamment que, dans toutes les langues du monde, la forme des mots dépend aussi d'un développement phonétique irrégulier dû à la fréquence, mais notre opinion est passée sous silence par la presque totalité des linguistes. Une discussion concernant notre thèse n'a jamais eu lieu : les arguments contre notre conception (s'il y en a) sont tenus en secret au lieu d'être publiés. Tout auteur d'un dictionnaire étymologique devrait demander à un statisticien si les données que nous présentons prouvent, oui ou non, qu'un lien existe entre les réductions irrégulières dans les morphèmes, mots et groupes de mots et la fréquence d'emploi, mais personne ne le fait. Une méfiance irrationnelle envers la statistique freine le progrès de la science du langage.

Witold Mańczak
Instytut Filologii Romańskiej UJ
al. Mickiewicza 9/11
PL – 31-120 Kraków

R é f é r e n c e s

- Lehnert M. 1971, *Rückläufiges Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache*, Leipzig.
- Mańczak W. 1969, *Le développement phonétique des langues romanes et la fréquence*, Kraków.
- 1977, *Słowiańska fonetyka historyczna a frekwencja*, Kraków.
- 1978, c. r. du « Ètimologičeskij slovař slavjanskich jazykov », *Slavia Occidentalis* 35, p. 151-153.
- 1987, *Frequenzbedingter unregelmässiger Lautwandel in den germanischen Sprachen*, Wrocław.
- 2001, Nieregularny rozwój fonetyczny spowodowany frekwencją w słowniku Bańkowskiego, *Prace Językoznawcze Uniwersytetu Śląskiego* 26, p. 153-158.
- 2002, Nieregularny rozwój fonetyczny spowodowany frekwencją w II tomie słownika Bańkowskiego, *Slavia Occidentalis* 59, p. 51-56.
- 2006, c. r. de Boryś, « Słownik etymologiczny języka polskiego », *Język Polski* 86, p. 144-148.
- Thorndike E.L., I. Lorge 1944, *The Teacher's Word Book of 30,000 Words*, New York.

Şerife ÖZER (Frankfurt am Main)

DAS SUFFIX *-(y)IcI* ZWISCHEN DERIVATION UND FLEXION

I.

Der Unterschied zwischen deverbalen Nomina und Verbalnomina (Partizipien) gehört zu den Grundtatsachen der türkischen Verbmorphologie. Während die deverbalen Nomina ihre verbale Potenz verlieren, können die Verbalnomina die verbalen Fähigkeiten behalten, und zwar in unterschiedlichen Ausmaßen. Für das Türkei-türkische gilt, dass Suffixe, die auch an den negierten Verbalstamm treten können, Verbalnomina (Partizipien) bilden und zur Flexion gehören. Suffixe, die diese Fähigkeiten nicht haben, bilden deverbale Nomina und gelten als Derivationssuffixe.¹

Suffixe können im Laufe der Sprachgeschichte zwischen Flexion und Derivation oszillieren. So wird das Suffix *-(y)IcI* im heutigen Türkischen gewöhnlich zu den Partizipialsuffixen gezählt. Eine wichtige Eigenschaft der Partizipialsuffixe fehlt diesem Suffix aber: Es kann nicht an den negierten Verbstamm treten. Im älteren Osmanischen ist diese Fähigkeit jedoch erhalten. Weil dieses Suffix offenbar ein Stiefkind der Forschung geblieben ist,² wollen wir hier seine Funktionen im Altosmanischen genauer untersuchen.

Die wichtigste Vorarbeit ist die Studie von Banguoğlu, die nicht systematisch aufgebaut ist.³ *Altosmanische Studien zu Süheyl-ü Nevbahar*. Banguoğlu untersucht in dieser Arbeit das Altosmanische des XIV. Jahrhunderts. Im ganzen standen Banguoğlu nur 13 Belege für *-(y)IcI* zur Verfügung. Fünf Belege für das substantivische Nomen *agentis*, weitere fünf Belege für attributivischen und drei Belege für prädikativen Gebrauch. Wir wollen hier anhand eines viel größeren Korpus die Stellung von *-(y)IcI* untersuchen. Dazu dient uns eine anonyme Übersetzung der *Qışaşı'l-Anbiya* "Prophetengeschichten", die im XIV. Jahrhundert⁴ vom Arabischen ins Altosmanische übersetzt wurden und mit 951

¹ Siehe Haig 1998, S. 33.

² Siehe Haig 1998, S. 56.

³ Vgl. Banguoğlu 1938, S. 121.

⁴ Eine anonyme türkische Übersetzung von *Ta'labi*.

Seiten sehr umfangreich sind.⁵ Wir haben diesen Text transkribiert und hoffen, ihn demnächst herausgeben zu können.

Einige Forscher wie Ergin⁶ und Mansuroğlu⁷ vertreten die Ansicht, dass *-(y)IcI* die Kontinuante des alttürkischen Suffixes *-gUçI* ist.

Doerfer⁸ vertritt die Ansicht, dass *-(y)IcI* nicht aus *-gUçI* entstanden sein könne. Er begründet dies damit, dass das Suffix *-gU* in den Fällen, wo es als letztes oder einziges Suffix auftritt, seinen Anlaut niemals verloren habe, so könne es auch in Verbindung mit *-çI* nicht zum Schwund von *-g-* kommen. Stattdessen führt er *-(y)IcI* auf alttürkisch *-XgçI* zurück.

Timurtaş scheint eine ähnliche Meinung zu vertreten wie Dörfer. Er⁹ geht davon aus, dass es sich bei *-(y)IcI* um eine Kombination aus dem deverbalen Nominalsuffix *-(y)I* und dem denominalen Nominalsuffix *-çI* handelt. Jedoch müssten in einem solchen Falle die Verben, die durch *-(y)IcI* erweitert werden, auch als reine *-I*-Bildungen belegt sein. Dies ist jedoch nicht der Fall.

Bevor wir die Funktionen der *-(y)IcI*-Bildungen anhand konkreter Beispiele näher erläutern, möchten wir zunächst einige Begriffe definieren.

Allgemein ist festzustellen, dass eine unscharfe Trennung zwischen Derivation und Flexion für das Türkische typisch ist, und die Zugehörigkeit eines Suffixes zu Derivation oder Flexion oft mehr eine Tendenz ist als eine feste Regel. Von Derivation mit Bezug auf *-(y)IcI* werden wir sprechen, wenn sich ein Beleg wie ein substantivisches Nomen *agentis* verhält, d.h. wenn er in eine Genitiv-Verbindung eingebaut ist oder wenn er wie ein Substantiv negiert wird. Verhält sich ein Beleg jedoch wie ein Verb, d.h. regiert er im Falle von Transitivität ein Akkusativobjekt, wird er durch ein Adverb qualifiziert oder durch *-mA-* negiert, so sehen wir darin einen Hinweis auf die partizipielle Funktion von *-(y)IcI*.¹⁰ Partizipien nehmen generell eine Mittlerstelle zwischen Flexion und Derivation ein, da sie Verben unter Beibehaltung von bestimmten verbalen Eigenschaften in eine andere Wortart überführen. Den Abhandlungen verschiedener Turkologen werden sie teils der Derivation zugeordnet und dann als Nomina actionis oder Nomina agentis bezeichnet,¹¹ teils auch der Flexion und dann als Konjugationssuffixe interpretiert.¹²

⁵ Die Originalhandschrift liegt in der Bibliothek der Türk Dil Kurumu, Reg. Nr. A. 145, in Ankara.

⁶ Siehe Ergin 1983, S. 191.

⁷ Siehe Mansuroğlu 1951-53, S. 343.

⁸ Vgl. Doerfer 1985, S. 37.

⁹ Siehe Timurtaş 1977, S. 81.

¹⁰ Vgl. Erdal 1991, S. 154.

¹¹ Vgl. Tekin 1968, S. 174 f.

¹² Siehe Eraslan 1980, S. 91.

II.

Doch wenden wir uns nun den konkreten Textbelegen zu und betrachten zunächst die Bildungen, die aufgrund ihrer morphologischen Charakteristiken als Ergebnis von Derivation betrachtet werden können.

Ein Merkmal für Derivation ist die Einbindung in eine Genitiv-Verbindung. Dieser Fall tritt ein bei *arıt-ıcı* 'Reiniger': (...) *ve toprak su bulmayıcak buların arıdıcısı alınları* '(...) und wenn sie keine Erde und kein Wasser finden, dann sind ihre Reiniger ihre Stirnen' (428/15), wie auch bei *sakla-yıcı* 'Beschützer': *anun biz saklayıcısıvuz* 'Wir sind seine Beschützer' (268/12).

Als Beleg für nominale Negation einer *-(y)IcI*-Bildung durch *degül* 'nicht' liefert das Korpus folgende Beispiele: *ben anı gözedici degülven* 'Ich bin nicht sein Aufpasser' (63/12). Auch bei dem Derivat *çığır-ıcı* 'Ausrufer', deriviert von der Basis *çığır-* 'rufen', liegt eine Berufsbezeichnung vor: *dahı bazār içinde çığırıcı degül* 'Und auch ist er kein Ausrufer auf dem Basar' (693/10-11). Ähnlich bei *yörit-ici* 'Lenker, Leiter': (...) *ve yavuz işe yöritici degül* '(...) und er ist keiner, der zu bösen Taten lenkt' (693/11).

Die Rektion eines unmarkierten Akkusativobjekts durch eine *-(y)IcI*-Bildung mit transitivem Verbalstamm kann auf partizipielle Funktion hinweisen. In solchen Fällen könnte man allerdings auch an "Zusammenbildungen" denken, die sich von einem Kompositum dadurch unterscheiden, dass hier, anders als bei der Kompositabildung, kein Possessivsuffix 3. Person Singular am zweiten Teil der Bildung auftritt.¹³ Solche Bildungen sollte man zur Derivation rechnen. Wie z.B.: *balık avla-yıcı* 'Fischer'. Hier liegt Berufsbezeichnung vor, ein erstarrter und habituellem Ausdruck, weswegen wir von Derivation sprechen können: *bular balık avlayıcıydı* 'Sie waren Fischer' (819/5). Ebenso könnte es sich verhalten bei *bāc dēr-ici* 'Steuereintreiber': *ol yemende bāc dēriciyidi* 'Sie war im Yemen Steuereintreiberin' (75/13). Auch in attributiver Funktion finden wir derartige Bildungen, *kan dök-üci* 'blutvergießend, mörderisch': *sen bir kan dökücü ersin* 'Du bist ein blutvergießender Mann' (640/10). Auch das könnte eine Zusammenbildung sein, ebenso Bildungen mit dem Derivat *kıl-ıcı* 'Täter', wie z.B. *zinā kıl-ıcı* 'ehebrecherisch' in: *bir zinā kılıcı 'avratıdı* 'Sie war eine ehebrecherische Frau' (539/13).

Deutlicher wird die partizipielle Funktion beim Auftreten von kasusmarkierten Akkusativobjekten. Dies ist z.B. der Fall in den Belegen *sözi işid-ici* 'einer, der das Wort hört', *sözi degür-ici* 'einer, der das Wort überbringt': *cebre'il sözi işidici ve sözi öte degüricidür* 'Gabriel ist derjenige, der das Wort hört und es an die andere Seite überbringt' (317/2). Auch bei *emāneti saklayıcı* 'einer, der das Anvertraute bewahrt' tritt ein markiertes Akkusativobjekt in Er-

¹³ Siehe Röhrborn 1993, 139 ff.

scheinung: *ben emāneti saklayıcıvan ve kızlık gelesi yıl bilürven* 'Ich bin Bewahrer des Anvertrauten, und ich weiß, in welchem Jahr die Hungersnot anbrechen wird' (262/7-8). Ein interessantes Beispiel ist ferner: *hāzırı ġāybı bilici* 'Wissender des Sichtbaren (und) des Unsichtbaren' < Ar. 'ālīmu'l-ġaiba wa-š-šāhida 'Wissender des Geheimen und des Sichtbaren', wo *bilici* sogar zwei Akkusative regiert: (...) *hāzırı ġāybı bilicisin* '(...) DU bist der Wissende des Sichtbaren und des Unsichtbaren' (685/15). Dass es sich bei einem solchen Objekt auch um ein Pronomen handeln kann, belegt *anı gözed-ici* 'Aufpasser auf ihn': *ben anı gözedici degülven* 'Ich bin nicht sein Aufpasser' (63/12). In einem Fall ist das Akkusativobjekt der -(y)Icl-Bildung Teil eines Kompositums und trägt dadurch zusätzlich Possessivmarkierung: *tañrı haqqın öde-yici* 'einer, der Gottes Anweisungen beachtet' (316/11-12).

Auch andere Objekte können von dem Verbalstamm einer -(y)Icl-Bildung regiert werden. Der Dativ erscheint sowohl in seiner Funktion als indirektes Objekt, als auch in seiner Funktion als Direktiv. *kuḷağuzla-yıcı* 'Führer': (...) *ḥayra kuḷağuzlayıcı* (...) '(...) einer, der zum Guten führt (...) ' (193/15), sowie bei *yörit-ici* 'Lenker, Leiter': (...) *ve yavuz işe yöritici degül* '(...) und er ist keiner, der zu bösen Taten lenkt' (693/11), *yéd-ici* 'einer, der führt': (...) *ve uçmağa yédicisidür* '(...) und er ist derjenige, der sie ins Paradies führt' (800/6). Auch bei -(y)Icl-Bildungen in attributiver Funktion finden wir gelegentlich Dativobjekt, wie in *kābinine dé-yici* 'über das Brautgeld redend (hier: schimpfend)': (...) *kābinine déyici* (...) 'avratdan saķıñıl 'Hüte dich vor der Frau, die über ihr Brautgeld schimpft (...) ' (539/13). Es kann ein Dativobjekt auch mit einem markierten Akk. auftreten, wie im Beispiel: *yerine getür-ici* 'Erfüller': *tañrı va'deyi yerine getüricidür* 'Gott erfüllt sein Versprechen' (502/12). Idiomatisierte Verbindungen würde man aber eher als Zusammenbildungen betrachten, z.B. *şaneme dap-ıcı* 'Götzenanbeter': *şaneme dapıcılarıñ şanemi var* 'Die Götzenanbeter haben Götzen' (416/5);¹⁴ *ibrāhīm 'iraķ yérine kūşī'den gitdi kim tañrıya uyıcılar isteyü* 'Abraham ging von Kūşī aus nach Iraķ, um Gottgläubige zu gewinnen' (153/6), und auch in dem Satz: *nefsi kişiyi yavuzluğa buyurıcıdur* 'Seine (eigene) Selbstsucht verführt den Menschen stets zur Bosheit' (260/1).

Der Ablativ kann sowohl bei flexivischen als auch bei derivativen -(y)Icl-Bildungen auftreten und scheint kein sicheres Kriterium für das Vorliegen von Flexion bzw. Derivation zu sein. Flexivisch ist vielleicht die Bildung *korķut-ıcı* 'Furcht Einflößender': *éy yazuķdan korķudıcılar kardaşı* 'O Bruder dessen, der (den Menschen) vor der Sünde Furcht einzuflößen pflegt' (257/4). Hingegen ist *yoldan geķ-ici* 'einer, der vorbeikommt' wahrscheinlich eine Zusammenbildung, da bereits das Verb *yoldan geķ-* idiomatisiert ist: *ol kuyu yazıdaydı ve 'imāretten irağdı ve ol yulķı güdiciler ve yoldan geciciler içün idi* 'Jene Grube

¹⁴ Orth. Var. *şaneme tap-ıcı: yūnusuy kavmı şaneme tapıcılar idi* 'Das Volk von Johannes dem Täufer bestand aus Götzenanbetern' (859/2).

befand sich auf ebenem Gelände, entfernt von bebauten Ortschaften, und war für Hirten bestimmt und für (alle anderen), die vorbeikamen' (237/13-14).

Auch die Modifikation der *-(y)IcI*-Bildung durch ein Adverb wird durch unser Korpus belegt. Dies ist der Fall bei *söyle-yici* 'Sprecher', das durch den adverbiellen Ausdruck *dürlü dürlü* 'in verschiedener Weise' modifiziert wird: *bülbül demek dürlü dürlü söyleyici demek olur* '(Das Wort) "Nachtigall" bedeutet "in verschiedener Weise sprechen"' (189/14). Ebenso verhält es sich bei *gez-ici* 'Reisender', das durch das Adverb *çok* 'viel' näher bestimmt wird: (...) *ve yér üzere çok geziciyidi* '(...) und er war auf der Erde viel gereist' (812/4).

An einer Stelle im Korpus wird *-(y)IcI* durch die verbale Negation *-mA-* verneint, was die partizipielle Funktion von *-(y)IcI* unterstreicht: *erile barışmayıcı* (...) '*avratdan sakıngıl* 'Hüte dich vor der Frau, die sich mit ihrem Mann nicht versöhnt (...)' (539/13).

III.

Wir konnten eine Reihe von Belegen vorführen, in denen das Suffix *-(y)IcI* in verbaler Funktion auftritt: das sind vor allem die Belege mit dem markierten Akkusativ, aber auch Belege mit dem Dativ und Ablativ gehören dazu, ebenso wie Belege mit Adverbien. Ein sicherer Hinweis auf verbale Funktion ist ein Beleg mit verbaler Negation. Obwohl in unserem Korpus nur ein einziger Beleg existiert, sind weitere Belege bei Mansuroğlu zu finden.¹⁵

Zum Schluß möchten wir die Frage stellen, welchen Platz die Partizipien auf *-(y)IcI* im System der altosm. Verbalflexion haben. Denn jede Form des verbalen Paradigmas sollte ja eine spezifische Funktion haben, sozusagen als *raison d'être*, wie Erdal¹⁶ und Röhrborn¹⁷ für das Atü. zu Recht bemerken. Wahrscheinlich dienten diese Formen dazu, die Habitualität einer Handlung zum Ausdruck zu bringen. Darauf weisen die deverbalen Nomina auf *-(y)IcI* hin, die häufig zur Beziehung von Berufen dienen. Besonders deutlich wird die dem Partizip inhärente Bedeutungsnuance der Habitualität oder Potenzialität bei *yaz-ıcı* 'einer, der schreibt; Schreiber' und *okı-yıcı* 'einer, der lesen kann; Lesekundiger': *belķīs yazıcı ve okıyıcı idi* 'Belķīs konnte lesen und schreiben' (655/1). Bei dem attributiv verwendeten *doğur-ucu* 'gebärfähig' kommt ebenfalls die Nuance der Potenzialität zum Tragen: *sağa doğurucu* '*avrat alivérem* 'Ich verheirate dich mit einer gebärfähigen Frau' (459/6). Ebenso ist dies der Fall bei *yüz-ici* 'schwimmend': *bular yüzici ferıştelerdür* 'Es sind schwimmende Engel' (246/7), wie auch bei *yapış-ıcı* 'klebrig': (...) *hattā kim yapışıcı balçık*

¹⁵ Siehe Mansuroğlu 1951-53, S. 343: *bilmegüçi bol-* und *sevmegüçi*.

¹⁶ Erdal 1991, S. 29 f.

¹⁷ Röhrborn 1996, S. 176-186.

oldı '(...) bis sie zu einer klebrigen Erde wurde' (105/9). Gottesbezeichnungen, meist Lehnübersetzungen von arabischen Partizipien aktiv oder, seltener, Nomina agentis, basieren ebenfalls häufig auf Tätigkeiten, die Gott in der Lage ist auszuführen oder regelmäßig ausführt. So ist das Suffix *-(y)lcl* ein probates sprachliches Mittel, um derartige Lehnübersetzungen zu bilden. Dies ist z.B. der Fall bei *yarad-ıcı* 'Schöpfer' (< ar. PPA *ḥāliq* von *ḥalaqa* 'erschaffen') und *rızķ verici* 'Versorger' (< ar. PPA. *rāziķ* von *razaķa* 'versorgen'): *kim ben bir taķrıvan ve yaradıcı ve rızķ vericiven* '(...) dass ICH Gott und Schöpfer und Versorger bin' (359/9).

Şerife Özer
Platenstr. 32
D – 60320 Frankfurt/M.

L i t e r a t u r v e r z e i c h n i s

- Banguoğlu, Tahsin 1938: *Altosmanische Studien zu Süheyl-ü Nevbahar*. Inaugural-Dissertation. Breslau.
- Doerfer, Gerhard 1985: *Zum Vokalismus nichtester Silben in altosmanischen Originaltexten*. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- Eraslan, Kemal 1980: *Eski Türkçede İsim-Fililler*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları. İstanbul.
- Erdal, Marcel 1991: *Old Turkic word formation. A functional approach to the lexicon*. Wiesbaden.
- Ergin, Muharrem 1983: *Türk Dil Bilgisi*. Boğaziçi Yayınları. İstanbul.
- Haig, Geoffrey 1998: *Relative constructions in Turkish*. Wiesbaden.
- Mansuroğlu, Mecdut 1951-53: Türkçede *-ĠU* Ekinin Fonksiyonları. In: *Türkiyat Mecmuası* X. İstanbul.
- Röhrborn, Klaus 1993: Über einige Kompositionsmuster im neologistischen Wortschatz des Türkischen. In: Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn (Hgg.): *Sprach- und Kulturkontakte der türkischen Völker. Materialien der zweiten Deutschen Turkologen-Konferenz, Rauschholzhausen, 13.-16. Juli 1990*. Wiesbaden. S. 139-153. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica: 37.)
- Röhrborn, Klaus 1996. Zum Grenzbereich zwischen Nomen und Verb im Türkischen. In: *Türk Dilleri Araştırmaları* 3. Ankara. S. 175-179.
- Steuerwald, Karl 1995: *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden / İstanbul.
- Tekin, Talat 1968: *A Grammar of Orkhon Turkic*. Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series: 69. Bloomington.
- Timurtaş, Faruk 1977: *Eski Türkiye Türkçesi. XV. Yüzyıl. Gramer – Metin – Sözlük*. İstanbul.

W. Wilfried SCHUHMACHER (Gadstrup)

VARIA ETYMOLOGICA 1-20

Inhalt / Content: 1. Krimgotisch *telich* ‘töricht’; 2. Tocharian A **wātu* ‘dog’ (?); 3. Crimean Gothic *Cadariou* ‘soldier’; 4. Two Wolfram names: *achmardī* and *Côatī*; 5. Wolfram’s *Zazamanc*; 6. On Karl Bouda’s Eskimo loan-word in Gilyak; 7. The *Erec* verse 1693 again; 8. ‘Mate’: The chess-player as a linguist; 9. ‘Mecca’ in Middle High German and in East African Bantu; 10. On Otto Dempwolff’s Proto-Austronesian reconstruction for ‘spade’; 11. Proto-Austronesian **ñamuk* ‘mosquito’ and Proto-Indo-European **mu-*; 12. The origin of English *Polynya*; 13. OHG “island words”; 14. An Austronesian look at *Tangut*; 15. Another look at *Pakeha*; 16. Is Maori *kome* ‘to eat’ a Spanish loan?; 17. The Tlingit word for ‘rum’; 18. *achielen* ‘to eat’ in German (dialects); 19. Low German (Velbert) *Oten* ‘leftovers’; 20. Hawaiian *aloha*, English *love*, etc.

1. Krimgotisch *telich* ‘töricht’

Theo Vennemann zur Vollendung seines 70. Lebensjahres.

*“In einer ehrwürdigen Universität müsste die bloße Erwähnung
eines zeitgenössischen Problems verboten sein.”
(Nicolás Gómez Dávila)*

Eines der wenigen Adjektive in Busbecqs krimgotischem Material aus der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts ist *telich* ‘stultus / töricht’: Es handelt sich dabei um das einzige Adjektiv mit dem Kompositionsglied *-lich* (< germ. **likaz*): ‘tor-lich’ hätte demnach im Got. zu einer *leiks*-Bildung, im Nordgerm. zu einer solchen auf *-ligr* geführt; im Westgerm. sei ahd. *-līh* (> mhd. *-līch*) genannt (vgl. *tūlich* nach dem lat. Muster *actualis* oder *tötlich* ‘sterblich’ bei Mechthild von Magdeburg).

Was das Substantiv betrifft, das in der Form *te-* vorliegt, so könnte als Ausgangspunkt *ex domo* an dän. *tåbelig*, dial. *tovlig* ‘töricht’ gedacht werden: *tåbe* ‘Tor’ + *-lig* (schwed. *tåp*, norw. *tåpe* – verwandt mit mnd. *tappen* ‘herumirren’

zu frühnhd. *tappe*, mhd. *tape* ‘Tatze, Pfote’; dazu auch nd. *Tappe* ‘Tölpel’). Wie in der dän. Dialektform *tovlig* könnte auch bei *telich* eine Zeichenverkürzung (durch häufigen Gebrauch?) eingetreten sein (vgl. z.B. Pennsylvania Deitsh *katt* – im heutigen Pfälzischen *ghabt* ‘gehabt’), wobei (Sekundär)Umlaut ($e < a$ wie im Mhd.) wohl auszuschliessen wäre.

Die Andeutung einer westgerm. Bildung wie *-lich* könnte noch eine Parallele haben: Bei den drei Adjektiven *gadeltha* ‘pulchrum / schön’, *atochta* ‘malum / böse’ (mit Heth. *hatuka/i-* ‘schrecklich’ in Verbindung gebracht) und *wichtgata* ‘album / weiß’ könnte germ. **hafta* gemutmaßt werden, wobei die Entwicklung zum Suffix im Ahd. zu Ende geführt ist (vgl. nhd. *bos-haft*).

2. Tocharian A **wātu* ‘dog’ (?)

0. “Wort und Sache” plays even an important role in the case of loan-words, with word and animal as a variant, so that when a so far unknown animal has become familiar, also its foreign designation may be borrowed – if not a “Realdefinition” is used: Thus, ‘horse’ in Amerindian languages may be defined, using the native language, as ‘big dog’ or ‘big elk’ whereas on the other hand Middle Chinese *ma* (character #4310) has been integrated into Japanese as *uma* and Rapanui (Easter Island) *kevere* reflects French *cheval*.

1. In his *opus magnum*, Van Windekens (1976:553) also has discussed Finno-Ugric and Paleoasiatic loan-words in Tocharian – such as A **wātu* referring to an animal; he rejects to diagnose here as possible source Xanty *wātā* ‘reindeer’.

2. On the basis of “Formosan evidence”, Isidore Dyen has after World War II modified Otto Dempwolff’s 1934-38 reconstruction of Proto-Austronesian; for instance, he added “a semivowel-like phoneme with labiovelar articulation that was different from **w*” (Dyen 1971:26), **W-* as **Wasu* ‘dog’ (> Formosan: Paze *watsʔu*, Paiwan *vatu*). It is irrelevant in this respect whether **W* is a separate phoneme, or whether **Wasu* or **Watsu* (Benedict) = **(ʔu-)ʔatsu*, with “frozen” prefix **ʔu-*, the topic marker (Benedict 1990:125-126); even reflected in above Japanese *u-ma* ‘horse’.

3. To posit Tocharian A **wātu* to be an Austronesian loan would mean to account for a possible contact, if not suggesting a Wanderwort, which seems natural in the case of a people living along the silk-road of China as Austronesians have not yet been associated with Chinese Central Asia, west and north of the Yellow River.

4. Maybe the word for ‘dog’ even has to be defined as a Wanderwort in a larger geography as Basque has *otso*, *potso* ‘wolf; big dog’, with cognates in other Dene-Caucasian languages, and, following Trombetti, also correlates in

Coptic and Nilo-Saharan (Bengtson 1991:103). (Karl Bouda did once propose a prehistoric culture of the Aurignac period extending from the Atlantic Ocean to Lake Baykal.)

References

- Benedict, Paul K. (1991). *Japanese/Austro-Tai*. Ann Arbor: Karoma.
 Bengtson, J. (1991). 'Sino-Caucasian etymologies,' in: Vitaly Shevoroshkin, ed., *Dene-Sino-Caucasian Languages*, pp. 81-129. Bochum: Brockmeyer.
 Dyen, Isidore (1971). 'The Austronesian languages and Proto-Austronesian', in: *Linguistics in Oceania* (= Current Trends in Linguistics, 8), pp. 5-54. The Hague: Mouton.
 Van Windekens, A.J. (1976). *Le Tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes*. Volume I. La phonétique et le vocabulaire. Louvain: Centre International de Dialectologie Générale de l'Université catholique néerlandaise de Louvain.

3. Crimean Gothic *Cadariou* 'soldier'

Though even more "problematic" than other "Restsprachen", because of the defective status of both informant and field-worker, the Crimean Gothic "Swadesh List" of the 16th century does exist and has therefore to be tackled accordingly. And there are cases where it is not that difficult to penetrate "the surrounding fog".

E.g., *Menus* 'meat' is Wulfila's *mims*, *mimz* (cognate with Russ. *mjaso*, etc.); *Schuualth* 'death': Wulfila's *swiltan* 'die'; *Ael* 'stone', cf. Swed. *häll* (as in *hällristning*) < PGmc. **hallioo-*; *Marzus* 'marriage': cf. Lat. *maritus*, Lith. *marti* 'bride'; *Schediit* 'light (n.)': cf. Slavic *svet-*.

And there is *Cadariou* 'soldier' – looking so "characteristic" that a cognate should be at hand ... OFr. *chevalier*; Hung. *katona* 'soldier'; Russ. *kazak* or *kazarma* 'barracks' – Lat. *cadaver* 'corpse' ...

As for *kazak*, it would be a recent Crimean Gothic loan-word as it is usually believed to be of Turco-Tatar origin (derived from *kosak*, with the meaning 'free man', 'free frontiersman', 'freebooter' etc.). The Greek Synaxarion, or chronicle, of the CRIMEAN town of Sugdaia (now Sudak) mentions in an entry for 1308 the slaying of a young prince "by the sword of the kosaks". Later, in the Russian frontier towns a special class of military servicemen was established, known as the town cossacks, *gorodovye kazaki* – a term probably coined too late to appear in the Crimean Gothic list as *Cadariou*.

4. Two Wolfram names: *achmardî* and *Côatî*

When dealing with the Arabic-Oriental names in Wolfram von Eschenbach's (ca. 1170 – ca. 1220) *Parzival*, generally our focus is first of all put on the Arabic planet names. However, the MHG "Singer", an East Frank with no higher education living inside of Germany, has also made an important contribution, both in his *Parzival* and his *Willehalm*, to the "exotic" geography of the Middle Ages – though for instance the Arabic name of 'China' (Schuhmacher 2003) must have been for him not more than "Schall und Rauch" (Goethe), without any geographical or historical reality.

Once more *achmardî*

As pointed out by Kunitzsch (1996:48-50), the Arabic-Oriental words in Wolfram's *Parzival* have entered the MHG language via French or Middle Latin – with the exception of *achmardî*, the origin of which is therefore doubtful as even a loan from Arabic might be questioned.

Achmardî referring to 'ein golddurchwirkter grüner Seidenstoff, angeblich aus Arabien' (Kunitzsch 1996:50) might let us think in the first place of silk associated with China: Already during the Shang dynasty (1600-1050 B.C.) silk was woven and even traces of elaborate silk weaves have been found; Chinese silk was already popular in Rome by the time Julius Caesar died, and was imported in even larger quantities in subsequent decades. Maybe then, as in the case of *buckeram* (from Old French *bocaran*) '(cloth) from Bukhara', a city along the ancient Silk Road is involved here too – namely Samarkand (*Samargone* in Wolfram's *Willehalm*; Old French *Samargan*), i.e. '(silk) from Samarkand', having in mind such corrupted versions as *Happe/Hap* for Halap (Aleppo) or *Poydwiz* for Balduk (both in *Willehalm*); naturally not a creation by Wolfram himself (cf. above *Samargone*); maybe with a Chinese "transliteration" here (*Sa-ma-r-kand* in Chinese characters) as also Wolfram's *Acraton*, in his *Parzival*, has been interpreted à la chinoise.

A language called *Côatî*

Wolfram mentions in his *Willehalm* two Oriental languages that Willehalm had learned during his Arabic captivity, viz. *Chaldeis* and *Côatî* (Kunitzsch 1996:8).

Referring to Latin authors of Medieval time, the first language has been identified with *C(h)aldei*, *c(h)aldaice* – used to designate the Arabs and their language. (The ethnonym 'Arab' originated in the Palestine region by A.D. 850.)

As for *Côatî*, it cannot be 'Coptic' as that ethnonym and language were first introduced in Europe around 1650 after the German Jesuit Athanasius

Kircher had written the first Coptic grammar. Kunitzsch (1996:85) therefore thinks of ‘Kurdish’ (Lat. *Curti*, *Curtae*) instead.

(As I am not Thor Heyerdahl, I only mention *Koati*, one of two principal islands in Lake Titicaca, Peru/Bolivia, without positing any transoceanic contact.)

In addition to *Côatî*, following Lachmann’s text, the variants *choati*, *cohaty*, and *kawati* do occur. My suggestion therefore would be that the language involved is ‘Croatian’, more specific the people’s self-denomination, /hrvat-/ , which would account for the phonetic variants (where especially the approximant /r/ must have caused some “trouble” – so that /rv/ > o).

References

- Kunitzsch, Paul (1996). *Reflexe des Orients im Namengut mittelalterlicher europäischer Literatur*. Hildesheim: Georg Olms.
- Schuhmacher, W.W. (2003). “‘China’ in a Middle High German Text”, in: *Social Sciences Abroad* 3, p. 81. Beijing. (In Chinese.)

5. Wolfram’s *Zazamanc*

One of the greatest early works of German literature is Wolfram von Eschenbach’s *Parzival* (1200/1210). There are still many doors to be opened in this “house”, especially as far as the Oriental elements of the poem are concerned. The contemporary Arabic-Islamic Orient appears here in the story of Gahrumet leaving his home at Anschouve (i.e., Anjou, France) to serve the baruc (caliph) of Baldac (Bagdad) as a knight. The Oriental scene disappears only twice, viz. when Gahrumet visits Queen Belakane in *Zazamanc* (engendering Feirefiz), to be followed by his stay with Queen Herzeloyde in *Waleis* (engendering *Parzival*). After that, Gahrumet returns to the baruc, subsequently being killed in a battle.

As for *Zazamanc*, the kingdom of Queen Belakane, its inhabitants are of deep-black skin colour – pointing therefore to a country in Africa, though Wolfram gives the name of the capital as *Patelamunt* (surely a corrupted version of the Indian harbour in the Indus Delta). According to antique and medieval authors however, India was connected in its south with Africa (“Ethiopia”) so that one opinion is that *Zazamanc* is a corrupted version of the African tribe name *Garamantes* (as already found in Solinus).

Ruling out a reflex of *Samarkand*, as for another origin, already in antique time there is a town named *Zagazaena* at the coast of the Big Surt; Ravenna’s (anonymous) Geographer (early 8th century) calls it *Zacassama* or *Zacasama*. This connection referring to a historical place therefore has to be preferred to another explanation placing Wolfram’s *Zazamanc* in the realm of his fantasia.

However, the name also appears in another highlight of early German literature, the *Nibelungenlied* (ca. 1200), so one might even suggest that Wolfram did borrow the name from the *Lied*'s version *B completed in 1203/1204.

6. On Karl Bouda's Eskimo loan-word in Gilyak

Friedrich Engels had found here a still existing example of the "Gruppenehe" practice (by 1900); Karl Bouda, on the basis of Russian written sources, has described this "language isolate" (Merritt Ruhlen) – I am referring to the "Paleosiberian" people of the Gilyak of the Amur river and the Sakhalin island. In his attempt to trace the linguistic "Verwandtschaftsverhältnisse", pointing to Ainu, especially Uralic, Chukchi, Yeniseian and naturally to his "Steckenpferd" East-Caucasian, Bouda (1960), among the loan-words (especially Tungus), also gives one Eskimo word, even exemplifying the language's tendency to reduce "ältere umfangreichere Formen" to monosyllables.

Whereas the three Gilyak words for 'seal' are related to Saami terms (e.g., Gilyak *nor* < **nořv/norv* – Saami *nuorju*, *ňourju*, *nuorvie*), in Gilyak's western (Amur) dialect, Karl Bouda (1960:362) has found *ěvň* (where *ě* = Schwa) 'oar', according to him, from **ipun* (< Eskimo *iput*).

Generally, an Eskimo nominal noun will end in a vowel or in *-q*. A few words end in *-n* (becoming *-t* in Eastern Eskimo). This *-n* is often in reality a suffix meaning 'means, instrument' – as in the case of 'oar': In Western Eskimo (e.g. the Kangianermiut dialect) therefore *ipun*, literally 'implement for rowing a woman's boat, or a European boat, i.e. a one-bladed paddle' (Eastern Eskimo, e.g. Labrador, Greenland *iput*). In the East Cape dialect of the Siberian Eskimo, *ipun* became *ivun* – which therefore should have been the source of this Amur Gilyak loan.

It is difficult to speculate where that contact might have taken place, maybe in western Asia around Ob and Yenisei; maybe here "Wort und Sache" have to be defined as Wandersache/wort ...

References

Bouda, Karl (1960). 'Die Verwandtschaftsverhältnisse des Giljakischen.' *ANTHROPOS* 55, pp. 355-415. Fribourg/CH.

7. The *Erec* verse 1693 again

Whereas Hartmann von Aue (ca. 1168 – ca. 1210) in his later works with respect to his use of loan-words is rather reserved, in his *Erec*, the first German

Arthurian novel, he is still “francophile”, no wonder as the source of his epic is Chrétien de Troyes’ *Erec* (ca. 1160). This also shows up for instance in verse 1693, making therefore the translation of the MHG text so difficult:

Fil mur defemius a quarter bardes (Leitzmann 1939 – Wolff).

Cramer (1972) translates: ‘der Sohn des vierfach gepanzerten Mur’ (where *defemius* is NOT translated at all). Even *a quarter bardes* ‘vierfach gepanzert’ [four-times armoured] is dubious as OFr. *barde* is used with horses only. The remaining part is *fil Mur* (where the script has *Filmur*).

In the following, a few associations are presented which may cast some further light on the problem.

- (1) MLG (ca. 1300) *barde* ‘breites Beil’ (Hyldgaard-Jensen 1974:133); NHG *Barte* ‘little axe’, also from the armament field (cf. NHG *Hellebarde* ‘Stielaxt’).
- (2) Jeremiah 13, 23: “Kann auch ein MOHR [< OHG *mor* < Lat. *maurus*] seine Haut wandeln oder ein PARDER [‘panther’] seine Flecken?” (capitalization mine).
- (3) Blosen (1976:68) even proposes that we have to deal not with an apposition of verse 1692 but with quite another person named *Defemius a quarter bardes* who is *fil Mur / Filmur*.
- (4) Last but not least, one might assume that (also) here Oriental reflexes are hidden, either as Arabic names or loan-words. Thus in *Chanson de Roland* a sword name *Murgleis* (Arabic *māriq alyas* ‘[the] piercing brave’) is found (Kunitzsch 1996:198) – which would fit semantically the above armour.

References

- Blosen, Hans. (1976). ‘Bemerkungen zur Textkritik in Thomas Cramers *Erec*-Ausgabe mit Übertragung’. *Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik* 7, pp. 59-72.
- Hartmann von Aue. (1939/1972). *Erec*. Hrsgb. v. Albert Leitzmann. Halle: Max Niemeyer. – 5. Auflage, besorgt v. Ludwig Wolff. Tübingen: Max Niemeyer.
- Hartmann von Aue. (1972). *Erec*. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung von Thomas Cramer. Frankfurt/Main: S. Fischer.
- Hyldgaard-Jensen, Anna-Lisa. (1974). ‘Drei Handschriften der Rühener Statutarrechte’. *Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik* 3, pp. 5-160.
- Kunitzsch, Paul. (1996). ‘Zur Typologie orientalischer Namen in der mittelalterlichen deutschen und europäischen Literatur’, in: *Reflexe des Orients im*

Namengut mittelalterlicher europäischer Literatur, pp. 189-202. Hildesheim: Georg Olms.

8. 'Mate': The chess-player as a linguist

Starting with Otto Dempwolff's Proto-Austronesian reconstructions of 'die; dead', **mataj/pataj* (Dempwolff 1938:106,114), Otto Christian Dahl has re-analyzed these as reflecting a wordbase **[q]atai* having subsequently undergone prefixation: *ma+[q]atai* and *pa+[q]atai* reflected for instance in Formosan languages (Dahl 1973:119-120).

The Proto-Austronesian words go back to Proto-Austro-Tai (Benedict): **(ma-)play/pa-play* 'die/end; kill', where even Japanese has a reflex, *Fate-ri* 'end, be finished, die' (Benedict 1990:180-181).

On the basis of the above, it is evident that there is "nothing in common" with IE **mrtis* 'death' (< Nostratic, Illič-Svityč: **m/ä/ra-* 'be ill, die'; Kaiser 1988:44).

The Toba Batak word *mate* 'dead' (*pate* 'come to an end'), used by Dempwolff in his Proto-Austronesian reconstruction, might let a linguist (and a chess-player) think of French *mat*, German *matt* etc. 'mate' – reflecting however, as it turns out, Persian *māt* 'confused' – and NOT Arabic (*aš-šah*) *māt* '(the king) has died'.

References

- Benedict, Paul K. (1990). *Japanese Austro/Tai*. Ann Arbor: Karoma.
 Dahl, Otto Christian. (1973). *Proto-Austronesian*. Lund: Studentlitteratur.
 Dempwolff, Otto. (1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3. Band: Austronesisches Wörterverzeichnis. Berlin: Dietrich Reimer.
 Kaiser, Mark. (1988). 'The Nostratic reconstructions of Illič-Svityč'. *Mother Tongue* 5, pp. 27-57.

9. 'Mecca' in Middle High German and in East African Bantu

Jeffreys (1974), in his collection of East African names of exotic plants introduced by the Arabs, leaves it to the benevolent reader to draw his own conclusion, viz. that *manga* referring to 'Arabia' (and 'Mecca'), e.g., in Swahili *philipili za Manga* 'pepper of Arabia', is a reflex of *Mecca*.

Such an insight might probably be nearer for a student of Middle High German literature.

Among the geographical names in Wolfram von Eschenbach's *Willehalm*, there is *Meckâ* (e.g., *Willehalm* 193,2), Arabic *Makka* – in western texts of the time a very common name (written mostly *Mecha*, *Metha*, etc.).

With Arabic *Makka* at hand, even East African Bantu *manga* seems more plausible now, especially as Swahili, the most Arabicized Bantu language, is not alone (cf., e.g., *manka* in Kiriman/Giryama). The Bantu reflexes of *Makka* therefore show the same behaviour that is characteristic of the whole Bantu area as for instance exemplified in the case of Proto-Bantu **-maka*, **-mangga* 'to be astonished' (> Kikuyu *-maka*, Kafir *-manggala*; Sotho *makʔa!*; Bourquin 1923:116).

References

- Bourquin, Walther. (1923). *Neue Ur-Bantu-Wortstämme nebst einem Beitrag zur Erforschung der Bantuurzeln*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Jeffreys, M.D.W. (1974). 'Arabic-introduced exotics in East Africa'. *African Studies* 33, pp. 55-57. Johannesburg.

10. On Otto Dempwolff's Proto-Austronesian reconstruction for 'spade'

In his pioneering reconstruction of the Proto-Austronesian (PAN) lexicon, Otto Dempwolff (1934-38) recognized only two word types: CVCVC and CVCCVC, some 90% of his reconstructions therefore being disyllabic; monosyllables appear to be restricted to grammatical particles and onomatopoeic interjections. Some trisyllables – such as **[t]ambilang* 'spade' (where [] signals the preliminary character of the reconstruction) – are found where we can assume that we are dealing with compounds. The task then would be to identify the two lexical elements and the possible affix(es) involved.

On the basis of Toba Batak (Sumatra) and Malay *tambilang* 'spade', Dempwolff (1938:125) reconstructed PAN **[t]ambilang*. This reconstruction is therefore based only on two closely related languages in "Indonesian" (cf. for instance in Hawaiian *peki* borrowed from English *spade*) so that WORT (und SACHE) here must be defined as a late innovation in western Indonesia whereas the word elements making up the compound are found in other languages as well.

In a first attempt, **[t]ambilang* may be broken up into (1) *ta-(m)bilang* or (2) *ta(m)bil-ang*. In both cases, *-(m)b-* would be the homorganic prenasalized medial stop resulting from prefixation, here *ta-*. In both (1) and (2), the disyllabic form might be broken up further.

In addition to compounding, there is the possibility of blending.

Adding some “flesh” to these “bones”, Dempwolff (1938:125) lists immediately after *[t]ambilang the reconstruction *ta(m)bi[l] ‘Rand, flaches Gefäß’, which is based on forms in “Indonesian” and “Melanesian”, viz. Javanese *tambir* ‘Rand, flache Schüssel’, Ngadyu Dayak *tambir/an* ‘Anbau’, Malagasy (the language of “Indonesian” colonists of Madagascar) *tavi* ‘Waschbecken’; Fijian *-tambi* ‘flacher Korb’. Thus, the Ngadyu Dayak form with suffix meaning ‘cultivation’ may parallel *[t]ambilang so that the latter should consist of *tambil* and (instrumental suffix?) *-ang* meaning ‘cultivator (= spade)’.

On the other hand, blending may well be the source too; maybe here *[t]angkaj ‘Stiel, Stengel’ AND *bilah ‘Spahn’ (with Javanese *wilah* ‘Latte’) (Dempwolff 1938:128; 30).

The etymology of the word for ‘spade’ in other languages might contribute to a solution of the Austronesian term (cf., e.g., *chaquitaclla*, the Peruvian digging tool with footrest – where *chaqui* < Proto-Quechua *čaki ‘foot’; Orr & Longacre 1968, cognate no. 59). In Austronesian, however, the foot (PAN *kaki; Dempwolff 1938:72) is not involved in the creation of the word for ‘spade’.

References

- Dempwolff, Otto. (1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3. Band: Austronesisches Wörterverzeichnis. Berlin: Dietrich Reimer.
- Orr, Caroline & Robert E. Longacre. (1968). ‘Proto-Quechumaran’. *Microfilm ADI-9832*. Washington, D.C.: Library of Congress.

11. Proto-Austronesian *ñamuk ‘mosquito’ and Proto-Indo-European *mu-

0. Visitors to Finland, Greenland, or Alaska will know these insects – mosquitoes present during the summer months; Alaska alone has 25 species. A German would be more “exact” when using *Mücke(n)* here for the non-carrying diseases two-winged flies (Diptera) whereas *Moskito(s)* is restricted to the Culicidae (e.g., the Anopheles, able to transmit Malaria, as in Sri Lanka for instance). Russian *moskity* however refers to tiny Phlebotomi transmitting the Pappataci and the Oroya Fever. (Hawaiian, on the other hand, had to borrow a mosquito word – whence *makika* from *mosquito*.)

1. In exemplifying H. Vaihinger’s “Philosophie des Als Ob”, Otto Dempwolff, a student of an Africanist Carl Meinhof, in his pioneering reconstruction of the Proto-Austronesian lexicon, carried out in splendid isolation, based his reconstruction only on three languages – Tagalog, Toba Batak, and Javanese (Dempwolff 1934-38) – if available. (Thus, to use languages from Melanesia and Polynesian was not necessary, and Formosan languages were not known in

pre-WWII times.) In his reconstruction of the word for ‘mosquito’, Dempwolff could only make use of Tagalog *namok*, to which he added Malay *ñamu* thus resulting in the proto-form **ñamuk* (> e.g. Fijian, Tongan, Samoan *namu*; Dempwolff 1938:108).

2. Malagasy *muka* together with the Mon-Khmer correlates (e.g., Eastern Mnong *mueh*, Bahnaric *mos*; Sidwell 2000:104) would suggest the root or “word-kernel” (Brandstetter) to have been *muk*, with prefix (petrified today) or “primary formant” (Brandstetter) *ña-*, both making up the “base” (Brandstetter).

3. Following in the wake of (the later) Franz Bopp (born in 1791), who in 1840 had made a first attempt to relate Austronesian (Malayo-Polynesian) to Indo-European, Renward Brandstetter (1937) in his comparative procedure used his above analysis of the “Indonesian” (Austronesian) word thus comparing for instance word-kernel *lap* ‘shine, light, burn’ with Proto-IE *lap* (as in Lettish *lapa* ‘pine torch’; *fide* Dyen 1971:18-19).

4. In **ñamuk* ‘mosquito’ therefore, the word-kernel *muk* might be compared to the onomatopoeic Proto-IE **mu-* (describing these insects’ noise): > OHG *mucka* (> NHG *Mücke* < MHG *mücke*, *mucke*, *mugge*), ON *my* (> Danish *myg*), E *midge* – generally supposed to be related to Lat. *musca* ‘(the) fly’ (> Span. *mosca*, with diminutive *mosquito* ‘(little fly =) mosquito’).

5. It seems difficult to decide whether the Austronesian “word-kernel” is an IE loan, or whether IE *mu-* does reflect *muk*. On the other hand, *ñamuk*, Brandstetter’s “base”, surely is reflected as *ñangg* in Gilyak and as *nanga*, *nenka* in Samoyed (Bouda 1968:464); maybe even Eskimo (e.g., Alaskan Eskimo [*ngui*]*ngaRaq* ‘mosquito’) belongs here.

6. As for the Austronesian homeland, “The large number of Proto-Austronesian words for things connected with living near the sea and for particular tropical plants [and animals – such as the mosquito] strongly suggests that the homeland was in the tropics and was either insular or, if continental, coastal” (Dyen 1971:10): Thus, among others, the region of Indonesia and New Guinea, the east coast of Farther India, the Indo-China coast and even Formosa have been suggested. A Southern China origin has to be favoured today. As for the Indo-European homeland, I only mention Central Germany or southern Russia or Anatolia – leading to the conclusion that so far there does not seem to exist a common “Teilmenge” (as Southern China has not been “dug up” as IE homeland yet ...). However, archaeologists are digging all over the world. And linguists still have their ideas ... Lately, Onishi (1999) has dealt with the “Austronesian Origin of the Indo-European Language Family” (Chapter 11), also tackling the IE homeland question – “a district where beech and horses could have been seen” (p. 194), according to him however evidence of the Austronesian origin of IE as **bhagos* ‘beech’ and **ekwo-* ‘horse’ should have cognates in Austronesian languages (e.g., Toba Batak *bagot* ‘palm-tree’ and Kalinga Limos, Philippines, *egwa* ‘horse’).

References

- Bouda, Karl. (1968). 'Giljakisch und Uralisch.' *Orbis* XVII, pp. 459-466.
- Dempwolff, Otto. (1934-38). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*, I-III. (Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 15, 17, 19). Berlin: Dietrich Reimer.
- Dyen, Isidore. (1971). 'The Austronesian languages and Proto-Austronesian,' in: *Linguistics in Oceania*. Current Trends in Linguistics 8, pp. 5-54. The Hague: Mouton.
- Onishi, Koji. (1999). *Evolution of Mongoloid Languages: Macro-comparative and etymological analyses*. Kyoto: SHOKADO.
- Sidwell, Paul J. (2000). *Proto South Bahnaric: a reconstruction of a Mon-Kmer language of Indo-China*. Pacific Linguistics 51. Canberra.

12. The origin of English *Polynya*

0. Going through the *Illustrated Glossary of Snow and Ice* (Armstrong et al. 1973), giving the Danish, Finnish, French, German, Icelandic, Norwegian, Russian, and Spanish equivalents of the English terms, the vocabulary might be called "international" in another respect as one also meets here some loan-words: e.g., *Bergschrund*, *Crévasse*, *Firn*, *Floe*, *Nilas*, *Nunatak*, *Polynya*, *Randkluft*, *Sastrugi*.

For *Polynya*, the following definition is given: "Any water area in *pack ice* or *fast ice* other than a *lead*, not large enough to be called *open water* ..." (p. 31). This essence of the definition would be in layman's terms something like: "A space of open water in the midst of ice", especially found in the Arctic seas.

1. Sir John Franklin, English Arctic explorer, and his crew disappeared on an expedition in northern Canada in 1847. Numerous expeditions were sent out by the British Government in search of the missing expedition – and one of them even is credited with the first mentioning of *Polynya*:

The English word is attested for the first time in Elisha Kent Kane's expedition report of 1853 (Kane 1856) where we read: "It is an annulus, a ring surrounding an area of open water – the Polynya, or Iceless Sea" (p. 544). (I.e., from the viewpoint of Gestalt psychology, as compared to the above definitions, here an optical inversion has taken place.) The question would be then where Kane had heard the (Russian) word, viz. *polyńya*, the meaning of which in a broad sense in Russian offers no problem – an open area surrounded by floating ice. Its derivation is also quite clear – Russian *pólyĩ* 'open'. Max Vasmer [just to mention it, one of Karl Bouda's dissertation referees] (1955:401) sets it out: "Zu [Old Russian] **polъ* 'offen' ... Urspr[ünglich] wohl **polynĩ*".

2. Turning to Elder's biography (1925) of Kane (1820-1857), one might look here for an answer to the question where he had seen or heard the Russian word. However, the only relevant matter one can dig up here is the physician's assumption of an open sea at the North Pole.

The equivalents of the other European languages of English *Polynya* are: Danish *Klare*, Finnish *Avautuma*, French *Clairière*, German *Tümpel*, Icelandic *Vök*, Norwegian *Klaring*, Spanish *Laguna*.

(The Eskimo equivalent, not given, is *imartaq*, Eastern Canada, corresponding to West Greenlandic *imariaq*; from *imaq* 'sea'.)

In the above list, the Russian equivalent of *Polynya* is however given as *razvod'ye* (and NOT *polyńya*).

3. To account for this discrepancy, we only have to look at the next page (p. 33) of the *Glossary* where *Recurring Polynya* is listed, with the Russian equivalent *polyńya*.

(The term is already registered in the Academy's dictionary of 1793; the word though is recorded for the first time in a text of 1639, here meaning 'an iceless area in a river'; Peter Ulf Møller, Slavic Institute, University of Copenhagen; p.c.).

4. This means that in a strict glaciological sense the idea of *RECURRENCE* ought to come in – an open water area occurring in the same place every year: *razvod'ye* then is the broader term – a *polynya* is, or ought to be, a particular kind of *razvod'ye*, viz. a recurring one to be exact. English speakers seem to like using *polynya*, and want to do so as often as possible. *Radvod'ye*, apparently, does not have the same appeal.

References

- Armstrong, Terence; Brian Roberts & Charles Swithinbank. (1973). *Illustrated Glossary of Snow and Ice*. Cambridge: Scott Polar Research Institute.
 Elder, William. (1925). *Biography of Elisha Kent Kane*. Philadelphia: Lippincott.
 Kane, Elisha K. (1856). *The US Grinnell (First) Expedition in Search of Sir John Franklin*. New York: Harper.
 Vasmer, Max. (1955). *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 2: L – Ssuda. Heidelberg: Winter.

13. OHG "island words"

Old High German possesses a few words, for the most recorded as *hapax legomenon* (HL), having no cognates in the other old Germanic languages and not reflected in Middle High German either; some examples:

- 1) *kagalōn* ‘requit’, a compound recorded as HL in the Murbach Hymns: < **-laun* > MHG *lōn* ‘reward’, where the OHG word would express the reverse.
- 2) *keisen* ‘lack’, recorded as HL in Notker: Possible cognate Goth. *gaidw* ‘lack’ (compare also OFris. *gad* ‘need, lack’, with *w*-Schwund). Maybe also related to the indefinite pronoun with negative meaning: MHG *nehein* > *nechein* > *kein* ‘no’ (where *nih*, *neh* < IE **nek*).
- 3) *gagrim* ‘tooth-creaking’, recorded in the Monsee Fragments: A prefix composition with *ga-* (= Lat. *con-*)? (Expressing a tooth ‘union’?) Cf. also OHG *grim* ‘grim’.
- 4) *chnarz* ‘fraud’, recorded as HL in the Notker-Glossater: Goth. **hnawana*, Lat. *gnavus* ‘busy’?
(As I am not Theo Vennemann, I have not tried to look for a possible Vasconic substratum or Semitic superstratum.)

14. An Austronesian look at *Tangut*

0. In the history of China, the Tanguts (who for the first time appear in the Orkhon Old Turkic runic inscriptions dated A.D. 735; on Vilhelm Thomsen’s decipherment, see, e.g., Schuhmacher 2005) are the Xixia, whose Yellow River State, ca. 982-1227, was destroyed by Chinggis Khan. As a convincing etymology of the folkname *Tangut* has not been presented so far, though also pointing to Eskimo *angut* ‘man’, a possible reflex of Proto-Austronesian **tavu-matah* ‘man’ is discussed.

1. Ruth Dunnell (1984) has reviewed the various etymologies of the ethnonym *Tangut* – according to her an Altaic form. She herself cannot come up with THE etymology but can only define the Tangut language as a member of Tibeto-Burman (i.e., one of the languages known by the Chinese as *Xifān*, “Western Barbarian” languages) referring to the Tanguts’ self-denomination as *Mi* (*Mi-ñag*), where *mi* might be a Tibetan word meaning ‘people’.

2. As for a possible Eskimo connection, there is (Greenland) Eskimo *angut* ‘man’, plural *angutit*. (By the way, Greenberg has posited a Eurasiatic plural formative *T*, which therefore is reflected in Eskimo.)

In some Alaskan dialects, *-t* merged with *-n*, therefore *angun*. The original meaning would be ‘seal-catcher’ (cf. *anguvoq* ‘catches a seal’). However, as prefixation does not occur in Eskimo, it would be difficult to account for the “unorganic” initial *t* if positing *Tangut* to be related, if not for instance blending with a *t*-word could be verified.

3. As for Polynesian *tangata* ‘man’, this single sign is the result of a shortening, the compound being Proto-Austronesian (PAN) **tavu* ‘man’ +

matah ‘unripe (= living)’ (Dempwolff 1938:132) – a compound that has been shortened in the Austronesian languages in different ways; in addition to Polynesian *tangata*, most known are Sangir *taumata* and Fijian *tamata*. (‘Live-man’ may be opposed here to ‘dead-man, ghost’ as in Mota *tamaur* vs. *tamate*.) Capell (1971) lists a bulk of reflexes from the Austronesian languages of former Australian New Guinea: *tamwata* – *tamota* – *tamot* – *ramút* – *lamata* – *amita* – *dramat* – *mwana* – *tutana* – *tamta* ...

From this, even a shortening *tangut* might be proposed, a reflex of PAN **tavu-matah* having taken place in an Austronesian language in China (among the Austronesian homeland theories also South China has been mentioned) – a word later used to designate the Xixia – where a nickname cannot be excluded.

References

- Capell, Arthur (1971). ‘The Austronesian languages of Australian New Guinea’, in: *Linguistics in Oceania* (= Current Trends in Linguistics, 8), pp. 240-340. The Hague: Mouton.
- Dempwolff, Otto (1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*, 3. Band: Austronesisches Wörterverzeichnis. Berlin: Dietrich Reimer.
- Dunnell, Ruth (1984). ‘Who are the Tanguts? Remarks on Tangut ethnogenesis and the ethnonym Tangut’. *Journal of Asian History* 18, pp. 78-89.
- Schuhmacher, W. Wilfried (2005). ‘In the wake of Vilhelm Thomsen: *jotaz* (*jotuz*?) ‘gens, domestiques’. *Linguistic and Oriental Studies from Poznań* 7, pp. 147-148.

15. Another look at *Pakeha*

I have never been satisfied with the derivations of *Pakeha* ‘(white man) non-Maori’ offered so far such that it should reflect a Maori word meaning a fairy. According to my view, the word, colloquially adopted in New Zealand ca. 1850, originally comes from Efik (of Nigeria) *mbakára* ‘white man, he who surrounds or governs’, the derivation of which have kept these associated senses (‘white man, master, boss’) wherever they have gone with blacks transported to the New World.

The word was already known well enough in the 17th century in the form *backerary*, a century before Benjamin Franklin used it in the form *boccarorra*.

Buccara, *buckara* (ca. 1775), *buckera* (1835) established itself in the 19th century in the United States. The regular pronunciation among speakers in the Carribean is still /bákra/, which preserves the vowels of the source better than

the U.S. forms (Cassidy 1978, who also refers to Spanish *vaquero* as a possible source).

For 100 years before 1900, Maori people had been travelling on whaling, sealing, missionary and exploration ships to Pacific and Indian Ocean rim countries, and to the United States – where they might have grasped the New World word and adapted it to their vocal-auditory system: *Pakeha*.

References

- Cassidy, F. G. (1978). 'Another look at *buckaroo*'. *AMERICAN SPEECH* 53, pp. 49-51.

16. Is Maori *kome* 'to eat' a Spanish loan?

As evidence for the possible presence of 16th-century Spaniards in New Zealand, Robert Langdon (e.g., 1988) has also pointed to the existence of Spanish loan-words:

- (1) Maori *pero* from Spanish *perro* 'dog';
- (2) Maori *kaipuke* from Spanish *buque* 'ship';
- (3) Maori (Waikato dialect) *kome* from Spanish *comer* 'to eat'.

Whereas (1) seems plausible as such cases are attested for various "primitive" cultures after contact with Western cultures (cf., e.g., Chinook Jargon, of the Pacific Northwest, *temuto* 'sheep' from French *le mouton*), (2) seems more delicate as it would represent a Maori-Spanish compound, viz. Maori *kai* 'food, eat' or *kail* 'tree, wood' (in compounds such as *kai/kawaka* 'tree sp.') plus *buque*. If excluding the wooden reference, having Hawaiian *puʻe* (< **puke*) 'attack' in mind, *kaipuke* as 'food catcher' would be another (Polynesian) explanation, where the "wrong" (but not unusual) word-order might be a problem.

As for (3) then, I would suggest an internal (Polynesian/Austronesian) solution too as *kome* would have an Old Rapanui / Easter Island cognate, viz. *komo* "poner cuña en algo, acunãr. // Figurado: hartarse de comida" (Englert 1978:178) – maybe even a reflex of Proto-Austronesian **kumuR* 'im Mund hin und her bewegen', doublet **kemuR* (Dempwolff 1938:85). (This form could be compared to the Nostratic reconstruction for 'swallow, devour'; Kaiser 1988:40).

References

- Dempwolff, Otto (1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3. Band: Austronesisches Wörterverzeichnis. Berlin: Dietrich Reimer.

- Englert, P. Sebastian (1978). *IDIOMA RAPANUI*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile.
- Kaiser, Mark (1988). The Nostratic reconstructions of Illič-Svityč. *Mother Tongue*, pp. 27-57.
- Langdon, Robert (1988). *The Lost Caravel Re-discovered*. Canberra: Bolga Press.

17. The Tlingit word for 'rum'

Tlingit, a language of the "Pacific type" (Tadeusz Milewski 1967), is a one-nasal language (having only /n/), as Proto-Dene-Caucasian ***m* is reflected by the voiced labial-velar approximant /w/ (in addition, also ***p* and **b* have become /w/). Tlingit lenition here has used the dimension of openness (aperture) to rank its segments: Stop > Nasal > Approximant.

Consequently, as "There is no [voiced] half-open [dental-alveolar] lateral [approximant] in Tlingit, and opposition occurs only between voiceless spirant *l* and lateral affricates" (Milewski 1967:34), the native vocal-auditory system has changed the plain /l/ of loan-words to /n/ – so that (English *rum* >) Eyak *lam* > Tlingit /naw/ ([nau]).

References

- Milewski, Tadeusz (1967). *Études typologiques sur les langues indigènes de l'Amérique / Typological Studies on the American Indian Languages*. Kraków: Polska Akademia Nauk – Oddział w Krakowie.

18. *achielen* 'to eat' in German (dialects)

*"Sollte ich einer Mundart den Vorzug geben,
so ist es das Hessische an Fulda und Eder."
(Martin Luther)*

In the North Middle German dialect of Kassel (belonging to Nordhessisch to be exact), *achielen* 'to eat', with *Achiele* 'eating, meal' is found (Herwig 1977:8). Compare High German *essen* or Low German *eten* 'to eat'; older Lower Class speakers may use *spachteln* (from Ital. *spatola*) or *beissen* ('to bite').

Indeed, eating represents a "Bedeutungsfeld" where homonyms occur and dialects may have words different from the "high"-language's standard.

Confronted with *achielen* 'to eat', no ad hoc German cognate seems obvious. Herwig has here no etymology as in the other cases when a French or

Yiddish/Hebrew source is identified. The French loan-words are for the most going back to Kassel's Napoleonic "Jérôme-time" (1806) where the most famous lexical remnant today is *Fissemadenden* 'trouble', existing with phonetic variations (e.g., [flzematénten] in the author's Low German dialect of Velbert, Rheinland) in many dialects, reflecting *visite ma tente* 'visit me in my tent' uttered by French officers meeting German females. The same "allover Germany" existence applies to the Yiddish/Hebrew loan-words (such as *Kaff* 'village', *meschugge* 'crazy' or *Zoff* 'quarrel').

Doing a Google search on *achielen*, a Yiddish/Hebrew origin is verified (e.g. TackoPedia 2006): *achielen* then reflects Yiddish *achlen* 'to eat' (from Hebrew *ochel* id.; Old Hebrew *okal*, e.g. Genesis 2.16-17), in German, the meaning may be narrowed to 'to eat much and in a greedy way'.

The word occurs in various dialects such as the "Reviertalk", i.e. the dialect(s) of the Ruhr mining district, or the dialect(s) of the 18th-century US immigrants from the Palatinate (Pfalz; capital: Mainz).

Even in a Dutch "jiddische woordenlist" *achielen* does appear. The "insertion" of *-ie-* between *ach-* and *-l(-en)* might be a result of blending (*ach-* plus *viel* 'much' > *achiel* plus suffix *-en*).

References

- Herwig, Axel (1977). *Kasselänisch von A bis Z*. Kassel: Der Verfasser.
 TackoPedia (2006). 'A', in: [wiki.muenster.org/index.php/TackoPediaA]. Münster/Westf.

19. Low German (Velbert) *Oten* 'leftovers'

"Der Mensch ist, was er isst."
(Ludwig Feuerbach)

In the Low German dialect of Velbert, south of the Ürdinger Linie, halfway between Essen und Wuppertal, the word for 'leftovers' is *Oten* (in this dialect, /-t-/ before final /n, l/ may also be realized as a glottal stop).

OS *ētan* 'to eat' is reflected here as *eten*; the preterite ("5. Reihe") *at* as *ot* ([o:t]) so that *he ot* 'he ate' and *se oten* 'they ate' (< OS *ātun*) (the participle pret. would be *jejeten*, thus *ech han / se hant jejeten* 'I/they have eaten').

This preterite plural is used as noun too – a "Verbalkonkretum": 'we, you, they ate' ... *oten* – so that the form also came to refer to 'what, after having finished the meal, had not been eaten, had been left over': *Oten* 'leftovers'. This "rationale" might be compared to NHG *aasen* (also) 'to devour' and *Aas* 'carcass', which by the way in the Velbert dialect is *Ost* (i.e. [o:st]).

20. Hawaiian *aloha*, English *love*, etc.

Walsh & Biggs (1966:128) have, on the basis of Tongan *ʔofa*, *ʔaloʔofa* ‘love, be fond of, be kind to’, reconstructed as Proto-Polynesian (PPN) form **ʔaloʔofa* ‘love, pity, compassion’. Others (e.g., Pukui et al. 1977:11) are content with (the probably more “correct”) PPN **ʔalofa* (e.g., > Hawaiian *aloha*) – as **ʔalofa* is the regular reflex of Proto-Austronesian (PAN) **qarep* ‘Gernhaben / to like’ (Dempwolff 1938:60, using here Isidore Dyen’s transcription). The PPN reconstruction preceding the above form by Walsh & Biggs is PPN **ʔalo* ‘belly, bowels’ – reflecting PAN **qadep* ‘Vorderseite / front’ (Dempwolff 1938:59). That is, the PAN forms for ‘to like’ and ‘front’ only differ in the “consonantal ablaut” *r/d*.

Platon, in his “Schichtenlehre”, separates desire from courage/willpower and from the intellect – placing the three spheres in different regions of the body (belly, chest, and head respectively) – a view, as far as desire and belly are concerned, that must also have existed in the early Austronesian world – where PAN **(qa)rep* can be compared to Afro-Asiatic **lwb* ‘thirst’, IE **leub^h* ‘desire passionately’ (e.g., > English *love*) (Kaiser 1988:42) so that in the beginning not sex but thirst must have been the underlying drift making also the choice of the belly “logical” ...

References

- Dempwolff, Otto (1938). *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3. Band: Austronesisches Wörterverzeichnis. Berlin: Dietrich Reimer.
- Kaiser, Mark (1988). ‘The Nostratic reconstructions of Illič-Svityč’. *Mother Tongue* 5, pp. 27-57.
- Pukui, Mary Kawena; Samuel H. Elbert & Esther T. Mookini (1977). *The Pocket Hawaiian Dictionary*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
- Walsh, D.S. & Bruce Biggs (1966). *Proto-Polynesian Word List I*. Auckland: Linguistic Society of New Zealand.

W. Wilfried Schuhmacher
Kirkebakken 13
DK – 4621 Gadstrup
[walter2@sol.dk]

Kenneth SHIELDS, Jr. (Millersville)

**HITTITE *aši*, *āšma* AND THE DEICTIC ORIGIN
OF INDO-EUROPEAN SIGMATIC VERBAL FORMATIONS**

For many years now, I have endorsed the idea that a number of Indo-European verbal inflectional and derivational suffixes found in a variety of dialects derive from original deictic particles affixed to verb structures as a means of specifying the time of verbal action or state (cf., e.g., Shields 1981a, 1981b, 1982, 1983, 1986a, 1986b, 1988a, 1988b, 1989a, 1989b, 1992a, 1992b, 1997a, 1997b, 1999). In short, I have argued that when deictic elements (*X*) were affixed to third person singular constructions in $*-\emptyset$,¹ two reanalyses were possible:

- (1) $*-\emptyset-X > *-X$
- (2) $*-\emptyset-X > *-X-\emptyset$.

The first reanalysis gave rise to inflectional suffixes, and the second to formative (derivational) elements. Because the third person singular tends to impose its form on other members of its paradigm (cf. Benveniste 1971), reanalyzed structures like these were subject to analogical extension. I have further proposed that the deictic system of Indo-European was originally binary, organized simply as *here-now* : *not-here-now* (cf. Shields 1992a: 18-21), although deictic particles could express varying degrees of remoteness from *here-now* (cf. Schmid 1972). Among the first Indo-European verbal structures which I explained in this way were the sigmatic ones (Shields 1981a, 1992a: 35-40), which include aorists, futures, subjunctives, desideratives, preterites, presents, and inflectional second-third person markers. I have demonstrated at length how the sigmatic element in all of these constructions could be derived from a deictic particle in $*(e/o)s$ with *not-here-now* signification, especially since the past, future, and irrealis are all manifestations of the *not-here-now*. Although I believe that my evidence for the existence of such a deictic in $*(e/o)s$ is sufficient to justify my hypothesis, I now wish to expand that evidence based on some very compelling research by Goedegeburre (2002/03) and Hoffner (2002/03).

¹ I follow Watkins (1962: 90-106, 1969: 49-50) in reconstructing $*-\emptyset$ as the original exponent of the third person singular.

My argument for a deictic in **(e/o)s* with *not-here-now* signification includes such data as an attested locative suffix in **-s* (e.g., loc. pl. **-s-i* [*< *-s + the deictic particle *-i*]: Gk. *-si*; **-su* [*< *-s + the deictic particle *-u*]:² Gk. *-su*, Skt. *-su*, OCS *-xb*, Lith. *-su*), since locative markers frequently evolve from deictics (Markey 1979: 65); an attested genitive suffix in **(e/o)-s* (e.g., gen. sg. **-e/os*: Skt. *-as*, Gk. *-os*, Lat. *-is*, etc.), since genitive markers, too, tend to arise from deictics (Lyons 1968: 500); and an attested demonstrative in **s-* (e.g., **so-*: Skt. *sá[s]*, Gk. *hó*, Go. *sa*), since demonstratives likewise generally have their origin in deictic particles (Brugmann 1911: 311). This latter demonstrative form in **so-*, which, according to Brugmann (1904: 20, 1911: 312), possessed “Dér-Deixis” (a non-proximal deixis), I have derived from a contamination of the deictics **(e/o)s* (specifically, its zero grade) and **e/o* (cf. Hirt 1927: 10-11). However, Goedegeburre (2002/03) and Hoffner (2002/03) provide significantly more direct evidence for a *not-here-now* deictic in **(e/o)s*.

Goedegeburre (2002/03: 1) argues that Hittite attests “a pronoun/adjective *aši*,” which “is not an anaphoric pronoun,” as has been assumed (cf. Laroche 1979: 148 and Puhvel 1984),³ “but the 3rd person demonstrative ‘yon’ instead, accompanying the 1st person demonstrative *kā-* ‘this, near me’ and the 2nd person demonstrative *apā-* ‘that, near you’.” According to Goedegeburre (2002/03: 3), “this three-term system did not only exist in later Hittite, we also have to assume that it already was fully functional in Old Hittite.”⁴ She supports her point that *aši* was a genuine demonstrative by showing that it meets all the typological criteria which have been posited for demonstratives, and she carefully documents the “3rd person distal” deictic value of *aši*, “with a secondary use as a disassociative marker” – a function in keeping with its primary deixis.⁵ Because of the close etymological connection between demonstratives and deictic particles, one can easily posit a deictic etymon for the Hittite form.

Although Goedegeburre (2002/03) does not provide an etymology of *aši*, I would suggest that it derives from a late contamination of the deictic/demonstrative **(e/o)s* (specifically, its *o*-grade) and a comparable element **i* (cf. Hirt 1927: 11). Such contamination of deictics/demonstratives is a common develop-

² Hirt (1927: 11-12) provides ample evidence for the reconstruction of this particle.

³ Prior to Laroche (1979), “the view ... was that *aši* and the other forms [of its paradigm] were demonstratives, albeit anaphoric ones” (cf. Friedrich 1960: 68) (Goedegeburre 2002/03: 3).

⁴ For example, Friedrich & Kammenhuber (1975: 400) contest the antiquity of the form.

⁵ That is, “the use of *aši* indicates a kind of cognitive distance, for which a better term might be *disassociation*” (Goedegeburre 2002/03: 22). “To summarize, even if an entity is in the presence of a Speaker and somehow associated with him, it is still possible to use *aši* in order to express the negative or disassociating emotional attitude of the Speaker towards the entity” (Goedegeburre 2002/03: 24).

ment because of the need to reinforce the deixis of these forms (cf. Lane 1961: 469). Although the original deictic force of **i* seems to have been *here-now* expression, as evidenced by its presence in primary verbal suffixes used to mark present tense, this original particle was subject to weakening of its deictic force in the dialects. In Latin, for example, the demonstrative *i-s* (nom. sg. masc.), *i-d* (nom.-acc. sg. neut.), derived from deictic **i*, has third-person value. Indeed, in regard to this Latin demonstrative, Schmid (1972: 10) identifies its deictic value as ‘yon,’ or, in his words, “nicht näher bestimmt.” If one assumes the same development of **i* in Hittite, then it is not surprising that non-proximal **(e/o)s* and **i* were contaminated there. It is interesting to note that other members of the suppletive paradigm of which *aši* is a part lend themselves to a similar etymology involving the contamination of deictics. For example, the Old Hittite nom.-acc. sg. neut. *eni* is probably a contamination of the non-proximal deictic **(e/o)n* (cf. Shields 1992a: 29) and **i*, while the Old Hittite acc. sg. common *uni* probably reflects a contamination of the deictics **u* (with “there and then” signification, cf. Hirt 1927: 11-12), **(e/o)n* in zero grade, and **i*.

Hoffner (2002/03: 81) proposes that the Hittite adverbial form *āšma* contains an original deictic element which “was not proximal (close to or on the ‘deictic center’), but distal.” That is, its function was to add temporal distance to the verbal action or state, marking it as “decidedly then,” or distant to the “deictic center.” Moreover, he asserts that *āšma* is to be etymologically connected to *aši* (2002/03: 81-83),⁶ although he points out that “since *āšma* is an adverb (or interjection), not a pronoun, and is further relatively rare in preserved texts, we cannot expect to be able to identify examples of all [the typological demonstrative] uses for [*aši*].” Nevertheless, Hoffner’s argument for an etymological connection between *āšma* and *aši* “focus[es] ... on three aspects of distance or remoteness: (1) temporal, (2) spatial, and (3) dissociative” (2002/03: 83). He maintains that the final *-ma* of *āšma* results from the contamination of the deictic/demonstrative *āš* with another particle in *-a/-ma*, widely attested in Hittite. Of course, he notes the difference in vocalic length of the initial segments of *āšma* and *aši* and argues that, “since in Hittite texts from Boğazköy word-initial writings like *a-a-*, *e-e-*, *i-i-*, and *u-u-* are confined to Hurrian, Luwian and Hattian words,” *aši* may have had a long initial which was not represented in writing, or, less likely, that “an alternate account could suppose compensatory vowel lengthening accompanying contraction” for *āšma* (2002/03: 82). In my own view, it seems reasonable to hypothesize that the long-initial of *āš-ma* could have resulted from the contamination of the deictic particle **(e/o)s* with the non-proximal deictic **e/o* (cf. Hirt 1927: 10-11), i.e., **e/o* + **e/os* > *āš*. Alternatively, if Voyles (2004: 152) is correct in his assertion that historical

⁶ Hoffner thereby rejects **sem-* ‘one’ (cf. Eichner 1992: 43-44) and *kāšma* ‘see, behold’ (Puhvel 1983: 671) as possible underlying etyma for *āšma*.

vowel length was lost in early Hittite; that “in languages where phonemic vowel length has been lost, stressed vowels tend to be phonemically lengthened”; and that in Hittite “the first vowel in a word receives the main stress,” it is reasonable to suppose that **e/os* underlies both *aši* and *āšma* and that only the latter represents in explicit orthographic form the vocalic length which both came to exhibit as a result of the lengthening of initial stressed syllables in later Hittite.

In this brief paper, I have attempted to demonstrate that the recent analyses formulated by Goedegeburre and Hoffner of Hittite *aši* and *āšam* as original, genuine demonstrative/deictic forms with non-proximal deictic force lends support to my own proposal that Indo-European verbal suffixes in general and sigmatic suffixes in particular derive from the reanalysis of deictic particles, a case in point being the non-proximal deictic particle **(e/o)s*. I have also attempted to provide some insight into the etymology of these Hittite forms and those paradigmatically associated with them.

Kenneth Shields, Jr.
 Millersville University
 English Department
 P.O. Box 1002
 Millersville, PA 17551-0302, USA

References

- Benveniste, E.
 1971. “Relationships of Person in the Verb”, [in:] *Problems in General Linguistics*, M. Meek (trans.), 195-204, Coral Gables, FL: University of Miami Press.
- Brugmann, K.
 1904. *Die Demonstrativpronomina der indogermanischen Sprachen*, Strassburg: Trübner.
 1911. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Vol. 2.2, Strassburg: Trübner.
- Eichner, H.
 1992. “Anatolian”, [in:] J. Gvozdanović (ed.), *Indo-European Numerals*, 28-96, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Friedrich, J.
 1960. *Hethitisches Elementarbuch I*, Heidelberg: Winter.
- Friedrich, J. & A. Kammenhuber
 1975. *Hethitisches Wörterbuch*, Vol. 1, Heidelberg: Winter.

- Goedegebuure, P.
2002/03. "The Hittite 3rd Person/Distal Demonstrative *aši* (*uni, eni*, etc.)", *Die Sprache* 43, 1-32.
- Hirt, H.
1927. *Indogermanische Grammatik*, Vol. 3, Heidelberg: Winter.
- Hoffner, H.
2002/03. "Hittite *a-aš-ma*", *Die Sprache* 43, 80-87.
- Lane, G.
1961. "On the Formation of the Indo-European Demonstrative", *Language* 37, 469-475.
- Laroche, E.
1979. "Anaphore et deixis en anatolien", [in:] E. Neu & W. Meid (eds.), *Hethitisch und Indogermanisch*, 147-152, Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Lyons, J.
1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Markey, T. L.
1979. "Deixis and the *u*-Perfect", *Journal of Indo-European Studies* 7, 65-75.
- Puhvel, J.
1983. "Review of J. Friedrich & A. Kammenhuber, *Hethitisches Wörterbuch*, Band I: A, Lieferung 6/7", *Journal of the American Oriental Society* 103, 670-672.
1984. *Hittite Etymological Dictionary*, Vols. 1-2, Berlin: Mouton.
- Schmid, W.
1972. *Die pragmatische Komponente in der Grammatik*, Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur.
- Shields, K.
1981a. "On Indo-European Sigmatic Verbal Formations", [in:] Y. Arbeitman & A. Bomhard (eds.), *Bono Homini Donum: Essays in Historical Linguistics, in Memory of J. Alexander Kerns*, 263-279, Amsterdam: Benjamins.
1981b. "The Indo-European Third Person Plural Verbal Suffix", *Linguistica* 21, 105-118.
1982. "The Origin of the Germanic Dental Preterite: A New Proposal", *Leuvense Bijdragen* 71, 427-440.
1983. "Hittite Imperative Endings in *-u* and Their Indo-European Origins", *Hethitica* 5, 119-129.
1986a. "The Lithuanian Imperative Suffix *-k(i)*", *Baltistica* 22, 48-55.

-
- 1986b. "The Origin of the Germanic *r*-Preterites", *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 24, 1-10.
- 1988a. "Tense, Linguistic Universals, and the Reconstruction of Indo-European", *Journal of Indo-European Studies* 16, 241-252.
- 1988b. "The Indo-European Origins of the Germanic Third Weak Class", *Leuvense Bijdragen* 77, 43-56.
- 1989a. "The Origin of the Thematic Vowel", *Indogermanische Forschungen* 94, 7-20.
- 1989b. "The Origin of the Umbrian Perfect Suffix **-nky-*", *Historische Sprachforschung* 102, 74-83.
- 1992a. *A History of Indo-European Verb Morphology*, Amsterdam: Benjamins.
- 1992b. "The Origin of the Oscan-Umbrian *f*-Perfect and the Latin *u*-Perfect", *Živa Antika* 41.2, 15-19.
- 1997a. "The Origin of the Vedic 2nd Sing. Imperative in *-si*", *Indo-Iranian Journal* 40, 149-155.
- 1997b. "Typological Plausibility and the Deictic Origin of the Germanic Dental Preterite", *Leuvense Bijdragen* 86, 125-129.
1999. "On the Origin of Tocharian B 3rd Sg. Act. Pres.-Subj. *-(ä)ṃ*", *Tocharian and Indo-European Studies* 8, 241-246.
- Voyles, J.
2004. "A Reassessment of Hittite Historical Phonology", *International Journal of Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 9, 145-163.
- Watkins, C.
1962. *Indo-European Origins of the Celtic Verb*, Dublin: Institute for Advanced Studies.
1969. *Indogermanische Grammatik*, Vol. 3, Heidelberg: Winter.

Roman SOSNOWSKI (Kraków)

THE QUESTION OF ITALIAN ETYMOLOGY OF POLISH *pion* 'PLUMB (LINE)'

1. Introduction

1.1. Recently some doubts arose about the origin of the Polish word *pion*. SWO 1995 suggests that explaining *pion* as a borrowing from Italian *piombo* (Brückner, Doroszewski) might be incorrect and proposes a Polish dialectal origin from *pionek* (a diminutive of *pień* 'trunk'). Also Bańkowski (Bańkowski 2000: 583) suggests an etymology which would preclude the Italian origin. In his analysis based on the first recorded instance of the Polish word *pian* (Solski 1684) he assumes that *pion* is a deformed version of it, and then goes on to connect *pian* with the root of **pjań**, **pijań**. He argues that the instrument *pion-pian* swings like a drunk's foot before it is put down, fixing the perpendicular. This kind of etymological analysis sounds rather like a joke, and it would have been treated as such, were it not for the genuine uncertainty as to the origin of *pion*, and almost concurrent expression of this uncertainty in SWO 1995:

pion I

1. przyrząd w postaci ciężarka umocowanego na sznurku lub swobodnie zwisającym drążku, służący do wyznaczania kierunku pionowego
2. linia pokrywająca się z kierunkiem siły ciężkości na powierzchni Ziemi
3. w zakładzie, instytucji itp.: dział, resort
4. odcinek sieci przewodów instalacji elektrycznej, gazowej, wodociągowej itp. biegnący pionowo przez kondygnacje budynku
(niejasne, niezasadnie wywodzone od wł. *piombo* ołów; raczej od pol. gw. *pionek* mały pień)

Bańkowski 2000:

PION 1. 'ciężarek (ołowiany albo żelazny) na nitce do wytyczania kierunku prostopadłego (poprzecznego do horyzontalnego tj. pozio-

meo), używany przez cieśli, murarzy' XVIII-2 (słowo propagowane przez Komisję Edukacji Narodowej 1775-92 zamiast **perpendykuł**; też przez medyków polskich jako nowa nazwa sondy chirurgicznej do badania dna rany); por. definicję J. Jakubowskiego 1783: *pion = kula ołowiana albo z jakiegokolwiek metalu, zawieszona na nici albo na sznurku, dla nalezienia prostopadłości* (za nim tak samo „Geometria narodowa” 1785 i Hubego „Wstęp do fizyki” 1788) = fr. *fil à plomb*, nm. *lot*, *senk-lot*, *senk-blei*; zamiast **pian** w „Geometrze polskim” Solskiego 1683-1686 (*perpendykuł albo pian, nitka z ołówkiem, która ...*); przejście to jednej z wielu nazw gwarowych (slang.) tegoż perpendykułu murarskiego: **pjân, pijân** (że zanim w końcu stanie, by wskazać „prostopadłość”, długo się chwieje jak noga pijanego), p. Pijany. Stąd dziś też o abstrakcyjnie pojętej „prostopadłości” (= fr. *perpendicularité*), o pionowym przewodzie głównym w budowlu wielopiętrowej (= fr. *conduite perpendiculaire*) i stąd też przen. o wielopiętrowym sektorze jakiejś instytucji.

Borejszo (1997: 78) in her analysis of differences in the treatment of Italianisms in two editions of the PWN “Dictionary of Foreign Words” (PWN 1993 and 1995) also confirms our doubts. A recent dictionary of foreign words (WSWO 2004) does not include *pion* in its entry list, thus confirming Bańkowski's and SWO's interpretation. However, in the USJP (*Uniwersalny Słownik Języka Polskiego*), which normally follows suggestions of the SWO 1995, *pion* is still listed as an Italianism. The present paper addresses the problem of the origin of the Polish word *pion*¹ in the following meaning (USJP):

1. linia pokrywająca się z kierunkiem siły ciężkości na powierzchni Ziemi (transl.: *the line of gravitational forces on Earth*)
2. przyrząd w postaci urządzenia optycznego albo ciężarka umocowanego na sznurku lub na swobodnie zwisającym drążku, służący do wyznaczania kierunku pionowego (transl.: *a tool in the form of an optical instrument or a small lead weight attached to a string, or to a freely hanging stick, used for determining the vertical on an upright surface*)

1.2. On the basis of phonetics alone one could not exclude or confirm the origin of this word. In the case of masculine words ending in *-o* borrowed from

¹ The word *pion* meaning “a small object (e.g. a small disc or a figurine) moved across the board in the game of chess, draughts or the Chinaman etc.” is listed in dictionaries as a different entry, and it derives from French *pion*.

Italian, the general rule is the loss of *-o* and the shortening of the Polish form by one syllable (*violino* → *wiolin*, *intervallo* → *interwał*, *catafalco* → *katafalk*) (Borejszo 1981: 40). As a rule, an adaptation of this kind of borrowings to the Polish phonetic system results in a shortening and reclassification as masculine nouns ending in a consonant. There remains a problem of simplification of the consonant cluster *mb* to *n*, which – although probable – is not evidenced by other examples. One can only say that with the exception of borrowings such as *nimb*, *jamb*, *klomb*, *rumb*, *kulomb*, the consonant cluster *mb* is unknown in Polish as the final sound, but the reduction (*-mb* > *-n*) does not have any analogy either.²

A direct proof for the Italian origin of *pion* might come from dialectal (e.g. Northern Italian) forms that would be phonetically similar to the Polish ones. The results of search for such forms have turned out to be rather ambiguous but can nevertheless serve as circumstantial evidence. *Piombo* in the Lombard dialect is *piomb* (with the loss of the final *-o*, Arrighi),³ in the Venetian dialect it is *piombo* or *pionbo* (Patriarchi), and in the Engadin dialect of Rhaeto-Romance – *plom* (REW). In the old Tuscan and Italian we have recorded the form *pionbo*.⁴ (as in Venetian *pionbo*), which could possibly account for the consonant *-n* in Polish *pion*.

Since the phonetics cannot supply a definitive answer, in order to clear these doubts we have focused our research on three different areas:

- a) first, to find examples of this borrowing in Polish texts, analyse the context and most importantly the period in which the borrowing appears, and then to try to fit the findings with a broader group of borrowings;
- b) second, to search other European languages for borrowings similar to Polish *pion*;
- c) third, to analyze the semantics of Italian *piombo* as a possible source of Polish *pion*.

2. Polish sources

2.1. Neither the dictionary of Old Polish, nor the SPXVI lists the word *pion*. The word is not mentioned by Walsleben in his work on borrowings from the Romance languages in the 17th cent. Polish, either. It is also absent from

² In disyllabic borrowings from Italian (e.g. masculine nouns) the loss of the final vowel *-o* with a possible reduction is a rule, as in *secco* → *sek*.

³ The dialectal (Lombard) form of *piano* is *pian*.

⁴ Paolo dell'Abbaco 2-129: "Ora pongo un canapo in su ciascuna vetta delle torri e metto nel canapo un piombo e lascio scorrere giù per lo canapo che è lungo 110 braccia", cf. GDLI in the entry *piombo*.

Mączyński's dictionary. If *pion* were attested in the 16th cent., or recorded in the 17th, the doubts as to its Italian origin would have been far less. The problem is its rather late appearance in Polish in relation to the whole group of loanwords connected with architecture and building crafts.

The first dictionary in which *pion* is listed is the one by Linde (in the form of *pion*, **pian*), and the first referred author is Stanisław Solski (*Geometra Polski*, vol. 2, 1684). Apart from the word *pion*, Linde notes the adjectival form *pionowy*, the adverb *pionowo*, and the verb *pionować*. This last one, incidentally, has the meaning identical to Italian *piombare*.

PION, *PIAN, u, m., §. a) perpendykuł albo pian, nitka z ołówkiem, która przypadając na linię zrysowaną za nią pokazuje, czy tablica prosto stoi. *Solsk. Geom.* 2, 96. Pion, kula ołowiana albo z jakiegokolwiek metalu, zawieszona na nici albo na sznurku, dla znalezienia prostopadłości. *Jak. Art.* 3, 308. ołowianka, blejczyk; die Bleischnur, das Senkblei. *Geom.* 1, 252. *Hub. Wst.* 10 [...] Pion, żelazko podługowate, na sznurze zawieszone, którym mularz pionuje. *Magier. Mskr.* Spuścić pion, doświadczać pionem czyli ściana stoi do pionu. *Magier. Mskr.* Tablica stawiana ma być do perpendykułu abo pianu. *Solsk. Geom.* 2, 96 [...] PIONOWAĆ cz. *contin.*, pion spuszczać mierzyć [...]

PIONOWY, a, e, PIONOWO *adverb.*, podług pionu czyli ołowianki, prosty kąt czyniący, perpendykularny, stawnoprosty, prawostawny, stawnociągły, prostopadły; bleirecht, perpenduculair [...] Linią prostopadłą do jakiej płaszczyzny poziomej nazywamy pionową, verticalem. *Geom.* 1. 252. *Łęsk.* 8. *Jak. Mat.* 1, 248 *et* 1, 296. *Jak. Mat.* 1, 16. *Hub. Wst.* 10. Płaszczyzna pionowa. *Geom.* 1, 336 [...]

Later dictionaries (SWIL, Rykaczewski) basically follow Linde.

2.2. The interesting thing about Linde's entry of *pion* is that it mentions the form *pian*, which Linde lists as disused and first attested by Solski. It is on this form appearing in Solski that Bańkowski based his argument for the dialectal origin of *pion* (see above). However, the main term used by Solski – *perpendykuł* – is derived from Latin *perpendicularum*, which indicates the origin of the measuring tool from Italy.⁵ The Italian origin and the connection with Italian

⁵ The term normally used by Solski is *perpendykuł* (*pian* appears only as a gloss, which does not always accompany the term *perpendykuł*). *Perpendykuł* appears for instance in *Geometra Polski* 2, 11; 2, 63, apart from the situation where it is mentioned together with the synonymous *pian*: "Aby pachółkowie trzymający tablicę y

piombo is also suggested by other terms used in Poland: *ołowianka*, *blejczyk* (etymologically connected with German *Blei* 'lead').

Since, despite the suggestion of connection with Italian *piombo*, the lexical sources cannot give us a decisive answer to the question, especially that the form attested by Solski is doubtful too, we turned directly to the books which could serve as a source of new evidence. These were:

- a) *Geometria to iest miernicka nauka* by Stanisław Grzepski – the first geometry handbook in Polish (1566),
- and
- b) *Callitectonicorum seu de pulchro architecturae sacrae et civilis compendio* by Bartłomiej Nataniel Wąsowski (1678) – written in Latin, but containing a small glossary of architectural terms in Italian and Polish.

Neither of the books contains the words *pian* or *pion*. Grzepski does not mention anywhere any tools for determining the vertical, although he discusses the measurement of distance, height and other measurements where the application of such a tool would be useful (such as in Solski's book). It is hard to say if in that period (16th cent.) such a tool was unknown in Poland, or whether the lack of its mention in Grzepski's book is due to its limited scope.

Wąsowski in his glossary limits himself only to the list of architectural elements and does not mention any tools whatsoever.

2.3. Thus Polish sources also fail to provide any evidence for the etymology of *pion* from *piombo*, but on the other hand they do not provide any unquestionable evidence that the original name of the tool might have been *pian*. The word appears in Solski only twice on the same page, and when it does it is an explanatory term for the *perpendykuł* rather than a genuine name of the tool. This could be easily accounted for by a printer's error or a contamination, but if the latter was the case, the contamination would not have to be necessarily linked with an indeterminate dialectal name, as argued by Bańkowski. It could also be a contamination with *piano*⁶ (from Latin *planum*) denoting 'plane' (level), which would make more sense in a book on geometry. Moreover, a number of old Italian loanwords demonstrate the characteristic alternation *a/o*, the possibility of which in the case of *pion* cannot be excluded, as in: *cavezzone* → *kaweczan*, *kawecon*; *passamano* → *pasamon*, *pasoman*, *pasomon*; *saione* → *sajan*; *giup-*

znak, do którego Geometra mierza okiem, stawali do perpendykułu abo Pianu"; and then: "na tym należy, aby pachołkowie mieli w swojej komórce wyciętey, perpendykuł abo pian, to iest nitkę z ołówkiem, ktoraby przypadając na linią zrysowaną za nią, pachółka prosto stawiała według nauki 8, zabawy 7."

⁶ Let us note that the entry *perpendicolo* in *Vocabolario della Crusca* reads as follows: "aggiustano il piano, e il piombo de' loro lavorij" – 'set the level or the plumb of their works', that is the tool was also used for determining the level. Hence a possible contamination of the two terms *piano* and *piombo* in Polish.

pone → *żupon*, *żupan*⁷ (Walsleben: 258). At the same time, the assumption that the basic form was *pian* does not support the argument put forward in the SWO 1995 that we are dealing with a derivative from Polish dialectal *pionek* (diminutive of *pień* ‘tree trunk’), indeed it contradicts it.⁸

Moreover, a strong support for the possible Italian origin of the word, noted also by Borejszo (Borejszo: 78), is gained from the fact that it belongs to a group – quite a large one in Polish – of Italian loanwords connected with building and architecture, such as: *cokół*, *lastryko*, *łodžia*, *terakota*, *terrazzo*, *baldachim*, *fronton*, *impost*, *kampanila*, *kaseton*, *nawa*, *pergola*, *portal*.⁹

3. Other European languages

A loanword based on Italian *piombo* present in other languages would strengthen the hypothesis about the Italian origin of the word in Polish. However, other European languages do not seem to have such a word. Neither in German (Kluge), French (Larousse) or English (ODEE) nor – most importantly – in any other Slavic language (ESSJ, Snoj, Vasmer) do we find such a borrowing. On the other hand, the fact that there are no native words similar to *pion* in any of the Slavic languages is a strong evidence that Polish *pion* should be placed among borrowings. Moreover, in German (as stated also in Linde) terms like *Bleischnur* and *Senkblei* were used (*Senkblei* is still in common use) for the tool called *plumb line*. Presently *pion* or *olowianka* in German is also expressed with *Blei*, and it could be a semantic borrowing from Italian *piombo*. The existence of such a term does not in itself prove that it is a semantic borrowing from Italian, but it shows a connection between the name of the tool and lead (*piombo*). Thus, it can be concluded that the connection of Polish *pion* in the sense of ‘a tool in the form of an optical instrument or a small lead weight attached to a string, or to a freely hanging stick, used for determining the vertical on an upright surface) with the word *pijany*, as proposed by Bańkowski, is highly improbable. It seems more convincing to suppose a metonymic extension from the material of the tool to the name of the tool itself (attested in Italian) with a consequent loanword in Polish.

⁷ These belong to non-homogeneous groups where in most cases there is a suggestion of German intermediation, which considerably weakens the force of the example.

⁸ The contradiction is all the more surprising that the editorial responsibility for etymology entries in SWO 1995 was Bańkowski’s (after WSWO 2004).

⁹ Indirect evidence might be Wąsowski’s note explaining the reason for including Italian terminology in his glossary (Nomenclator Architectonicus): “Et eorum omnium cognomina in triplici lingua exponit Nomenclator Architectonicus, qui hactenus fere tantum Italico idiomate usus est, eo quod fere sola Italia Architecturam conservet.”

4. Semantics of Italian *piombo*

Crucial evidence might be supplied by an investigation of semantics of Italian *piombo*. Does it really have meanings that could work as origin for Polish meanings of *pion*? This seems to be the true reason for new etymological research in SWO and in Bańkowski. Indeed, dictionaries of contemporary Italian define *piombo* first of all as ‘metal’, ‘element’, connecting most other senses with these prototypical two:

piombo [pióm·bo]

s.m., agg.inv., s.m.inv.

- 1a. s.m. AD metallo di colore grigio argenteo, usato spec. nella fabbricazione di accumulatori elettrici, di munizioni, di schermi protettivi contro le radiazioni oltre che nell’industria chimica, elettrica, vetraria e nella preparazione di numerose leghe | fig., per indicare pesantezza: pesare come il piombo, questa valigia sembra di piombo
- 1b. s.m. TS chim. elemento chimico metallico con numero atomico 82, bivalente e tetravalente che si presenta come metallo di colore grigio opaco, tenero, duttile, malleabile e molto pesante, presente in natura in numerosi minerali (simb. Pb)
- 2a. s.m. CO oggetto fatto con tale metallo | cilindretto di tale materiale usato per sigillare le chiusure: hanno messo i piombi al contatore della luce
- 2b. s.m. TS pesc. peso usato nelle attrezzature da pesca o subacquee: i piombi delle reti, il piombo di uno scandaglio, i piombi dei palombari
- 2c. s.m. TS tecn. peso fissato all’estremità del filo a piombo
3. s.m. TS arch. ciascuna delle lastre in tale metallo usata per la copertura dei tetti, spec. di edifici monumentali
4. s.m. TS vetr. → piombo in lista
5. s.m. TS sport nelle gare ippiche, ciascuna delle piastre messe nelle tasche della sella, per completare eventualmente il peso del fantino
6. s.m. TS tipogr. lega contenente tale metallo, utilizzata per fondere i caratteri di stampa | con meton., ciascun singolo carattere o l’intera composizione tipografica fatta con tale lega: conservare, tenere in piedi il piombo, conservare una composizione tipografica per eventuali ristampe; al contrario distruggere, rifondere il piombo
7. s.m. TS tess. nelle macchine per maglieria, ciascuno dei supporti su cui vengono fissati i talloni degli aghi

8. s.m. CO proiettile d'arma da fuoco: non avevamo abbastanza piombo per difenderci; indietreggiare sotto il piombo nemico
9. s.m. TS bot. malattia di varie piante arboree o arbustive, spec. dell'olivo, caratterizzata da riflesso plumbeo o argenteo assunto dalle foglie, causata da un fungo del genere *Stereum* (*Stereum purpureum*)
10. agg.inv. CO di colore grigio scuro, plumbeo: color piombo, grigio piombo | s.m.inv. BU tale colore: il piombo del cielo, del mare
- DATA: av. 1294.¹⁰
- ETIMO: lat. plūmbu(m).

In the above, only one meaning (2c: *peso fissato all'estremità del filo a piombo*) can be directly connected with the sense of Polish *pion* (a small weight attached to the end of *filo a piombo*, that is Polish *pion* in the sense 2 of the USJP). Thus presented, the etymological link, though possible, would be rather dubious, smacking of paronymology. It is important to note a crucial methodological error here: one must not rely on contemporary dictionaries when dealing with an old borrowing.¹¹ The only reliable source can be dictionaries documenting the language at the time the borrowing took place, or earlier. Among such dictionaries is *Vocabolario della Crusca* of 1612, which can deliver more convincing evidence, especially if we find instances of *piombo* with meanings close to that of Polish *pion*.¹² And indeed we do – *Crusca*¹³ lists as many as seven entries indicating such usage:

A PIOMBO.

posto avverbialm. a dirittura, perpendicolarmente: detto così dal piombo, strumento di muratori. Lat. *ad perpendiculum*.

M. V. 11. 5. La cui finestra a piombo venìa sopra il capo di Leggieri.

¹⁰ It is worth noting that the word was attested in Italian as early as the 13th cent., but in the sense which interests us (as a tool) it is attested since 1374. Cfr. DELI the entry *piombo*.

¹¹ Not to mention the fact that a perfunctory interview of Italian native speakers would have given better results than those based on the De Mauro dictionary. An average Italian does understand the term *a piombo*, which they paraphrase as 'verticale, perpendicolare, verticalmente, perpendicolarmente'. *Muro a piombo* means 'a vertical wall'. And some contemporary Italian dictionaries list the term *a piombo* too, e.g. Devoto, Oli, *Vocabolario Illustrato della Lingua Italiana*. De Mauro himself uses *a piombo* to explain *perpendicolare*.

¹² Edition of the *Vocabolario della Crusca* of 1612 rarely lists technical terms so the presence of such an entry carries additional weight.

¹³ The quotes come from the first edition of 1612. In later editions the situation is very similar.

PIOMBO.

Metallo noto. Lat. *plumbum*.

Espos. Salm. Egli è migliore, e più cosa degna, che non è il piombo molto eletto.

Petr. canz. 6. 4. E quella, in cui l' etade, Nostra si mira, la qual piombo, o legno, vedendo, ec.

Dan. Par. 2. Così, come color torna, per vetro, lo qual dietro a se piombo nasconde. E Par. 13. E questo ti sia sempre piombo a' piedi, Per farti muover lento.

¶ In proverbio diciamo, Andar col calzar del piombo, che è andar considerato, e non si muovere a furia. Lat. *Funiculum ad lapidem admoveere*. Flos. 341.

E piombo dicono i muratori a quello mentovato nel verbo

PIOMBARE. Lat. *perpendiculum*.

PENZOLO.

Add. pendente, che pende.

M. V. 7. 52. Catuna, con sei palmenti, per lo Comune molto bene edificato, ed ancora per l' ordine vi se ne dovea far quattro penzole [cioè case sospese]

¶ E PENZOLO sust. diciamo a più grappoli d' uva colti dalla vite, e uniti insieme, detto così dall' appiccargli al palco, dove pendono. ¶ E Fare un penzolo vale essere impiccato, modo basso. lat. *literam longam facere*. ¶ E Archipenzolo è quello strumento, con quale i muratori, o altri artefici, aggiustano il piano o 'l piombo de' lor lavori. Lat. *Perpendiculum, libella*.

PERPENDICOLARE.

Che pende a piombo.

Cr. 4. 13. 6. E legate pietre sufficienti perpendicolari, si costringano a stendersi per li lati. ¶ E linea perpendicolare dicono i matematici a quella, che, cadendo sopra un' altra linea retta, fa gli angoli eguali, e le dicono in Latino. **perpendicularis*.

PERPENDICOLARMENTE.

Con retta linea perpendicolare, a perpendicolo, a piombo. Lat. *ad perpendiculum*.

Com. Purg. 7. Zenit si è quel punto del Cielo, che appunto è perpendicolarmente sopra 'l capo del consideratore.

PERPENDICOLO.

Quel piombino, o pietruzza, legata all' archipenzolo con un filo, col quale i muratoti aggiustano il piano, e il piombo de' loro lavorij. Lat. *perpendicularum*.

Lib. Astrol. Due pesi, che sono fatti a modo delli perpendicoli de' maestri, che murano.

PIOMBARE.

Corrispondere col disopra al disotto, a linea retta perpendicolare, tolto da quel piombo legato a un filo, col quale i muratori aggiustan le diritture. Lat. *ad perpendicularum respondere*.

Dan. Inf. c. 19. Montati dello scoglio in quella parte, ch'appunto sopra 'l mezzo fosso piomba.

¶ Dicesi anche in attivo signific. e vale far corrispondere, o vero adoperare il piombo, per far corrispondere.

The most significant of these seem the entries of *perpendicolare* and *perpendicolarmente* (incidentally having the same meaning as contemporary Italian *verticale* 'vertical', in this meaning first attested in 1642), which are paraphrased respectively as: 'Che pende a piombo' and 'Con retta linea perpendicolare, a perpendicolo, a piombo'.

Thus Italian *a piombo* in the 16th and 17th cent. meant 'vertically', 'vertical' (and it still has this meaning today), while *piombo* corresponded to Polish *pion* both in the sense 2 of the USJP (a tool) and in the sense 1 (vertical line). In the entry *perpendicolo* we read that with its help the bricklayers "aggiustano il piano, e il piombo de' loro lavorij" that is they "set the level and the plumb (vertical) of their works".

5. Conclusion

In view of all the above, but especially in view of the semantic evidence provided by the Crusca dictionary, one is entitled to infer that Polish *pion* is genetically related to Italian *piombo*. As the form *pionbo* is attested in Italian (and Venetian) texts and forms without the final vowel (Lombard *piómb*, Engadine *plom*) are attested in northern Italy, the phonetics of Polish *pion* could be explained in relation to these forms. Alternative etymologies that appeared quite recently (SWO 1995, Bańkowski 2000) do not really bring new evidence and might have been influenced by insufficient consideration of the 17th cent. Italian sources.

Roman Sosnowski
Instytut Filologii Romańskiej UJ
al. Mickiewicza 9/11
PL – 31-120 Kraków

Bibliography

- Arrighi, C. 1896. *Dizionario milanese-italiano*. Milano: Hoepli.
- Borejszo, M. 1977. Sposoby adaptacji formalnej włoskich zapożyczeń leksykalnych w języku polskim. In: *Poradnik Językowy*, X (354): 443-451.
- Borejszo, M. 1981. Adaptacja włoskich zapożyczeń leksykalnych w języku polskim. In: *Studia Językoznawcze*, VIII (= *Prace Językoznawcze* 96): 7-49.
- Borejszo, M. 1983a. O dwukrotnych zapożyczeniach tych samych wyrazów włoskich do polszczyzny. In: *Studia Polonistyczne*, X: 17-23.
- Borejszo, M. 1983b. Zmiany znaczeniowe związane z przyswajaniem zapożyczeń włoskich w języku polskim. In: *Studia Polonistyczne*, X: 5-16.
- Borejszo, M. 1987. Kategorie semantyczne zapożyczeń włoskich w dobie nowopolskiej. In: *Język. Teoria – dydaktyka*, VIII: 243-261.
- Borejszo, M. 1997. Zapożyczenia włoskie w dwóch najnowszych wydaniach Słownika wyrazów obcych PWN. In: *PSP*, IV (24): 59-93.
- Borejszo, M. 2000. *O zapożyczeniach włoskich w leksykonach współczesnej polszczyzny*. In: *PSP*, VII (27): 7-30.
- Brückner, A. 1927. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna (the edition of 1957).
- Brückner, A. 1974. *Początki i rozwój języka polskiego*. Wybór prac pod redakcją Mieczysława Karasia. Warszawa: PWN.
- Cieślik, A.; Malec, M.; Rymut, K. 1995-. *Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych*. Kraków: PAN.
- Cnapius, G. 1643. *Thesaurus Polono-Latino-Graecus*. Kraków.
- De Mauro = De Mauro, T. 2000. *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Milano: Paravia.
- DELI = Cortelazzo, M.; Zolli, P. 1979-1988. *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DOR = Doroszewski, W. (ed.) 1958-1969. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Doroszewski, W. (ed.) 1965. *Indeks a tergo do Słownika Języka Polskiego Samuela Bogumiła Lindego*. Warszawa.
- ESJP = Bańkowski, A. 2000. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 2 vols.
- ESSJ = *Etymologický Slovník Slovanských Jazyků*. 1973. Praha: Academia.

- GDLI = Battaglia, S. 1961-2002. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. Torino: UTET.
- Grzepski, S. 1566. *Geometria to iest miernicka nauka*. Kraków.
- Klemensiewicz, Z. 1961. *Historia języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Kluge, F. 1989. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter (22nd edition).
- Larousse = *Grand Larousse de la langue française*. 1971-1978. Paris: Larousse.
- Linde, S. B. 1807-1814. *Słownik języka polskiego*. Warszawa.
- Machek, V. 1968. *Etymologický Slovník Jazyka Českého*. Praha: Academia.
- Mączyński, J. 1564. *Lexicon Latino-Polonicum ex optimis Latinae linguae scriptoribus concinnatum*. Królewiec (the reprint of 1973).
- ODEE = Onions, C. T.; Friedrichsen, G. W. S.; Burchfield, R. W. 1966. *Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Patriarchi, G. 1821. *Vocabolario veneziano e padovano co' termini, e modi corrispondenti toscani*. Padova (3rd edition).
- REW = Meyer-Lübke, W. 1935. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Rospond, S. 2000. *Gramatyka historyczna języka polskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: PWN (4th edition).
- Rykaczewski, E. 1866. *Słownik języka polskiego*. Berlin: Behr.
- Sławski, F. 1952-1982. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Tow. Miłośników Języka Polskiego.
- Snoj, M. 1997. *Slovenski Etimološki Slovar*. Ljubljana: Mladinska knjiga.
- Solski, S. 1683-1686. *Geometra Polski*. Warszawa.
- SPXVI = Mayenowa, M. R. et alii (eds.) 1966-. *Słownik polszczyzny XVI wieku*. Wrocław: Ossolineum.
- Stetkiewicz, M. T. 1980. Zakres występowania italianizmów w języku polskim. In: *Zeszyty Naukowe Filii Uniwersytetu Warszawskiego w Białymstoku*, 31. Dział F – *Prace Filologiczne*, V: 145-155.
- STP = Urbańczyk, S. et alii (eds.) 1953-2002. *Słownik staropolski*. Warszawa: PAN.
- SWAR = Karłowicz, J.; Kryński, A.; Niedźwiedzki, W. (eds.) 1900-1927. *Słownik języka polskiego*. Warszawa.
- SWIL = Zdanowicz, A. et alii 1861. *Słownik języka polskiego*. Wilno: Orgelbrand.
- SWO 1980 = Tokarski, J. (ed.) 1971. *Słownik wyrazów obcych*. Warszawa: PWN.
- SWO 1995 = Sobol, E. (ed.) 1995. *Słownik wyrazów obcych*. Warszawa: PWN.
- USJP = Dubisz, S. (ed.) 2005. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 6 vols. + CD-ROM.
- Vasmer, M. 1950-1958. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.

-
- Walczak, B. 1982. Z zagadnień etymologizacji zapożyczeń romańskich w języku polskim. In: *Język. Teoria – dydaktyka*, V: 172-194.
- Walsleben = Walsleben, A. 1997. *Romanische Lehnwörter in polnischen Texten des 17. Jahrhunderts*. München: Otto Sagner.
- Wąsowski, N. 1678. *Callitectonicorum seu de pulchro architecturae sacrae et civilis compendio collectorum*. Poznań.
- Widłak, S. 1993. Alcuni accenni sugli italianismi nel lessico polacco nel periodo del Rinascimento. In: Osols-Wehden, I.; Staccioli, G.; Hesse, B. (eds.) 1993. *Sprache und Literatur der Romania. Tradition und Wirkung. Festschrift für Horst Heintze zum 70. Geburtstag*. Berlin: 137-148.
- Widłak, S. 2006. *Italia e Polonia. Popoli e Lingue in Contatto*. Kraków: Wyd. UJ.
- WSWO = Bańko, M. (ed.) 2004. *Wielki słownik wyrazów obcych PWN*. Warszawa: PWN.
- Zawadzka, D. 1976. Zapożyczenia włoskie w języku polskim XVI wieku. In: *Kultura i Społeczeństwo*, XX: 117-128.

Wojciech SOWA (Kraków)

A NOTE TO “PHRYGIAN” WORDS IN GREEK*)

In the history of Greek, contacts with the East, especially with Asia Minor, seem to have played a special role. The fundamentals of Greek literature, such as the Iliad and Odyssey by Homer, the Theogony by Hesiod and other literary works have deep relationships with the literatures of Ancient Anatolia and Mesopotamia. Moreover, Greek art in its beginnings after the catastrophe of the Mycenaean world developed through an “orientalized” period, at the same time as the alphabetic writing system was borrowed from Phoenicia.¹

Despite such a background, the contacts between Phrygian and Greek are still obscure. Greek authors note the close relationship of both languages, cf. e.g. Plato, who states in his *Kratylos* that some words sound in Phrygian almost the same as in Greek, esp. the word for ‘dog’ and ‘fire’,² and who also seems to

*) The present article has been written as a part of the Foundation for Polish Science grant N° 05/05. The Old Phrygian inscriptions follow the numeration in Brixhe – Lejeune 1984 *CIPP*, the material added after the publication of *Corpus* ... is quoted according to Brixhe 2004. New Phrygian inscriptions are quoted according to Haas 1966.

¹ For the analysis of possible Asian elements in Greek literature, see – though somehow without conclusions – West, M.L. 1997. *The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth*. Oxford: Clarendon Press; for the relations between the Greek Epic and the Near East, see also Katz, J.T. 2005. The Indo-European Context. *A Companion to Ancient Epic*. Ed. by J.M. Foley. 20-30. Oxford: Blackwell Publishing; Burkert, W. 2001. *Kleine Schriften I. Idem*, 2003. *Kleine Schriften II*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; also the whole context in Foley, J.M. (ed.). 2005. *A Companion to Ancient Epic*. Oxford: Blackwell Publishing, 213-301. The most exhaustive analysis and method in Watkins, C. 1995. *How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics*. Oxford: Oxford University Press. For the history of the Greek alphabet, see Woodard, R. 1997. *Greek Writing from Knossos to Homer. A Linguistic Interpretation of the Origin of the Greek Alphabet and the Continuity of Ancient Greek Literacy*. Oxford: Oxford University Press; and Jeffery, L. 1990². *The Local Scripts of Archaic Greece*. Oxford: Oxford University Press.

² Cf. *Krat.* 410, 1-7: ΣΩ. "Ὁρα τοίνυν καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα τὸ «πῦρ» μὴ τι βαρβαρικὸν ἢ. τοῦτο γὰρ οὕτε ῥάδιον προσάψαι ἐστὶν Ἑλληνικῇ φωνῇ, φανεροί τ' εἰσὶν οὕτως αὐτὸ καλοῦντες Φρύγες σμικρόν τι παρακλίνοντες· καὶ τό γε «ὔδωρ» καὶ τὰς «κύνας» καὶ ἄλλα πολλὰ.

have had some information about the epigraphical traditions of the Phrygian language (describing the monument which is known today as the “Midas’ Tomb” – M-01 in CIPP). Plato says that there was a statue of a “bronze virgin” standing upon the grave of the Phrygian king as well as an inscription in hexameters stating that “untill water flows and big trees blossom, she [the bronze virgin] will stand on that much lamented grave announcing to travellers that Midas was buried there”.³ In fact, the attested Phrygian inscription (M-01a; façade of the tomb, end of the 8th – beg. of the 7th century BC) reads as follows → **ates : arkiaevais : akenanogavos : midai : lavagtaei : vanaktaei : edaes** ‘Ates *arkiaevais* the *akenanogavos* has given (dedicated) to Midas, the *wanaks* (king) and the *lawagetas* (leader)’. Despite the fictitious text, Plato’s statement seems to be a confirmation of some knowledge about Phrygia in Athens in 5th cent. BC, though as part of the Persian Empire it did not play any important role in that period.⁴

What is especially interesting is the fact that Greek historians had already noted the Balkan provenance of the Phrygian people. According to Greek tradition, the Phrygians were immigrants from the Balkans, from Macedonia more precisely, where they became known under the name *Briges* (cf. Herodotus 7,73). In historical times certain *Brigoi* (a Thracian tribe) actually did still inhabit the region around the Chalkidiki; they also attacked the invading Persian army in the year 492 BC (Herodotus 6,45). Tradition kept alive the memory of them as the inhabitants of the area around Epidamnus, later known as Dyrrachium (cf. Appian, *Civil War* 2,39) in “Illyricum” in the time of Herakles. Remnants of these people were still living in this region in historical times. It seems possible that the “Proto-Phrygians” were indeed settled in central Macedonia in prehistoric times (about 1200 BC), and that they emigrated from there in two groups,

³ Cf. Phaedr. 264c7-264e3: ΣΩ. Σκέψαι τοίνυν τὸν τοῦ ἐταίρου σου λόγον εἴτε οὕτως εἴτε ἄλλως ἔχει, καὶ εὐρήσεις τοῦ ἐπιγράμματος οὐδὲν διαφέροντα, ὃ Μίδα τῷ Φρυγί φασίν τινες ἐπιγεγράφθαι. ΦΑΙ. Ποῖον τοῦτο, καὶ τί πεπονθός; ΣΩ. Ἔστι μὲν τοῦτο τόδε –

Χαλκῇ παρθένος εἰμί, Μίδα δ' ἐπὶ σήματι κεῖμαι.
ὄφρ' ἂν ὕδωρ τε νάη καὶ δένδρεα μακρὰ τεθήλῃ,
αὐτοῦ τῇδε μένουσα πολυκταύτου ἐπὶ τύμβου,
ἀγγελέω παριοῦσι Μίδας ὅτι τῇδε τέθαιπται.

⁴ At the end of the 8th and the beginning of the 7th centuries BC the Phrygian cities were destroyed; the Greek historians ascribed this to the mounted Cimmerian people. Immediately thereafter the neighbouring states of Urartu and Lydia suffered an invasion by the Cimmerians. The Phrygian cities were rebuilt in their original Phrygian style, and the weakened Kingdom of Phrygia may have continued to exist until the end of the 6th century BC, when it fell into Lydian hands. The later history of Phrygia is similar to that of the other Asian kingdoms: following the rule of Croesus it was integrated into the Persian Empire, then in the Hellenistic states, and in the 3rd century BC the Celts founded their own state of Galatia there.

one going east and one going west (about 1190/1180 BC). Their capital is supposed to have been Edessa (from about 1150 – 800 BC). The eastern group was located east of the Axios River as early as around 1080 BC, from where they then wandered into Asia. The Greek mythological tradition claims that king *Midas* was the owner of the famous rose gardens in Pieria near Olympus, that he married an Aeolic princess and was the first “barbarian” to send sacrifices to Delphi.⁵ For Homer, however, the Phrygians were already inhabitants of Asia Minor (near Lake Askania) and the allies of the Trojans against the Greeks (cf. B 863f. *Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδής | τῇλ’ ἐξ Ἀσκανίης μέμασαν δ’ ὅσμινι μάχεσθαι*). In classical times, the name “Phrygian” was often used as a synonym for “Trojan”, and can generally be understood as referring to Asia Minor (Neumann 1988, 20).

In such a context it would not be surprising to find a certain amount of Phrygian words in Greek. However, despite the doubtless close cultural relations the two groups shared, the number of forms which may be associated with Phrygian is very low in Greek. One may of course find examples of Phrygian influence upon the regional variation of the κοινή in Anatolia and the neighbouring regions, such as e.g. “nicht seltene Verwechslung von -i- und -e- Vokal auf kleinasiatischen Inschriften” (Thumb 1901, 138), the use of prothetic /i/ in the context of following /s/, as e.g. in *ιστηλη, ειστρατιωτης* (Thumb 1901, 144; cf. also Bubenik 1989, 242, 279);⁶ they apply, however, to other dialectal and sociolinguistic backgrounds. These local elements do not appear before the κοινή-period, and their distribution is limited. On the other hand, there are plenty of examples of penetration from Greek into Phrygian, since the very beginnings of its written tradition (see *lavgataei, vanaktaei* below). Some phenomena

⁵ Cf. Hdt. 1, 14, 10-14. Midas also plays a certain role as a judge in the musical competition between Apollo and Marsyas – which may somehow reflect the Greek tradition on the origins of Greek music. For the problem of identification of Phrygian king Midas with *Mita šar mat Muški* or *Mita* ^(kur) *Muškaja* of the Assyrian sources, see recently Wittke, A.M. 2004. *Mušker und Phryger. Ein Beitrag zur Geschichte Anatoliens vom 12. bis zum 7. Jh. v. Chr.* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B Nr. 99), especially pp. 106-112. For the Phrygian history, see Barnett 1975, 417-442; Kuhrt 1995, 562-573. The cultural context e.g. in Casola, F. 1997. *Rapporti tra Greci e Frigi al tempo di Mida, Frigi e Frigio. Atti del 1° Simposio Internazionale Roma, 16-17 ottobre 1995*. A cura di R. Gusmani, M. Salvini, P. Vannicelli, 131-152. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici; or Fol, A. 1997. The Paredroi between “Midas’ City” and “Midas’ Gardens”. *Frigi e Frigio. Atti del 1° Simposio Internazionale Roma, 16-17 ottobre 1995*. A cura di R. Gusmani, M. Salvini, P. Vannicelli, 261-266. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici.

⁶ For a systematic study of the problem, see Brixhe 1987, especially 31-61 (phonology of Asia Minor κοινή), 64, 66, 84f., 87f., 95, 99 and 104f.

certainly can be traced back to the period of a common dialectal unity, within the so-called “Balkanindogermanisch”,⁷ for which reason the precise interpretation of the attested material (especially the lexicon) as either borrowed or inherited seems rather difficult. We also sometimes assume Phrygian provenance of the form because of the ancient tradition, however the scarcity of the Phrygian material does not allow one to refer to the actually preserved lexical items.

Case study: γάλλοις in Lesbian

A good example of such a form can be the use of the noun γάλλος in the meaning of ‘a priest of Cybele-cult’ which due to its meaning has been referred to as a Phrygian word and which, on the other hand, seems to be well incorporated into the lexical system of Greek, cf. γάλλος and a secondary verb γάλλαζην, obviously in the meaning of ‘priest of Cybele’ and ‘to be a priest of Cybele’ respectively, attested in Lesbos, in sacral law from Eressos, cf. ERE 011, 11f. (beg. of the 2nd cent. BC): [μη εισ]τειχην δε μηδε γάλλοις μηδε [γυ]ναικες γάλλαζην εν τω τεμενει ‘and neither the Galloi (those, who practise the cult of Cybele) will enter nor shall the women practice the cult of Cybele in the sanctuary’, where the acc. pl. of a noun and a present active inf. of a denominative verb are attested.

The noun is attested both in an absolute form as well as in compounds αρχι- or ιερο-γάλλος; the occurrence of a possibly related noun γάλλαρος is also to be noted.⁸ Both the word-formation and the etymology of γάλλος are obscure. The denominative verb in -αζω mentioned above (cf. Risch 1974, 297 for the formational type) is a hapax attested only in ERE 01, 12 and formed on the basis of the already existing noun γάλλος ‘castrated priest of Attis and Cybele’, cf. Hsch. G 109: γάλλος· ὁ ἀπόκοπος, ἥτοι ὁ εὐνοῦχος (p). which occurs fre-

⁷ For the description of Balkanindogermanisch, see Klingenschmitt 1994, 311f., Klingenschmitt 1994b, 244f., Matzinger 2005, 381-386 and Sowa 2006, 611-614.

⁸ E.g. Hsch. Γ 105: γάλλαρος· Φρυγιακὸν ὄνομα [παρὰ Λάκωσι]. The use of γάλλος is attested in epigraphical sources mostly from Asia and Thrace, e.g. late Imperial inscriptions from Thrace IBulg I (2): 22(2) 17: -----αρχιγάλλος – – – – (without context; approx. 238-244 AD); Asia Minor, e.g.: Recam II N. Galatia (Imp. period; funerary): Αὐρ. Σενταμος ἀρχιγάλλος και μητηρ αὐτου Ακκα και αναιμιος Σενταμος κωμης Δαλλαποζης ζων φρονων ἀρχιγάλλος το μνημειον ετει γμς; MAMA 1, 2 (funerary) Δαδα Ατταλον ἀρχιγάλλου θρεπτη Μητρι θεων Ζιζιμμηνη ευχην; TAM III Termessos 267, 1 (funerary): Απολλωνιος Θεο(αντος) Αρ(τειμου), ἀρχιγάλλος, την θηκην εαυτω και μηδενι ετερω, επει ο πειρασας εκτεισει Μητρι Θεων (δην.) γ και ενοχος εσται τοις καταχθονιοις; TAM III Termessos 740 (funerary): Αὐρηλιος Πρωτοκτητος Γαιου την σωματοθηκην εαυτω, ιερογάλλος, ιεροσαμενος δε τη Τερμησεων πολει; Ionia Smyrna 136, 2 (funerary): Ζωσας Απολλα το[υ -] γάλλος ανεθηκ[εν -].

quently in Graeco-Roman literature (cf. Lat. *gallus*) and has been considered to be a probable loanword from Phrygian (cf. Frisk GEW I; Chantraine DELG). Such a form is unfortunately not attested in Phrygian inscriptions, and the interpretation of the form as an originally Phryg. deverb. adj. **gal-lo-s* is dubious (Diakonoff-Neroznak 1985, 109).⁹ In fact, in attested Phrygian epigraphical material (both Old- and New-Phygian), there are no examples of geminated (ll) at all; the proposed relation to Slav. *glava*, Lith. *galvą* seems rather improbable to me.¹⁰

As pointed out above, the form of the noun *γάλλος* occurs also outside Lesbos in the inscriptional material. It is attested sporadically in literature in two meanings: ‘priest of Cybele’ and, more generally, ‘eunuch’,¹¹ e.g. D.L. 4, 43: *Χάριεν δ’ αὐτοῦ φέρεται κάκεινο· πρὸς τὸν πυθόμενον διὰ τί ἐκ μὲν τῶν ἄλλων μεταβαίνουσιν εἰς τὴν Ἐπικούρειον, ἐκ δὲ τῶν Ἐπικουρείων οὐδέποτε, ἔφη, ἐκ μὲν γὰρ ἀνδρῶν γάλλοι γίνονται, ἐκ δὲ γάλλων ἄνδρες οὐ γίνονται*.¹² The epigraphical material shows the form *γάλλος* only in the sacral meaning: the reference to Cybele is made only in MAMA 1, 2 *αρχιγαλλον* ... *Μητρι θεων* and in TAM III Termessos 267, 1 *αρχιγαλλος* ... *Μητρι Θεων*. The inscription from Lesbian Eressos differs, however, from the other examples. It has a sacral context, but is not a funerary dedication. The text does not refer directly to any specific sanctuary; the title *γάλλος*, however, may contrast with the other forms used to express the meaning ‘priest’ in Lesbian, especially *ιρενς*, *ειρενς*, *ιερενς* ‘priest’ and its compounds *πανιρενς* ‘title of priest in Mytilene’ (LSJ), *αρχειρενς*, *αρχιερες*, *αρχιρενς* ‘priest of an imperial cult’, cf. e.g. MYT 221, 2 (prob.

⁹ Cf. PN *Γαλλαρος*, ascribed also to Phrygian; moreover Hsch. Γ 105: *γάλλαρος*: *Φρυγιακὸν ὄνομα [παρὰ Λάκωσι]*; cf. also Hsch. Γ 106: *γάλλια*: *ἔντερα*, which may be related. Since ancient times the term has been related to the name of the river Gallus in Asia Minor, cf. Plin. NH 5, 147: *flumina sunt in Galatia ... Sangaria et Gallus, a quo nomen traxere Matris deum sacerdotes*; the connection to the Gauls may be found in Hier. in Os. 4, 14 p. 851c: *matri ... daemoniorum servientes Gallos vocant, eo quod de hac gente (sc. Gallorum) Romani truncatos libidine ... sacerdotes illius deae manciant, propterea autem Gallorum gentis homines effeminantur, ut qui urbem Romam ceperant, hac feriantur ignominia* (Maltby 1991, 252).

¹⁰ *glava* < Proto-BS **gal-uā* originally ‘callos’ to adj. **galua-* (maybe in relationship to adj. OCS *golŭ* ‘naked’), probably related to W.-Germ. **kalwa-*, cf. MHG *kal(wes)*, OHG *kalo*, OE *calu(w)*. The Latin provenance of the Germanic forms is also possible, cf. Lat. *calvus* ‘bald’, *calua* ‘skull’, however not convincing. The Balto-Slavic forms meaning ‘head’ seem to be areal innovations (Smoczyński 2001, 116; Kluge-Seebold 1999²³, 417). For the possibly related Arm. *glowx* ‘head, top, sum, capital, chapter’, see Olsen 1999, 42ff. Maybe in the case of Phryg. *gallos* one should search for a connection to IE **gelH⁹*- ‘Macht bekommen über’ (cf. LIV², 185f.)?

¹¹ Cf. Hsch. Γ 109: *γάλλος*: *ὁ ἀπόκοπος, ἦτοι ὁ εὐνοῦχος* (p).

¹² Cf. also Epict. *Dissert. ab Arr. dig.* 2, 20, 17, 4f.: *ἐξήγειρον καθεύδοντα καὶ οὐκ εἶων ἡρεμεῖν, ἀλλ’ ἠνάγκαζον ἐξαγγέλλειν τὰ αὐτοῦ κακὰ ὥσπερ τοὺς Γάλλους ἢ μανία καὶ ὁ οἶνος*.

2nd cent. BC; dedication): – – *–ΟΜΑΣ και πανιρενς και ιρενς δια | γενηςος τω Σωτηρος | Ασκληπιω και ιρενς | δια βιω Λεσβιοις*; the verb *γαλλαζην* may then contrast with such terms used in sacral contexts as *ιροποησθαι*, poetically used *δρηστενω*, or *τελειω* (Hodot 1990, 235-237 for the description of the semantic field of *ιρος* in Lesbian). From the point of view of Lesbian grammar, the form *γαλλοις* shows the ending of the acc. pl. /ojs/ as the continuation of Common Greek */ons/, which is the feature specific for this dialect (cf. Safarewicz 1967, 104-107; Lejeune 1972, 129f.; Blümel 1982, 104-109). The word is attested also in other regions of Greece in the same meaning, the occurrences, however, being from later periods. The Lesbian example seems to be the most archaic. Certainly we consider *γαλλοις* in an inscription from Eressos a dialectal Lesbian element displaying a vernacular use, probably common to late κοινή. The question, however, if the form really has Phrygian origins and, this being the case, how it could come to Lesbos, does not seem to be possible to answer.

“Phrygian” glosses

Most of the forms which have been suspected to have come into Greek from Phrygian belong to the group of “Phrygian” glosses, which consist of about 100 lexemes of various origins. They are taken mostly from the lexicon of Hesychios (5th/6th cent. AD).¹³ According to tradition, the glosses from Phrygia were collected by a certain Neoptolemos of Parion, who wrote the “Φρύγαι φωναί” in the 3rd century BC, and possibly by a certain Thoas from Ithaka, who is quoted in connection with Phrygia by Aristoteles. Occasionally, remarks on Phrygian are also found in other writings, for example in Clemens of Alexandria, Plato, etc. It is still within the realms of possibility, nevertheless, that much of what is called “Phrygian” in the glosses is nothing of the sort, as the Greeks apparently used the name “Phrygian” to designate things of Asia Minor origin in general.

There are, however, examples where the confrontation of glosses and epigraphical material leads to positive results, cf. for instance the case of Hesychios Z 109 *ζέμελεν· βάρβαρον S ἀνδράποδον. Φρύγες* and Hesychios B 472 *βεκός· ἄρτος. [ἡ ἄβητος]. Φρύγες* (where Herodotos is probably the source, cf. Hdt. 2, 2, 3). Both forms are frequently attested in New Phrygian inscriptions, cf. for example

¹³ This lexicon was collated with the help of earlier sources, e.g. the “Παντοδαπὴ λέξει” by Diogenian (quoted by Hesychios himself under the title “Περιεργοπένητες”), the glosses of Aristarchos, Apion, Heliodoros, and the orthographical works of Herodianos. The oldest edition we have is that of the 15th century (*Codex Marcianus Graecus* 622).

NPhr. 33: *IOC NI ΣΕΜΟΥΝ ΚΝΟΥΜΑΝΕΙ ΚΑΚΟΥΝ ΑΔΔΑΚΕΤ*
ΓΕΓΡΕΙΜΕΝΑΝ ΕΓΕΛΟΥ ΤΙC ΟΥΤΑΝ
ΑΚΚΕ ΟΙ ΒΕΚΟC ΑΚΚΑΛΟC ΤΙΑΡΕΓΡΟΥΝ ΕΙΤΟΥ

‘whoever does evil to this grave (shall bear the preordained punishment of God) and for him bread shall be (?) (inedible?)’ (Haas 1966, 66)

NPhr. 3: *IOC NI ΣΕΜΟΥΝ ΚΝΟΥΜΑΝΕΙ ΚΑΚΟΝ ΑΔΔΑΚΕΤ*
ΤΑΙΚΑΙ ΤΟC ΝΙ ΜΕ ΖΕΜΕΛΩC ΚΕ ΔΕΟC ΚΕ ΤΙΕ
ΤΙΤ ΤΕΤΙΚΜ
ΕΝΟC ΕΙΤΟΥ

‘whoever brings harm to this grave (...) let him be condemned by Zeus among men and gods’ (Lubotsky 1998, 420).

Sometimes, however, the glossed forms seem to have been taken into ancient lexica from Greek literary sources. Compare e.g. the entry in Hsch. G 659 γλούρεα χρύσεα. Φρύγες (καὶ) γλουρός· χρυσός ‘*glourea* – golden. Phrygians. (and) *glouros* – gold’, which very probably comes from literary source, if we compare the attested gen. sing. in Anth. Graeca 15, 25, 7: Ἐς γὰρ βωμὸν ὀρῆς με μήτε γλούρον. We know today that the Phrygian status of γλούρεα is certain, the epitaph on the Stele from Dokimeion (end of 4th cent. BC), which has been found by Th. Drew-Bear and finally published in 2004 (Brixhe 2004, 7-26), yields the epigraphical attestation of the Phrygian ‘gold’-word, cf. l.2. *gloureos* which corresponds to Gr. adj. χλωρός ‘green, pale green’ (hom. also ‘yellow’ about sand or honey, cf. μέλι χλωρόν Il. 11.631, ἀμφὶ χλωρὰν ψάμαθον Soph. Aj. 1064).¹⁴ Both forms continue older *ǵʰh₃-r_ó-; the Phrygian form shows the “Balkan” sound change of MA > M and seems to be built in the same way as its Gr. counterpart, i.e. with the suffix *-eos* < *-e_ǵios (Brixhe 2004, 17; for the suffix in Phrygian see Neumann 1988, 7), with the orthography ⟨ou⟩ being interpreted as a regular notation for Phrygian long /o:/ (cf. Brixhe 1990, 70f.). The main question, however, of how the Phrygian form should have been imported into Greek literary language (cf. the attestation from Anth. Graec. above) remains open.

¹⁴ Cf. the entire text of line 2: *nan nekoinoun: pokraiou κη gloureos gamenoun* (Brixhe 2004, 24).

βαλήν

In the Lexicon of Hesychius a “Phrygian” term for king *βαλήν* may be found, cf. Hsch. B 154 *βαλήν· βασιλεύς· Φρυγιστί ‘βαλήν – king. in Phrygian’* (cf. DGE III 676). The same word occurs also in other grammatical works, always with a reference to the Greek tragedy as the original source, cf. the two examples from Aeschylus and Sophocles (Soph. fr. 472):

Aesch. Persae 657f. [στρ. γ. *βαλλήν, ἀρχαῖος
βαλλήν, ἴθι, ἰκοῦ*.¹⁵

Soph. Fr. 515: XO. *ὦ βαλλήν*

It seems, however, that the Phrygian origin was not clear to all of the ancient grammarians, the opinions varying from Phrygian (Hesychios) to the dialect of the Greek colony of *Thurioi* in Southern Italy.¹⁶

Apparently the Phrygian term for king is *vanakt-*, as we learn from the official titlature on the so called Midas’ Tomb, cf. M-01a (8th/7th cent. BC): → **ates : arkiaevais : akenanogavos : midai : lavagtaei : vanaktaei : edaes** ‘Ates

¹⁵ ‘Sultan, ancient | Sultan, come, appear!’; cf. *The Persians by Aeschylus. A Translation with Commentary* by Anthony J. Podlecki (Greek Drama Series).

¹⁶ Cf. e.g. Scholia in Aesch. (sch. Vetera) Persas 657 1-3: *βαλήν] βαλήνα τὸν βασιλέα. Εὐφορίων δὲ Θουρίων φησὶ τὴν διάλεκτον. βαλήν] βασιλεύς κατὰ Θουρίους*; Scholia in Aesch. Persas sch. Vetera et recentiora Thomae Magistri et Demetrii Triclinii 657b *βαλήν] «ὁ βασιλεὺς» κατὰ Θουρίων γλῶσσαν, ὥς φησιν Εὐφορίων*; also Schol. in Aeschylum scholia recentiora 657, 1-10: *βαλήν ἀρχαῖος] βαλήν ὁ βασιλεὺς λέγεται. Εὐφορίων δὲ φησι Θουρίων εἶναι τὴν διάλεκτον. φησὶν οὖν, ὃ ἀρχαῖε βασιλεὺς, ἰκοῦ καὶ παραγενοῦ καὶ ἔλθε ἐπ’ ἄκρον κόρυμβον, ἥγουν ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐξοχὴν καὶ περιωπὴν τοῦ τάφου, αἰείρων καὶ ἐπαίρων καὶ κινῶν τὴν εὐμαριν καὶ τὸ ὑπόδημα τοῦ ποδός, κροκόβαπτον καὶ ἐρυθρόν καὶ βασιλικόν. ἔστι δὲ τοῦτο περίφρασις, πιφαύσκων καὶ δεικνύων καὶ ἀναφαίνων τὸν φάλαρον καὶ τὸν λόφον τῆς βασιλικῆς τιάρας καὶ περικεφαλαίας. περιφραστικῶς δὲ τὸ βασιλικὸν στέμμα φησί. A. βαλήν] βασιλεύς κατὰ Θουρίων γλῶσσαν, ὥς φησιν Εὐφορίων. B. One quotes also the entry in Eustathios, which is obviously based on the same tradition: Eusthat. Comm. ad Hom. Il. 1, 602, 5ff. *Αἰσχύλος δὲ ὀβρίκαλά φησι τοὺς λεοντιδεῖς καὶ βαλήνα τὸν βασιλέα ἐν τῷ «βαλήν ἀρχαῖος βαλήν». [γλώσσης δὲ τοῦτο, ἐξ οὗ καὶ ὄρος Βαλιναῖον, ὃ ἐστὶ βασιλικὸν παρὰ Πλουτάρχῳ ἐν τῷ Περὶ ποταμῶν.]; Comm. ad Hom. Odys. 2, 189, 2f. δὲ καὶ Αἰσχύλος ἐθνικώτερον καὶ οὐ κατὰ Ἀπτικοῦς, βαλήνα τὸν βασιλέα ἐν τῷ βαλήν ἀρχαῖος βαλήν. ὅθεν καὶ βαληνναῖον ὄρος παρὰ Πλουτάρχῳ ἐν τῷ περὶ ποταμῶν ἀντὶ τοῦ βασιλικόν. Cf. also Sextus Emp. Adv. Mathem. 1, 313, 4f. οὐδὲ γὰρ ἐκ τέχνης τινὸς μεμαθήκασιν ὅτι οἱ παρὰ τῷ Σοφοκλεῖ ποιμένες «ἰὼ βαλλήν» λέγοντες «ἰὼ βασιλεῦς» λέγουσι φρυγιστί, ἀλλὰ παρ’ ἄλλων ἀκούσαντες. διήνεγκε δὲ οὐδὲν ἢ βαρβάρου λέξεως ἐρμηνευτὰς γίνεσθαι ἢ τῆς κατὰ γλῶσσαν προενεχθείσης, ὁμοίως οὔσης ἀσυνήθους ἡμῖν.**

arkiaevais the *akenanogavos* has given (dedicated) to Midas, the *wanaks* (king) and the *lawagetas* (leader)’, cf. also M-04 where a form *modrovanak* is attested ‘Lord of the city of Modra’ (for the type of the compound cf. Gk. PN *Λεσβω-ναξ*, *Κυρποαναξ*; cf. Neumann 1999, 370), also in epichoric onomastics from Phrygian regions, e.g. *Ovavaξος*, *Oavaξων*, *Ovavaξτων* (Zgusta 1964, §1138/1-3; Brihxe 1990, 75). Of course Phr. *vanakt-* (as well as *lavagt-*) is mostly quoted as an example of a very early Greek loan-word (from Mycenaean period) into Phrygian (Neumann 1988, 16; cf. also e.g. de Graaf 1989, 154f.). Against such a possibility several authors argue, including Brixhe 1990, 74f., Brixhe 2004b, 780 and Hajnal 1998, 65f., for whom such scenario does not fit for chronological reasons: *vanakt-* has sometimes been interpreted as a Minoan element in Greek – the division into Greek and Phrygian tribes must have been accomplished around 2000 BC. The year 1700 BC is on the other hand a *terminus post quem* for the possible borrowing of the Minoan term into Greek, when the first speakers of Greek came into contact with the Aegean world. In that time, however, there was no contact with Phrygians. It appears first in the post-Mycenaean period. The existence of the same word for ‘king’ and ‘military leader’ in both languages, Phrygian and Greek, would seem to attest to the inherited character of these lexemes, and it also speaks against the Minoan provenance of *ῥαvακτ-* (**uṛ-h₂aǵ-(t)-*, who “ist innerhalb der wandernden Stammesgemeinschaft für die Sicherung der materiellen Existenz verantwortlich”, Hajnal 1998, 66ff.). The problem is that we cannot a priori exclude the existence of Proto-Phryg.–Mycenaean contacts, and on the other hand, if *ῥαvακτ-* were an inherited element from the Balkan period (so called “Balkanindogermanisch”) we might assume its presence also in other languages which definitely belong to this dialect continuum (e.g. Armenian, Albanian, maybe Tocharian). Apart from Greek and Phrygian, however, there are no traces of such titles.¹⁷

Whatever the provenance of *vanakt-*, it seems to be the official title for a ‘king’ in Phrygian, but the coexistence of some other stem cannot be excluded either.¹⁸ The attested *βαλ(λ)ήν*, does not seem to belong to the semantic field of IE ‘king’, and in Phrygian a form ***balan*, or alike with /e:/ → /a/ should rather be expected. Certainly there is no evidence for such a stem in the attested Phrygian material, a graffiti from Gordion G-193 yields ← *bal*, it seems, how-

¹⁷ Cf. also Peters 2000, 91-95 contesting Hajnal’s view with a new etymology for *ῥαvακτ-*; for the Armenian forms for ‘king’ and ‘ruler’ *t’agawor*, *išhan* (both from Iranian) and *ark’ay*, see Matzinger 283-9.

¹⁸ The semantic field of ‘king, ruler’ in IE can be expressed in different ways, cf. e.g. the root **h₃rēǵ-* ‘stretch out straight’ (Lat. *rēx* ‘king’, Vedic *rāj-* ‘ruler’); **h₂ns-u-*, **h₂ns-ū-*, **h₂ó/áns-u-* (Hitt. *ḫaš/ḫašš-* ‘engender, king’, Ved. *ásura-*, Avest. *ahura-* ‘lord’, ON *Æsir*) < **h₂ns-* ‘reins’; **uelH-* ‘be strong, rule’ (OIr. *flaith* ‘rulership’, ON *valda*, Goth. *waldan* ‘govern’), emphasizing different aspects of kingship and rulership, for the metaphors, see Watkins 1995, 8; EIEC 329f., 490.

ever, more probable that we deal here with an incomplete word, *...Jbal* being its final part or even an abbreviation (CIPP, 162).

The precise interpretation of the form as Phrygian is doubtful (cf. already the scepticism in Haas 1969, 159). For Diakonoff-Neroznak “not certainly Phrygian” *ballen* ‘king’ may be understood as a ‘speaker in a popular assembly’ and should be referred to OPruss. *billūt* ‘speak’ and analysed as **bhl̥-iē-n*. Besides this rather odd relationship the authors suggest the pronunciation /ballin/ “at least in Neo-Phrygian” (Diakonoff-Neroznak 1985, 97) despite the fact that the only evidence for the form comes from the Attic Tragedy.¹⁹ Frisk points out its foreign character, taking it as “auf jedenfalls kleinasiatisch” (GEW I, 214); however, the suggested link to Toch. B *walo*, Toch. A *wäl* (gen. sg. *lānte*) ‘king’ does not seem probable since Toch. forms continue IE **uelH-* root (cf. ‘stark sein, Gewalt haben’ LIV², 646f. with comparative material) through Proto-Toch. **wəlo*, **lante* (Ringe 1996, 11) < **wəlan*, **wlante* < **uelH-n(t-s)*, **ulH-n(t-os)* (Lubotsky 1994, 69ff.; cf. also Adams 1999, 581f.). It is also quite improbable that ⟨β⟩ in Aeschylus should stay for /u/ or /v/.

From the point of view of Greek, the word-formation of *βαλ(λ)ήν*²⁰ has been quoted as an example of the noun in *-ēn*, *-ēnos* within the group of the stems in *-ēn* (cf. Chantraine 1933, 166f., Schwyzler 487 for the description of the type), cf. e.g. *σφήν*, it seems however that *βαλ(λ)ήν* is more likely a form which, being of foreign origin, has been secondarily adopted to this type of declension, cf. also *έσσήν* ‘priest of Artemis in Ephesus, king, prince’ (of Asian provenance, Frisk GEW I, 575). For Beekes *έσσήν* and *βαλ(λ)ήν* are both foreign-substrate elements of the Greek vocabulary. They should yield the specific features of Pre-Greek, namely the variation between simple and geminated consonant: ⟨λ⟩/⟨λλ⟩ (in case of *βαλ(λ)ήν*),²¹ and especially the Pre-Greek suffix *-ην*, cf. *άδήν*, *άτμην*, *άτταγην*, *άύχην* (*άμφην*), *βαλ(λ)ήν*, *δοθειήν*, *έσσήν*, *καμασήν*, *κυφήν*, *σειρήν*, *σολήν*, *ταγήν*, *τιβήν* (Beekes 2003b, 15, 24). In another place he states, however, that *βαλ(λ)ήν* might be of Anatolian origin, pointing to a “less certain *βαλήν*. *παλην*”, without precisising the source of *παλην* (“inscr. IV BC Lycia”, cf. Beekes 2003, sub *βαλ(λ)ήν*). It seems that we actually have *παλην*

¹⁹ OPruss. inf. *billūt* to 3.sg. *billa* [billai] (graph. variants ⟨billā⟩, ⟨billē⟩, Lith. *bilija*) seems to be probably related to Germ. continuations of **b^helH-as* in OHG *bellan* (cf. LIV², 74; nevertheless with a question mark since no precise division from **b^hleh₁-* ‘heulen’ LIV², 87, can be made). For Prussian verb formation, see Bezenberger 1994, 265ff., Ostrowski 1994, 168f., and recently also Smoczyński 2005.

²⁰ The orthography ⟨λλ⟩ of Aeschylus’ *βαλλήν* only in M (Laurentinus Mediceus 10th/11th cent.); other manuscripts have consistent *βαλήν*, cf. however Herodian *De Pros. catholica* 3, 1, 15, 13, who gives the form with the geminated ⟨λλ⟩: cf. *Tā eis lēn lēgonta ózúnetai baállēn oútōs ó basileús, Telλήn, Ωλήν, σωλήν, κωλήν, στελήν. σεσημείωται τὸ Ἑλλήν βαρυνόμενον.*

²¹ Cf. also *θυλίς* / *θυλλίς*, *σπέλεθος* / *σπέλληξι* (dat. pl.), *μακέλη* / *μάκελλα*.

attested in Greek inscriptions from Lycia, but only as an accusative form of *παλη* ‘wrestling’ always in sport-contest contexts,²² no such form being known from the epichoric inscriptions (see Melchert 1989, 1993).

Of course one cannot a priori exclude the possibility of the existence of some sort of stem **bal-* in Phrygian, perhaps with the related formations in Lat. *-bilis*, Gk. *βελτίων* (posthom.) or Ved. *bálam* ‘force’ (cf. **bel-* in Pokorny I 96), we cannot however verify such assumptions. The attestations from Phrygian onomastics are not of help at all – there are no epigraphical attestations for the *ὄρος Βαλληναῖον* ‘Mount Ballenaion’, which as ‘King Mountain’ should be related to *βαλ(λ)ήν* (cf. Ps.-Plut. *De fluviis* 12, 3).²³ On the other hand one finds several examples of PN and toponyms assuring the existence of an epichoric stem **valo-*, e.g. top. *Ουαλω*, *Υαλωκα*, PN *Ουαλις*, *Οαλο(αλο)[v]* in Phrygian-Lycian border zone and in Caria (Halicarnassos, cf. Zgusta 1964, 388f.; Zgusta 1984, 453) but we do not have any inclinations that they should really be compared to hypothetical (Old) Phrygian **bal-* (and not e.g. to other PN, as maybe in Lyd. *Valve-*, cf. *valvel* Gusmani 1964, 220).

What is *βαλ(λ)ήν* then? Certainly it is not Phrygian after all. Frisk also notes the possibility that we might think here of a Semitic form, referring to the possibly Aramaic *ba'lēna* (*b'l'nn*) ‘our lord’ (Frisk GEW 1, 214; cf. Hebrew *ba'lēnū*). This hypothesis seems plausible. The Greeks had since the beginning of their history been in contact with different Semitic tribes – the first loanwords dating for the Mycenaean period (as e.g. **ku-ru-so** *χρυσός*),²⁴ meeting Phoenicians in Cyprus and in the western colonies. From such a point of view, one should consider it possible that Greeks should have known the Semitic word for ‘lord’, or ‘master’ *bēlu* or *b'l*.²⁵ Of course the word is not a part of standard, every-day vocabulary, occurring only once in Aeschylus in a special context.

βαλ(λ)ήν occurs only in *Persai* – the oldest of all Aeschylus’ plays, which is set in oriental background, in Persepolis, in a very special place: the Persian Queen and the chorus invoke the soul of dead king Dareios. There is no doubt

²² Cf. e.g. TAM I Lycia (Greek), 44 face c, north 25 (poetical) *[.]ις οδε Αρπαγο υιος αριστευσας τα απαντα | [χε]ρσι παλην Λυκιων των τοτ' εν ηλικιαι.*

²³ *Παράκειται δὲ αὐτῷ ὄρος Βαλληναῖον καλούμενον ὅπερ ἐστὶ μεθερμηνεούμενον βασιλικόν, τὴν προσηγορίαν ἔχον ἀπὸ Βαλληναίου τοῦ Γανυμήδους καὶ Μηδησιγίστης παιδός. Οὗτος γὰρ τὸν γεννήσαντα θεασάμενος ἀποτηκόμενον, τοῖς ἐγχωρίοις; καὶ Βαλληναῖον ἐορτὴν κατέδειξε μέχρι νῦν καλούμενον.*

²⁴ See Masson, E. 1967. *Recherches sur les plus anciennes emprunts sémitiques en grec.* Paris.

²⁵ A very popular element in theophoric PN, cf. Phoen. *Βασιλληχ* /baʕl-sillik/ ‘Baal has sent’, *Αβιβαλος* (Jos. Ant. 8, 5) /ʔabī-baʕl/ ‘Baal is my divine father’; Ass. *ba-'a-al-ma-lu-ku* /baʕl-malak/ ‘Baal has ruled’; also *B'LRM ba'lrôm* (*Βααλρωμος*, ICS 220 a1) father of *MLKYTN* *Milkyatôn*, king (*MLK*) of *KTY* (*Kition*) and *W'DYL* (*Idalion*) in Cyprus (cf. Sznycer 2000, 287f.).

about the fact that in such a stylistically marked passage unusual forms may have appeared – Semitic *βαλ(λ)ήν* being then a stylistic means to make the atmosphere more mysterious and, first of all, more oriental. In fact, there is a lot of oriental motives both in this passage and in *Persai* in general; most striking being the scene of the consultation of Dareios' spirit, which according to West bears striking resemblance to the parallel scene in the Bible (with invocation of Samuel's soul in 1 Sam. 28; cf. West 1997, 545-553). West draws his attention also to the surprising metaphorical use of the noun *ἄναξ*, or the denominative verb *ἀνάσσω* taking the examples such as *κωποης ἄναξ* 'a lord of the oar – rower', *ναῶν ἄνακτες* 'lords of ships – navy captains', *ἄναξιππος* (Bacchylides), etc. for the reflex of a Semitic idiom – cf. e.g. Akk. *bēlu* 'used in a wide range of phrases in which they do not denote lordship ... but merely ownership, authorship, responsibility', e.g. Akk. *bēl eleppi* 'lord of the boat', *bēl kakkī* 'lord of weapons – soldier', *bēl ikki* 'lord of bad mood, ill-disposed person' (which could correspond to *δυστόνων κακῶν ἄναξ* from *Septem* 988). This phenomenon would apply to the generally free usage of this noun and verb in poetry of the 5th cent. (West 1997, 545ff. with examples). If West is right and the use of *ἄναξ* really depends on the oriental tradition, we may not be surprised to find also a Semitic form in such a stylistically elevated passage. It is quite clear then that this foreign word, whatever its origins, was used by Aeschylus for stylistic reasons only – "it would certainly have had an exotic oriental sound to a Greek ear" (Podlecki 1970 comment. ad *Persae* 657), certainly more than *ἄναξ* or even *βασιλεύς*.

As already stated above, much of what is called "Phrygian" in the ancient grammatical tradition does not have to come originally from the Phrygian language; "Phrygian" being just a geographical term designating things of Asia Minor origin in general. This presupposes extreme caution while interpreting the Phrygian secondary tradition – the glosses. Due to the scantiness of the attested epigraphical material this interpretation must take into account other points: the text tradition of Hesychius, the problem of his sources, etc. In the case of *βαλ(λ)ήν* we deal very probably with a sort of a Semitic form, used for stylistic reasons. This fact does not exclude the possibility that some other "Asiatic" (or even Phrygian) forms have also been adopted by the Greek language.²⁶ Certainly, however, in the light of the material we have at our disposal, it will not be the case with *βαλ(λ)ήν*.²⁷

²⁶ As in the case of Gk. *πάλμυς*, an obvious loanword from Lydian *qalmlul* (Gusmani 1964, 179).

²⁷ I am leaving aside the question of a possible (?) relationship of "Phryg." *βαλ(λ)ήν* to Dacian PN *Decebalus*, Mess. *Balakriahi* or Thr. ethnon *Triballoi*; the relationship to Alb. *ball/ë, -i* 'Stirn, Vorderseite', metaphorically also 'das Beste, Ausgesuchte' as < *b^h₂-lo-, cf. Vedic *bhālam* 'Gestirn, Glanz' (Çabej in Demiraj 1997, 88f.),

Wojciech Sowa
Instytut Filologii Klasycznej
Uniwersytet Jagielloński
al. Mickiewicza 9/11
PL – 31-120 Kraków
[wojciech.sowa@gazeta.pl]

Bibliography

Ancient authors have been quoted according to the electronic editions in the “Thesaurus Linguae Graecae” project prepared for Packard Humanities Institute. The abbreviations follow the model of *LSJ*; the Lexicon of Hesychius has been quoted according to the edition of Latte, K. (ed.) 1953-1966. *Hesychii Alexandrini lexicon*. 1-2 (*A-O*). Hauniae: Ejnar Munksgaard editore, and Schmidt, M. (ed.) 1861-1862. *Hesychii Alexandrini Lexicon*. 3-4 (*Π-Ω*). Halle a.d.S.: Max Niemeyer (repr. Amsterdam: Hakkert, 1965). The Lesbian inscriptions follow the standard edition in IG XII, 2 = *Inscriptiones Graecae*, Vol. XII, fasc. 2: *Inscriptiones Lesbi, Nesi, Tenedi*. Consilio et auctoritate Academiae Litterarum regiae Borussicae edidit W. Paton. Berolini: apud Georgum Reimerum 1899, their abbreviations and numbers correspond to Hodot 1990.

Other works of reference

- Adams, D.Q. 1999. *A Dictionary of Tocharian B*. Amsterdam – Atlanta, GA: Rodopi. (Leiden Studies in Indo-European 10.)
- Barnett, R.D. 1975. Phrygia and the Peoples of Anatolia in the Iron Age. *CAH*³. Vol. II, 2. 417-442.
- Beekes, R.S.P. 2003. A Greek Etymological Dictionary (alpha – nu). *Indo-European Etymological Dictionary*. [<http://www.ieed.nl>].
- Beekes, R.S.P. 2003b. *Pre-Greek. A Language Reconstructed*. [<http://www.ieed.nl/ied/pdf/pre-greek.pdf>] (consulted 05.03.2006).
- Bezenberger, A. 1994². Die Hauptsachen der Konjugation. [Ein Fragment aus] “Studien über Sprache des preußischen Enchiridions. Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Bd. 41, 1907, S. 84-127”. *Linguistica Baltica* 3. 251-291.

though at first sight perhaps attractive, is hardly convincing, especially in the light of doubts about the Phrygian character of the form attested in Aeschylus.

- Blümel, W. 1982. *Die aiolischen Dialekte. Phonologie und Morphologie der inschriftlichen Texte aus generativer Sicht*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (= Ergänzungshäfte zur Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung Nr. 30.)
- Brixhe, C. – Lejeune, M. 1984. *Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes. I: Texte*. Paris: Institut Française d'Études Anatoliennes. (Editions Recherche sur les Civilisations "Mémoire" N° 45.)
- Brixhe, C. 1981. Epigraphie et grammaire du Phrygien: état présent et perspectives. *Le lingue indoeuropei di frammentaria attestazione. Atti di Convegno della Società Italiana di Glottologia e della Indogermanische Gesellschaft, Udine, 22-24 settembre 1981*. Testi raccolti a cura di Edoardo Vineis, 109-133. Pisa: Giardini Editori e Stampatori.
- Brixhe, C. 1987. *Essai sur le grec anatolien au début de notre ère*. Nancy: Presses universitaires de Nancy. (Travaux et mémoires: études anciennes; 1.)
- Brixhe, C. 1990. Comparison et langues faiblement documentées: l'exemple du phrygien et de ses voyelles longues. La reconstruction des laryngales. *Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège*, Fascicule CCLIII, 59-99.
- Brixhe, C. 1994. Le Phrygien. *Langues indo-européennes*. Sous la direction de Françoise Bader, 165-178. Paris: CNRS.
- Brixhe, C. 2004. Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes. Supplement II. *Kadmos* 43 (2004). 1-130.
- Brixhe, C. 2004b. Phrygian. *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*. Ed. by R.D. Woodard, 777-788. Cambridge : Cambridge University Press.
- Bubenik, V. 1989. *Hellenistic and Roman Greece as a Sociolinguistic Area*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chantraine DELG = Chantraine, P. *Dictionnaire etymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Tome I (A-Δ) 1968, Tome II (E-K) 1970, Tome III (Λ-Π) 1974. Paris: Klincksieck.
- Chantraine, P. 1933. *La formation des noms en grec ancien*. Paris: Librairie ancienne Honoré Champion.
- De Graaf, F. 1989. Midas Wanax Lawagetas. *Thracians and Mycenaeans. Proceedings of the Fourth International Congress of Thracology. Rotterdam, 24-26 September 1984*. Ed. by J.G.P. Best nad N.M.W. de Vries, 153-155. Leiden – New York – København – Köln: E.J. Brill.
- Demiraj, B. 1997. *Albanische Etymologien*. Amsterdam – Atlanta, GA: Rodopi. (Leiden Studies in Indo-European 7.)
- DGE = *Diccionario griego espanol*. Vol. III. *αποκοιτω – βασιλευς*. 1991. Madrid: Instituto de filologia CSIC.

- Diakonoff, I.M. – Neroznak, V.P. 1985. *Phrygian*. Delmar, New York: Caravan Books.
- EIEC = *Encyclopedia of Indo-European Culture*. Ed. by J. Mallory and D.Q. Adams. 1997. London & Chicago: Fitzroy Deaborn Publishers.
- Frisk GEW = Fisk, H. 1960. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Gusmani, R. 1964. *Lydisches Wörterbuch. Mit grammatischer Skizze und Inschriftensammlung*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Haas, O. 1966. *Die phrygischen Sprachdenkmäler*. Sofia: Academie Bulgare des Sciences (Linguistique Balkanique 10.)
- Hajnal, I. 1998. *Mykenisches und homerisches Lexikon. Übereinstimmungen, Divergenzen und der Versuch einer Typologie*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und kleinere Schriften 69.)
- Hajnal, I. 2003. Methodische Vorbemerkungen zu einer Paleolinguistik des Balkanraums. *Languages in Prehistoric Europe*. Hrsg. von A. Bammesberger & Th. Vennemann, 117-145. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag.
- Hammond, N.G.L. 1972. *A History of Macedonia*. Vol. I. Oxford: Clarendon Press.
- Hodot, R. 1990. *Le dialecte éolien d'Asie*. Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations. (Mémoire n° 88.)
- Hoffmann, O. 1893. *Die griechischen Dialekte in ihrem historischen Zusammenhange mit den wichtigsten ihrer Quellen*. 2. Band: *Der nord-achäische Dialekt*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Janda, M. 1997. Zur altphrygischen Areyastis-Inschrift. *Frigi e Frigio. Atti del 1° Simposio Internazionale Roma, 16-17 ottobre 1995*. A cura di R. Gusmani, M. Salvini, P. Vannicelli, 271-277. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto per gli Studi Micenei ed Egeo-Anatolici.
- Katičić, R. 1976. *Ancient Languages of the Balkans*. The Hague: Mouton.
- Klingenschmitt, G. 1994. Das Tocharische in indogermanistischer Sicht. *Tocharisch*. Hrsg. von B. Schlerath, 310-411. Reykjavík: (TIES Sup. Ser. vol. 4.)
- Klingenschmitt, G. 1994b. Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. In *Honorem Holger Pedersen. Kolloquium der Indogermanischen Gesellschaft vom 26. bis 28. März in Kopenhagen*. Hrsg. von J.E. Rasmussen unter Mitwirkung von B. Nielsen, 235-251. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Kluge-Seebold 1999²³ = Kluge, F. 1999. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23., erweiterte Auflage. Bearbeitet von E. Seebold. Berlin – New York: Walter de Gruyter.

- Kuhrt, A. 1995. Phrygia and Lydia. *The Ancient Near East c. 3000 – 300 B.C.* Volume Two, 562-573. London – New York: Routledge. (Routledge History of the Ancient World.)
- Lejeune, M. 1972. *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris: Klincksieck.
- LIV² = *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Unter Leitung von Helmut Rix. Unter der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, Brigitte Schirmer. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage, bearbeitet von Martin Kümmel und Helmut Rix. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001.
- Lubotsky, A. 1988. The Old Phrygian Areyastis-Inscription. *Kadmos* 27. 9-26.
- Lubotsky, A. 1994. The original paradigm of the Tocharian word for 'king'. *Tocharisch. Akten der Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Berlin, September 1990*. Ed. by B. Schlerath, 66-72. Reykjavík. (Tocharian and Indo-European Studies, Supplementary Series 4.)
- Lubotsky, A. 1998. New Phrygian metrics and the *δεως ζεμελως* formula. *Mír Curad. Studies in Honor of Calvert Watkins*. Edited by J. Jasanoff, H.C. Melchert and L. Oliver, 413-421. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 92.)
- Maltby, R. 1991. *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*. Francis Cairns. (Arca: Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs 25.)
- Matzinger, J. 2000. Armenisch *ark'ay* 'König': Ein etymologischer Versuch. *Historische Sprachforschung* 113. 283-289.
- Matzinger, J. 2005. Phrygisch und Armenisch. *Sprachkontakt und Sprachwandel. Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17.-23. September 2000, Haale a.d.S.*. Hrsg. von G. Meiser und O. Hackstein. 375-394. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Melchert, H.C. 1989. *Lycian Lexicon*. Chapel Hill: Self-published. (Lexica Anatolica 1.)
- Melchert, H.C. 1993. *Lycian Lexicon*. Second revised edition. Chapel Hill: Self-published. (Lexica Anatolica 1.)
- Neumann, G. 1980. Kleinasien. *Die Sprachen im Römischen Reich des Kaiserzeit. Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974*. 167-185. Köln – Bonn: Rheinland Verlag & Rudolf Habelt Verlag. (Landschaftsverband Rheinland. Rheinisches Landesmuseum Bonn und Verein von Altertumsfreunden im Rheinlande. Beihefte der Bonner Jahrbücher, Band 40.)
- Neumann, G. 1988. *Phrygisch und Griechisch*. Wien: ÖAW. (Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 499 Band.)

- Neumann, G. 1994. *Ausgewählte kleine Schriften*. Hrsg. von E. Badali, H. Nowicki und S. Zeilfelder. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 77.)
- Neumann, G. 2002. Ein neuer Beleg für DOUMOS. *Historische Sprachforschung* 115. 57-58.
- Olsen, B.A. 1999. *The Noun in Biblical Armenian*. Berlin – New York: Walter de Gruyter. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 119.)
- Orel, V. 1997. *The Language of Phrygians. Description and Analysis*. Delmar, New York: Caravan Books.
- Ostrowski, N. 1994. Die Verbalstämme in altpreußischen Enchiridion. *Linguistica Baltica* 3. 163-176.
- Peters, M. 2000. Einmal mehr griech. ἀναζ und βασιλευς. *Orpheus* 8. 91-95 (Georgiev Memorial Volume).
- Ringe, D. Jr. 1996. *On the Chronology of the Sound Changes in Tocharian*. Vol. I. New Haven, Connecticut: American Oriental Society. (American Oriental Series 80.)
- Risch, E. 1974. *Wortbildung der homerischen Sprache*. Zweite, völlig überarbeitete Auflage. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Safarewicz, J. 1967. *Sur le traitement éolien du groupe NS*. Studia Językoznawcze. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Schwyzer, E. 1939. *Griechische Grammatik*. Erster Band. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Smoczyński, W. 2001. Indoeuropejskie podstawy słownictwa litewskiego. *Język litewski w perspektywie porównawczej*, 96-166. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. (Baltistica Varsoviensia 3.)
- Smoczyński, W. 2005. *Lexikon der altpreußischen Verben*. Innsbruck: Inst. für Sprachen u. Literaturen d. Univ. Innsbruck. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Band 117.)
- Sowa, W. 2002. *Studies in Ancient Greek Dialectal Lexicon: Lesbian*. Dissertation. Cracow (unpublished).
- Sowa, W. 2006. Anmerkungen zum Balkanindogermanischen. *Indogermanica. Festschrift für Gert Klingenschmitt*. Hrsg. von G. Schweiger, 611-628. Tübingen: VWT.
- Sznycer, M. 2000. Nouvelles précisions et réflexions à propos de l'inscription phénicienne, récemment publiée, de Milkyaton, roi de Kition et idalion. *Philokypros. Mélanges de philologie et d'antiquités grecques et proche-orientales dédiés à la mémoire d'Olivier Masson*, 285-292. Salamanca: Suplementos a Minos Núm. 16.
- Thumb, A. 1901. *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Beiträge zur Geschichte und Entstehung der κοινή*. Strassburg: Verlag Karl J. Trübner.

- West, M.L. 1997. *The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth*. Oxford: Clarendon Press.
- Zgusta, L. 1964. *Kleinasiatische Personennamen*. Prag: Verlag der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften. (Československá Akademie Věd. Monografie orientálního ústavu 19.)
- Zgusta, L. 1984. *Kleinasiatische Ortsnamen*. Heidelberg: Carl Winter. (Beiträge zur Namenforschung, Beih. 21.)

Marek STACHOWSKI (Kraków)

DIE ETYMOLOGIE VON TTÜ. *şimdi* ‘JETZT’ UND *işte* ‘VOILÀ’ VOR GEMEINTÜRKISCHEM HINTERGRUND

Es unterliegt natürlich keinem Zweifel, daß beim Etymologisieren des ttü. Wortschatzes auch der gtü. Hintergrund berücksichtigt werden muß. In manchen Fällen ist diese Tatsache aber wesentlich wichtiger als in vielen anderen. Auch hier sollen Wörter dargestellt werden, die ohne gemeintürkologischen Sprachvergleich etymologisch ungeklärt bleiben müßten.

Die Etymologie des ttü. *şimdi* ‘jetzt’ kann in den vorhandenen Wörterbüchern nicht gefunden werden – das Wort fehlt in VEWT und in Eren 1999, und A. Tietzes Wörterbuch (2002) ist erst bis E erschienen. Nichtsdestoweniger ist die Struktur des Wortes relativ übersichtlich: < *ş+imdi*, und dies wird durch den altanat.-tü. Beleg *uṣ imdi* id. (Tekin 1996: 256) bestätigt.

Mit jenem *imdi* wollen wir uns hier nicht weiter befassen; es reicht für unsere Zwecke zu sagen, daß es wenig Probleme bereitet, denn es spiegelt ein urtü. **amty* (> MKaşg. *amdy* id.) wider, das weiter auf **am* zurückgeht (> tuv. *am* ‘jetzt’, koib. *am(ok)* id., tel. *em* id. ~ *emok* ‘gleich jetzt, genau jetzt’;¹ Tekin l. cit.).

Der Abfall des anlautenden Vokals (altanat.-tü. *uṣ imdi* > heut. ttü. *şimdi*) bereitet ebenfalls keine größeren Probleme, da auch andere Beispiele für Vokalaphärese bekannt sind, wie:

- [a] ttü. *sitma* ‘Malaria’ < **isitma* < *isit-* ‘er-/wärmen, heizen’ (ÈSTJa I 671; Eren 1999: 367) < urtü. **√ys-* ‘warm/heiß werden’ > **ysyg* > **ysyg-čak* > ttü. *sıcak* ‘warm, heiß’;
[b] gag. *syrgan* = ttü. *ısrıgan* ‘bissig’ < *ysyr-* ‘beißen’ (ÈSTJa II 672).

Jedes der vier Wörter (*uṣ imdi*, **isitma*, **ysygčak* und *ısrıgan*) hat drei Silben, wobei die mittlere auf einem hohen Vokal basiert. In dieser Situation tendieren tü. Wörter bekanntlich zur Kürzung um eine Silbe, meistens durch

¹ Für das breite *e*, das häufig mit ⟨ä⟩ notiert wird, setze ich hier ein ⟨e⟩, während für das in den Türksprachen relativ selten vorkommende eng(er)e *e* ein ⟨ę⟩ steht. Die modernen ttü. Belege werden in der geltenden ttü. Rechtschreibung angeführt.

den Mittelsilbenschwund, der hier jedoch nicht möglich ist, denn dann wäre im Wort eine Dreikonsonantengruppe entstanden (**ušmdi*, **istma*, **ysgčak*, **isrgan*), was im Tü. natürlich nicht in Frage kommen kann. Der Abfall des Auslautvokals ist ebenfalls unmöglich – in *isrgan* und in **ysgčak* folgt dem Auslautvokal ein Konsonant, was die Apokope ausschließt; in *uš imdi* und in **isitma* würde im Auslaut eine Konsonantengruppe *-md* oder *-tm* stehen, was ebenfalls unzulässig ist. Bei dieser Sachlage ist die Aphärese die einzige Möglichkeit diese Wörter um eine Silbe kürzer zu machen.

Der Umstand, daß ttü. *šimdi* in VEWT und Eren 1999 fehlt, und auch in den den Reflexen des urtü. **amty* gewidmeten Stichwortartikeln in etymologischen Wörterbüchern wie Clauson 1972: 156, ÈSTJa I 357, und Tatarincev 2000: 107 nicht einmal erwähnt wird, zeigt eindeutig, daß seine morphologische Struktur und sein Ursprung doch nicht unbedingt offensichtlich sind.

Wir wollen uns im weiteren mit dem Anlaut-š des ttü. *šimdi* näher befassen. Es scheint, nichts im Wege zu stehen, dieses š- und das altanat.-tü. *uš* mit dem uns aus verschiedenen älteren Sprachdenkmälern bekannten *oš* ~ *üš* ~ *iš* zu identifizieren,² dessen wichtigste Funktion vermutlich die eines intensivierenden (deiktischen?) Elements war. Eine genaue urtü. Rekonstruktion des Elements ist jedoch nicht einfach.

Zum einen kann schlecht entschieden werden, welche von den belegten Lautvarianten (*oš* ~ *uš* ~ *üš* ~ *iš*) die ursprüngliche ist. Sie alle weisen jedoch auf ein urtü. **Vš* hin.

Zum anderen dürfen diese Lautvarianten vom jak. Sprachmaterial nicht getrennt werden, und in allen jak. Bildungen finden sich nur Spuren eines **š(V)* wieder, wobei der Vokal stets derselbe ist wie der der ersten Silbe der Bildungsbasis, falls sie konsonantisch anlautet, wie z.B. jak. *subu* 'genau dieser' (< *bu* 'dieser'), *samanna* 'genau/eben hier' (< *manna* 'hier'), *samannyk* 'genau/ganz wie dieser' (< *mannyk* 'einer wie dieser'), *siti* 'genau dieser da' (< *iti* 'dieser da'), *sol* 'genau jener' (< *ol* 'jener'), *soččo* 'genau/ganz so viel wie jenes' (< *oččo* 'so viel wie jenes'), u.a.m. Der Status des Vokals in **š(V)* ist unsicher. Um in Einklang mit der gtü. Phonotaktik zu bleiben, könnte man ihn als Anaptyxe in der Gruppe **šC-* (< **Vš* + *C-*) verstehen. Dem widersprechen jedoch zwei Umstände: (1) Der Anaptyxevokal ist in den Türksprachen normalerweise hoch und deckt sich mit dem Vokal der ersten Silbe nur in Bezug auf Vokalharmonie; (2) Die intensivierten *s*-Bildungen im Jak. werden stets initialbetont, d.h. *sibu*, *sámanna*, usw., und auch im ttü. *šimdi* wird die erste Silbe betont; es wäre geradezu erstaunlich, daß der Akzent ausgerechnet auf den Anaptyxevokal fallen

² Für die Übersicht über die einzelsprachlichen Belege s. ÈSTJa I 492.

sollte. – Der Mechanismus im Jak. erinnert am ehesten an eine Art "Anlaut-Paragoge",³ die aber sonst im Tü. wohl niemals auftritt.

In gewissem Sinne ähneln die jak. **š(V)*-Intensivierungsbildungen der modernen ttü. Reduplizierung der ersten Silbe, mit dem Unterschied jedoch, daß heute der silbenschießende Konsonant im Ttü. durch *p*, *r*, *m* oder *s* ersetzt wird (wie im ttü. *belli* 'bekannt; klar' → **bel-belli* > *besbelli* 'sehr wohl bekannt; völlig klar'), während im Jak. ein *s* anstelle des Anlautkonsonants des Wortes kommt (wie in jak. *bu* 'dieser' → **bu-bu* > *subu* 'eben/genau dieser'). Andererseits aber wäre vom jak. *manna* 'hier' über **man-manna* ein **san-manna* (? > **sam-manna*) statt des tatsächlich vorkommenden *samanna* zu erwarten. Es ist daher ratsam, hier eher eine (präfixale?) Intensivierungsbildung (oder -komposition?) als eine Silbenreduplizierung zu sehen.

Die *VCV*-Bildungen wie kirg. *ušu(l)* ~ *ošo(l)*, kzk. *osu*, &c. 'jener' (Kotwicz 1951: 114) sind jedoch m.E. von den jak. Bildungen zu trennen. Andernfalls müßte man ein urtü. **ošu*, o.ä. annehmen, in dem – je nach Sprache – einmal das Anlaut-*o*, einmal das Anlaut-*u*, ein noch anderes Mal nichts abfällt, was natürlich sehr unglaublich wäre. Ich sehe in diesen Bildungen vielmehr eine Zusammensetzung vom intensivierenden **Vš* und dem Demonstrativpronomen **o(l)* 'jener'.

Dasselbe Intensivierungselement **Vš* möchte ich im ttü. *işte* 'voilà' sehen (das übrigens ebenfalls initialbetont ist). Das Wort fehlt gänzlich in Eren 1999. In ÈSTJa I 493 lesen wir dagegen, daß *işte* offenbar eine lexikalisierte Lokativ-Bildung zum intensivierenden *iš* ist, das in manchem Kontext mit 'jener' übersetzt werden kann. Eine Bestätigung dieser Deutung mag man zwar eventuell im älteren Ausdruck *iš bunda* 'eben hier; вот здесь' (ÈSTJa I. cit.) sehen. Und doch muß ich an der Richtigkeit dieser Deutung aus zumindest zwei Gründen zweifeln.

Zum einen kommt ein Intensivierungselement nicht selbständig im Satz vor und es wird daher nicht dekliniert. Zum anderen wäre auch die Bedeutungs-entwicklung hier nicht ganz ohne weiteres verständlich, da eine Lokativ-Bildung etwa 'in jenem' ~ 'darin' hätte bedeutet haben müssen – wie hätte sich daraus die Bedeutung 'voilà' entwickelt haben können?

Das Auslaut-*te* des ttü. *işte* möchte ich als eine Spur des urtü. Pronomens **te* 'jener' interpretieren. Dieses Wort ist in den modernen Türkssprachen zwar spärlich (zumindest außerhalb Sibiriens) belegt, jedoch nicht unbekannt, und es lohnt sich hier einige Belege anzuführen.

³ Vgl. die romanistische Definition fürs Sardische: "Mit *Paragoge* bezeichnet man das Phänomen, daß bei konsonantisch auslautenden Wörtern eine Kopie des letzten Vokals angehängt wird: (sardisch) [parayulaza] < lat. *parabolas* ('Gleichnisse', Acc. Pl.)" (Pöckl/Rainer 1990: 59). In den jak. Bildungen dagegen bekommt ein Wort eine Kopie des Vokals seiner ersten Silbe.

Dabei ist besonders zu betonen, daß die eventuellen weiteren Verflechtungen des Pronomens **te* (wie z.B. sein uralt. Hintergrund oder sein Verhältnis zu urural. **tš* ‘dieser’, **tš* ‘jener’) für die rein tü. Etymologie keine Bedeutung haben und daher hier nicht mehr diskutiert werden.

Tof. *tē* ‘jener’ (Rassadin 1978: 256; 1995: 264) kommt auch in zwei lexikalisierten Kasusbildungen vor: *tēge* ‘dahin’, *tēde* ‘dort’ (Rassadin 1995: 76). Was die Bedeutung des tof. *tē* betrifft, bringt Rassadin 1971: 80 eine wichtige Ergänzung: ‘jener (vom Gegenstand in Sehweite des Sprechers)’ – und das scheint mit Gesprächssituationen, in denen heute *ište* gebraucht wird, sehr gut zu korrespondieren.

Das Tuv. hat dafür *dō* ~ *dū* ~ *dō* ~ *dū* ~ *dā*, sowie dial. *dē* ~ *dī* (Tatarincev 2002: 237; Palmbach 1953: 610 s.v. *mom.* – Die Variante *dā* kommt dabei nur in den Beispielen in diesem Stichwortartikel vor). Somit entsteht die Frage, wie der Vokal fürs Urtü. zu rekonstruieren ist – darüber s. weiter unten. Aber das Tuv. zwingt noch eine weitere Frage auf: Wie ist das *-n-* in den lexikalisierten Lokativ-Bildungen *dōnde* ~ *dūnda* ‘dort’ zu erklären? (Man vergleiche tof. *tēde* id. ohne *-n-*, s.o.). Auf rein tü. Sprachboden könnte man mit dem Gedanken spielen, ob hier nicht vielleicht eher von **tegi* (< **te-kü*) ‘jener, dortig, der da’ auszugehen ist, so daß tuv. *dōnde* ~ *dūnda* ‘dort’ < **te-gi* (? **te-kü*)-*n-de*, wörtl. ‘in jenem da’ = ‘dort’ herkommt.

Gerade im Fall des Tuv. erscheint aber eine andere Erklärung noch günstiger, und zwar die, daß es sich hier um eine Kontaminierung des aus dem Mo. entlehnten *tende* ‘dort’ (Lessing 1960: 801a) mit dem tuv. *dō* ~ *dū* ‘jener’ handelt.

Das Čul. belegt sowohl *tēg* ‘jener’ (Birjukovič 1984: 62) als auch *te* id. (Pomorska 2004: 167, § 3.6.), sowie die Wendung *te jēdunje* ‘in jener Woche’⁴ (Pomorska 2004: 136, § 3.6). Das čul. *tēg* wird vermutlich auf **tegi* zurückgehen, d.h.: čul. *tēg* < **tegi* < **tekü* < **te* > čul. *te*.

Das Kirg. hat neben *tigi* ‘jener’ (< **te-gi*) auch noch *tetigi* (Kotwicz 1951: 114). Jenes **tegi* ‘jener, dortig, der da’ ist uns heute auch als šor. *tigī* und ojr. chak. kipč. *tigī* (in Räsänen 1957: 36 irrtümlich: chak. *tigī*) sowie küär. *tigi olak* ‘jener Knabe’ (Radloff 1868: 695) bekannt. Die zweite Silbe dieses Pronomens ist das wohlbekannte Suffix **-kü*; hierzu vgl. auch ttü. *hangi* ‘welcher’ < urtü.

⁴ Mit čul. *jēdun* ‘Woche’ < *jēdi kūn* ‘sieben Tage’. Der velare Vokal der zweiten Silbe ist möglicherweise nur ein Notationsdefekt, was in den Ausgaben der čul. Texte häufiger vorkommt, vgl. hierzu Pomorska 2004: 28ff. Die Verfasserin hat mir dankenswerterweise auch einige weitere Belege aus ihren čul. Sammlungen zugänglich gemacht: čul. *teg čana* [...] *pu čana* [...] ‘an jener Seite [...], an dieser Seite [...]’ (nicht wie in der Originalquelle: ‘на одной стороне [...], на другой стороне [...]’); *teler* ‘свои люди’; *tēg künde* ‘an jenem Tag’; *po jyllys kojādī jarukrak te jyllystardyn* ‘dieser Stern leuchtet heller als jene Sterne’ (nicht wie in der Originalquelle: ‘Эта звезда горит ярче всех звезд’).

**kān(V)*⁵ id. und čuv. *šakā* 'dieser' < **jekü* < urtü. **je* = ojr. osm. *je* 'nun so!' (Poppe 1926: 82). Seine Bedeutung und Funktion sind wenig klar; Kotwicz 1936: 78 vermutet, es hätte wahrscheinlich 'und, auch' bedeutet.⁶

Wie ersichtlich, ist der Lautwert des Vokals des Pronomens **te* nicht ganz klar. Die Unregelmäßigkeit betrifft jedoch hauptsächlich nur das Tuv., so daß es mir plausibel erscheint, fürs Urtü. ein *-e- anzusetzen und die Erklärung des tuv. Vokalwechsels aufs später zu verschieben.

Nun kommt noch die Frage nach der Vokalquantität auf. Nur das Tof. und Tuv. haben einen Langvokal, und dieser kann – wie aus der Lautgeschichte der beiden Sprachen bekannt – unmöglich einen urtü. Langvokal der ersten Silbe widerspiegeln. Somit ist er am ehesten durch die Ersatzlängung nach der Apokope der Auslautsilbe des **tegi* zu erklären, d.h. *tē* < *tegi* < **te* (+ **-kü*). Die Tatsache, daß die Auslautsilbe abgefallen ist, ist aller Wahrscheinlichkeit nach mit der hohen Gebrauchsfrequenz eines Demonstrativpronomens zu verbinden.

Alles in allem: ttü. *işte* 'voilà' < urtü. **Vš*, Intensivierungselement (+ *imdi* 'jetzt' > **Všimdi* [= altanat.-tü. *uš imdi* id.] > ttü. *şimdi* id.) + urtü. **te* 'jener [in Sehweite des Sprechers]'. – Zur parallelen morphologischen Struktur vgl. ttü. *işbu* '(genau/eben) dieser', kirg. *oşol* = jak. *sol* '(genau/eben) jener'.

Marek Stachowski
ul. Barska 1/4
PL – 30-307 Kraków

L i t e r a t u r

- VEWT = Räsänen, M.: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen*, Helsinki 1969.
- ÈSTJa = Sevortjan, È. V.: *Ètimologičeskij slovař tjurkskich jazykov*, I-, Moskva 1974-.
- Birjukovič, R. M. 1984: *Leksika čulymsko-tjurkskogo jazyka*, Saratov.
- Clauson, G. 1972: *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford.
- Eren, H. 1999: *Türk dilinin etimolojik sözlüğü*, ²Ankara.

⁵ Zu den Reflexen dieses Pronomens s. Schönig 1995.

⁶ Das paßt mehr oder weniger zu dem Beispiel in Meninskis Wörterbuch (III 5641): *je bu hāl* ... 'hic ergo status ...' = 'und dieser Zustand ...', obwohl das Wort selbst dort mit 'aut, vel, sed, at; igitur' = 'oder, aber; also' übersetzt wurde. Meninskis (l. cit.) Kommentar: "Frequens est hoc *je* pro *ja* apud Poëtas [...]" mag stilistisch stimmen, bietet aber trotzdem keine Garantie, daß *je* tatsächlich auf ein entstelltes *ja* zurückgeht.

- Kotwicz, W. 1936: *Les pronoms dans les langues altaïques*, Kraków.
- 1951: Studia nad językami altajskimi. – *Rocznik Orientalistyczny* 16: 1-317.
- Lessing, F. D. 1960: *Mongolian-English dictionary*, Berkeley & Los Angeles.
- Meninski à Mesgnien, F.: *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae*, Viennæ 1680 [2. Auflage: ed. M. Ölmez / S. Stachowski, İstanbul 2000].
- Pałmbach, A. A. 1953: *Russko-tuvinskij slovar'*, Moskva.
- Pöckl, W. / Rainer, F. 1990: *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Tübingen.
- Pomorska, M. 2004: *Middle Chulym noun formation*, Kraków.
- Poppe, N. 1926: Die tschuwassische Sprache in ihrem Verhältnis zu den Türk-sprachen. – *Körösi Csoma-Archivum* 2: 65-83.
- Radloff, W. 1868: *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibi-riens*, II, St. Petersburg.
- Räsänen, M. 1957: *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen*, Hel-sinki.
- Rassadin, V. I. 1971: *Fonetika i leksika tofalarskogo jazyka*, Ulan-Udë.
- 1978: *Morfologija tofalarskogo jazyka v sravnitel'nom osveščanii*, Moskva.
- 1995: *Tofalarsko-russkij, russko-tofalarskij slovar'*, Irkutsk.
- Schönig, C. 1995: *qa:ño und Konsorten. – Erdal, M. / Tezcan, S. (ed.): *Beläk Bitig* [FS G. Doerfer], Wiesbaden: 177-187.
- Tatarincev, B. I. 2000: *Ètimologičeskij slovar' tuvinskogo jazyka*, I, Novosibirsk.
- 2002: *Ètimologičeskij slovar' tuvinskogo jazyka*, II, Novosibirsk.
- Tekin, T. 1996: Altaic etymologies, I. – *International Journal of Central Asian Studies* 1: 245-268.
- Tietze, A. 2002: *Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lugatı / Sprachgeschicht-liches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*, I, İstanbul – Wien.

Alexander VOVIN (Honolulu)

ONCE AGAIN ON THE ETYMOLOGY OF THE TITLE *qayan*

Enormous amount of ink has been spilled on the etymology of the title *qayan* ‘emperor, supreme ruler’ that is found in many Inner Asian languages. The proposed etymologies most invariably tried to explain *qayan* on the basis of Turkic, Mongolic, or Tungusic, although suggestions involving Iranian, Korean and Chinese are also present.¹ However, none of these attempts won the universal recognition, which probably testifies to the fact that none of them is correct. My intention here is not to review these numerous proposals, but rather to look for an alternative explanation of this title, which does not involve any of the languages mentioned above. Before doing so, however, some general observations are in order. Those readers that are interested in the history of the problem should consult an excellent article by de Rachewiltz (1989) that presents a very extensive bibliography. I will, therefore, start with some basic observations:

1) The title *qatun* ‘*qan*’s wife’ is frequently assumed to be a loan from Sogdian *xwty’n* ‘lady, noblewoman’ (Clauson 1972: 602), although the reservations on this etymology were already expressed by Pelliot (1930: 260). Since only the titles *qayan* ‘supreme ruler,’ *qan* ‘ruler,’ and *qatun* ‘*qan*’s wife’ appear in both Old Turkic and Middle Mongolian texts, this point of view that holds that there is no etymological connection between *qan* and *qatun* could be credible. However, there is also a title *qayātun* (可賀敦 /k^haʔ-ɣa-ton/) ‘*qayan*’s wife’ apparently used by both Turks and Ruan-ruan, but which appears exclusively in Chinese sources (Doerfer 1967: 136). Therefore, there is a certain intimate relationship between titles *qayan* ‘supreme ruler,’ *qan* ‘ruler,’ *qayātun* ‘*qayan*’s wife,’ and *qatun* ‘*qan*’s wife,’ as was already pointed out by Doerfer (1967: 136). Even on the basis of these four words one can clearly notice a bizarre morphological pattern: *qa-ɣa-n*, *qa-n*, *qa-ɣa-tu-n*, *qa-tu-n*, not typical for any

¹ For a detailed bibliography, see (de Rachewiltz 1989: 289-290, especially footnotes 30-32).

other Inner Asian language.² In order to illustrate this point better I present these titles in a comparative chart below:

Chart 1: Titles of rulers and their wives

	Male	Female
Supreme rulers	<i>qa-γa-n</i>	<i>qa-γa-tu-n</i>
Lesser rulers	<i>qa-n</i>	<i>qa-tu-n</i>

On the basis of Chart 1 above it is possible to make two conclusions. First, female titles include *-tu-*, while male titles do not. Thus, this *-tu-* can certainly be analyzed as a feminine gender marker. The feminine suffix (or infix) *-tu-* can be certainly reminiscent of Semitic, but suggesting a Semitic origin of these titles will certainly amount to no more than a wild stretch of imagination. To the best of my knowledge, this suffix is not present in Turkic or Mongolic. Second, depending on whether this *-tu-* is a suffix or infix, we must recognize the final *-n* either as another suffix or as a part of an interrupted root.

2) It is also frequently assumed that the earliest known usage of this title in the form transcribed in Chinese as 可汗 /k^haʔ-γan/ goes back to Ruan-ruan,³ who apparently were the first among Inner Asian peoples to use this title for the designation of their supreme rulers officially (Erkes 1956: 96), and I myself committed previously the same mistake (Vovin 2004: 128). However, already Pulleyblank (1962: 261) and Doerfer (1967: 141) pointed out that Ruan-ruan borrowed the title from Xianbei, and Taskin presented overwhelming philological evidence for the fact that this title was used by Xianbei, namely that while Xianbei rulers did not call themselves *qayan*, the title was in use on the popular level (Taskin 1986: 214-15). Unless de Rachewiltz's speculation that the Xiongnu title 護于 *GaGā is a misspelling for 護干 *GaGān (de Rachewiltz 1989: 290, footnote 32) is correct, an attestation of the title *qayan* transcribed as 可寒 /k^haʔ-γan/ (SSh XCVI: 1a) should be considered as the oldest reliable attestation of this title among Xianbei.

3) Before attempting to etymologize the title *qayan*, we should ask ourselves a question, what is a *qayan* in relation to a *qan*. Old Turkic examples may

² I am indebted to Stefan Georg for drawing my attention to this fact. I interpreted *-γa-* here as an augmentative suffix before (Vovin 2004: 129), which was certainly wrong as the following discussion will demonstrate.

³ In reference to the Ruan-ruan supreme rulers, this title appears for the first time in the *Wei shu* [History of Wei] (AD 554). There is an old attempt to connect the Ruan-ruan language with Mongolic (Boodberg 1935: 140-41), which fails on the basis of incorrect interpretation of Middle Chinese phonology, and a more recent attempt to claim that it was Tungusic (Helimskii 2005: 1) that does not provide any linguistic evidence at all. So far, the Ruan-ruan language appears to be an Inner Asian language with no apparent connections to "Altaic" (Vovin 2004).

suggest that *qayan* and *qan* were used interchangeably, e.g. Bilgä-qayan and Bilgä-qan (Orkun 1994: 833, 836), (Clauson 1972: 630), (Tekin 1968: 341). This might imply that these two terms are synonymous (de Rachewiltz 1989: 296, footnote 52). Regarding the Mongolic tradition, de Rachewiltz pointed out that Cinggis bore only the title *qan* during his life, and that the title *qa'an* was assumed only starting with his successor Ögedei (de Rachewiltz 2004.1: xli). It is nevertheless telling that in the later tradition Cinggis is given the title *qa'an* (presumably posthumously).⁴ It is also important that the title *qan* 'ruler' is not attested in the Inner Asian languages before the eighth century and in Chinese transcriptions prior to the tenth century (de Rachewiltz 1989: 296, also footnote 52 on the same page). Superficially it might seem to give some credibility to Pelliot's hypothesis that *qan* is a contracted form of *qayan* (de Rachewiltz 1989: 293). However, there is a serious counterargument to de Rachewiltz and Pelliot's hypothesis: *-kan* is amply attested on a periphery of Inner Asia in sixth⁵ and seventh centuries as a part of the titles of Silla's kings and nobility, for example royal titles 麻立干 *malip-kan* (SKS III: 5b, 8b, 10b; IV: 1a-b, SKY I: 14a, 22b), 居西干 *kese-kan* (SKS I: 1a, 4a, IV: 1b; SKY I: 12b, 13b, 14a). Furthermore, OK *kan* (干) as a nobility title is attested by itself (SKS XL: 17b, 18a; XLIV: 4a; XLV: 9a-b) and in a great number of compounds, such as, e.g., 角干 *kak-kan*, 級干 *kup-kan*, etc., for a detailed list see (Song 2004: 224-27). It is important to note that Silla kings never had the title of 'emperor' or 'supreme ruler': they were simply 'kings.' Thus, while the overlapping Old Turkic usage remains to be explained, it appears that Ögedei's title was elevated from *qan* to *qa'an* and the latter title was also 'granted' posthumously to Cinggis. This approach finds its further justification in the previously mentioned fact that both Xianbei and Ruan-ruan rulers were carrying the title *qayan* and not *qan*. Thus it becomes quite apparent that *qan* is a lesser ruler than *qayan*, and that *qayan* is a greater ruler than *qan*. The interpretation of the relationship between the two is then almost self-inviting: *qayan* is a 'great *qan*.'

Such an interpretation, although semantically very plausible, would result in suggesting an archetype *qa-qan 'great *qan*,' which may face two problems. First, it might not be very plausible phonetically at first glance: both Chinese transcriptions of the title in question such as 可汗 /k^haʔ-ʔan/ (found besides *Wei shu* also in *Bei shi*, *Jin shu*, *Sui shu*, *Jiu Tang shu*, and *Xin Tang shu*), 可寒 /k^haʔ-ʔan/ (*Song Shu*), and 可罕 /k^haʔ-xan/ (*Yuan shi*) and the earliest "Altaic"

⁴ The subtitle on the very first page of the Secret History says: 成吉思合罕訥忽札兀兒 Cinggis *qa'an-u* huja'ur 'blood lineage of Cinggis *qa'an*' (MNT I: 1a), with *qa'an*, and not *qan* used.

⁵ The sixth century is roughly contemporary to the later period of the Ruan-ruan empire.

⁶ Voiceless /-x-/ rather than voiced /-ʔ-/ here can be explained that at this period Chinese already lost a distinction between voiced and voiceless.

attestations: OT *qayan*, Khitan *qa'an*, MM *qa'an*, and Jur. *qa'an* all point to a fricative /-ɣ-/ rather than a stop /-q-/ in the second component. We should not, however, forget, that we are dealing with a Xianbei (or possibly even earlier) word, where all intervocalic stops might potentially undergo voicing and lenition from stops to fricatives. The second objection may be tied to the etymology of *qayan* < *qa-qan 'great *qan*' itself, since *qa- 'great' is not attested in any of the "Altaic" languages. But this brings me exactly to my starting point: the etymology of the title in question is not "Altaic," and it cannot be successfully explained on the basis of any "Altaic" language.

As it was mentioned above, the title *qayan* appears for the first time in reference to Xianbei and then to Ruan-ruan rulers. It seems more than likely that the Xianbei language was Para-Mongolic (Ligeti 1970), (Janhunen 2003: 393). There is also good evidence that the Ruan-ruan language was not "Altaic" (Vovin 2004), in spite of the frequent claims to the contrary, connecting *ad hoc* Ruan-ruan with Avars without any linguistic evidence presented (de Rachewiltz 1989: 294, note 46), and even further with Tungusic (Helimskii 2005).⁷

If *qayan* is indeed from *qa-qan 'great *qan*,' as suggested above, the etymology of *qa- 'great' seems to be quite apparent: proto-Yeniseian *qε? 'big' > Ket ²qε?, Yug ²χε?, Pumpokol *xääse*, *xeem* (Werner 2002.2: 58). The presence of the glottal stop in this Yeniseian word is quite reminiscent of the glottal stop also found in the Middle Chinese transcription of the word 可寒, 可汗 /k^haʔ-yan/ cited above.⁸ The difference in vocalism also finds its good explanation since there is no phonemic opposition between [qε] and [qa] in Yeniseian (Georg 2007: 68-69).

Nevertheless, even if the above etymology of title *qayan* as 'great *qan*' is accepted, we still have to explain the word *qan* 'ruler' itself. As it was demonstrated above, the final -n in this word is in all probability just a suffix, since feminine gender marker -tu- can be inserted in front of it. This leaves us with another /qa/ or /ya/ to be interpreted. Before we can do so, it is necessary to review some additional evidence offered by Xiong-nu.

Pulleyblank was the first scholar to suggest that Xiong-nu 護于 *GaGā 'crown prince' "could be behind Turkish *qayan* / *xayan*" (Pulleyblank 1962: 261), although he did not analyze the first syllable as going back to PY *qε? ~ *qa? 'big, great' as I propose. There might be a certain difficulty in justifying this proposal at first glance. Namely, why does the Chinese transcription of this

⁷ Cf. cogent demonstration by E. Pulleyblank that at least the name 'Avar' has to be connected with Wu-huan < *a-hwan < *a-hwar of the Old Chinese sources (Pulleyblank 1983: 453).

⁸ The presence of a glottal stop in the Early Middle Chinese transcription is significant, because Early Middle Chinese also had an option to write a syllable /k^ha/ without a following glottal stop, e.g. character 珂 has EMC reading /k^ha/.

title use characters that have readings *hwaʔ (護) or *hwa^h (于) with initial fricative labiolaryngeal /hw-/, while the syllables *ka or *ga were certainly available in Old Chinese of Early Han? The answer may be actually quite simple: Old Chinese did not have any uvular consonants, so typical for the Yeniseian languages, and laryngeal /h/ might have been chosen as an approximation of uvular /q/ or /G/ better than velar /k/ or /g/. In any case, our explanation of the Xiong-nu form should not be dependent on OT *qayan* and MM *qa'an* that are attested many centuries later. It is significant though, that the earliest EMC transcriptions 可寒 /k^haʔ-ʔan/ and 可汗 /k^haʔ-ʔan/ that predate both OT and MM forms both use aspirated /k^h-/ and what is even more important, both agree with the first character 護 /hwaʔ/ of the Xiong-nu 護于 in having a final glottal stop, although a plain syllable /ka/ in the *pingsheng* tone certainly did exist in Early Middle Chinese. Labialization may represent a more significant problem, but we should keep in mind two aspects of the issue. First, although labialization is not present in modern Yeniseian languages either, it could have easily been lost there as a feature, because two thousand years separate Xiong-nu and other Yeniseian languages. Second, while 護于 represents a transcription of a Xiong-nu word, 可寒 and 可汗 are transcriptions of Xianbei, Ruan-ruan, and Old Turkic words.

As mentioned above, de Rachewiltz suggested that Xiong-nu 護于 *GaGā is a corruption of 護干 *GaGān (de Rachewiltz 1989: 290, footnote 32), where the character 于 (OC *hwa^h, reflecting foreign *Gā) can have easily been confused for the character 干 (OC *kan). This suggestion faces several difficulties, apart from the fact that any argument based on a graphic corruption is always speculative. First, the character 干 has an initial stop /k/, not a fricative /ɣ/. None of the variants of the title *qayan* has a medial voiceless stop -k-, instead either a voiced fricative -ɣ- or a glottal stop -' is always present. It is of course possible to speculate that -k- > -ɣ-, but this again will be a speculation not confirmed by solid evidence. Second, as we can see on the basis of Chart 1, the final -n in the word *qayan* is a suffix at least historically, thus there is no need to replace the *actually attested* Xiong-nu 護于 *GaGā without the final suffix -n by a speculative 護干 *Gakan that *is not attested*. Third, and most importantly, we should not overlook the parallelism between two Xiong-nu titles: 單于 *dar-hwa^h 'shan-yu, the supreme ruler of Xiong-nu' and 護于 *GaGā 'crown prince.' Both of them end in 于 *hwa^h, rendering, as Pulleyblank suggests, foreign *Gā. This could hardly be a coincidence, as both indicate some kind of rulers. 單于 'shan-yu' < EMC *dan-hwa^h < OC *dar-hwa^{h9} is believed to survive in the OT title *tarqan*, which was transcribed in Tang times by the Chinese as 達干 (EMC *dat-kan, LMC *tɕiar-kan) or 達官 (EMC *dat-kwan, LMC *tɕiar-kwan)

⁹ Some final EMC -n go back to OC *-r, as in the character 單: EMC *dan < OC *dar.

(Pulleyblank 1962: 257).¹⁰ It is quite apparent, due to its Mongolic plural form *tarqa-t*, that the Turks borrowed this term from Xianbei, probably via Ruan-ruan, as was already pointed by Pelliot (1915). Therefore, we can make three important observations: first, *-n* in OT *tarqan* is a suffix of Mongolic origin. Since MM plural forms of *qayan* and *qan* are also *qayad* and *qad* respectively, we have now second independent piece of evidence that *-n* in *qayan* is a suffix. It also seems to be safe to conclude that this suffix is of Mongolic origin. Second, the transcription 達官 (EMC *dat-kwan, LMC *tʰar-kwan) shows us that the labialization that we discussed above may either still be present as a co-articulation in the title of a foreign origin as late as the Tang times, or that it represents an idiosyncrasy of the Chinese transcription, and, therefore, can be disregarded.¹¹ Third, we can see that Early Middle Chinese transcriptions use characters 寒 and 汗 /yan/, 干 /kan/ and 官 /kwan/ that correspond to the character 于 /hwa^h/ in the Old Chinese transcription. This should be expected, since Middle Chinese phonology underwent significant changes since Old Chinese times, and the character 于 has EMC pronunciation *hju^h, therefore it could no longer be used to transcribe a syllable /qa/ or /Ga/.

We can now see that Pulleyblank was right in reconstructing Xiong-nu 護于 *hwaʔ-hwa^h ‘crown prince’ and 單于 *dar-hwa^h ‘supreme ruler’ as *Gaʔ-Gā and *dar-Gā respectively. The first syllable of the Xiong-nu 護于 *Ga-Gā was compared above to PY *qeʔ ~ *qaʔ ‘big, great.’ A reasonable question may arise of why the Xiong-nu form has a voiced uvular stop *G-, while PY *qeʔ ~ *qaʔ has voiceless *q-. The answer to this question is quite straightforward: the reconstruction of initial *G- in Proto-Yeniseian is dubious. Even Starostin, who reconstructs it, notes that in the initial position PY *G- occurs extremely seldom, and provides only three examples supporting it (Starostin 1982: 165-66). Werner, whose reconstruction is much superior to that of Starostin, does not reconstruct initial PY *G- at all, as his reconstruction includes only aspirated vs. unaspirated stops, with voiced stops occurring only as allophones of the latter (Werner 1990: 228-29). Thus, PY *qeʔ ~ *qaʔ ‘big, great’ includes unaspirated *q- with allophonic voiced *-G- that appears only in the intervocalic position. It is possible that the Xiong-nu language had initial *G-, and that it merged with *q- in Proto-Yeniseian. It is equally possible that Chinese 護 *hwaʔ renders Xiong-nu *qaʔ, and not *Gaʔ. Unfortunately, Xiong-nu data themselves are too fragmentary to provide evidence for any of these two solutions. I personally

¹⁰ It is moreover likely that this title also survived as EMM *daruGa-la-* ‘to be[come] a chief’, WM *daruga* ‘chief,’ with further degrading of the semantics (Pulleyblank 1962: 257).

¹¹ Another possibility is that the character 官 /kwan/ ‘official’ was used because of its meaning.

prefer the second, since it does not multiply unnecessary entities in violation of Ockham's razor. Thus, I rewrite the reconstruction of Xiong-nu 護于 as *qaʔ-Gā.

As I already mentioned above, since both Xiong-nu 護于 *qaʔ-Gā 'crown prince' and 單于 *dar-Gā 'supreme ruler' are some kind of rulers, the common element 于 *Gā should be the word for 'ruler.' On the basis of previous discussion, Xiong-nu 護于 *qaʔ-Gā 'crown prince' can be literally interpreted as 'great ruler,' with exactly the same meaning that was established above for *qaγan*. We would expect that Xiong-nu 于 *Gā 'ruler' should be really reconstructed as *qā, due to the allophonic variation between *-G- and *q- that was mentioned above. Then we have a possible cognate in Yeniseian languages again: Ket ¹*qɬj* 'ruler,' Yug ¹*kɬj* 'id.' (Werner 2002.2: 153), to which Kott *hiji* 'lord, prince,' Assan *hii*, *hu*, *huj* 'lord,' Arin *bikhej*, *birkej*¹² 'lord,' *kej* 'boss, power,' *berkekej* 'sovereign.'¹³ Starostin offered two slightly different reconstructions on the basis of these data: *χije (Starostin 1982: 168, 187) and *χiji (Starostin 1995: 301), while Werner abstained from reconstructing a Proto-Yeniseian form pointing at the irregularities in correspondences of initial consonants (Werner 2002.2: 153-54). Since Proto-Yeniseian roots normally tend to be monosyllabic (Georg, p.c.), Starostin's disyllabic reconstruction should be rejected, especially that the second syllable vowel is supported only by the Kott form *hiji* 'lord, prince.' The reconstruction of vocalism for this word seems especially troublesome, but taking Ket and Yug vocalism at face value à la Starostin seems to be an unlikely solution. We certainly have to take into consideration the data from all languages. Ket and Yug point to a central high vowel, Kott indicates front high vowel, Assan presents a variation between high front and high back vowels, and Arin indicates front mid vowel.¹⁴ On the basis of all forms listed above, I tentatively reconstruct PY *qāl̥j or *χāl̥j, with mid back unrounded vowel /āl̥/. This reconstruction is comparable to Xiong-nu *qā 'ruler,' although the phonetic fit is not ideal. It must also be mentioned that in addition to the form *qan* 'ruler' there is also EMM *qa* 'ruler,' attested without a final -n in the *Secret history* three times (MNT I: 39a, III: 50a, IV: 31a) in the meaning 'ruler' and once in the meaning 'official in charge' (MNT XI: 9b).

Regardless of the fact whether the proposed PY *qāl̥j or *χāl̥j is reconstructed correctly, there is another case when Ket and Yug /ɬ/ correspond to Xiong-nu *a. This case is represented by Xiong-nu *dar- in 單于 *dar-Gā

¹² *bi-* is probably the possessive prefix *bi-* 'my.'

¹³ It is worth mentioning that Pulleyblank suggested the comparison of Ket and Kott forms (the first cited by him erroneously as *kɬj*) with Xiong-nu *qaʔ-Gā 'crown prince' as a whole (Pulleyblank 1962: 261-62), and I myself also committed the same mistake (Vovin 2003: 392). This comparison certainly has to be rejected now due to the fact that the Xiong-nu word is a compound.

¹⁴ Arin *-kekej* in *berkekej* may be especially telling, because it can reflect the same compound as Xiong-nu *qaʔ-Gā.

‘supreme ruler,’ mentioned above. We know that Xiong-nu 單于 *dar-Gā means ‘supreme ruler,’ but in order to establish more exactly the meaning of the component *dar-, we should remember that Xiong-nu 單于 *dar-Gā ‘supreme ruler’ is just an abbreviation of a full title that appears in both *Shi ji* and *Han shu*: 撐犁孤塗單于 ‘Son of Heaven, *dar-Gā.’ The first four characters, 撐犁孤塗 *treng-ri kwa-la, lit. ‘Heaven Son,’ clearly represent a calque from Chinese 天子 ‘Son of Heaven.’ Thus, Xiong-nu supreme rulers were calling themselves ‘Sons of Heaven’ in imitation of the Chinese tradition. But since this resulted in having two ‘Sons of Heaven,’ one in China, and the other one in the steppe, there was a need for differentiation between the two, and I presume that this is why the Xiong-nu word 單于 *dar-Gā was added to the title. We already know from the above discussion that Xiong-nu *Gā or *qā means ‘ruler.’ Then what is *dar? I believe that the simplest hypothesis about the meaning of *dar, which is crucial for differentiating between Chinese and Xiong-nu ‘Sons of Heaven,’ should take into account their respective geographical position. The Chinese empire was in the South, and the Xiong-nu empire was in the North. Thus, I think that Xiong-nu 單于 *dar-Gā simply means the ‘ruler of the North,’ with *dar meaning ‘North.’ Coming back to Yeniseian, there are Ket ^ltɬ/ ‘lower reaches of Yenisei, North’ and Yug ^ltɬr ~ ^ltɬr ‘id.’¹⁵ It seems that Xiong-nu *dar ‘North’ may correspond to these two Yeniseian words, demonstrating the same vocalic correspondence /a/ ~ /ɛ/ as in the case of Xiong-nu *qā ‘ruler’ on the one hand and Ket ^lqɬj ‘ruler,’ Yug ^lkɬj ‘id.’ on the other. Thus, I interpret the full title of Xiong-nu supreme rulers 撐犁孤塗單于 *treng-ri kwa-la dar-Gā as ‘Son of Heaven, Ruler of the North.’

Thus, it seems to be quite likely that the ultimate source of both *qayan* and *qan* can be traced back to Xiong-nu and Yeniseian. The scenario of the transmission of these titles in Inner Asia is probably as follows. The original Xiong-nu terms *qa?-Gā ‘great ruler’ (? < *qa?-qāj) and *qāj ‘ruler’ were borrowed initially by Xianbei with further addition of the Mongolic singular *-n* and plural *-d*. Neither *qatun* nor *qayātun* are attested in Xianbei’s usage, but they are attested for Ruan-ruan, so the addition of feminizing suffix *-tu-* must have been a Ruan-ruan creation. Almost nothing is known about the Ruan-ruan language, but the bits and pieces that we have allowed me previously to draw a conclusion that it was an Inner Asian language, unrelated to any other language of this area that are known to us (Vovin 2004). When Turks borrowed all four titles from their Ruan-ruan masters, they borrowed them as single units, and not as com-

¹⁵ Werner explains these forms as contraction from *tɬ(γ) ‘in the lower course of the river’ + *-al* (ablative marker) (Werner 2002.2: 312), but this explanation may be problematic because it is not quite clear how ablative formant can be functionally participating in a compound meaning ‘in the lower course’ rather than ‘from the lower course.’

pounds. The same probably happened in Middle Mongolian and Jurchen lines, although those two have likely borrowed these titles directly from Khitan or some other para-Mongolic language.

Alexander Vovin
 Dept. of East Asian Languages & Literatures
 University of Hawaii at Manoa
 382 Moore Hall
 1890 East West Rd.
 Honolulu, HI 96822, USA

A b b r e v i a t i o n s

EMC	Early Middle Chinese	OC	Old Chinese
EMM	Eastern Middle Mongolian	OK	Old Korean
Jur.	Jurchen	OT	Old Turkic
LMC	Late Middle Chinese	WM	Written Mongolian
MM	Middle Mongolian		

R e f e r e n c e s

Primary sources

Chinese

SSh Song shu, AD 488

Korean

SKS Samkwuk saki, AD 1147

SKY Samkwuk yusa, AD 1281

Mongolian

MNT Monggol niuca tobca'an, AD 1240

Secondary sources

Boodberg, Peter A. 1935. 'Sino-Altaica III.7: Ruan-ruan Notes.' In: Alvin P. Cohen (ed.) *Selected Works of Peter A. Boodberg*, Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, pp. 140-141 (1979).

Clauson, Gerard 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press.

Doerfer, Gerhard 1967. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Band 3: Türkische Elemente im Neupersischen*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

- Erkes, Eduard 1956. *Geschichte Chinas von den Anfängen bis zum Eindringen ausländischen Kapitals*. Berlin: Akademie Verlag.
- Georg, Stefan 2007. *A Descriptive Grammar of Ket (Yenisei-Ostyak)*. Folkestone: Global Oriental.
- Helimskii, Eugene 2005. 'Proto-Turkic / Early Turkic in Its Phonetic Evolution and Its Contacts, 1st Millennium AD.' Paper presented at the Symposium "Anatolia – Melting Pot of Languages", May 27-29, 2005, Istanbul.
- Janhunen, Juha 2003. 'Para-Mongolic.' In: Juha Janhunen (ed.) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, pp. 391-402.
- Ligeti, Lajos 1970. 'Le tabghach, un dialect de la langue sien-pi.' In: Louis Ligeti (ed.) *Mongolian Studies*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Orkun, Hüseyin N. 1994. *Eski Türk Yazıtları*. Türk Dili Kurumu Yayınları, 529. Ankara: Türk Dili Kurumu.
- Pelliot, Paul 1915. 'L'origine de T'ou-kiue.' *T'oung-pao* XVI: 687-89.
- Pelliot, Paul 1930. 'Les mots mongols dans le 高麗史 Korye sä.' *Journal Asiatique* CCXVII: 253-266.
- Pulleyblank, Edwin 1962. 'The Consonantal System of Old Chinese,' part 2. *Asia Major*, N.S. IX.2: 206-265.
- Pulleyblank, Edwin 1983. 'The Chinese and Their Neighbors in Prehistoric and Early Historic Times.' In: David N. Keightly (ed.) *The Origins of the Chinese Civilization*, Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press, pp. 411-466.
- de Rachewiltz, Igor 1989. 'The Title Činngis Qan/Qayan Re-examined.' In: Walther Heissig and Klaus Sagaster (eds.) *Gedanke und Wirkung*. Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- de Rachewiltz, Igor 2004. *The Secret History of the Mongols*, vol. 1-2. Leiden: Brill.
- Song, Kicwung 2004. *Kotay kwuke ehwyu phyoki hanca-uy capyel yonglyey yenkwu*. Seoul: Sewul tayhakkyo chwulphanpu.
- Starostin, Sergei A. 1982. 'Praeniseiskaia rekonstrukciia i vneshnie sviazi eniseiskikh iazykov.' In: E. A. Alekseenko, I. I. Gokhman, V. Vs. Ivanov, V. N. Toporov (eds.) *Ketskii sbornik: Antropologiya, ètnografiia, mifologiya, lingvistika*. Leningrad: Nauka, pp. 144-237.
- Starostin, Sergei A. 1995. 'Sravnitel'nyi slovar' eniseiskikh iazykov.' *Ketskii sbornik: Lingvistika*. Ed. by Sergei A. Starostin. Moscow: Shkola "Iazyki russkoi kul'tury".
- Taskin, V. S. 1986. 'O titulakh shan'iu i kagan.' In: A. N. Kononov (et al., eds.) *Mongolica*. Moscow: Nauka, pp. 213-18.
- Tekin, Talât 1968. *A Grammar of Orkhon Turkic*. Uralic and Altaic Series, vol. 69. Bloomington: Indiana University.

-
- Vovin, Alexander 2003. 'Did the Xiong-nu Speak a Yeniseian Language? Part 2: Vocabulary.' In: Alice Sárközi and Attila Rákos (eds.) *Altaica Budapestinensia MMII*. Budapest: Hungarian Academy of Sciences, Eötvös Loránd University, pp. 389-394.
- Vovin, Alexander 2004. 'Some Thoughts on the Origins of the Old Turkic 12-Year Animal Cycle.' *Central Asiatic Journal* 48.1: 118-132.
- Werner, Heinrich [= Verner, Genrikh K.] 1990. *Sravnitel'naia fonetika eniseiskikh iazykov*. Taganrog: Taganrogskii gosudarstvennyi pedagogicheskii institut.
- Werner, Heinrich 2002. *Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen*. Bd. 1-3. Wiesbaden: Harrassowitz.

Robert WOODHOUSE (Brisbane)

NEW PHRYGIAN ζεῖρα(ι), ζῶς, πεις AND πειες

1. The interpretation of New Phrygian (NPhr.) ζεῖρα(ι) is of some importance for the questions of palatalization and tectal development in Phrygian diachronic phonology. It is also clearly bound up with the interpretation of the other three words in my title, ζῶς, πεις and πειες, as is shown by the discussions of Haas (1966: 90f.), Heubeck (1987: 81-85) and Orel (1997: 324, 348). Consequently, although the main focus is here on ζεῖρα(ι), concomitant treatment of the other three is unavoidable.

2. The word ζεῖρα figures, with the appropriate cautions, in the two foremost studies of palatalization in Phrygian, those of Jahukyan (1977: 210) and Brixhe (1982: 241f.), each of which cites essentially the same etymology based on the assumption that the word means 'hand'. This interpretation was described by Haas (1966: 69 fn. 1) as weighing like a "βαρεῖα χεῖρ" on Phrygian research, an opinion confirmed by Heubeck's (1987: 81) reduction of the reliable occurrences of the word to but two inscriptions,¹ 12/S*-03 and 106/C*-34, but neither Haas's (1966: 90f.) nor Heubeck's (1987: 84f.) suggestions (the latter followed also by Orel 1997: 381, 470) can be accepted without further ado, for reasons which will shortly appear. Nevertheless each merits attention as a guide to further possibilities.

3. Before proceeding further it is necessary to have a clear understanding of the syntax of the Phrygian conjunctive particle κε. The rules deduced by Brixhe (1978: 1f.) and Lubotsky (1989b: 150f.; 1997: 122), which I see no reason to abandon, are as follows.

When joining two words, κε may appear after both or only after the second. When joining three words, κε appears after each of the three. "Word" in such

¹ New Phrygian inscriptions are here identified by means of the traditional numbering system (cf. Lubotsky 1998: 413 fn. 2) accompanied wherever possible by the number assigned to the inscriptions by Orel (1997), placed after a slash, in order to facilitate reference to that book if so desired. Old Phrygian inscriptions are numbered according to the system of Brixhe/Lejeune (1984) and Orel's (1997) continuation of it.

cases can include a substantive plus epithet or other accented qualifying phrase, e.g. *Μιτροφάτα κε Μας Τεμρογειος κε Πουντας Βας κε* (46/C*-09) and *[ζεμελως] κε [δ]ε[ω]ς με κονονου² κε* (42/W*-32) (cf. Lubotsky 1997: 122; 1998: 417).

When joining clauses, *κε* appears after the first accented word of the second clause. In particular, *κε* will occur immediately after a preposition (or other word) followed by a clitic such as *(ι)οι*³ and immediately after a substantive preceded by a preposition (which in this case must therefore be unaccented).

It is thus clear that *κε* does not follow a clitic like *(ι)οι*. What is not so clear is whether in a phrase like *ζεира κε οι πειες κε* the clitic *(ι)οι* belongs with *ζεира* or with *πειες* or with both. Haas (1966: 90f.), almost certainly, and Lubotsky (1997: 126), quite certainly, take *(ι)οι* with *πειες* but since (i) *κε* can be interposed between a preposition and a following *(ι)οι*, e.g. *με κε οι* (99/W*-51) and (ii) there is at least the possibility that *(ι)οι* can follow its noun, if the reading *βε(κ)ος οι* in 18/W*-23 is correct, it seems that there is a good chance that in such a phrase as *ζεира κε οι πειες κε* the coordination with *κε ... κε* implies that a centrally placed *(ι)οι* belongs with both coordinated items.

Pronouncements conflicting with the above rules can be countered as follows.

- 3.1. Calder's (1911: 171, 197) claim that *κε = και* = "an emphatic particle in the apodosis" is rejected by Brixhe (1979: 180) on the grounds (accepted by Lubotsky 1989a: 80) of improper segmentation: the word is *αικαι* parallel to *αικαν* both dative sg.
- 3.2. The four rules for *κε* given by Orel (1997: 407) are far from complete. His rules 1 and 4 are in conflict with the above because they are based on an inferior interpretation and a disputed reading, respectively.

Thus Orel's alleged example for his rule (1), viz. the reconstructed ****"deoisi ke zemeloisi"** which ought to presuppose an attested **δεως κε ζεμελως*, without final **ke/κε**, is pure invention. Normally the *δεως ζεμελως / ζεμελως δεως* formula has *κε* after each of the two components. In only one inscription, viz. 40/W*-31, in Lubotsky's (1998: 417) seemingly complete collection of the formula in all its variations (in addition to all of Orel's material it includes nos. 118, 119, 121, 124) is there an indisputable occurrence of a single *κε* and it is placed after the second component of the formula, not the first, as Orel would have us believe. Some other inscriptions require discussion.

In 92/W*-46 the phrase *[ζεμ]ελωσι κε θεως [.....] κε* probably has a similar structure to the similar phrase in 42/W*-32 cited above (§3), i.e. its

² Orel's (1997: 95f.) segmentation of these eight letters as *μεκον νου* with *μεκον* a "dat. pl. masc." appears to be without phonological or morphological justification.

³ On *οι* as the variant of dat. sg. *ιοι* 'to/for him, his, etc.' after (front) vowels see Lubotsky (1997: 126); cf. also Orel (1997: 63) and Neumann (1971: 157 fn. 9).

second *κε* probably follows a qualifying phrase attached to *θεως* = *δεως*, but obviously it is not possible to verify this because of the damage to the text. Other inscriptions containing versions of the formula made unusable for our purpose by damage are 3/W*-13, 6/W*-17 and 7/W*-18.

In 63/W*-36, Orel (1997: 103) reads *δεως ζεμελως (κ)ε* while both Calder (1926: 28; 1928: 201, no. 385) and Haas (1966: 123) read *(κ)ε* as *τε*. The latter reading is no doubt based on the clear trace of a horizontal stroke shown in Calder's (1911: 209) original drawing of the inscription at the top of the space in which the *κ/τ* should appear, but doubts are raised by the presence of a similar horizontal line over the *κ* of *αδδακετ* and similar lines above and below the *ς* of *δεως* in the same drawing. Since we know that Orel's reading makes sense even though (and perhaps because) it conflicts with his own rule, I think it is to be preferred.

In 62/W*-35 there is the variant *ατ τη κε δεως κε*.

Orel has probably based his rule no. 1 on sequences like *τος νι με ζεμε-λω[ς] κε δεος [κ]|ε τη τι τετικμενος ε[ιτ]ου* (6/W*-17), which clearly has no *κε* after *τη*, but Orel's translation of this particular sequence, viz.

“let him be struck⁴ by (or: for) celestial and terrestrial (deities) and Tis” (Orel 1997: 68f.)

is indicative of a failure to grasp with precision the possibilities of interpretation of the dative phrases. It is to Lubotsky (1998: 420) that we owe the superb interpretation of this sequence as

“let him be condemned/accursed **by** Zeus **among** men and gods”⁵.

in which *με* receives a worthwhile interpretation and the absence of *κε* following *τη* (equated by Lubotsky, correctly in my view, with Zeus) a natural explanation.

4. Of the two inscriptions in which the forms *ζεῖρα*, *ζεῖραι* are found, the one of particular interest is

⁴ There is of course no need for this etymological translation: NHG *fluchen* ‘curse, swear’ derives from a verb of which the “Ausgangsbedeutung ist wohl ‘stoßen, schlagen’” (Kluge/Seebold 1999 s.v.).

⁵ Lubotsky (loc. cit.) cites a Luvian curse with “by Tarhunzas *before* gods and men” to support his agreement with Haas's view that Phrygian conforms to an Anatolian tradition rather than a Greek one, as supposed by Orel and others.

12/S*-03: *ειος νι σεμουν κνουμανι κακον |*
αδδακετ ζειρα κε οι πειες κε τιτ |
τετικμενα ατ τι[ε] αδειπτονου,

because while the verb of the protasis, *αδδακετ*, is singular, that of the apodosis, *αδειπτονου*, is plural.

The significance of this peculiarity emerges from a study of some other inscriptions containing plural verb forms (cf. Haas 1966: 89-91; Orel 1997: 400f.). Two of especial interest are:

71/W*-38: *τ ις κ εγερε[τ]*
τιτ τετικμ[ε]-
νοι ιννου
 7/W*-18: *[ιος νι σεμου]ν κνουμανι κακα[.]*
[.....]ρεν δεος κε ζεμ[ελος]
[κε⁶.....]ακε οι ειροι α τιε τιτ τε[ε-
τικμενοι ειττ]νου.

An important feature of 71/W*-38 is that it shows that the generalizing form of the participle was the masculine plural (ending in *-οι*) which in turn justifies the restoration of the participle *τε[ε|τικμενοι...]* (with the same ending) in 7/W*-18.

The question of whether the verb in the protasis of 71/W*-38 should be restored *εγερε[ν]* with the same generalizing plural ending as the apodosis seems not to have been discussed. The assumption has clearly been that the singular verb in the protasis is fine.

Nevertheless in 7/W*-18 Orel (1997: 70) restores the first damaged section of line 2 [...*αββε*]*ρεν*, thus supplying a plural verb in the protasis as well as in the apodosis (*ειττ|νου*), a procedure which does not seem to fill the gap on the stone and, judging by 12/S*-03, is unwarranted. Given the unusual second vowel of *κακα[.]*, it seems possible to restore [*δακετ αινι μω*]*ρεν*, i.e. with another instance of the word found elsewhere in the forms *μυρα* (25/W*-25) and *μουρου[ν]* (100/C*-30). Alternatively, the engraver may have intended to engrave *με* 'among' between *αββερεν* and *δεος* so that *αββερεν* would represent a normal assimilated form of *αββερετ* before nasal, cf. *αδακεν με διω[ς]* (5/W*-16) for *αδακετ*, etc., except that this solution seems once again to leave the space on the stone unfilled. At all events, since there is no *κε* following *οι ειροι* we may suppose that the *κε* that precedes these words coordinates a third dative element

⁶ Restoration by Lubotsky (1998: 417).

with the two preceding, viz. *δεος κε ζεμ[ελος]* | [*κε*, all three coming at the beginning of the apodosis, of which *(ι)οι ειροι* is therefore the (plural) subject.

Returning now to 12/S*-03, we observe that the final *-α* of the participle *τετικμενα* is not what we expect for a generalizing plural. Assimilation of the desinence to the immediately following preposition *ατ* seems an unrealistic solution: we should rather expect, if anything, complete elision. We therefore conclude that the participle is in concord with an expressed subject that is not masc. plural. The only candidate is the coordinated group *ζειρα κε οι πεις κε*. Its suitability is confirmed by the central *(ι)οι* indicating that the group functions as a (plural) substantive (pace Haas 1966: 90f.; Orel 1997: 324, 453).

The only problem now is that the participle *τετικμενα* seems to be neuter plural while *πεις* does not. Haas's (1966: 91) discomfort at this was addressed by Lubotsky (1997: 126 and fn. 20) who claimed to have discovered a peculiar rule of Phrygian concord found in this 12/S*-03, and also in 33/C*-05 and 36/C*08. According to this rule, when "several members are conjoined by *κε*, the number and gender of the first member determines the reaction". Hence, according to Lubotsky, in 12/S*-03 *τετικμενα* need only agree with *ζειρα*, not with *πεις*, and in 33/C*-05 and 36/C*08 *γεγαριτμενος* need only agree with *αυτος*, not with *ε/οροκα*.

While this may be a perfectly valid rule – and its failure to hold in Lubotsky's (1997: 123f.) own analysis of *ενσταρνα* in 48/W*-34 as a 3rd plural (with *-να < *-ntai*) may be due to the uniformity of the (masculine) gender of its three singular conjoined subjects – the examples offered in support do not seem to be equally convincing. Thus if *ζειρα* in 12/S*-03 is neuter plural, what is *ζειραι* in 106/C*-34? Since *ζειραι*, like *ζειρα*, is almost certainly connected syntactically in some way with the predicate(s) of one or both apodoses of 106/C*-34, the form *ζειραι* must either be masc. nom. sg., which seems highly improbable, or fem. dative sg. In the much more likely latter case, *ζειρα* is then either fem. nom. sg. or – given that simplification of the final diphthong **-αι* to *-α* is a relatively common process (cf. Lubotsky 1998: 415f.) – it stands for **ζειραι*, i.e. fem. nom. plural isophonically with the dat. sg., as can be expected from the corresponding situation of the *ā*-stems in Greek (dat. sg. **-āi* : nom. pl. **-āi*) and cf. also their complete isophony in Latin.⁷ The participle of 12/S*-03 can thus also stand for **τετικμεναι*, i.e. also fem. pl., as is also, presumably, *πεις*. 12/S*-03 thus ceases to yield useful evidence for Lubotsky's rule.⁸

⁷ Little appears to be known of the plural of *ā*-stems in Phrygian – Orel (1997: 394) lists only a reconstructed dative plural ending **-aisi* although Brixhe (1991: 42) allows that *αἱῖαι* (T-03) may be dat. sg. fem. or nom. pl. fem.

⁸ The example of 33/C*-05 and 36/C*08 is not particularly convincing either. The clause of interest here, viz. ... *αυτος κε ονα κ ε/οροκα γεγαριτμενος α(ς) Βαταν τεν-τους* is in fact a second apodosis. Hence the *κε* following *αυτος* can be interpreted

With this secure interpretation of the structure of the segment *ζεῖρα κε οἱ πεῖς κε* we have one of the prerequisites for a profitable examination of the parallels with it which Haas and Heubeck thought to detect in the segments *ζῶς κε πεις κε* and *δεῶς κε ζεμελῶς κε*, respectively. The other prerequisite is a useful understanding of the rest of the two apodoses in which *ζεῖρα(ι)* figures.⁹ We therefore proceed to examine the possibilities for acquiring this second prerequisite.

5. The (first) apodoses of both 12/S*-03 and 106/C*-34 add *ατ τι[ε] αδειτ(τν)ου* after the participle *τετικμεν*-. Lubotsky (1989a: 84; 1997: 126) regards this form of the formula with *αδειτ(τν)ου* as synonymous with the one containing *επ(τν)ου* even though there is a distinct difference in structure between the two. Thus, in a substantial number of inscriptions with *αδειτ(τν)ου* the entire phrase *α(τ) τι(ε) αδειτ(τν)ου* follows the participle,¹⁰ whereas in those with

simply as joining this second apodosis to the first. The second *κ(ε)* may therefore be nonexistent (a premise that would be confirmed if *ουα* turns out to be unaccented) in which case the word after *ουα* would be *κε/οροκα* and the phrase *ουα κε/οροκα* could be either a neut. pl. accusative (of respect) or a fem. sg. dative (of accompaniment) in which the final diphthong **-αι* has once again been twice simplified to *-α*. The intended reading of *κε/οροκα* is more difficult to decide. If the *κε* of *κεροκα* in 33/C*-05 is due to haplology it would have been hard to correct, given the rectilinearity of epsilon vs. the smooth curve of omicron in this inscription (see Calder 1956: plate 19 no. 313). On the other hand epsilon and omicron are both curved in 36/C*-08 and although omicron is generally smaller and more perfectly circular than epsilon there are enough instances of their close similarity in size and outline shape – e.g. in *σεμωνν* (line 4 of the whole), the second *ε* and the *ο* of *εγεδου* (line 6), and cf. the initial *ε* of *Εὐδῆμων* (line 1) which could pass for *ο* (see Calder 1956: plate 21 no. 316) – for it to have been relatively easy to convert an erroneous *κο* into a passable *κε* (the apparent pit inside this omicron in the photograph, however, looks too haphazard to represent such a correction). These facts suggest that the intended form is *κοροκα*, which can be a derivative of **korwo-* ‘child’ (cf. Gk. *κόρος* ‘boy’, *κόρη* ‘girl’, Myc. *ko-wo*, *ko-wa*) with the same collective suffix as was proposed by Haas (1966: 90) in the derivation of his *εροκα* from *εῖροι* and with the usual loss of **w* before *ο* (Lubotsky 1997: 126). Alternatively, since *ουα κοροκα* seems to be indissolubly linked with *α(ς) Βαταν* in both these New Phrygian inscriptions, the phrase may denote something of particular relevance to this deity (cf. Lubotsky’s 1989b: 149 interpretation of *Βαταν* as the accusative of *Βας*).

⁹ In 106/C*-34 *ζεῖραι* may of course belong with both apodoses. The interpretation that will be proposed here will be found to be compatible with this possibility.

¹⁰ Viz. 11/S*-02, 39/W*-30, 45/S*-12, 51/S*-13, 57/C*-14, 61/S*-15, 67/S*-10, 70/S*-18, 72/C*-19, 76/C*-21, 77/C*-22, 80/C*-25, 85/C*-29, 100/C*-30, 101/S*-20, 108/C*-35 in addition to 12/S*-03 and 106/C*-34 already mentioned.

ειτ(τυ)ου the phrase with *τιε/η* precedes the participle, sometimes containing *α(τ)*,¹¹ sometimes not.¹²

This rule holds for some thirty inscriptions at least (see fnn. 10-12 above) with only one definite exception¹³ and one probable exception.¹⁴ Consequently I think Orel (1997: 93) is right to give the *αδειτ(τυ)ου* phrase a different translation from the phrase with *ειτ(τυ)ου* though instead of simply “let (him) go to Tis” for the *αδειτ(τυ)ου* phrase I would prefer to see the malediction as a threat of being judged by the chief deity and translate ‘may he go before *Tius’ (on *Tius see Woodhouse 2006, §2.2.2).

It is of course possible to argue for a more literal interpretation of *τετικμενος ειτου* as ‘may he go cursed’ with the implication ‘may he remained cursed for the rest of his journey through life (and afterlife)’. This, however, raises the possibility that there is an aspectual difference between *ειτου* and *αδειτου*. Such a difference might perhaps be rendered ‘may he be forever cursed’ vs. ‘may he go cursed before *Tius’; but it may equally be objected that such hair-splitting goes beyond the meagre data at our disposal. In what follows we shall content ourselves with the distinction between ‘be cursed’ and ‘go cursed before, etc.’.

6. Haas (1966: 90f.) approached the problem of *ζειρα* as follows. In 69/S*-17: *ιος σαι κα|κον αδδα|κετ μανκ|αι τ[ος] vi | ζως κε π|εις κε τι τε|τικμενος | ειτου*, Haas equated *ζως*, no doubt correctly, with the same word found in contemporary Greek inscriptions replacing the normal Gk. (participle) *ζων* ‘living’ (see also Haas 1961: 90; Chantraine 1982: 245).¹⁵ Haas therefore translated the sequence *τ[ος] vi ζως κε πεις κε* as “er bei Lebzeiten und sein Geschlecht”.¹⁶

¹¹ Viz. 7/W*-18, 25/W*-25, 62/W*-35, 86/W*-40, 94/S*-19, and possibly 103/C*-31 which appears to have either *Ja tia* or *Ja tiδ*.

¹² Viz. 2/W*-12, 3/W*-13, 97/W*-50, 112/W*-53, 114/W*-55, and, strictly speaking, 26/S*-06 which has the -α of *μανκα* just before *τιε*. 6/W*-17 and 102/S*-21 are indeterminate: the inscription in each is broken away just before the assumed *τιε*.

¹³ Viz. 56/C*-13 with *ατ τιε ειτου* following the participle.

¹⁴ Viz. 65/S*-16 with *ατ τη* preceding the participle and sufficient space following the letter for *αδε]**ιτου*, but no guarantee that the preverb is actually present. Neutral are 44/S*-11, 87/W*-41 and possibly 54/C*-11 with no participle in the phrase.

¹⁵ Since Haas (1966: 90) believes that *ζειρα* got its initial from *ζως*, with which it ultimately shares the same root, it is clear that he regards *ζως* as a Greek loan morphologically adapted within Phrygian and having no direct connection with early Gk. *ζώς*, a contraction of *ζωός* ‘alive, living’ that is attested twice in the Iliad (5.887, 16.445) and once in Herodotus (1.194) and is then not heard of again until the second century CE grammarian Herodianus (Liddell/Scott 1968: 760 s.v. *ζωός* – *ζώς*; cf. also Brixhe 1982: 245).

¹⁶ I.e. ‘he while living and his family/race/stock’, no doubt equating *πεις* with Gk. *παιδες* ‘children’, an error of the same order as assuming *ζειρα* meant ‘hand’ because of the similarity between *πεις* and Lat. *pedes* ‘feet’.

Unfortunately this translation cannot be correct because it coordinates *er* and *sein Geschlecht*, whereas the Phrygian original coordinates ζῶς and πεῖς and, further, places the result in concord with a singular predicate. Nevertheless Haas then transferred this translation to ζειρα κε οι πεῖς κε in 12/S*-03 and thus obtained a translation for ζειραι in 106/C*-34: ιος νι σεμουν κνου|μανει κακουν αδοκετ | ζειραι τι τετικμενος ατ | τι αδειτου., etc.

Instead of jettisoning Haas's entire interpretation out of hand I think we can improve on it by accepting, first, that ζῶς means 'living' and, secondly, that ζῶς and πεῖς together indicate the intended circumstances of application of the curse, but not so much its extension to other members of the offender's family as its duration, e.g., '(may he be cursed) both living and dead' (this was a self-evident truth to Sayce 1926: 29). This interpretation is supported by the singular verb in the apodosis of 69/S*-17 (ignoring Lubotsky's inadequately based and possibly untenable rule of concord indicated in §4 above) and the coordination of ζῶς and πεῖς with κε ... κε. Consequently, just as ζῶς is almost certainly a nom. sg. masc. adjective, rather than a newly levelled participle, so πεῖς 'dead' must also be a nom. sg. masc. adjective or participle. A plausible etymological candidate for the latter is the otherwise unattested aorist active participle nom. sg. masc. belonging to the same root as Gk. (including Doric) πῆμα 'misery, calamity', πημαίνω 'plunge into ruin', the basic meaning of which must have been something like 'perish' – cf. the Gk. aor. act. part. nom. sg. masc. θείς 'having placed, deposited' (citation form τίθημι) beside θῆμα 'tomb' (*'device/place for depositing') or εῖς 'having thrown' (citation form ῖημι) beside ῆμα 'javelin' (*'device for throwing'). These three roots have the same structure *Ceh₁-, i.e. *peh₁-, *d^heh₁-, *yeh₁-. Whether the meaning of πῆμα is to be derived from *'circumstances conducive to perishing or dying' or whether there has been a semantic shift (cf. Eng. *starve* 'be very hungry, die of hunger' beside NHG *sterben* 'die') can be left for others to discuss. At all events this – as far as I know, new – derivation (discounting Orel's 1997: 324, 453 proposed dat. pl. of an *s*-stem from a similar root) gives a grammatically appropriate and semantically plausible interpretation for NPhr. πεῖς 'having perished, dead'.

This interpretation will not quite do for πεῖς since we would expect the fem. forms (see §4 above) of the participle to be based on πεῖσα, nom. pl. πεῖσαι, etc., the neut. forms on *πεντ- > perhaps nom pl. *πεττα or *πεννα or the like. Another possibility therefore is the fem. *i*-stem derivative of the root, viz. *peh₁*i*-s (cf. Gk. πτέρις 'fern', i.e. 'something feathery' < πτερόν 'feather') with nom. pl. *peh₁eyes or *ph₁eyes, yielding nom. sg. πεῖς, pl. πεῖς, as required, with the probable meaning of 'perished (i.e. lifeless) remains'.

This prompts us to accept an opposing meaning for ζειρα – something like 'living body' or 'life' – but I think we can do better than accept Haas's deriva-

tion from PIE **g₂ey-*¹⁷ with its impossible-to-motivate transfer of the initial from ζως, as follows. Proto-Phrygian must have inherited one or other of the centum forms **g^wh₃iwo-s* (better than **g^wih₃wo-s* – Kortlandt 1975: 81) < PIE **g₂h₃i-wo-s* ‘life; living’ or **g^weyw-* < PIE **g₂eyw-* > OPruss. *gewinna* ‘they work’ (Fraenkel 1962-1965: 154 s.v. *gýti*), Lith. *geĩvėtis* (intrans.) ‘return to consciousness, revive’ (cf. Kurschat 1968-1973: 576 s.v.) beside Lith. *gýti* ‘get well’ (= Slav. *žiti* ‘live’). Whichever form it was it must have early undergone a dissimilative delabialization of its initial labiovelar against the **w* of the suffix (much as Lat. *quĩque* yielded Proto-Romance **cĩnque*). Subsequently, one way or another, the entire delabialized onset **gey-*¹⁸ became the basis for other derivatives, notably one in **r* yielding **geyro/ā-* ‘living, lively’¹⁹ from which was developed the attested substantivized feminine ζειρα ‘living body, life’ (on the palatalization of the delabialized labiovelar tenuis see Woodhouse 2005, §5; ζειρα may now supply an example for the voiced case; for a difference vis-à-vis delabialization between Phrygian and other centum languages see *ibid.* §10).

Thus our Haas-inspired interpretations lead us to the following translations of the (relevant sections of the) apodoses of the three inscriptions:

69/S*-17: ... τ[ος] νι | ζως κε πεις κε τι τε|τικμενος | ειτου ‘... may whoever he is be cursed for this²⁰ both living and dead.’

12/S*-03: ... ζειρα κε οι πεις κε τιτ | τετικμενα ατ τι[ε] αδειπνου ‘... may both his²¹ living body and (his) lifeless remains, (all) cursed for this, go before *Tius.’

106/C*-34: ... ζειραι τι τετικμενος ατ | τι αδειπνου ... ‘... may he in his living body go cursed for this before *Tius ...’

It must be said that the idea of going before the god ‘in his living body’ seems to me to be particularly appropriate.

¹⁷ As explained in Woodhouse (1998) I reconstruct PIE with two series of tectal stops which I call prevelars (*k₁*, *g₁*, etc.) and backvelars (*k₂*, *g₂*, etc.) and which develop, respectively, into the palatals and pure velars of the satem languages and the pure velars and labiovelars of the centum languages with some conditioned overproduction of pure velars in both types of languages.

¹⁸ In view of Lubotsky’s (1998: 414-416) careful work on the development of vowels and diphthongs in Phrygian, I believe it would be unwise to assume more than occasional Phrygian concessions to contemporary habits of Greek orthography, cf. examples cited by Neumann (1986: 80).

¹⁹ For the formation in Greek see Schwyzler (1939: 481); cf. also Skt. *jīrā-* ‘lively, quick’, Av. *jīra-* ‘lively in mind, crafty’ based, however, on **g₂ih₃-* and apparently confined to Indo-Iranian (cf. Pokorny 1959: 467-469).

²⁰ On τ(ι)γ ‘for this’ see Woodhouse (2006, §2.2.4.1).

²¹ On (ι)οι being both enclitic to ζειρα κε and proclitic to πεις κε, see §4 above.

7. Heubeck (1987: 81-85), through a belief – now exposed as untenable (§3 above) – in the functional identity of *ζειραι/ζειρα κε οι πειες κε* and *δεως κε ζεμελως κε*, was led to posit an equation of *ζειρα(ι)* with Gk. *φθειρω* ‘destroy’, Skt. *kṣárati* ‘flow’ < PIE **d^hg₂^her-* (with suffix **-yeh₂*) yielding a meaning ‘the underworld, place of fading away’.²² To Heubeck’s meaning of *ζειρα(ι)* Orel (1997: 381, 470) adds ‘death, destruction’, i.e. almost the opposite of Haas’s meaning. We should therefore at least examine the possibility of using this meaning to pursue an interpretation like that of the preceding §6 by assuming for *πειες* a meaning associated with ‘life, living’. When we do this we find that, starting from the same element **g₂eywi-* as in the preceding section, but without delabialization of the eventual labiovelar or early loss of **w*, we can posit the following derivation: **g₂eywis* > **g^weywis* > **beywis* > (devoicing effect of **w*, see Woodhouse 2006, §2.2.2) **peywis* > **peyis*, which seems close enough to our needed form, sg. *πεις*, pl. *πειες*.

A problem with this derivation is the seemingly unmotivated late loss of **w*.

The application of these results to the actual inscriptions also seems somewhat problematic. Thus in 12/S*-03: ... *ζειρα κε οι πειες κε τιτ | τετικμενα ατ τι[ε] αδειπνου* it is perhaps curious that the reference to death or the dead (*ζειρα*) precedes the reference to the living (*πειες*) and that both groups seem to be referred to by feminine or neuter substantives. Could this incorporate a reference to a collective body of dead ancestors plus ‘his living (relatives)’ all of whom are to go before **Tius*?

Putting our three Heubeck-inspired interpretations together we arrive at the following translations of the (relevant sections of the) apodoses of the three inscriptions:

69/S*-17: ... *τ[ος] νι | ζως κε πεις κε τι τε|τικμενος | ειτου* ‘... may whoever he is, both living and alive, be (forever) cursed for this.’

12/S*-03: ... *ζειρα κε οι πειες κε τιτ | τετικμενα ατ τι[ε] αδειπνου* ‘... may both his²³ dead ancestors and (his) living relatives, (all) cursed for this, go before **Tius*.’

106/C*-34: ... *ζειραι τι τετικμενος ατ | τι αδειτου* ... ‘... may he in death go cursed for this before **Tius* ...’

The first of these translations is surely tautological, the second seems unnecessarily savage, and the third seems just a little pointless.

²² Equally valid would surely be derivation from the (no doubt related) root of Gk. *φθίνω* ‘fade, wither, die’, Skt. *kṣīṇāti* ‘destroy’ with suffix **-ro/ā*.

²³ See fn. 21 above.

8. All in all, therefore the preference seems clearly to go to the Haas-inspired interpretations given in §6 above.

It is therefore to be concluded that:

(1) ζειρα(ι) means something like ‘living body’ and derives ultimately from PIE *g₂ey- ‘live’ with palatalization of the initial that was delabialized at an early stage.

(2) ζως ‘living’, as Haas divined, is simply adopted from the Greek current at the time.

(3) πεις ‘dead’ is probably the masc. nom. sg. of the aorist active participle derived from the same root as Gk. πῆμα ‘calamity’.

(4) πειες ‘lifeless remains’ is probably the plural of a fem. *i*-stem substantive deriving from the same root as πεις.

(5) Our derivation of ζειρα(ι) enables us to delete the asterisk from stage 11 of the relative chronology given in the concluding paragraphs of Woodhouse 2005 and 2006. The Old Phrygian outcomes of assibilative palatalization are thus *s z* for prevelars and *ʃ z* for backvelars delabialized other than by preceding *u*, a distribution not unlike that of Sanskrit, where, similarly, the distinction between prevelar and backvelar can still be distinguished in the reflexes of the (palatalized) *tenuis*, but not in those of the voiced *tectals*.

Robert Woodhouse
School of Languages and Comparative Cultural Studies
The University of Queensland
Brisbane Qld 4072, Australia
[r.woodhouse@uq.edu.au]

References

- Brixhe, Claude, 1978, Études neo-phrygiennes II, *Verbum* 1/2: 3-21.
—, 1979, Études neo-phrygiennes III, *Verbum* 2/2: 177-192.
—, 1982, Palatalisations en grec et en phrygien, *BSL* 77: 209-249.
—, 1991, Les inscriptions paléo-phrygiennes de Tyanes; leur intérêt linguistique et historique, in *La Cappadoce méridionale jusqu'à la fin de l'époque romaine. Etat des recherches*. Paris: Editions Recherches sur les civilisations. Pp. 37-46 (+ planche I).
Brixhe, Claude and Lejeune, Michel, 1984, *Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes*. 2 vols. (Institut Français d'Études Anatoliennes, Mémoire 45). Paris: Editions Recherche sur les civilisations.

- Calder, William M., 1911, Corpus inscriptionum neo-phrygiarum I, *JHS* 31: 161-215.
- , 1926, Corpus inscriptionum neo-phrygiarum III, *JHS* 46: 22-28.
- , 1928, *Monumenta Asiae Minoris antiqua*, vol. 1. Manchester: Manchester University Press.
- , 1956, *Monumenta Asiae Minoris antiqua*, vol. 7. Manchester: Manchester University Press.
- Fraenkel, Ernst, 1962-1965, *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, 2 vols. (one pag.). Heidelberg / Göttingen: Carl Winter / Vandenhoeck & Ruprecht.
- Haas, Otto, 1961, Phrygische Inschriften. Berichtigte Lesungen – verbesserte Deutungen, *Sprache* 7: 77-92.
- , 1966, *Die phrygischen Sprachdenkmäler* (Linguistique Balkanique, 10). Sofia: Académie Bulgare des Sciences.
- Heubeck, Alfred, 1987, Phrygiaka I-III, *KZ* 100: 70-85.
- Žahukyan = Džaukjan, Gevorg Beglarovič, 1977, O refleksax indoevropskix zadnejazyčnyx v frigijskom jazyke, *Kwartalnik neofilologiczny* 24: 207-216.
- Kluge, Friedrich, 1999, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23rd augmented ed. by Elmar Seebold. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Kortlandt, F.H.H., 1975, *Slavic accentuation: a study in relative chronology*, Lisse, Netherlands: Peter de Ridder.
- Kurschat, Alexander, 1968-1973, *Litauisch-deutsches Wörterbuch. Thesaurus linguae lituanicae*, 4 vols. (one pag.). Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Liddell, Henry George and Scott, Robert, 1968, *A Greek-English lexicon*, rev. and augm. by Sir Henry Stuart Jones with a Supplement ed. by E. A. Barber. Oxford: Clarendon Press.
- Lubotsky, Alexander, 1989a, New Phrygian $\epsilon\tau\iota$ and $\tau\iota$, *Kadmos* 28: 79-88.
- , 1989b, The syntax of the New Phrygian inscription no. 88, *Kadmos* 28: 146-155.
- , 1997, New Phrygian inscription No. 48: paleographic and linguistic comments, in Gusmani, Roberto et al. (eds.), 1997, *Frigi e frigio: Atti del 1° Simposio internazionale, Roma, 16-17 ottobre 1995*. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche. Pp. 115-130.
- , 1998, New Phrygian metrics and the $\delta\epsilon\omega\varsigma$ $\zeta\epsilon\mu\epsilon\lambda\omega\varsigma$ formula, in *Studies in honor of Calvert Watkins*, ed. Jay H. Jasanoff et al. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. Pp. 413-421.
- Neumann, Günter, 1971, Spätphrygisch $\alpha\kappa\kappa\alpha\lambda\omicron\varsigma$ und $\alpha\kappa\alpha\lambda\alpha$, in *Donum indogermanicum: Festgabe für Anton Scherer zum 70. Geburtstag*. Heidelberg. Pp. 155-160.
- , 1986, Zur Syntax der neuphrygischen Inschrift Nr. 31, *Kadmos* 25: 79-84.

-
- Orel, Vladimir, 1997, *The language of Phrygians*. Delmar, N.Y.: Caravan Books.
- Pokorny, Julius, 1959, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 1. Heidelberg: Carl Winter.
- Sayce, Archibald H., 1926, The new Neo-Phrygian inscriptions, *JHS* 46: 29-35.
- Schwyzer, Eduard, 1939, *Griechische Grammatik*, 1. Munich: C. H. Beck.
- Woodhouse, Robert, 1998, On PIE. tectals, *IF* 103: 40-60.
- , 2005, Assibilative palatalization of tectals in Phrygian and the adequacy of bitectal frameworks for Proto-Indo-European, *IF* 110: 205-234.
- , 2006, Conditioned devoicing of mediae in Phrygian, *SEC* 11: 157-191.

Johnny C h e u n g: *Studies in the Historical Development of the Ossetic Vocalism*, Beiträge zur Iranistik, Bd. 21, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 2002, 331 pp., ISBN 3-89500-267-4.

The Ossetic language is the only extant representative of the Scytho-Sarmatian dialects, which used to be spoken over the vast plains of Eurasia in antiquity. The language itself – its phonology, morphology and syntax – as well as folkloristic and literary issues (the Narts epic) have been profoundly studied since the end of the 19th century. Surrounded by non-Iranian languages and dialects, Ossetic has preserved numerous archaisms, simultaneously enlarging its lexicon with many noteworthy borrowings. Consequently it became of very special interest not only for Iranian philology (in fact it constitutes its most significant part) but also for Turkic, Caucasian and even Finno-Ugric linguistics. Unsurprisingly the distinguished role Ossetic plays is mainly based on etymological consideration. One should take into account the fact that amongst the Iranian languages, both extinct and modern, only Ossetic possesses most outstanding, four-volume historical-etymological dictionary (*Историко-этимологический словарь осетинского языка*), compiled by the eminent scholar V. I. Abaev in the last century. Regrettably, neither Modern Persian (one-volume, 1129-entry Paul Horn's *Grundriss der neupersischen Etymologie* was published in 1893!) nor any other Iranian language can boast of such an elaborated work. Of great importance are also the works on Ossetic published by such Iranologists as: V. F. Miller (*Осетинские этюды* [Ossetic Studies], vol. I-III, Moskva 1881-87), H. Hübschmann (*Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache*, Strassburg 1887), V. I. Abaev (*Осетинский язык и фольклор* [The Ossetic Language and Folklore], Moskva 1949) and E. Benveniste (*Études sur la langue ossète*, Paris 1959). Nowadays Ossetic also attracts the attention of many other Iranologists, only to mention R. Bielmeier, F. Thordarson, and the author of the *Studies ...* Johnny Cheung.

The volume under review is one of the most successful attempts to systematize and synthesize the aforementioned results of linguistic studies on Ossetic vocalism and etymology.

After a short preface, acknowledgements, abbreviations (comprising bibliographical references, linguistic abbreviations and other symbols), contemporary maps of Alania – North Ossetia and South Ossetia (pp. xv-xxx), the introduction gives a brief historical background of Ossetic and its speakers, genetic

affiliation of the language, its linguistic environment, the pre-Ossetic stage, Ossetic writing systems and detailed characteristics of its phonology from Proto-Iranian to Ossetic and Ossetic to Proto-Iranian (pp. 1-45). Subsequent to this are the six main chapters on historical vowel phonology and related problems, thoroughly investigating the conditions of the following developments and sound changes (both in Iron and Digoron): 1. Apocope and final *-æ* (pp. 46-68), 2. Syncope (pp. 69-85), 3. Aphaeresis (permanent initial vowel deletion) (pp. 86-96), 4. *i*-Epenthesis and palatalisation (pp. 97-117), 5. Accent (“an important catalyst in the rise of most of the developments”) (pp. 118-123), 6. On **u*, **y* (discussing the effect of Ir. **ū*, **y* on the adjacent vowel: *u*-umlaut, *u*-metathesis and delabialization) (pp. 124-130). I would agree with the author’s statement: “none of these developments had been subjected to a systematic treatment before, being referred to on a rather ad hoc basis” (p. 8). The results of these chapters are then utilized to interpret and clarify other morphological (morphemes with final *-æ* in the Appendix, pp. 131-147) and etymological issues (Etymological index, pp. 149-255). The last part of the book comprises exhaustive indexes of words (257-331) cited in the volume (Iranian, Sanskrit, other IE languages, Caucasian, Uralic, Altaic, and other non-IE languages), as well as Iranian and Indo-European reconstructions.

As *SEC* is a journal devoted to etymological studies, I shall focus on the real core of the book, i.e. the *Etymological index* of all Ossetic words, illustrating the sound changes mentioned in previous chapters (with the exception of “clearly transparent compounds and curiously cited forms”). Although the entries of this etymological index are mainly extensive commentaries on the ones by V. I. Abaev presented in his *Historical-Etymological Dictionary of the Ossetic Language*, there are also some new forms not treated in the latter. “A reconstruction, etymology, (Indo-)Iranian cognate forms and, if felt necessary, further comment or discussion accompany the forms. The starting point of any discussion is usually the *Dictionary*, but every effort is made to allow the reader to follow a discussion without constantly consulting the *Dictionary*” (p. 149). In fact, many of Abaev’s etymologies have been revised and even wholly discarded on the basis of the well-established sound laws and developments. Let us comment on some of the challenging words.

Oss. *až* / *anz* ‘year’ (p. 155) < PIr. Gpl. **aznām* ‘(of) the days’, cf. Av. *azan-* ‘day (as opposed to night)’ [Bartholomae AiW 224] < PIr. **āzan-* : **āzn-* ‘day’ (< Ar. **ajhan-* < PIE **aghen-*, cf. Ved. *áhan-* [Pok. IEW 7, Mayrhofer EWA 2/154]. J. Elfenbein in his review of Cheung’s work points out the lack of explanation for this curious semantic shift, i.e. how a word for ‘day’ came to mean ‘year’ in Ossetic. However, one should take into consideration that most of the IE words for ‘year’ are cognate with words for ‘time’ or ‘fixed period of

time', including terms for various seasons of the year and for 'day' or even 'hour': e.g. Irish *laithē* 'day' vs. Ch.Sl. *lěto* 'year, summer', Ch.Sl. *godŭ* 'period of time' > Pol. *godzina* 'hour', Russ. *god* 'year' [Buck DSSPIEL 14.73]. In fact the reflexes of PIr. **āśā-* 'year' (< 'heaven, sky'; just like the derivatives of PIE **dei-* 'to shine' are widespread as words for 'sky' (and then its personified god) and 'day': Lat. *deus* 'god', *diēs* 'day') are also attested outside Ossetic (regrettably, Cheung does not mention them): cf. Sogd. 'z (*āz*) 'year' (Gharib 392), Yaghn. *yoso* 'year', and *piyōsō* 'last year' < **upa-* + **āśā-ka*, Shugni *parwōš* 'last year' < **parua-āśa* [Edelman ЭСИА 1/240].

Oss. *byn̄* / *bin̄æ* 'fly' (p. 174) – according to Cheung this is a loanword (perhaps from West Caucasian). Abaev tentatively suggests that Oss. *byn̄* 'fly' (in cpd.: *mydybyn̄* / *mudbin̄æ* 'bee') is a compound of two different words for 'fly': *bin* and *če(r)*. The first one is related to OHG *bini* 'bee' (Germ. *Biene*), while the second to Georg. *c'eri* 'fly' (?). PIr. **baina-* 'fly, bee' (cf. Pashto *waynə*, *wenə*, *wuynə* 'termite, white ant') derives from PIE onomatopoeic verbal root **bhei-* : *bhi-* 'to buzz' (with different extensions: *-n-, *-k- or *-t-, cf. Lith. *bitė*, *bitis*, PSlav. **bъčela*, Irish *bech* < **bhi-ko*) [Pokorny IEW 166]. Oss. *byn̄* < Scyth. **binc* 'fly' (also a feminine proper name: *Βεζει*) < **b(a)in-c* < **baina-ti* (Ir. *-ti- > Oss. -c/-cæ; -ʒ/-ʒæ, after sonants, forming nouns from verbal stems, perhaps **baina-* also 'to buzz').

Oss. *cağar* 'slave' (p. 174) < Mongolic *čaqar*? Nevertheless Cheung admits that the Mongolic and Turkic forms cannot be explained internally. Abaev connects this word with the Iranian verbal root *kar-* 'to do' [Abaev ИЭСОЯ 1/286]. In my opinion, Oss. *cağar*, already attested in Scythian *cāğār* 'slave' (proper name *Θιάγαρος*), is a loanword from Pers. *čākar* 'servant, apprentice, maid', first denoting 'female servant', cf. MPers. *cagar* [ckl] 'wife of second degree' [MacKenzie CPD 21], being in fact a compound of *čāk* 'bond or note of hand' [Steingass PED 386] and *kar-* of *kardan* 'to do, act' > **čāk-kar* > *čā-gar*.

Oss. *dur* / *dor* 'stone' (p. 180) – labelled by Cheung with: "etymology uncertain". According to Abaev, this is an old borrowing from Caucasian languages (Georg. *t'al-i* 'flintstone' etc.) However, this word can be derived from widely represented PIr. **druua-* 'hard' [Edelman ЭСИА 2/359-60], OP *duruva-* 'firm, secure' [Kent OPG 191]; Skt. *dhruvā-* 'firm, fixed, constant, lasting, certain' (*dh-* replaced **d-* because of folk etymology connecting this word with the verbal root *dhar-* 'to hold'; cf. Skt. *dārūna-* 'rough, strong, hard'), Av. *drva-* 'healthy' (cf. Ch.Sl. *sъ-drav* > Pol. *zdrów*), related to the PIr. **daru-* 'tree'. The IE root perhaps originally designated 'the hard (oak) wood', whence the general

meaning of ‘hard’: Lat. *dūrus* < **drūros* ‘hard’, Irish *dron* ‘solid’, Lith. *drūtas* ‘strong’, Gr. *δρῦς* ‘oak tree’ [Walde-Pokorny 1. 805, Buck DSSPIEL 15.74].

Oss. **ʒag** / **izag** ‘full’ (p. 181) < ? **ui-čāka-*, cf. Khz. *c’k* ‘full’. Still further connections are quite certain: Pashto *čāq* ‘full’, NPers. *čāq* ‘well, fat’, Khz. *c’k β’r* ‘full wine-glass’ < onomatopoeic verbal root PIr. **čak-* ‘to leak, pour’ (cf. Pers. *čak-*, *čakidan*) [Edel’man ЭСИЯ 2/211 ff.].

Kinga MACIUSZAK (Kraków)

